

ШРИ ЛАГХУ-КАЛАЧАКРА-ТАНТРА

**Русский перевод с санскритским текстом, транслитерацией и
комментариями**

Чистовая научная редакция

Перевод Сергей Беляев

2026

СОДЕРЖАНИЕ

Глава I. Изложение строения мира.....	3
Глава II. Определение внутреннего.....	182
Глава III. Посвящение.....	509
Терминологический словарь и пояснения.....	529

ГЛАВА I. ИЗЛОЖЕНИЕ СТРОЕНИЯ МИРА

Поклонение

Ом. Поклонение славному Калачакре.

Строфа I.1

Склонив голову перед всеведущим Буддой –
телом изначальной мудрости, солнечным обликом,
лотосооким, восседающим на львином престоле
и почитаемым лучшими из богов,
царь Сучандра сложил ладони, подобные лотосу,
и, вознеся их к своему темени, спросил:
Изложи йогу славной Калачакры,
ведущую людей к освобождению в эпоху Кали.

Строфа I.2

Объясни пустоту, изначальную мудрость и каплю,
высшего Держателя Ваджры, будд, богов и асуров –
во внешнем мире, во внутреннем теле
и в ином, преобразованном состоянии.
Объясни пурушу – двадцать пятое начало,
отличное от двадцати четырёх природных начал;
меру вселенной, заключённую в теле,
и устройство трёх миров.
Раскрой наслаждения богов и асуров,
мандалу и посвящение –
полностью и безошибочно,
о наставник богов и людей.

Комментарий

В строфе впервые появляется основная трёхчастная структура Калачакры:

внешняя Калачакра – космос и время;

внутренняя Калачакра – тело и психофизиология;

иная, или альтернативная, Калачакра – посвящение и йогическое преобразование.

Строфа I.3

Доволен Я тобой, Сучандра.
То, о чём ты спросил, неведомо
лучшим из богов и людей, ракшасам, дайтьям и нагам,
отрешённым от страсти и великим мудрецам.
Слушай же, благой царь.
Я изложу всю йогу –
от нирваны до самой земли,
вместе с путями звуков и букв,
сокрытыми внутри человеческого тела.
Я также разъясню
мандалу и посвящение.

Комментарий

Таким образом, речь и санскритский алфавит здесь рассматриваются как модель космоса и тонкого тела.

Строфа I.4

Силою Времени в пустом пространстве возникли
ветер, огонь, вода и земля;
материки, горы и океаны;
созвездия, Луна и Солнце;
неподвижные звёзды, планеты
и сонмы мудрецов;
боги, духи и наги;
четыре рода существ животного мира;
люди на многообразной земле
и обитатели адов.
Все они возникли посреди пустоты –
как соль образуется в воде
и как рождённое из яйца
созревает внутри яйца.

Комментарий

Здесь *kāla* – время – выступает как условие космического развёртывания.

«В пустотах» в этой строфе прежде всего означает не философскую пустотность всех явлений, а тонкое, ещё не проявленное состояние элементов. «Вималапрабха» поясняет, что это атомарные основания:

пространства;

ветра;

огня;

воды;

земли.

Из соединения соответствующих атомов возникают элементы, а затем континенты, горы, океаны и живые существа.

Четыре способа рождения животных и других существ:

1. из яйца;

из материнского чрева;

из тепла и влаги;

самопроизвольно, или чудесным рождением.

Строфа I.5

В теле и в знании,

в небе, ветре, огне и воде,

в земле, в неподвижном и движущемся,

а также в божественном невидимом творении

десятеричный мир раскрывается

как ваджрное тело.

Из лона мантры происходит его возникновение,

о царь, и в нём же вновь совершается растворение.

Кто безошибочно познал это,

тот более не является связанным существом:

он освобождён от мысленных построений

и измышлений сознания.

Комментарий

«Вималапрабха» соотносит десять уровней с десятичным ваджрным телом:

тело, символизируемое Луной;

знание, символизируемое Солнцем;

3. пространство;

4. ветер;

5. огонь;

6. вода;

7. земля;

8. неподвижные формы;

9. движущиеся существа;

невидимые бесформенные миры.

Все они выражаются звуками мантры. Поэтому мантра рассматривается не как произвольная формула, а как звуковая матрица проявления и растворения мира.

Строфа I.6

Слева сияет белый свет —
бессмертная лунная доля мира;
справа сияние становится
красного цвета.

За ними попарно пребывают:

Раху и огонь конца времён;

Луна и Солнце;

Меркурий и Марс;

Венера и Юпитер;

Кету и медленный Сатурн;

дождь и молния;

вода и пламя.

Таковы семь пар,

сияющих в мире.

Но одна изначальная пара

свободна от тьмы;

в пределах остальных

пребывает тьма.

Комментарий

Белое и красное сияния соответствуют двум полюсам:

лунному, белому;
солнечному, красному.

Они также соотносятся с:
методом и мудростью;
мужским и женским;
белой и красной каплями;
левым и правым каналами.

После них перечислены семь пар:

Раху – Калагни;
Луна – Солнце;
Меркурий – Марс;
Венера – Юпитер;
Кету – Сатурн;
дождь – молния;
вода – огонь.

Их подробное истолкование даётся в «Вималапрабхе».

Строфа I.7

Позади пребывают жёлтое сияние,
звезда, небесный лук и земля –
четыре проявления,
причём последнее разделено надвое.
Единый ветер, именуемый праной,
становится десятичным:
он действует наверху и внизу,
впереди и во всех направлениях.
В центре находится ваджра;
над ним располагается семя,
а внизу пребывает собственная сила,
окружённая множеством качеств.
Знание повсюду пустотно,
соединено с состоянием покоя
и свободно от всех форм
обусловленного существования.

Комментарий

«Вималапрабха» подразделяет жёлтое сияние на четыре проявления:

1. малую звезду;
2. великую звезду;
3. радугу;
4. землю.

Земля, в свою очередь, подразделяется на:

почву или глину;
камень.

Один жизненный ветер становится десятью ветрами:

1. прана;
2. апана;
3. самана;
4. удана;
5. व्याна;
6. нага;
7. курма;
8. крикара;
9. девадатта;
10. дхананджая.

Их действие связывает космические направления, человеческое тело и фонетическую систему мантры.

Строфа I.8

В начале пребывают тридцать гласных,
соединённых с ха, йа, ра, ва и ла;
ими выражены лунные доли
и движение Солнца.
Солнце проходит через разряды согласных,
начиная с ряда ка,
сообразно кратким и долгим мерам;
шестьдесят длительностей образуют его меру.
Слоговые меры, начинающиеся с ха,

становятся каналами времени;
боги, люди, наги
и четыре рода рождённых существ суть мантры.
Так, посредством соединения
начальных гласных с согласными от ка,
возникают, о царь,
три области существования.

Комментарий

Под «тридцатью гласными» здесь понимаются не тридцать самостоятельных букв обычного алфавита, а тридцать форм, образуемых пятью семействами гласных:

а – пространство;
и – ветер;
ри – огонь;
у – вода;
ли – земля.

Каждое семейство разворачивается в краткие, долгие, дифтонгические и полугласные формы. В астрологической системе Калачакры эти тридцать форм распределяются по тридцати лунным дням месяца.

«Вималапрабха» объясняет шестьдесят мер как тридцать мер ночи и тридцать мер дня. При возрастании ночи используются сочетания с краткими гласными, при возрастании дня – с долгими. Таким образом, фонетическая долгота изображает изменение соотношения дня и ночи.

Строфа I.9

Места рождения гласных,
соединённых с пятью рядами согласных –
ка, ча, та ретрофлексное, та зубное и па, –
находятся соответственно:
в горле, верхнем нёбе, темени,
на губах и у зубов –
в местах пространства, ветра, огня,
воды и земли.
Начиная с семейства а,

их следует созерцать последовательно
в колесе макушки, сердце, горле,
лбу и пупочном колесе.
Их цвета – всецветный зелёный,
чёрный, красный, лунно-белый
и подобный золоту.
Там пребывают соответствующие им
совокупности, элементы
и управляющие божества.

Комментарий

«Вималапрабха» подробно раскрывает фонетические группы.

Пространство

В горле рождаются:

гласные семейства а;

согласные ряда ка;

ха;

висарга – придыхание после гласного.

В теле они созерцаются в центре макушки. Цвет – зелёный, или
«всецветный». Соответствия:

совокупность сознания;

элемент пространства.

Ветер

У верхнего нёба образуются:

гласные семейства и;

согласные ряда ча;

йа;

шипящий ша.

Их центр – сердце. Цвет – чёрный. Соответствия:

кармические образования;

элемент ветра.

Огонь

В области темени и ретрофлексного произнесения образуются:

гласные семейства ри;
ряд ретрофлексного та;
ра;
ретрофлексное ша.

Их центр – горло. Цвет – красный. Соответствия:
ощущение;
элемент огня.

Вода

Губами произносятся:

гласные семейства у;
согласные ряда па;
губные придыхательные звуки.

Их центр – лоб. Цвет – лунно-белый. Соответствия:
распознавание;
элемент воды.

Земля

У зубов образуются:

гласные семейства ли;
согласные зубного ряда та;
ла;
зубное са.

Их центр – пупок. Цвет – золотистый. Соответствия:
форма;
элемент земли.

Следовательно, произнесение мантры понимается как телесно-космический процесс. Звук одновременно возникает:

в органе речи;
в одном из тонких центров;
в соответствующем элементе;
в определённой психофизической совокупности.

Краткое изложение размеров мира

Строфа I.10

От нижней границы ветра
до предела горы Меру
семь адов и город нагов
простираются на двести тысяч йоджан.
Высота Меру – сто тысяч.
В ней выделяются:
двадцать пять тысяч – нижняя часть,
соответствующая шее;
пятьдесят тысяч – область лица;
ещё двадцать пять тысяч –
неподвижная обитель Полярной звезды.
За нею пребывает единая пустая область,
лишённая трёх миров,
свободная от качеств
и не содержащая обусловленных начал.

Комментарий

«Вималапрабха» распределяет нижние двести тысяч йоджан следующим образом:

два ада в слое ветра;
два ада в слое огня;
два ада в слое воды;
один ад в слое земли;
над ним – город нагов.

Каждая область имеет высоту двадцать пять тысяч йоджан. Восьмая область делится между асурами и нагами.

В человеческом теле этому соответствует пространство от подошв до талии, разделённое на восемь частей.

Высота Меру соотносится с телом от талии до макушки:
от талии до основания шеи – один локоть;
шея – шесть пальцев;
лицо – двенадцать пальцев;

лоб и макушка – ещё шесть пальцев.

В сумме это двадцать четыре пальца, то есть один локоть.

Комментарий специально предупреждает: эти размеры не следует считать абсолютной объективной географией. Пространство воспринимается различно в зависимости от кармы и состояния сознания существ. Космологические меры сообщаются ради построения соответствия между внешним миром и телесной мандалой.

Строфа I.11

От одного края ветрового круга
до другого его края –
четыреста тысяч йоджан.
Внутри неподвижного земного основания
располагаются материки, горы и океаны;
от середины Меру до внешнего края
простираются они на двести тысяч.
За кольцом солёного океана
кольца огня и ветра
также охватывают пространство
в двести тысяч йоджан.
Над серединой Меру
днём и ночью вращается
двенадцатичленное колесо зодиака,
с Луной и неисчислимыми звёздами.
Во всех шести направлениях –
вверху, внизу и по четырём сторонам –
раскинулись по двести тысяч йоджан
три мира, рождённые соединением времени.

Комментарий

В центре этой модели располагается Меру. Вокруг неё последовательно находятся:

1. земной круг;
2. кольцо воды;
3. кольцо огня;
4. кольцо ветра.

В пределах земного круга расположены семь материков, семь горных систем и семь океанов. Шесть из них находятся внутри системы, а седьмыми являются Джамбудви́па, внешняя гора и солёный океан.

Согласно «Вималапрабхе», мир возникает как пространство переживания благих и неблагих результатов действий существ.

Строфа I.12

Окружность каждого поперечного круга
во вселенной считается втрое больше
его поперечного размера.

Поэтому окружность земного круга –
триста тысяч йоджан;
окружность водного круга –
шестьсот тысяч;
огненного – девятьсот тысяч;
ветрового – миллион двести тысяч.

О царь, сто тысяч йоджан
во внешнемместилище трёх миров
соответствуют одному локтю
в человеческом теле.

Такова их правильная соразмерность.

Комментарий

Текст использует приближённое правило:

окружность равна трём диаметрам.

Это внутренняя расчётная норма трактата, а не современное значение числа π .

Числовая последовательность зашифрована словами:

шесть – водный круг;

девять – огненный;

двенадцать – ветровой.

Основное соответствие здесь:

100 000 внешних йоджан = 1 внутренний локоть.

Следовательно, космос высотой четыреста тысяч йоджан соответствует человеческому телу высотой четыре локтя. «Вималапрабха» рассматривает эту пропорцию как выражение принципа:

как во внешнем мире, так и в теле.

Строфа I.13

Из восьми тончайших частиц
образуется один атом.
Из восьми атомов –
остриё тонкого волоса.
Из восьми волосяных остриёв –
гнида;
из восьми гнид – вошь;
из восьми вшей – ячменное зерно;
из восьми ячменных зёрен –
один палец.
Двадцать четыре пальца
образуют один локоть.
Четыре локтя – один лук.
Две тысячи луков – одна кроша.
Четыре кроши – одна йоджана.
Так измеряется пространство
на земле, в небесах
и во всех областях мира.

Комментарий

Здесь создаётся непрерывная шкала от мельчайшей частицы до космической меры:

1. тончайшая частица;
2. атом;
3. кончик волоса;
4. гнида;
5. вошь;
6. ячменное зерно;
7. палец;

8. локоть;

9. лук;

10. кроша;

11. йоджана.

Слова «две тысячи» и «двадцать четыре» в санскрите частично переданы посредством числовых символов:

змея – восемь;

две солнечных меры – двадцать четыре, поскольку Солнце символизирует число двенадцать.

Крошу и йоджану здесь не следует автоматически переводить в современные километры. Их значение устанавливается самим текстом через внутреннюю последовательность единиц.

Тридцать одно состояние существования

Строфа I.14

Вначале пребывает область Саудхармы –
четырёхчастная и лишённая формы.

Затем следуют четыре четверицы:

Брахмакальпа,

Брахмалокоттара,

Шрикальпа

и Шветакальпа.

От мира Сувасита и ниже

располагаются одиннадцать областей желания.

Четыре бесформенных состояния

обозначаются начальными гласными,

не соединёнными с парой звуков ха.

Шестнадцать областей формы

выражаются гласными,

начиная со звука и.

Десять состояний мира желания

обозначаются формами от ха до ла,

а единственный сложный согласный кша

обозначает одиннадцатое.

Комментарий

Строфа распределяет сансару на тридцать одно состояние:

четыре состояния бесформенного мира;

шестнадцать состояний мира формы;

одиннадцать состояний мира желания.

«Вималапрабха» перечисляет четыре бесформенные сферы:

сфера ни восприятия, ни невосприятия;

сфера отсутствия чего-либо;

сфера бесконечного сознания;

сфера бесконечного пространства.

Шестнадцать областей формы объединяются в четыре группы по четыре. Они соответствуют четырём элементным созерцаниям:

ветру;

огню;

воде;

земле.

Одиннадцать областей желания включают:

шесть небес богов мира желания;

асуров;

людей;

животных;

голодных духов;

обитателей адов.

Буквы здесь не являются обычными условными обозначениями. Они рассматриваются как семенные звуки разных форм существования. Миры, тело и речь образуют единую мантрическую систему.

Строфа I.15

Так тридцать одно состояние становления образует три вида существования.

Различаемые по своим элементам,

они составляют три мира
и три ваджры –
тело, речь и ум.
Всё трёхмирие раскрывается
через последовательности звуков,
начинающиеся с а
и с ка.
Ниже сияющей обители Ратнабха
находится ад Шаркарамбхас –
«Вода с гравием».
Второй – Валука́мбхас,
«Песчаная вода».
Третий – Панка́мбхас,
«Болотная вода».
Четвёртый – Тиврадхума,
«Густой, мучительный дым».
Пятый именуется Хавис,
шестой – Тамас, «Великая тьма»,
а седьмой – Раурава,
«Место воплей».

Комментарий

Первые три ада связаны с холодом и водой:

гравийная вода;

песчаная вода;

болотная вода.

Следующие два связаны с жаром:

мучительный дым;

огненное жертвенное пламя, называемое Хавис.

Последними названы:

Великая тьма;

Раурава, ад воплей.

«Вималапрабха» добавляет восьмую область – постоянно пылающую землю, покрытую острями, подобными ваджрным иглам. Поэтому в разных

изложениях Калачакры насчитывается семь или восемь основных адских областей.

Семь океанов, семь гор и семь материков

Строфа I.16

Семь океанов таковы:
солёный океан,
океан вина,
океан чистой воды,
океан молока,
океан простокваши,
океан топлёного масла
и океан сладости, подобной мёду.
Семь окружающих гор:
Нилабха,
Мандара,
Нишадха,
Маникара,
Дрона,
Шитадри
и Ваджрная гора.
Шесть материков –
Чандра,
Ситабха,
Варапарاماкуша,
Киннара,
Краунча
и Раудра –
являются землями наслаждения.
На седьмом материке, Джамбу,
живут люди.
Он является землёй действия –
областью, в которой созревает карма.

Комментарий

Шесть внутренних материков называются бхога-бхуми, «землями наслаждения». Их обитатели преимущественно переживают уже созревшие результаты прежних действий.

Великая Джамбудвипа называется карма-бхуми, «землёй действия», потому что именно здесь существа:

создают новую карму;
совершают нравственный выбор;
практикуют Дхарму;
достигают освобождения.

Шесть материков, шесть внутренних океанов и шесть гор образуют концентрические кольца. Снаружи их окружают:

Великая Джамбудвипа;
солёный океан;
Ваджрная гора.

Так получается семь материков, семь океанов и семь гор. Это толкование подтверждается как «Вималапрабхой», так и англоязычным исследованием Весны Уоллес.

Четыре области Великой Джамбудвипы

Строфа I.17

На востоке, о царь,
область ветра имеет форму полукруга.
На юге
область огня треугольна.
На севере
область воды подобна полной Луне.
На западе
золотая земля имеет квадратную форму.
В самой середине этих мандал
пребывает Сумеру –
подобная точке пустоты
и состоящая из высшей ваджрной природы.
Четыре области поверхности земли
имеют протяжённость соответственно:
семь тысяч,
восемь тысяч,
девять тысяч
и десять тысяч йоджан.

Комментарий

Четыре формы одновременно обозначают элементы и направления:

В санскрите числа зашифрованы предметными словами:

горы – семь;

наги – восемь;

планеты – девять;

направления – десять.

Такая система называется бхута-санкхья – запись чисел посредством предметов, традиционно связанных с определённым количеством.

Меру имеет форму бинду, точки. В космологическом плане она является центром мира; во внутренней Калачакре ей соответствует центральная ось человеческого тела.

Размеры Меру и окружающих колец

Строфа I.18

Ширина Меру

у поверхности земли

составляет пятьдесят тысяч йоджан.

Шестнадцать тысяч

и одна тысяча

образуют надлежащие меры

окружающей ограды Чакравады.

Пять вершин поднимаются вверх,

а их основания погружены в землю.

Ограда Чакравады

охватывает все направления.

За нею располагаются

материки, горы и океаны,

а ещё далее –

кольца огня и ветра.

50 000;

16 000;

1 000.

Строфа I.19

Каждый из шести внутренних океанов,
каждый из шести материков
и каждая из шести родовых гор
имеет размер немного менее тысячи йоджан.
Все восемнадцать колец
равномерно размещаются
в пространстве шестнадцати тысяч йоджан.
Великая Джамбудвипа
простирается на двадцать пять тысяч йоджан.
Ширина солёного океана –
пятьдесят тысяч йоджан.
Такова же мера
огненного кольца,
ветрового кольца
и внешней опоры трёх миров.

Комментарий

В коренной строфе размер каждого внутреннего кольца закодирован как «тысяча за вычетом числа, выраженного лунами».

«Вималапрабха» даёт более точный принцип:

шестнадцать тысяч йоджан делятся между восемнадцатью внутренними кольцами.

Получается приблизительно:

888,89 йоджаны на каждое кольцо.

Это число подтверждает и английское изложение Весны Уоллес.

Структура от центра к краю выглядит так:

1. Меру;
2. шесть материков;
3. шесть океанов;
4. шесть гор;
5. Великая Джамбудвипа;
6. солёный океан;
7. огненное кольцо;

8. ветровое кольцо.

Космос как внешняя мандала

Строфа I.20

Внутри мирового яйца
пребывает Калачакра,
единый с высшими Буддами
и прославляемый сонмами богов.
На Меру располагается
круг небесных существ.
На поверхности земли –
пятицветный круг нагов.
Во всех направлениях
вокруг славной Меру,
на земном кольце,
располагаются:
все питхи и упапитхи,
кшетры и упакшетры,
чандохи и упачандохи,
мелапаки и упамелапаки,
обители и подобия обителей,
кладбища и подчинённые им кладбища –
вплоть до внешней границы
огненного и ветрового кругов.

Комментарий

Перечисленные термины обозначают классы тантрических священных мест:

питха – место силы, престол;
упапитха – зависимое или вторичное место;
кшетра – священная область;
чандоха – место собрания;
мелапака – место встречи;
вешма – обитель;
шмашана – место кремации.

«Вималапрабха» распределяет их по двенадцати областям вокруг Меру. Во внутреннем теле этим двенадцати областям соответствуют суставы и направления рук и ног.

Мир тем самым понимается как уже существующая внешняя мандала. Ритуальная мандала не создаёт совершенно новую реальность, а воспроизводит и очищает устройство космоса и тела.

Хранители направлений

Строфа I.21

На востоке пребывает Шакра.
На юго-востоке – Агни.
На юге – Яма.
На юго-западе – Дану.
На западе – Варуна.
На северо-западе – Ваю.
На севере – повелитель якшей.
На северо-востоке – Хара.
Вверху располагается Брахма,
а внизу – Вишну.
Все они вместе со своими свитами
охраняют предназначенные им направления.
В самом центре пребывает Калачакра –
прародитель победоносных Будд,
непоколебимый,
обладающий ваджрным телом.

Комментарий

Восемь горизонтальных направлений дополняются:
зенитом, охраняемым Брахмой;
надиром, охраняемым Вишну.

Таким образом возникает десятинаправленная мандала.

«Повелитель якшей» в северном направлении – Кубера, или Дханадха, «Дарующий богатство». Хара – одно из имён Шивы, поставленного здесь хранителем северо-востока.

Все эти божества подчинены центральному Калачакре. Текст не представляет их равнозначными независимыми абсолютами, а включает в буддийскую структуру мандалы как охранителей направлений.

Чакравартин и движение эпох

Строфа I.22

По сторонам Меру,
через направления земного мира,
движется чакравартин –
непобедимый для данавов.
Где бы Дхарма ни была утрачена
и где бы ни воцарилась эпоха Кали,
туда он направляется.
Победив в сражении млеччхов
и прочие враждебные силы,
он продолжает путь,
вновь утверждая существ
в своей Дхарме.
Вследствие соединений Времени
последовательно обращаются:
Крита-юга,
Трета-юга,
Двапара-юга
и другая Кали-юга.

Комментарий

Значение чакравартина

Согласно «Вималапрабхе», речь идёт о могущественном правителе, который перемещается по двенадцати областям Великой Джамбудвипы.

Какие эпохи имеются в виду

Комментарий подчёркивает, что здесь речь идёт не о единственной общекосмической махаюге.

Это местные циклы, возникающие в отдельных областях мира в зависимости от движения Калачакры – двенадцатичленного зодиакального колеса:

Крита соответствует восстановлению полноты Дхармы;
Трета – началу её убывания;
Двапара – дальнейшему ослаблению;
Кали – исчезновению Дхармы.
Так космическое время превращается одновременно в:
астрономический цикл;
исторический процесс;
нравственное состояние общества;
движение Дхармы по земным областям.
Продолжительность четырёх эпох

Строфа I.23

Двадцать одна тысяча
и ещё шесть сотен лет
составляют полную меру
четырёх эпох.
Мера каждой из них одинакова:
сто человеческих лет,
умноженные на число,
записанное словами
«эпоха – стрелы».

Комментарий

Общая продолжительность четырёх местных эпох составляет:
21 600 человеческих лет.
Цифры читаются в обратном порядке, поэтому получается 54. Сто лет,
умноженные на 54, дают:
5 400 лет для каждой эпохи.
Четыре эпохи здесь равны по продолжительности:
Крита – 5 400 лет;
Трета – 5 400 лет;
Двапара – 5 400 лет;
Кали – 5 400 лет.

Это отличается от общеиндийской пуранической системы, где продолжительность эпох последовательно уменьшается. «Вималапрабха» прямо подчёркивает, что здесь рассматривается особый местный цикл Калачакры, а не обычная махаюга.

Дыхание как мера времени

Строфа I.24

Тончайший вдох, обычное дыхание,
мера дхру, нади, день, год и эпоха
последовательно становятся мерой времени
для мельчайших существ,
телесно рождённых, людей,
духов, богов и асуров,
для обитателей высшей сферы формы
и для пребывающих
в высшей бесформенной области.
У каждого из них
двадцать одна тысяча
и шестьсот собственных дыханий
образуют один день.
Мерою высших богов
эпохи Чакрина протекают на земле.
Проходя каждую область,
Чакрин направляется
к благому состоянию;
и в одном таком дне
восходят двенадцать солнц Дхармы.

Комментарий

Строфа утверждает относительность времени: дыхание одного класса существ становится крупной единицей времени для другого.

«Вималапрабха» разворачивает последовательность приблизительно так:

Тончайшее дыхание – одна часть обычного человеческого дыхания.

Телесно рождённые малые существа измеряют время несколькими такими тончайшими дыханиями.

Человек пользуется обычным вдохом и выдохом.

Духи и предки имеют дыхание, равное тридцати человеческим дыханиям.

Боги – дыхание, равное 360 человеческим дыханиям.

Асуры – дыхание, равное одному человеческому дню.

Обитатель Акаништхи – дыхание, равное человеческому году.

Обитатель сферы ни восприятия, ни невосприятия – дыхание, равное 21 600 человеческим годам.

При этом для каждого класса существ его собственные 21 600 дыханий образуют один его день.

Число 21 600 объединяет несколько уровней системы:

дыханий человека в сутках;

лет полного четырёхэпохального цикла;

единиц космического времени;

внутренних движений жизненного ветра.

«Двенадцать солнц» комментарий понимает как двенадцать чакравартинов, или двенадцать «солнц Дхармы», соответствующих двенадцати областям мира и двенадцати знакам зодиака.

Строфа I.25

Полумесяцы и месяцы,
все времена года,
четыре эпохи
и три времени огня,
два движения Солнца
и полный год, о царь;
а внутри каждого дня –
гхатикы, восходящие знаки
и мельчайшие доли времени:
всё это одинаково проходит
в едином дне
мельчайших существ,
телесно рождённых и людей,
духов, богов и асуров,

обитателей высшей формы
и высшей бесформенной сферы;
так же – во вселенной трёх миров
и внутри человеческого тела.

Комментарий

Каждый день, независимо от масштаба существа, воспроизводит
полную структуру года:

24 половины месяца;
12 месяцев;
6 времён года;
4 эпохи;
3 сезонных периода огня;
2 движения Солнца – северное и южное;
1 полный год.

Иначе говоря, день, год и эпоха имеют одну и ту же внутреннюю
структуру, но реализуются в разных масштабах.

Это один из основных принципов Калачакры:

малый цикл не является только частью большого –
он воспроизводит структуру большого целиком.

Поэтому один и тот же порядок обнаруживается:

в сутках;
в календарном году;
в четырёх эпохах;
в космосе;
в дыхании;
в человеческом теле.

Пророчество о Шамбале и возникновении новой системы
летосчисления

Строфа I.26

Через шестьсот лет

от первоначального года
в стране, именуемой Шамбала,
явится прославленный царь Яшас.
Спустя ещё восемьсот лет
в области Макха
возникнет учение млеччхов.
В то время люди на земле
должны будут знать
точное сокращённое вычисление.
При соединении временных циклов
астрономические сиддханти
по всей земле
придут к разрушению.

Комментарий

В коренной строфе непосредственно названы:

первоначальный год;

шестьсот лет;

царь Яшас;

Шамбала;

последующие восемьсот лет;

область Макха;

религия млеччхов;

новое сокращённое астрономическое вычисление.

«Вималапрабха» толкует первоначальный год как время проповеди Будды. Через 600 лет, согласно комментарию, в Шамбале должен явиться Манджушри Яшас. Ещё через 800 лет в области Макха возникает новое учение.

Комментарий отождествляет:

Макха – с Меккой;

учение млеччхов – с исламом;

его учителя – с Мухаммадом;

новый календарь – с мусульманским лунным летосчислением.

Это средневековая интерпретация самого памятника. Термин млечча здесь принадлежит полемическому языку текста и не является нейтральным современным обозначением мусульман или иных народов.

Сокращённое вычисление календаря

Строфа I.27

К году млеччхов,
известному в цикле,
начинающемся с Прабхавы,
прибавь число, обозначенное словами:
огонь – пространство – океан.
Затем вычти число лет
владыки млеччхов,
обозначенное словами:
рука – змей – Луна.
Остаток умножь на Солнце
и прибавь к нему число месяцев,
прошедших от начала Чайтры.
Нижний ряд умножь на число эпох
и раздели на число, выраженное словами:
пространство – огонь – Луна.
Полученное частное
перенеси в верхний ряд.
Так, о царь, возникает
очищенная сумма месяцев.
В предметной системе числовой записи:
огонь – 3;
пространство – 0;
океан – 4.
При обратном порядке получается:
Далее:
рука – 2;
змеи – 8;
Луна – 1;
получается:
Наконец:
пространство – 0;
огонь – 3;

Луна – 1;

получается:

К текущему году шестидесятилетнего цикла прибавить 403.

2. Вычесть 182.

Остаток умножить на 12.

Прибавить число месяцев, прошедших от Чайтры.

Нижний регистр умножить на 4.

Разделить его на 130.

Частное перенести в верхний регистр.

Результат называется очищенной суммой месяцев. Он учитывает вставочные месяцы, необходимые для согласования лунных месяцев с солнечным движением.

Строфа I.28

Очищенное число месяцев

помести в три регистра.

Число среднего регистра

умножь на тридцать два.

Число нижнего регистра

раздели на шесть;

полученное частное

считай отрицательным

и вычти из среднего регистра.

К верхнему прибавь два,

а к нижнему – тридцать.

Нижний регистр раздели на шестьдесят

и частное перенеси наверх.

Затем верхний регистр

раздели на семь.

Остаток показывает

день недели.

Комментарий

Три регистра соответствуют:

верхний – дни недели;

средний – гхатикы;

нижний – меньшие доли времени.

После переноса полных шестидесяти частей вверх верхнее число делится на семь. Остатки обозначают семь дней недели:

0 – воскресенье либо завершённый недельный цикл;

1 – понедельник;

2 – вторник;

3 – среда;

4 – четверг;

5 – пятница;

6 – суббота.

Точная привязка нулевого остатка зависит от принятой исходной константы вычисления. «Вималапрабха» называет полученный результат месячной постоянной дня недели.

Вычисление положения Солнца

Строфа I.29

В двух регистрах
к числу месяцев прибавь
число Солнца и Луны.
Нижнее число раздели
на число, обозначенное
временами года и Солнцем;
полученное частное
прибавь к верхнему.
К совокупному числу
присоедини пять.
После первого удвоения
раздели сумму
на число, обозначенное
восьмёркой и двойкой.
В трёх регистрах
средний умножь на одиннадцать.
Нижний раздели
на число, обозначенное
девятью и тремя;
к частному прибавь два

и вычти его из среднего.
Среднее число умножь
на шестьдесят;
целую часть перенеси наверх,
а верхний регистр удвой.
Солнце и Луна – 112;
времена года и Солнце – 126;
восемь и два – 28;
Иша – 11;
девять и качества – 39;
гхатики – 60.

Строфа I.30

Полученное число
раздели на колесо накшатр.
Остаток показывает
пройденные Солнцем накшатры
и их временные доли.
С каждым новым днём
прибавляй один
в регистре дня недели.
Прибавь тридцать две гхатики
и два подразделения
в нижнем регистре.
К положению Солнца прибавь
две накшатры
и одиннадцать нади.
Так возникает солнечная величина,
которую следует прибавить
к месячной постоянной.
Эта постоянная применяется
вновь и вновь –
в каждом последующем месяце.

Комментарий

«Колесо» здесь обозначает 27 накшатр. После деления:
целая часть показывает завершённые обороты;
остаток – положение Солнца среди накшатр;

последующие регистры – гхатики и более мелкие доли.

Прибавления:

32 гхатики;

2 подразделения;

2 накшатры;

11 нади

образуют корректирующую константу сокращённого календарного вычисления.

Строфы 27–30 представляют не современную физическую астрономию, а вычислительную календарную модель. Её задача – определить согласованные календарные положения Солнца, Луны, месяцев, дней недели и накшатр внутри традиционной системы Калачакры.

Поправки для лунных дней

Строфа I.31

Лунные дни следует
последовательно прибавлять,
вычитать
и вновь прибавлять
в регистрах дня недели,
нади и подразделений.
Раздели нижнюю сумму
на четырнадцать.
Если остаток чётный,
соответствующую поправку прибавь;
если нечётный –
соответствующую поправку вычти.
Если остаток равен нулю,
поправка также равна нулю.
Если остаток равен
одному или тринадцати –
поправка равна пяти.
Если он равен
двум или двенадцати –
поправка равна десяти.

Если он равен
трём или одиннадцати –
поправка равна пятнадцати.
Если он равен
четырёх или десяти –
поправка равна девятнадцати.

Комментарий

Здесь начинается таблица лунных поправок. Число делится на 14, поскольку рассматриваются две симметричные половины лунного цикла:

возрастание Луны;
убывание Луны.

Поправки располагаются зеркально:

Оставшиеся значения таблицы приводятся в следующей строфе:

5 или 9;
6 или 8;
7.

Там поправка достигает максимума и затем симметрично уменьшается.

Чётность и нечётность определяют знак:

при одном типе движения поправка прибавляется;
при противоположном – вычитается.

Так моделируется неравномерность видимого движения Луны внутри месяца.

1. Историческое время

появление царя Яшаса;
возникновение новой религиозной и календарной системы;
смена астрономических традиций.

2. Космическое время

четыре эпохи;
двенадцать областей;
движение чакравртинов.

3. Биологическое время

вдох и выдох;
сутки разных классов существ;
относительность продолжительности жизни.

4. Вычисляемое время

год;
месяц;
вставочный месяц;
день недели;
накшатра;
лунный день;
календарные поправки.

Главный принцип сохраняется:

дыхание, календарь, историческая эпоха и космический цикл являются
разными масштабами одного Колеса времени.

Строфа I.32

Если остаток равен
пяти или девяти,
поправка составляет двадцать две.
Если он равен
шести или восьми –
двадцать четыре.
Если остаток равен семи –
двадцать пять.
Эти величины,
согласно солнечному делению,
следует либо прибавлять,
либо вычитать.
В лунном движении
последовательно используются значения:
пять, пять, пять,
четыре, три, два и один;
во второй половине
они проходят в обратном порядке.
При делении суммы на четырнадцать

поправки дня недели

также прибавляются или вычитаются

сообразно чётному или нечётному остатку.

Вместе с предыдущей строфой получается симметрическая последовательность:

«Вималапрабха» отдельно устанавливает ряд лунных пада:

5, 5, 5, 4, 3, 2, 1,

затем 1, 2, 3, 4, 5 и далее по обратной схеме.

При чётном остатке поправка берётся с одним знаком, при нечётном – с противоположным.

Строфа I.33

Остаток умножь

на величину действительного движения

и раздели

на сто двадцать шесть.

Полученную долю, как и прежде,

сообразно солнечным делениям

прибавь или вычти

из положения Солнца –

в разрядах накшатр

и временных долей.

Число текущего лунного дня

умножь на четыре;

к полученному положительному числу

присоедини его третью часть.

Но из вычисленного движения Солнца

следует вычесть

шесть накшатр

и ещё три четверти накшатры.

Комментарий

Число 126 передано выражением ṛtu-ravi:

ṛtu, времена года – 6;

ravi, Солнце – 12;

в предметной записи получается 126.

Порядок действий:

Берётся остаточная величина движения.

Она умножается на величину истинного движения.

Результат делится на 126.

Полученная поправка прибавляется или вычитается из солнечного положения.

Титхи умножается на 4.

К произведению прибавляется его треть.

Из солнечной долготы вычитаются шесть и три четверти накшатры.

Последнее действие связывается с определением исходного положения, или «места рождения», Солнца, необходимого для ежедневного уточнения его движения.

Строфа I.34

Оставшееся вычисление
следует производить так же,
как при вычислении Марса.
Для уравнения медленного движения
используются значения:
шесть, четыре, один,
один, четыре и шесть.
Временную величину
умножь на движение;
результат раздели
на сто тридцать пять.
Полученную поправку
следует прибавлять к Солнцу
или вычитать из него
сообразно северному
и южному движению.
Иначе точного положения Солнца
получить невозможно.
Для шести знаков
последовательно используются:
три и шесть;
восемь и десять;
одиннадцать и одиннадцать;
одиннадцать и десять;

восемь и шесть.

Комментарий

Число 135 зашифровано словами:

стрела – 5;

качество – 3;

Луна – 1.

При обратном чтении цифр получается 135.

Последовательность поправок распределяется по половинам знаков от Рака до Стрельца:

Строфа 34 приводит первые десять значений; последние два – 3 и 0 – переносятся в начало следующей строфы.

Поправка меняет знак в зависимости от полугодового движения Солнца:

начиная с Козерога – положительная;

начиная с Рака – отрицательная.

Комментарий подчёркивает, что без поправки на северное и южное движение сокращённый календарный расчёт не даёт точного ежедневного положения Солнца.

Вычисление положения Луны и йоги

Строфа I.35

В конце полугодового пути
значения равны трём и нулю.

При северном движении
поправка положительна;
при южном –
отрицательна.

Так в течение шести месяцев
Солнце проходит свой путь,
с различными поправками
в каждой половине знака
и при каждом месячном вступлении.
Чтобы определить Луну,

прибавь к положению Солнца
число текущего лунного дня.
Нижний разряд титхи
умножь на шесть
и соедини с величиной дня недели.
После соответствующего вычитания
получается положение Луны.
Сложение движений
Солнца и Луны
даёт смешанную величину,
именуемую йогой.

Комментарий

Строфа завершает солнечную таблицу значениями:
для первой половины Стрельца – 3;
для конца полугодового пути – 0.
Затем вводится положение Луны:
К солнечной долготе прибавляется титхи.
Нижний разряд титхи умножается на 6.
Результат соединяется с временной величиной дня недели.
После внесения отрицательной поправки получается лунная долгота.
Сумма долгот Солнца и Луны образует календарную йогу.
Здесь йога означает не духовную практику, а один из пяти элементов
индийского календаря.

Пять элементов календаря

Строфа I.36

Число лунного дня
умножь на два
и уменьши на единицу.
Остаток от деления на семь
показывает карану Луны.
Для годового постоянного числа
к очищенному числу лет
прибавь восемь.
Умножь полученное

на четыреста;
затем вычти
то же число лет, увеличенное на восемь.
Раздели результат
на триста семнадцать.
Остаток умножь на шестьдесят
и вновь раздели
по тому же порядку.
К полученной величине
прибавь два дня недели
и тридцать гхатик.
Так определяется
годовая постоянная
месяца солнечного вступления.

Комментарий

Вычисление караны

Первая строка выражает формулу:

караṇа = остаток от деления

$((2 \times \text{титхи}) - 1)$ на 7.

Карана представляет половину титхи.

Годовая постоянная

Числа в строфе раскрываются так:

нага – 8;

два нуля и океан – 400;

гора, Луна и огонь – 317;

пространство и вкус – 60;

два дня недели и тридцать гхатик – исходная поправка.

По «Вималапрабхе», расчёт выполняется следующим образом:

К числу очищенных лет прибавляется 8.

Результат умножается на 400.

Из произведения вычитается исходное число, увеличенное на 8.

Результат делится на 317.

Остаток умножается на 60 для получения следующего, более мелкого разряда.

К окончательному результату прибавляются 2 дня недели и 30 гхатик.

Пять частей панчанги

Комментарий прямо называет пять элементов календаря:

Вара – день недели.

Титхи – лунный день.

Накшатра – лунная стоянка.

Йога – сумма положений Солнца и Луны.

Карана – половина титхи.

Семь дней недели:

воскресенье, понедельник, вторник, среда,

четверг, пятница и суббота.

Двадцать семь накшатр начинаются с Ашвини и заканчиваются Ревати.

Двадцать семь йог начинаются с Вишкамбхи и завершаются

Вайдхрити.

Одиннадцать каран:

Бава;

Балава;

Каулава;

Тайтиля;

Гара;

Ваниджа;

Вишти;

Шакуни;

Чатушпада;

Нага;

Кимстугхна.

Первые семь повторяются циклически, а последние четыре закреплены за концом тёмной половины месяца и началом новой светлой половины.

Постоянные двенадцати солнечных вступлений

Строфа I.37

Для двенадцати вступлений Солнца,
начиная с Овна,
в разрядах дней недели и гхатик
последовательно устанавливаются:
для Овна –
один день и пятьдесят семь гхатик;
для Тельца –
четыре дня и пятьдесят три;
для Близнецов –
один день и семнадцать;
для Рака –
четыре дня и пятьдесят три;
для Льва –
один день и двадцать две;
для Девы –
четыре дня и двадцать четыре;
для Весов –
шесть дней и пятьдесят одна;
для Скорпиона –
один день и сорок семь;
для Стрельца –
три дня и шестнадцать;
для Козерога –
четыре дня и тридцать семь.

Комментарий

Строфа представляет таблицу постоянных поправок для санкранти – вступления Солнца в очередной знак.

Две оставшиеся величины – для Водолея и Рыб – находятся в следующей строфе. Расшифровка всех мнемонических чисел прямо дана в «Вималапрабхе».

Северное и южное движение Солнца

Строфа I.38

Для вступления в Водолей
постоянная равна
шести дням
и четырём гхатикам.
Для вступления в Рыбы –
нулю дней
и пятидесяти двум гхатикам.
В течение шести месяцев
день и ночь
поочерёдно убывают
и возрастают
сообразно движению Солнца.
Ежедневная мера
возрастания и уменьшения
выражается тремястами
пятьюдесятью четырьмя липтами
и определяется
частями полугодового пути.
При южном движении
возрастает ночь;
при северном движении
возрастает день.

Комментарий

Последние две постоянные:

Липта – мелкая астрономическая единица, используемая в традиционном вычислении. В этом месте её безопаснее сохранять как технический термин, не переводя автоматически в современные минуты времени или угловые минуты: функция единицы определяется внутренней системой самого трактата.

Общий принцип прост:

при движении Солнца от зимнего к летнему солнцестоянию день возрастает, а ночь убывает;

при движении от летнего к зимнему солнцестоянию возрастает ночь, а день убывает.

Вычисление головы и хвоста Раху

Строфа I.39

К числу вычислительных месяцев
прибавь сто двадцать два
и умножь полученное
на два.
Для положения полнолуния
прибавь одну половину месяца;
для положения новолуния –
две половины.
Раздели сумму
на четыреста шестьдесят.
Остаток умножь
на двадцать семь
и вновь раздели
на четыреста шестьдесят.
Так получаютя накшатры.
Оставшийся остаток
умножь на шестьдесят
и раздели тем же числом –
так получаютя гхатики.
Повтори действие
для получения липт
и ещё более мелких долей.
Полученную величину
вычти из полного круга
двадцати семи накшатр:
так определяется
голова Раху.
Прибавь к ней
тринадцать с половиной накшатр –
так определяется
его хвост.

Комментарий

Строфа вычисляет положение двух лунных узлов:
голова Раху – восходящий узел;

хвост Раху, или Кету – противоположная точка.

Основные числа:

Порядок вычисления головы Раху обратный: полученную долготу не просто отсчитывают от начала накшатр, а вычитают из полного круга. Поэтому движение узлов представлено как обратное по отношению к обычному порядку зодиака.

«Вималапрабха» уточняет, что для определения хвоста к положению головы прибавляют половину накшатрического круга – тринадцать накшатр и тридцать гхатик.

Что здесь означает Раху

Раху в данном разделе – не только мифологическое существо, пожирающее Солнце и Луну. Это также расчётная точка пересечения:

лунной орбиты;

пути Солнца;

области возможного затмения.

Так мифологический образ используется как астрономический термин.

Среднее положение Марса

Строфа I.40

Число месяцев

умножь на тридцать

и прибавь

число прошедших дней месяца.

Размести сумму

в трёх вычислительных разрядах.

Частное от деления

на семьсот семь

прибавь к среднему разряду.

Затем из него вычти

частное от деления

на шестьдесят четыре.

Так получается

предварительное число дней.

При необходимости

из него вычитается
один дополнительный день,
чтобы получить точный счёт.
К очищенному числу дней
прибавь сто шестьдесят семь.
Раздели сумму
на шестьсот восемьдесят семь —
число дней полного обращения Марса.
Остаток умножь
на двадцать семь
и раздели
на шестьсот восемьдесят семь:
так получаютя накшатры.
Оставшийся остаток
умножь на шестьдесят —
так последовательно получают
гхатики, липты
и меньшие доли.

Комментарий

Строфа формирует ахаргану — непрерывное число прошедших дней, необходимое для определения положения планет.

Используются четыре основные постоянные:

После деления на 687:

частное показывает полные обращения Марса;

остаток — незавершённую часть текущего обращения;

умножение остатка на 27 переводит эту часть в накшатры;

последующие умножения на 60 дают временные подразделения.

«Вималапрабха» называет пять разрядов положения планеты:

1. знак зодиака;

2. накшатра;

3. гхатика;

4. пани-пала;

5. дыхание.

Медленная поправка Марса

Строфа I.41

Из положения Марса
вычти девять с половиной накшатр.
Если вычитаемая величина
превышает имеющуюся,
к положению сначала прибавь
полный круг.
Если после вычитания
остаток превышает
половину круга,
отбрось половину,
а оставшуюся величину
считай в обратном порядке.
Число накшатр
умножь на шестьдесят
и присоедини к нему гхатики.
Полученную сумму
раздели на сто тридцать пять.
Так определяется
ступень медленного движения.
В медленной поправке
при обратном порядке
полученная величина прибавляется,
а при прямом порядке –
вычитается.

Комментарий

Исходная величина, которую следует вычесть из положения Марса:

9 накшатр и 30 гхатик,
то есть 9,5 накшатры.

Это положение апогея, или точки медленного движения Марса в данной системе.

Если после вычитания получается отрицательное число, к положению предварительно прибавляется полный круг:

27 накшатр.

Если результат превышает половину круга:

13,5 накшатры,
половина круга отбрасывается, а дальнейший расчёт ведётся в обратном порядке.

Число 135 зашифровано словами:

элементы – 5;

огонь – 3;

Луна – 1.

При обратном чтении получается 135.

Медленная поправка предназначена для перехода от равномерного среднего движения к неравномерному наблюдаемому движению планеты.

Шесть ступеней медленной поправки

Строфа I.42

Шесть явных ступеней
в пределах половины круга таковы:

двадцать пять,

восемнадцать,

семь,

а затем в обратном порядке:

семь,

восемнадцать,

двадцать пять.

Оставшиеся нади

умножь на величину

соответствующей ступени

и раздели

на сто тридцать пять.

В первой половине круга

полученная поправка

должна быть прибавлена;

во второй половине –

вычтена.

Пройденные ступени

собери в единую сумму.

Затем, в зависимости

от прямого или обратного

движения планеты,
эту величину следует
прибавить либо вычесть
из временного разряда.

Комментарий

Таблица медленного движения Марса симметрична:

Эти значения представляют не самостоятельные долготы, а величины поправки для шести участков половины круга.

Порядок действий:

Определить, в какой из шести ступеней находится планета.

Сложить полностью пройденные ступени.

Оставшуюся часть текущей ступени умножить на соответствующий коэффициент.

Разделить на 135.

Соединить частичную поправку с суммой полных ступеней.

Применить знак в зависимости от половины круга и направления движения.

Быстрая поправка планет

Строфа I.43

При вычислении быстрой поправки
положение Марса
следует вычесть
из положения Солнца.

Так же поступают
с Юпитером
и с сыном Солнца –
Сатурном.

При вычислении Меркурия
и Венеры, напротив,
из положения этих планет
вычитают Солнце.

При прямом порядке
быстрая поправка

является положительной;
после перехода
через половину круга
она становится отрицательной.
Оставшаяся дуга
определяет движение планеты.
Оставшиеся нади
умножь на величину
соответствующей планетной ступени
и раздели на шестьдесят.
Полученную долю
следует прибавлять
или вычитать
по тому же правилу.

Комментарий

В системе быстрой поправки планеты разделяются на две группы.

Внешние планеты

Для:

Марса;

Юпитера;

Сатурна

из положения Солнца вычитается положение планеты.

Внутренние планеты

Для:

Меркурия;

Венеры

из положения планеты вычитается положение Солнца.

Это отражает различие между планетами, которые могут удаляться от Солнца на значительное расстояние, и планетами, всегда наблюдаемыми сравнительно близко к нему.

«Вималапрабха» формулирует общее правило как вычитание нижнего положения из более высокого. После получения разности она также

приводится к половине круга и получает положительный или отрицательный знак.

Общий принцип планетных поправок

Строфа I.44

Пройденные части движения
собери в одну сумму.
В зависимости
от направления движения планеты
всю эту величину
следует прибавить либо вычесть.
Для Марса
четырнадцать ступеней движения,
начиная с двадцати четырёх,
должны быть последовательно
размещены
в четырнадцати положениях.
Так же, о царь,
следует вычислять
движение всех остальных планет.
При вычислении Меркурия и Венеры
Солнце используется
как величина, подлежащая вычитанию;
после этого
истинные положения
Меркурия и Венеры
получаются из их собственных долгот.

Комментарий

четырнадцати ступенях,
начинающихся со значения 24.

Для каждой планеты существует собственный набор ступеней движения. Строфа пока не приводит все таблицы полностью, а устанавливает общий алгоритм:

определить пройденные ступени;
сложить их величины;

вычислить дробную часть текущей ступени;
выбрать знак;
применить поправку к среднему положению.

Дальнейшие строфы будут последовательно давать числовые таблицы для отдельных планет.

Среднее положение Меркурия

Строфа I.45

Полное очищенное число дней
умножь на сто.
Из произведения вычти
семь тысяч сто двадцать три.
Полученное число
раздели на восемь тысяч
семьсот девяносто семь –
число дней планетного обращения.
Остаток умножь
на двадцать семь
и вновь раздели
на то же число:
так получаютя накшатры.
Последующие остатки
умножай на шестьдесят –
так определяются гхатики,
пани-палы и дыхания.
Так получается
среднее положение Меркурия.
Для его быстрой поправки
вычти положение Меркурия
из среднего положения Солнца.
После этого, о благой царь,
вычти ещё
шестнадцать с половиной накшатр.
Если полученная величина
становится отрицательной,
предварительно прибавь
полный накшатрический круг.

Комментарий

Основные постоянные строфы:

«Вималапрабха» поясняет алгоритм:

Умножить очищенное число дней на 100.

Вычесть 7 123.

Разделить на 8 797.

Частное отбросить как число завершённых обращений.

Остаток перевести в накшатры умножением на 27.

Последовательно перевести остатки в гхатики и меньшие единицы.

Получить среднее положение Меркурия.

Вычесть его из среднего положения Солнца.

Дополнительно вычесть 16 накшатр и 30 гхатик.

При отрицательном результате прибавить полный круг в 27 накшатр.

Число 8 797 близко не к одному обращению Меркурия, а к расчётному циклу, в котором заключено множество его обращений. Умножение числа дней на 100 показывает, что формула работает с масштабированным циклом, позволяющим избегать дробей.

Первый уровень – среднее движение

Планета движется равномерно:

определяется число прошедших дней;

рассчитывается доля полного обращения;

результат переводится в накшатры и временные подразделения.

Второй уровень – истинное движение

К среднему положению применяются две поправки:

манда-карман – медленная поправка;

шигхра-карман – быстрая поправка относительно Солнца.

Третий уровень – направление движения

Поправка меняет знак в зависимости от того, находится планета:

в первой или второй половине круга;

в прямом или обратном движении;

до или после точки максимального удаления.

Центральная формула блока:

среднее положение

плюс или минус медленная поправка

плюс или минус быстрая поправка

равно расчётному истинному положению планеты.

Строфа I.46

Оставшееся вычисляй,
как прежде для Марса:
медленную и быструю поправки
принимай положительными
или отрицательными
по уже изложенному порядку.
Для Меркурия
ступени медленной поправки таковы:
десять,
семь,
три,
а во второй половине круга —
те же числа
в обратном порядке.
Ступени быстрой поправки
начинаются с шестнадцати
и распределяются
по четырнадцати положениям.
Чтобы вычислить Юпитер,
из полного числа дней
вычти две тысячи шестьсот.
Полученное раздели
на четыре тысячи
триста тридцать два.
Остаток умножь
на двадцать семь;
новым делением
определи накшатры,
а последующими действиями —

гхатики
и более мелкие доли.

Комментарий

Медленная поправка Меркурия образует симметрический ряд:

Для быстрой поправки используется четырнадцать положений, первое из которых имеет величину 16.

Во второй половине строфы начинается вычисление среднего положения Юпитера:

из числа дней вычитается 2600;

результат делится на 4332 – приблизительный период обращения Юпитера в днях;

остаток умножается на 27 для перевода в накшатры;

последующие остатки умножаются на 60 для получения гхатик и меньших частей.

Строфа I.47

Из положения Юпитера

вычти двенадцать накшатр.

Для его медленной поправки
используй ступени:

одиннадцать,

девять,

три,

а затем –

три, девять

и одиннадцать.

Для быстрой поправки
четырнадцать ступеней
начинаются с десяти.

Чтобы вычислить Венеру,

полное число дней

умножь на десять.

Из произведения

вычти восемьдесят четыре

и раздели остаток

на две тысячи
двести сорок семь.
Оставшуюся величину
умножь на двадцать семь –
так получаются накшатры.
Повторными умножениями
и делениями
получи гхатики
и последующие доли.

Комментарий

Для Юпитера сначала определяется его средняя долгота, после чего из неё вычитаются:

12 накшатр.

Медленная поправка Юпитера:

Быстрая поправка содержит четырнадцать ступеней, начиная со значения 10.

Для Венеры используется масштабированная формула:

число дней $\times 10 - 84$.

Результат делится на 2247. Частное показывает завершённые циклы, а остаток переводится в накшатры и временные доли.

Строфа I.48

вычти из солнечного положения
шесть накшатр.

Ступени её медленной поправки:

пять,

четыре,

один,

а затем –

один, четыре

и пять.

Ступени быстрой поправки

различаются,

начиная с двадцати пяти;

их следует прибавлять

или вычитать
так же, как для Марса.
Для вычисления Сатурна
из очищенного числа дней
вычти четыре тысячи
восемьсот двадцать.
Полученное раздели
на десять тысяч
семьсот шестьдесят шесть.
Остаток умножь
на двадцать семь –
так определяется
положение среди накшатр.
Из полученного положения Сатурна
следует вычесть
восемнадцать накшатр.

Комментарий

Медленная поправка Венеры:

Полный четырнадцатичленный ряд быстрой поправки здесь не приводится – строфа лишь указывает, что он начинается со значения 25.

Для Сатурна применяются две основные постоянные:

исходная поправка – 4820 дней;

расчётный период – 10 766 дней.

После вычисления среднего положения из него вычитаются 18 накшатр, чтобы получить исходную дугу для дальнейшей медленной поправки.

Виды движения планет

Строфа I.49

Для медленной поправки Сатурна
шесть ступеней таковы:
двадцать два,
пятнадцать,
шесть,
а затем –

шесть, пятнадцать
и двадцать два.
Его быстрая поправка
начинается со значения шесть.
При последовательном движении
планета сначала движется быстро,
а затем медленно.
При движении
в обратной последовательности
она становится ретроградной.
В первой и второй половинах круга,
в зависимости от движения Солнца,
планеты выходят
из его сияния.
Для Кету
быстрый и обратный циклы
совершаются
за дважды
тридцать семь месяцев.

Комментарий

Медленная поправка Сатурна:

Далее строфа определяет четыре вида наблюдаемого движения.

Быстрое движение

Планета вышла из области солнечных лучей и проходит первую часть своего пути относительно Солнца.

Медленное движение

Планета продолжает двигаться в обычной последовательности, но её видимый ход уменьшается.

Обратное движение

После прохождения половины расчётного круга последовательность меняется, и планета кажется движущейся назад.

Выход, или ниргама

Планета вновь становится видимой после выхода из области солнечного сияния.

Упоминание Кету является только кратким указанием: его цикл будет подробно разобран далее. «Дважды тридцать семь месяцев» означает расчётную величину в 74 месяца.

Восход и заход планет

Строфа I.50

Какая бы планета
ни вошла в область Солнца,
она непременно заходит.
Покинув Солнце,
она вновь восходит.
Её путь определяется
разделением северного
и южного движений.
Планета, находящаяся
на левом пути,
движется севернее
сообразно движению Солнца.
Находящаяся
на правом пути
движется южнее.
Между враждебными планетами
тогда возникает
взаимная война.

Комментарий

«Заход» планеты здесь не означает её уничтожения или буквального падения за горизонт. Планета считается зашедшей, когда становится невидимой в солнечных лучах. Когда угловое расстояние увеличивается, она «восходит», то есть снова становится доступной наблюдению.

«Вималапрабха» разделяет планеты на два пути.

Левый путь

К нему отнесены:

Меркурий;

Венера;

Кету.

Они рассматриваются как возникающие с левой стороны и проходящие севернее противоположной группы.

Правый путь

К нему отнесены:

Марс;

Юпитер;

Сатурн.

Они проходят южнее планет левого пути.

Враждебные пары:

Меркурий и Марс;

Венера и Юпитер;

Кету и Сатурн.

Их близкое соединение описывается как «война планет».

Планетная война и положение лунных рогов

Строфа I.51

Если в собственной области планеты
оказывается её враг,
там несомненно
происходит война.

В чужом созвездии
войны не возникает —
там имеется лишь
взаимное соединение.

Если Луна входит
в область Солнца слева,
а затем выходит
с северной стороны,
её левый рог
оказывается поднятым.

Иногда же,
в зависимости от полугодового пути,
поднимается рог
на южной стороне.

Комментарий

Собственная область

Под собственной областью понимаются прежде всего знаки, которыми управляет планета:

Марс – Овен и Скорпион;

Меркурий – Близнецы и Дева;

Юпитер – Стрелец и Рыбы;

Венера – Телец и Весы;

Сатурн – Козерог и Водолей.

Если в такой области находится враждебная планета, их соединение считается войной.

Комментарий добавляет, что война возможна также в собственных «рождённых накшатрах» планет. В иных знаках и накшатрах близость считается простым соединением, а не войной.

Вторая половина строфы относится к видимому наклону лунного серпа. Поднятие северного или южного рога связывается с тем:

с какой стороны Луна сблизилась с Солнцем;

с какой стороны она вышла из солнечных лучей;

в каком полугодовом движении находится Солнце.

Раху, затмение и средняя линия небесной сферы

Строфа I.52

При рассечении парвана,

когда Луна и Раху

сходятся лицом к лицу,

возникает прямое

поглощение светила.

При левом, обратном ходе

затмение начинается

с левой стороны;

при движении, связанном

с солнечным путём, –

с правой, южной стороны.

Так Раху
в промежуточных направлениях
поглощает Несущего Луну,
а затем освобождает его,
отступая к задней стороне.
От Ашвини
до середины Читры
простирается половина круга;
средняя линия небесной сферы –
это линия,
на которой день и ночь равны.

Комментарий

Парван

Парван здесь означает узловой момент лунного месяца:
полнолуние;
либо новолуние.

Именно при соединении или противостоянии Солнца, Луны и лунных узлов возможно затмение.

Передняя и задняя сторона

Если Луна подходит к Раху прямо, затмение начинается с передней стороны диска. Направление первого контакта зависит от наклона лунного пути:

при левом отклонении – слева;
при правом, или южном, – справа.

После максимальной фазы тень отступает с противоположной стороны.

Средняя линия сферы

Участок от Ашвини до середины Читры образует одну половину накшатрического круга. Вторая половина идёт от середины Читры до Ревати.

Линия, проходящая через точки Овна и Весов, определяется как средняя, или равноденственная, линия небесной сферы – на ней день и ночь равны.

Звёздная сфера и зодиак

Строфа I.53

Звёздный круг располагается
в двух противоположных движениях –
по ходу и против хода,
сообразно делениям зодиака.
К югу от средней линии сферы
шесть знаков изгибаются, словно лук,
нисходя к огненному кольцу.
К северу другие шесть
раскрываются подобно
прекрасным лепесткам лотоса –
от Овна до Девы
и от Весов до Рыб.
От южного огненного кольца
до границы Великой снежной горы
на севере
небесная сфера простирается
на семьдесят пять тысяч йоджан.

Комментарий

Звёздный круг разделён средней, или равноденственной, линией:
от Ашвини до середины Читры располагается северная половина;
от середины Читры до Ревати – южная половина.
Каждый знак занимает две с четвертью накшатры.
Знаки размещаются вокруг сферы по направлениям:
Овен – восток;
Телец – северо-восток;
Близнецы – север;
Рак – север;
Лев – северо-запад;
Дева – запад;
Весы – запад;
Скорпион – юго-запад;
Стрелец – юг;
Козерог – юг;

Водолей – юго-восток;

Рыбы – восток.

Когда один знак восходит, противоположный ему седьмой знак заходит. Например, при восходе Овна заходят Весы. «Вималапрабха» определяет полный поперечный размер сферы от южного огненного кольца до северной границы Химавата как 75 000 йоджан.

Равноденствие, солнцестояние и изменение дня

Строфа I.54

По средней линии половины круга
Солнце проходит
лишь в день и ночь равноденствия.
Затем оно движется
по одному из двух путей –
к югу или к северу,
сообразно последовательности
дней и ночей.
До достижения конца полугодия
оно ежедневно оставляет позади
один из ста восьмидесяти путей.
День и ночь вместе
составляют шестьдесят нади.
Их уменьшение и увеличение
в пределах полугодового движения
достигает одной шестой
этой общей продолжительности.

Комментарий

Средняя линия сферы проходит на половине её диаметра:

$75\,000 : 2 = 37\,500$ йоджан.

Солнце пересекает эту линию в дни равноденствий. После этого:
от осеннего равноденствия оно движется южнее;
от весеннего равноденствия – севернее.

Полугодовой путь делится на 180 направлений, по одному на каждый приблизительный солнечный день полугодия.

Одна шестая от 60 нади составляет 10 нади. Следовательно, в описываемой области наибольшее различие между днём и ночью составляет 10 нади:

от Козерога до конца Близнецов возрастает день;

от Рака до конца Стрельца возрастает ночь.

Комментарий отмечает, что в различных землях величина изменения различается в зависимости от тени и географического положения: упоминаются области Арьяварты, Тибета, Китая и Шамбалы.

Равноденствия в двенадцати земных областях

Строфа I.55

В той области, где для людей
равноденствие наступает,
когда Солнце пребывает в Овне
или в Весах,
в противоположной, седьмой области
происходит соответствующее
обращение времён года.
Во второй и восьмой областях
равноденствие наступает
при Солнце в Тельце
и в Скорпионе.
В третьей и девятой –
при Солнце в Близнецах
и в Стрельце.
В четвёртой и десятой –
при Солнце в Раке
и в Козероге.
В пятой и одиннадцатой –
при Солнце во Льве
и в Водолее.

Комментарий

Великая Джамбудвипа делится на двенадцать областей вокруг Меру. В каждой из них равноденствия соотносятся с иной парой противоположных знаков.

Противоположные области имеют обращённые времена года: когда в одной области весеннее равноденствие, в противолежащей ему соответствует осенняя половина года.

Строфа I.56

Когда Солнце входит
во Льва или Водолея,
равноденствие наступает
в пятой и одиннадцатой землях.
Когда оно входит
в Деву или Рыбы –
в шестой и двенадцатой.
В нашей южной области
северный путь Солнца начинается,
когда оно входит в Козерога.
Во второй области –
когда оно входит в Водолея.
В третьей –
при вхождении в Рыбы.
В четвёртой –
при вхождении в Овна.
В пятой –
при вхождении в Тельца.
В шестой –
при вхождении в Близнецов.

Комментарий

В первой половине строфы завершается таблица равноденствий из строфы 55.

Во второй половине начинается новая последовательность – двенадцать различных начал северного полугодического пути в двенадцати областях мира.

Для людей южной области, откуда излагается учение, северное движение начинается при вступлении Солнца в Козерога. В каждой следующей области начальный знак сдвигается на один знак вперёд.

Строфа I.57

В седьмой области
северный путь начинается,
когда Солнце входит в Рака.
В восьмой –
когда оно входит во Льва.
В девятой –
при вхождении в Деву.
В десятой –
при вхождении в Весы.
В одиннадцатой –
при вхождении в Скорпиона.
В двенадцатой –
при вхождении в Стрельца.
Так в двенадцатичленной земле
у людей возникают
двенадцать различных
начал северного пути.
По тому же порядку,
начиная с Рака
и следующих за ним знаков,
возникают двенадцать начал
южного пути Солнца.

Комментарий

Полная последовательность начал северного пути:

1. Козерог;
2. Водолей;
3. Рыбы;
4. Овен;
5. Телец;
6. Близнецы;
7. Рак;
8. Лев;
9. Дева;
10. Весы;

11. Скорпион;

12. Стрелец.

Южный путь рассчитывается тем же способом, но начинается с противоположной точки:

1. Рак;

2. Лев;

3. Дева;

4. Весы;

5. Скорпион;

6. Стрелец;

7. Козерог;

8. Водолей;

9. Рыбы;

10. Овен;

11. Телец;

12. Близнецы.

Таким образом, понятия «северное» и «южное полугодие» в тексте зависят не только от знака Солнца, но и от положения наблюдателя в одной из двенадцати земных областей.

Высота солнечного пути

Строфа I.58

В высшей точке
северного полугодического движения
Солнце пребывает
на высоте
восемьдесят шесть тысяч йоджан
над земным основанием.
Затем, о царь,
при движении к противоположной стороне
его высота уменьшается
на одиннадцать тысяч.
Средняя линия сферы

находится на высоте
восемьдесят тысяч
пятьсот йоджан.
От этой средней линии
Солнце отклоняется
на пять тысяч
пятьсот йоджан
как к северу,
так и к югу.

Комментарий

Три ключевые величины:

наивысшая точка – 86 000 йоджан;

низшая точка – 75 000 йоджан;

средняя равноденственная линия – 80 500 йоджан.

Проверка:

$$86\,000 - 11\,000 = 75\,000.$$

Среднее:

$$(86\,000 + 75\,000) : 2 = 80\,500.$$

Отклонение от средней линии:

$$86\,000 - 80\,500 = 5\,500;$$

$$80\,500 - 75\,000 = 5\,500.$$

Так текст задаёт симметрическое северное и южное отклонение
солнечного пути относительно равноденственной линии.

Поперечное движение Солнца

Строфа I.59

Пересекая солёный океан,
Солнце движется на юг
до самого огненного кольца.
При северном пути
оно проходит севернее Кайласы
и достигает Великой снежной горы.
От огненного кольца
до Химавата

оно проходит в одном полугодии
семьдесят пять тысяч йоджан.
Этот путь разделён
между шестью месяцами.
Каждый день Солнце
оставляет позади
одну сто восемьдесят вторую
с половиной часть пути.
Так оно ежедневно
перемещается между севером и югом,
а оба полугодových пути
образуют полный солнечный год.

Комментарий

Полугодовой поперечный путь Солнца составляет:
75 000 йоджан.

Он проходит:
от северной границы Химавата до южного огненного кольца;
затем в обратном направлении.

Каждое полугодие принимается равным приблизительно 182,5 дня.
Поэтому ежедневное поперечное перемещение выражается формулой:

$$75\,000 : 182,5.$$

Это примерно 411 йоджан в день, хотя сам комментарий сохраняет дробное отношение, а не округлённое число.

Два полугодия дают:

$$182,5 \times 2 = 365 \text{ дней.}$$

«Вималапрабха» называет это поперечным отклонением Солнца в каждой из двенадцати областей земли.

1. Звёздная сфера

двадцать семь накшатр;
двенадцать зодиакальных знаков;
северная и южная половины небесного круга;
равноденственная линия.

2. Двенадцать земных областей

В каждой области по-разному определяются:

весеннее и осеннее равноденствия;

начало северного пути;

начало южного пути;

сезонное положение Солнца.

3. Вертикальное движение

Солнечная высота изменяется:

от 75 000;

через среднюю линию 80 500;

до 86 000 йоджан.

4. Поперечное движение

За половину года Солнце проходит:

от огненного кольца до Химавата – 75 000 йоджан.

Главный принцип:

Время года не является одинаковым для всех областей мира. Оно определяется отношением положения наблюдателя, Меру, зодиакального знака и северного или южного движения Солнца.

Двенадцать областей и обращение месяцев

Когда Солнце пребывает

в одном знаке зодиака,

оно создаёт во всех областях

полный круг времён года,

месяцев и половин месяца.

В каждой из двенадцати частей

земного колеса

последовательно возникает

свой месяц.

Какова продолжительность дня

в одной области,

такова продолжительность ночи
в седьмой, противоположной ей.

На половине пути,
равной трёмстам тысячам йоджан,
впереди движущегося Солнца
простирается день,
а позади него —
ночь.

Полная окружность солнечного движения здесь принимается равной
600 000 йоджан. Её половина — 300 000 йоджан:

от восхода до захода — день;
от захода до нового восхода — ночь.

Когда Солнце находится, например, в Овне, этот знак не создаёт один и
тот же месяц одновременно для всего мира. В двенадцати областях вокруг
Меру он соответствует разным месяцам и сезонам.

«Вималапрабха» приводит последовательность для Солнца в Овне:

южная область — Вайшакха;
юго-восточная — Джьяйштха;
восточная — Шравана;
северо-восточная — Бхадрапада;
северная — Карттика;
северо-западная — Маргаширша;
западная — Магха;
юго-западная — Пхалгуна;

Поэтому двенадцать месяцев, шесть сезонов и двадцать четыре
половины месяца движутся по земным областям как единое колесо.

Направления относительно Меру
Для всех людей, о царь,
Царь гор пребывает на севере.
Та сторона, где восходит Солнце,

называется востоком;

та, где оно заходит, —

западом.

Утро, полдень и вечер,

четыре сумеречных перехода,

дневные и ночные стражи,

сам день и сама ночь

непрерывно переходят

из области в область,

обращаясь вокруг Меру

и разделяясь

различиями двенадцати восходящих знаков.

Направления здесь не являются неподвижными относительно единой плоской карты.

Для жителей каждой из двенадцати областей:

Меру находится на севере;

место восхода является востоком;

место захода — западом.

Поэтому «восток» одной области может соответствовать другой географической области, чем восток для соседнего народа.

Комментарий различает:

три времени дня — утро, полдень и послеполуденное время;

четыре сумеречных перехода — полуночный, утренний, полуденный и вечерний;

восемь страж — четыре дневные и четыре ночные;

двенадцать восходящих знаков.

Каждый знак восходит в течение пяти гхатик.

Суточное движение и изменение дня

За расчётный промежуток,

равный трёмстам шестидесяти дыханиям,

солнечный круг проходит
шесть тысяч двести пятьдесят йоджан.
За полные день и ночь,
состоящие из шестидесяти нади
и двадцати одной тысячи шестисот дыханий,
он проходит
семьдесят пять тысяч йоджан.
В день равноденствия
день продолжается тридцать нади
и ночь – тридцать нади.
За три месяца
продолжительность одной из них
возрастает на пять нади,
тогда как продолжительность другой
на столько же уменьшается.
Ежедневное приращение
или убыль
составляет два дыхания
и три малые временные доли.
Продолжительность восхождения знаков
При восхождении Овна
временная мера составляет
четыре гхатики
и пятьдесят пани-пал.
Для Тельца –
четыре гхатики
и двадцать пани-пал.
Для Близнецов –
три гхатики
и двадцать пани-пал.

Для Рака –

пять гхатик.

Для Льва –

шесть.

Для Девы –

шесть с половиной.

Начиная с Весов,

все величины располагаются

в обратной последовательности.

Когда восходят шесть знаков,

противоположные шесть заходят.

Так же восход и заход Солнца

различаются

в соответствии с накшатрами.

Таблица

Шесть знаков и тринадцать с половиной накшатр соответствуют дневной половине круга. Оставшиеся шесть знаков и тринадцать с половиной накшатр – ночной.

Сто лет человеческой жизни в дыханиях

Двадцать одна тысяча

и шестьсот дыханий,

разделённые

на тридцать две части,

соответствующие зубам,

дают шестьсот семьдесят пять.

Эта величина действует

при каждом суточном переходе

через восходящие знаки.

Полное число дыханий суток,

умноженное

на тридцать шесть тысяч дней,
составляет принятую меру
ста человеческих лет.

При последовательном делении
получаются гхатики,
а из шестидесяти гхатик —
дни.

Основные вычисления:

$$21\,600 : 32 = 675.$$

$$21\,600 \times 36\,000 = 777\,600\,000 \text{ дыханий.}$$

Тридцать шесть тысяч дней считаются условной продолжительностью
ста лет:

$$360 \text{ дней} \times 100 \text{ лет.}$$

«Вималапрабха» далее распределяет дыхания столетней жизни между
тремя основными каналами:

центральный канал, авадхути — 24 300 000 дыханий;

оставшиеся 753 300 000 дыханий распределяются поровну между
лаланой и расаной;

каждый боковой канал получает по 376 650 000 дыханий.

Это не медицинская физиология, а тантрическая числовая модель
жизненного времени.

Совокупный цикл восьми небесных тел

Для Луны мерой является

одна половина месяца;

для Солнца —

одно полугодовое движение.

Для Марса —

девять месяцев

и одна ночь.

Для Юпитера —

шесть лет.

Для Венеры –

одно полугодие;

такова же мера

для сына Луны – Меркурия.

Для Сатурна –

пятнадцать лет;

для Раху –

девять лет.

Кету здесь исключён, о царь.

Соединённые в одну сумму,

эти меры составляют

тридцать два года

и три с половиной месяца.

Строфа чрезвычайно сжата и имеет варианты порядка слов.

Комментарий раскрывает её так:

Итог:

32 года и 3,5 месяца.

Три гуны и условная продолжительность жизни

Утроенная эта величина

вместе с недостающей частью

Колеса времени

образует принятую меру

ста лет.

Сначала жизненные ветры

действуют под властью саттвы,

затем –

под властью раджаса,

и после этого –

под властью тамаса,

соответствуя различиям

тела, речи и ума.

Когда три периода

завершаются,

боги, люди и наги

достигают смерти.

Таково известное

и установленное исчисление

в царственной тантре Калачакры,

о государь.

Одна треть жизненного цикла равна:

32 года и 3,5 месяца.

Три таких периода дают:

96 лет и 10,5 месяца.

Оставшаяся часть до условных ста лет составляет:

3 года и 1,5 месяца,

то есть три года и три половины месяца.

Три основных периода соотносятся с гунами:

саттва – первые 32 года и 3,5 месяца;

раджас – следующие 32 года и 3,5 месяца;

тамас – последние 32 года и 3,5 месяца.

После добавления остаточного периода получается условная столетняя жизнь.

Однако «Вималапрабха» прямо предупреждает: это календарно-символическая модель, а не обязательная биологическая норма. Реальная продолжительность жизни зависит от кармы существ и может быть как меньше, так и больше ста лет.

1. Земной и космический

двенадцать областей вокруг Меру;

месяцы и времена года;

противоположность дня и ночи;

восхождение и заход знаков.

2. Астрономический

21 600 дыханий суток;

60 нади;

12 восходящих знаков;

различная длительность каждого восходящего знака.

3. Человеческий

сто лет как 36 000 дней;

дыхания трёх каналов;

три периода саттвы, раджаса и тамаса;

тело, речь и ум;

смерть как завершение цикла дыханий.

Центральный принцип:

Общий принцип быстрой поправки

Строфа I.67

В непрерывном Колесе времени,

после внесения отрицательной поправки

в девять гхатик полугодового пути,

получается совокупность

чаран-гхатик,

применяемых для быстрой поправки

пяти планет,

начиная с Марса.

Для Марса эта совокупность

составляет триста шестьдесят четыре.

Она распределяется

между четырнадцатью положениями движения.

Различия хода

применяются в передней

и задней половинах круга:

при обратном движении —

как отрицательные,

при прямом движении —

как положительные,
сообразно занимаемому положению.

Комментарий

Эти 364 гхатики распределяются по четырнадцати расчётным позициям. Их знак зависит от двух факторов:

находится ли планета в передней или задней половине круга;
движется ли она прямо или ретроградно.

Быстрая поправка Марса

Строфа I.68

В первой позиции
устанавливаются двадцать четыре гхатики.

В следующих трёх позициях –
по двадцать три.

Затем в двух позициях –
по двадцать одной.

Далее последовательно:

восемнадцать,

пятнадцать,

одиннадцать,

три,

вновь одиннадцать,

тридцать восемь,

восемьдесят

и пятьдесят три.

Таковы четырнадцать
различий движения Марса.

После очищения
от положения Солнца
при обратной последовательности
они становятся отрицательными,
а при прямой –
положительными.

Ряд выглядит необычно и не является простой симметрической последовательностью. Я сохраняю значения именно в том виде, в каком их перечисляет санскритский комментарий.

Строфа I.69

Для быстрой поправки Меркурия
общая совокупность гхатик
составляет сто девяносто четыре.

В первых двух положениях
устанавливается по шестнадцать.
Затем последовательно:

пятнадцать,
четырнадцать,
тринадцать,
одиннадцать,
семь,
пять
и ноль.

Начиная с основания
второй половины круга,
устанавливаются:

четыре,
одиннадцать,
двадцать,
двадцать восемь
и тридцать четыре.

Таковы четырнадцать
различий движения Меркурия.

Санскритская числовая формула читается как:

один – девять – четыре,
то есть 194.

«Вималапрабха» прямо распределяет эту сумму по четырнадцати
позициям в приведённом порядке.

Строфа I.70

Для Юпитера
общая совокупность
составляет сто четыре гхатики.

В первых двух положениях
устанавливается по десять.

Затем последовательно:

девять,
восемь,

шесть,
вновь шесть,
два
и один.
Во второй половине
устанавливаются:
три,
шесть,
девять,
одиннадцать,
шестнадцать
и семь.
Таковы все различия
движения Юпитера.
При быстром, медленном
и обратном ходе
правило вычисления планеты
определяется различием
между её положением
и положением Солнца.
шигхра – быстрое движение;
манда – замедленное;
вакра – ретроградное;
ниргама – выход из солнечного сияния.
Необходимая ступень выбирается по расстоянию планеты от Солнца и
направлению её движения.

Строфа I.71

Для быстрой поправки Венеры
общая совокупность
составляет четыреста шестнадцать гхатик.
В первых трёх положениях
устанавливается по двадцать пять.
В следующих двух –
по двадцать четыре.
Затем в двух положениях –
по двадцать две.
Далее следуют:
восемнадцать,

пятнадцать
и восемь.
Начиная со второй половины,
устанавливаются:
шесть,
тридцать,
девяносто девять
и, наконец,
семьдесят три.
Таковы четырнадцать
последовательных различий
движения Венеры.

Строфа I.72

Для сына Солнца –
Сатурна –
общая совокупность
составляет пятьдесят шесть гхатик.
В четырнадцати положениях
последовательно устанавливаются:
шесть,
пять,
пять,
четыре,
вновь четыре,
два,
два
и ноль;
затем:
два,
четыре,
пять,
шесть,
восемь
и три.
Так, о государь,
в Калачакре полностью
и точно определяется
движение всех планет.

Слова шáт и бхúта дают число 56 при обратном чтении цифр.

Строфа I.73

Тридцать шесть с половиной месяцев,
умноженные на восемь,
образуют ступени,
применяемые
в медленной поправке.

Так получается
двести девяносто две гхатики
для пяти планет,
начиная с Марса.

Для сына Земли – Марса –
в первой половине устанавливаются:
двадцать пять,
восемнадцать
и семь;

во второй половине –
те же числа
в обратном порядке.

Для Меркурия:

десять,

семь

и три;

затем они также
обращаются в обратном порядке.

Для Юпитера:

одиннадцать,

девять

и три

в передней половине
и в обратной последовательности –
в задней.

Комментарий

Расчёт общей основы:

$$36,5 \text{ месяца} \times 8 = 292.$$

Восемь здесь объясняются как восемь качеств:

1. звук;
2. осязание;
3. форма;
4. вкус;
5. запах;
6. саттва;
7. раджас;
8. тамас.

Полученные 292 гхатики образуют расчётное основание медленной поправки пяти планет.

Для каждой планеты половина круга делится на три ступени. Во второй половине значения располагаются зеркально:

Марс: $25 - 18 - 7 - 7 - 18 - 25$.

Меркурий: $10 - 7 - 3 - 3 - 7 - 10$.

Юпитер: $11 - 9 - 3 - 3 - 9 - 11$.

1. Быстрая поправка – шигхра-карман

Она рассчитывается по четырнадцати положениям относительно Солнца:

2. Медленная поправка – манда-карман

Она строится на шести симметричных ступенях:

три в первой половине круга;

три в задней;

значения второй половины зеркально повторяют первую.

Основной астрономический принцип раздела:

Среднее положение планеты ещё не является её наблюдаемым положением. Оно исправляется в зависимости от расстояния до Солнца, половины круга, скорости и направления движения.

Надёжно переведено и сверено: строфы 67–73.

Для Венеры устанавливаются

три ступени:

пять,
четыре
и одна.

Для Сатурна –
двадцать две,
пятнадцать
и шесть.

Месячное движение Марса
составляет девяносто гхатик.

Месячное движение Венеры –
сто тридцать пять;
такова же величина
для Меркурия.

Соединённые вместе,
они составляют
триста шестьдесят гхатик.

За три месяца
совокупное движение
этих трёх планет
составляет тысячу
восемьдесят гхатик.

Первая половина строфы завершает шестичленные таблицы манда-
карман:

Числа второй половины строфы расшифровываются так:

Марс – 90 гхатик в месяц;

Венера – 135;

Меркурий – 135;

совокупно – 360;

за три месяца – 1080 гхатик.

Расчёт Юпитера и Сатурна в иной астрономической системе

В течение месяца
движение Юпитера составляет
одиннадцать с четвертью гхатики
и тридцать пани-пал.
Движение сына Солнца – Сатурна –
составляет
четыре гхатики
и тридцать пани-пал.
Соединённые вместе,
эти величины получают
название дневного движения.
Утроенные,
они образуют
полтора месяца вместе с ночами.
В расчёте повелителя дней
эта величина ежедневно
вычитается
из движения
шести планет.
Месячное движение Раху
Возьми тот месяц,
который после расчёта
медленной поправки
ещё не был пройден планетами
в положительном
или отрицательном направлении.
Из него получается
семь с половиной гхатик –
месячное движение Раху
в этом же солнечном месяце.

Оно соответствует

восьми ступеням

Солнца и Луны,

уменьшенным

на половину нади.

Три нади составляют

движение Солнца

по полугодовому пути.

В первый лунный день

движение Луны

составляет пять нади.

Комментарий реконструирует расчёт следующим образом:

Остаточный месяц умножается на восемь.

Результат делится на шесть.

Получаются восемь гхатик.

Из них семь с половиной относятся к месячному движению Раху.

Оставшаяся половина гхатики связывается с тёмной, непроявленной долей.

Три ступени Солнца соотносятся с саттвой, раджасом и тамасом. Пять лунных ступеней – с пятью чувственно воспринимаемыми качествами.

Получение ежедневного движения Кету

Та половина нади,

которая не была пройдена Раху

в сезонный день,

является утраченной

лунной долей – калой.

Она превышает

соответствующее движение Солнца.

Умноженная на четыре,

она определяет

особый день
в солнечном месяце.
Месячное движение Раху
следует удвоить
и разделить
на движение половины месяца.
Полученное число нади
является ежедневным
движением Кету,
выводимым
из месячного движения Раху.
Движение Кету относительно Солнца
Семь с половиной липт
умножь на число качеств
и полученную величину
вычти из движения Солнца.
Кету движется
вместе с Солнцем:
впереди него –
при быстром прямом движении,
позади –
при движении обратном.
Каждый день
он проходит
две с половиной липты
относительно движения Солнца –
в прямом
или обратном порядке.
За тридцать шесть
собственных месяцев

он завершает свой цикл,
с гхатической величиной,
полученной умножением
числа миров
на число лунных дней.

Число миров равно трём, число титхи в половине месяца – пятнадцати:
 $3 \times 15 = 45$ гхатик.

По разъяснению комментария:

в прямом движении Кету располагается впереди Солнца;
при ретроградном – позади;

его ежедневное относительное движение принимается равным двум с половиной лиштам;

полный рассматриваемый цикл составляет тридцать шесть месяцев.

Явление Кету в человеческом мире

В течение полутора месяцев

он ежедневно восходит
на две нади.

При быстром движении
он появляется впереди,
при обратном –
позади.

Его восход
виден в человеческом мире
на протяжении месяца.

Затем он вновь входит
в славное Колесо времени.

Когда он погружается
в годовой цикл,
то становится невидимым.

Познав долю

его первого восхождения,
можно определять
последующие его восходы
на протяжении долгих времён.

Здесь Кету понимается уже не только как лунный узел, но и как наблюдаемое небесное явление – дымный Кету, то есть комета или кометообразный объект.

Комментарий уточняет:

весь период проявления – полтора месяца;
примерно один месяц он выглядит бездымным и подобным звезде;
в последнюю половину месяца проявляется его дымный хвост;
после этого Кету вновь становится невидимым в трёхлетнем цикле;
зная исходную дату появления, можно вычислять последующие явления.

Периоды обращения пяти планет

Число дней года
умножь на пять
и полученное
вновь умножь на пять.

Затем вычти
число дней полугодия
и присоедини
десятикратную поправку.

Так в зависимости
от собственного движения
образуются круги,
или периоды обращения,
пяти планет.

Для Марса
число дней составляет

шестьсот восемьдесят семь.

Для Меркурия –

восемь тысяч

семьсот девяносто семь.

Для божественного наставника,

Юпитера, –

четыре тысячи

триста тридцать два.

Для Венеры –

две тысячи

двести сорок семь.

Используется исходный трёхлетний период:

1080 дней.

Далее:

$$1080 \times 5 \times 5 = 27\,000.$$

Из общей основы последовательно выводятся периоды отдельных планет.

Полученные значения:

Это не обязательно один физический орбитальный оборот в современном астрономическом смысле. Для Меркурия, например, используется укрупнённый вычислительный цикл, содержащий множество меньших обращений.

Период Сатурна и исходные поправки планет

Для сына Солнца – Сатурна –

круг обращения составляет

десять тысяч

семьсот шестьдесят шесть дней.

Для Марса

к числу дней

прибавляется сто шестьдесят семь.

Для Меркурия

число дней умножается на сто,

после чего

вычитаются семь тысяч

сто двадцать три.

Для Венеры

число дней умножается на десять

и уменьшается

на восемьдесят четыре.

Для Юпитера

вычитаются

две тысячи шестьсот.

Для Сатурна

вычитаются

четыре тысячи восемьсот двадцать.

Так получают

исходные величины

для вычисления положения

каждой из планет.

Строфа кратко повторяет константы уже введённых алгоритмов:

После деления:

частное обозначает завершённые циклы;

остаток переводится в накшатры;

последующие остатки – в гхатики и более мелкие единицы.

Строфы 80–81 тем самым систематизируют ранее разрозненные формулы в единую таблицу планетных периодов.

Медленные поправки

Завершены таблицы для:

Венеры;

Сатурна.

Месячные движения

Определены движения:

Марса;

Меркурия;

Венеры;

Юпитера;

Сатурна;

Раху.

Кету

Кету описывается одновременно как:

расчётная точка;

спутник солнечного движения;

объект прямого и обратного хода;

периодически наблюдаемая комета;

явление трёхлетнего цикла.

Периоды планет

Сведены вместе пять делителей:

687;

8797;

4332;

2247;

10 766 дней.

Основной принцип:

Положение планеты определяется не одной постоянной скоростью, а сочетанием календарного числа дней, собственного периода, исходной поправки, прямого или обратного движения и отношения к Солнцу.

Строфы 82–88

Строфа I.82. Исходные поправки планет

Для Марса следует установить
девять с половиной частей;

для Меркурия –
соответствующую солнечную долю;
для Юпитера – шесть;
для Венеры –
предписанное отрицательное
солнечное значение.
Все эти величины
надлежит вычесть
из вычисленного движения планет.
После этого, о царь,
сообразно прохождению
через накшатру рождения.
В собственной области
устраняется состояние падения;
в зависимости от движения
исправляется и положение возвышения
относительно Солнца.

Комментарий

для каждой планеты вводится исходная отрицательная поправка;
она вычитается из среднего положения;
затем положение корректируется по накшатре рождения;
учитываются собственный знак, падение и экзальтация;
окончательный результат зависит от направления движения планеты.

Строфа I.83. Дополнительная поправка движения Кету

Месячное движение,
умноженное на шесть месяцев,
следует затем умножить
на число лет и месяцев
Колеса времени.
Полученное частное
принимается как отрицательная величина.
Непройденная Солнцем и Луной
половина нади
принимается как положительная.
Избыток движения Кету
для каждого отдельного дня

умножается
на число прошедших лунных дней.
После деления на шестьдесят
получается число нади,
определяющее его
ежедневное движение
при прямом
и обратном восходе.

Комментарий

Строфа продолжает расчёт Кету, начатый ранее.

Порядок действий:

Определяется его месячная величина.

Она распространяется на шестимесячный период.

Учитывается число лет и месяцев, прошедших от принятой эпохи

Калачакры.

Результат получает положительный или отрицательный знак.

Суточное движение вычисляется через число титхи.

Итог делится на 60 и выражается в нади.

Комментарий предупреждает, что эта формула принадлежит сокращённому вычислительному руководству. Она не полностью совпадает с развёрнутыми астрономическими сиддхантами.

Сила и направление движения планет

Строфа I.84

Меркурий и Наставник – Юпитер –
сильны в быстром движении.

Марс и Кету
сильны при движении обратном.

Медленный Сатурн

и Венера
сильны в медленном движении.

В остальных видах движения
планеты слабы
сообразно качествам

их собственной природы.
При быстром ходе
они обращены на восток.
Вступив в обратное движение,
они обращаются на запад.
При медленном движении
их лица направлены влево.
Выходя вновь
в собственное движение,
они обращаются к северу.

Комментарий

Здесь планеты распределяются по преимущественным состояниям:

Направления означают не буквальное наличие у планеты лица, а ориентацию её движения:

восток – прямой быстрый ход;

запад – ретроградный ход;

левое направление – медленный ход;

север – выход из ретроградного или медленного состояния.

«Вималапрабха» прямо поясняет, что это учение используется для оценки силы планет, направления их движения и их влияния на земные области.

Числовые ступени Луны и Солнца

Строфа I.85

Тридцать дней месяца,
умноженные на четыре,
дают сто двадцать ступеней Луны.
Двенадцать знаков зодиака,
также умноженные на четыре,
дают сорок восемь ступеней Солнца.
В пределах этих ступеней
происходят уменьшение и возрастание
сообразно движению
по северному и южному пути –
в обратном порядке

и в порядке прямом.
Все сорок восемь частей
Колеса следует знать, о царь,
сообразно восьмеричной
и четырёхчастной системе счёта.

Комментарий

Главные числа строфы:

$$30 \times 4 = 120.$$

Это число относится к ступеням увеличения и уменьшения лунных частей.

$$12 \times 4 = 48.$$

Это число относится к солнечным ступеням в течение полугодового движения.

Убывание и возрастание меняются в зависимости от:

северного или южного движения Солнца;

светлой или тёмной половины месяца;

прямого или обратного порядка вычисления.

В этой строфе пока даётся только общая схема. Подробное распределение ступеней должно следовать далее.

Лунное и солнечное затмения

Строфа I.86

В момент завершения парвана
Раху входит
в круг Луны.
Если его положение
полностью совпадает
с положением Луны,
возникает полное поглощение,
и весь лунный круг
становится сокрытым.
Мера полного круга –
шестьдесят нади.
Если совпадает лишь половина,

происходит половинное затмение.
В какой мере путь Раху
входит в лунный путь,
в такой же мере
совершается поглощение.
Таковы затмения
Солнца и Луны
в день и в ночь,
в тёмной и светлой половинах месяца,
в передней или начальной части соединения.

Комментарий

Парван здесь означает завершение:
полнолуния;
либо новолуния.

Если долгота Раху полностью совпадает с долготой Луны, получается полное затмение. Если совпадает половина расчётной величины, затмение считается половинным.

Шестьдесят нади здесь представляют полный круг движения Луны в рамках одного расчётного периода.

Четыре эпохи и общий цикл планет

Строфа I.87

Сто человеческих лет
следует умножить
на годовое движение
каждой из планет.
Полученную величину
помещают в два разряда
и делят
на десять частей.
Полученное отрицательное число
следует вычесть
в начальной точке зодиака.
Два миллиона
сто шестьдесят тысяч лет
составляют половину

четырёхэпохального цикла.
Повторенная во второй половине,
эта величина образует
установленную продолжительность
всех четырёх эпох.

Комментарий

Число, зашифрованное в строфе:

2 160 000 лет.

Это половина полного цикла четырёх юг.

Полная продолжительность:

4 320 000 лет.

Первая половина цикла соотносится с пятью ступенями:

четырьмя ступенями Крита-юги;

одной ступенью Трета-юги.

Вторая половина содержит:

две оставшиеся ступени Трета-юги;

две ступени Двапара-юги;

одну ступень Кали-юги.

Во внутреннем толковании две половины связываются с левым и правым каналами и с последовательностью пяти элементов.

Строфа I.88. Продолжительность четырёх юг

Продолжительность Крита-юги –

один миллион

семьсот двадцать восемь тысяч лет.

Продолжительность Трета-юги –

один миллион

двести девяносто шесть тысяч лет.

Продолжительность Двапара-юги –

восемьсот шестьдесят четыре тысячи лет.

Продолжительность Кали-юги –

четыреста тридцать две тысячи лет.

Таковы установленные меры

четырёх эпох.

Комментарий

Числа в санскрите записаны не цифрами, а предметными словами системы бхута-санкхья. Например:

небо или пустота – 0;

глаза – 2;

качества – 3;

океаны – 4;

вкусы – 6;

мудрецы – 7;

наги – 8;

дни или планеты – 9.

Цифры читаются справа налево. Так из образных слов восстанавливаются четыре традиционных числа эпох.

Соотношение юг:

Крита : Трета : Двапара : Кали = 4 : 3 : 2 : 1.

Каждая единичная доля равна:

432 000 лет.

2. Затмения

Степень затмения зависит от того, насколько движение Раху совпадает с положением Луны или Солнца.

3. Большой цикл времени

Полный цикл четырёх эпох:

4 320 000 человеческих лет.

Строфа I.96

По прошествии этих лет,
в конце четырёх эпох,
весь сонм планет
останавливается
в нулевой точке зодиака.
Затем вновь начинаются:
путь от Ашвини,

год Прабхава,
месяц Чайтра,
день недели,
йога, титхи,
карана
и время
вставочного месяца.
Тогда в земной обители
произойдёт жестокая война
между богами
и данавами.

Комментарий

Одновременно возвращаются к исходному состоянию основные календарные элементы:

Прабхава – первый год шестидесятилетнего цикла;

Чайтра – начальный месяц;

3. день недели;

титхи – лунный день;

5. накшатрическая йога;

карана – половина титхи;

7. вставочный месяц.

Это модель великого календарного возвращения: после окончания четырёх юг не только планеты, но и все единицы времени вновь вступают в исходную фазу.

Звуки как единицы солнечного, лунного и узлового времени

90 А.

Санскритский текст

tasmād ṛkṣadinakam guṇitam api bhavet ṣaṣṭibhir nāḍikābhir
bhuktiḥ syān maṇḍalena prabhavati niyatā bhāgalabdhā grahāṇām |
pūrṇe māse dhruvam syāt punar api ca bhaved vāranāḍīpadeṣu
nakṣatre sūryabhogo bhavati dinagaṇaḥ śodhito māsa ekaḥ || 90 ||

Назначение строфы

Строфа стоит непосредственно после описания завершения четырёх юг и возвращения планет и календарных показателей к исходной точке. Она объясняет, как после этого «обнуления» вновь образуются:

средние величины движения планет;
месячная постоянная;
показатели дня недели и нади;
положение Солнца среди накшатр.

Это не самостоятельный философский фрагмент, а переходная астрономическая формула между строфой 89 и последующими вычислениями календарных постоянных.

Строфа I.97

Шесть классов согласных,
соединённые с солнечными мерами
и умноженные посредством качеств,
образуют для Солнца
три года.
Начальные краткие гласные,
соответствующие дням,
будучи трижды соединены
с лунными долями,
образуют для Луны
полтора месяца.
Равномерные нади,
начинающиеся со звука ха,
будучи утроены,
образуют три ночи Раху.
А пять начал,
именуемых Шри, Шунья, Анахата
и последующими именами,
также утроенные,
образуют три восходящих знака Раху.

Комментарий

Шесть классов согласных
«Вималапрабха» подразумевает шесть фонетических групп:

1. ряд ка;
2. ряд ча;
- ретрофлексный ряд та;
- зубной ряд та;
5. ряд па;
- шипящие и прочие согласные.

Всего учитываются тридцать основных согласных. Каждый может соединяться с двенадцатью формами гласных:

$$30 \times 12 = 360 \text{ сочетаний.}$$

Три солнечных года содержат:

$$360 \times 3 = 1080 \text{ дней.}$$

Поэтому последовательность букв становится мнемонической моделью трёхлетнего солнечного цикла.

Лунный период

Пятнадцать лунных долей рассматриваются в трёх видах произнесения:

кратком;

долгом;

протяжённом.

Получается:

$$15 \times 3 = 45 \text{ дней,}$$

то есть три половины месяца, или полтора месяца.

Три состояния Раху

Три восходящих положения Раху комментарий соотносит с:

саттвой;

раджасом;

тамасом;

а также с:

бодрствованием;

сновидением;

глубоким сном.

Раху здесь связывает фонетику, дыхание, состояния сознания и календарное время.

Дополнительный календарный цикл

Строфа I.98

Элементы, исчисляемые
числами Солнца и Луны,
о царь, вновь образуют
трёхлетний период.
Когда из него исключены
полтора месяца,
Колесо времени,
разделённое великими мудрецами,
оставляет особый период
в полтора месяца.
В месяце возникает
одна поправка дня недели.
В удвоенном царском собрании гхатик
образуются два нижних итога.
В самом колесе
день недели распределяется
согласно шестидесяти
временным божествам.

Эта строфа крайне сжата. Она представляет не обычное повествовательное предложение, а набор указаний для вычисления календарной постоянной.

Надёжно устанавливаются следующие элементы:

исходный трёхлетний цикл;
вычитание периода в полтора месяца;
месячная поправка дня недели;
два нижних вычислительных регистра;
деление суточного круга на шестьдесят единиц.

Выражение «шестьдесят божеств» обозначает шестьдесят гхатик суток. Божественные имена здесь выполняют функцию названий временных долей.

Строфа I.99

Посредством тридцати двух нади

и числа мудреца,
умноженного на восемь,
в счёте временных божеств
образуются два итога.
Следует:
прибавить,
вычесть
и вновь прибавить.
Первое положение Луны
выражается числами:
пять,
пять
и вместе с ними шесть.
Три лунные половины месяца,
будучи утроены,
известны
в солнечном движении.
Две накшатры,
разделённые на шестьдесят,
дают на первый солнечный день
одиннадцать нади
вместе с движением.

Комментарий

Это также вычислительная мнемоника.

В комментарии раскрываются следующие величины:

32 гхатики — одна из месячных постоянных;

$$7 \times 8 = 56;$$

два накшатрических круга дают 120 нади:

$$2 \times 60 = 120;$$

на первый солнечный день устанавливается поправка в 11 нади.

Формула «прибавить, вычесть и снова прибавить» указывает на знаки последовательных поправок. Числа пять, пять и шесть относятся к ступеням первой лунной позиции.

Перевод здесь намеренно сохраняет техническую форму. Превращать эту строфу в плавное повествование означало бы скрыть, что перед нами мнемонический алгоритм, а не философское описание.

Внешняя и внутренняя Калачакра

Строфа I.100

Это славное Колесо времени,
соединённое с сонмом планет,
нераздельно пребывает
во внешнем мире
и в человеческом теле.
В обители трёх миров
Солнце, имеющее форму времени,
становится причиной
свёртывания
и развёртывания явлений.
Оно действует через различия:
праджни и метода,
чётных и нечётных семейств,
быстрого, обратного
и прочих видов движения.
Этого не познали полностью
ни бесстрастные великие мудрецы,
ни Брахма,
ни Рудра,
ни другие боги.

Комментарий

Строфа завершает раздел математической астрономии и возвращается к центральной доктрине Калачакры:

внешнее Колесо времени и внутреннее тело имеют одну структуру.

Планеты во внешнем мире соответствуют внутренним:

ветрам;

каналам;

каплям;

состояниям сознания;

движениям дыхания.

Чётное и нечётное связываются с противоположными, но взаимозависимыми полюсами:

Солнцем и Луной;
правым и левым;
методом и праджней;
долгими и краткими гласными;
мужским и женским.

Утверждение, что это не было познано Брахмой и Рудрой, является традиционным провозглашением превосходства всеобъемлющего знания Будды, а не отрицанием всякого знания у небуддийских мудрецов.

Пять гласных и пять классов лунных дней

Строфа I.101

Пять начальных гласных,
сообразно первым пяти титхи,
образуют сочетания,
начиная с Нанды.
Если, о царь,
при их восхождении
не наступает
соответствующий день недели,
начиная со вторника,
то восхождение
не считается дурным.
Но если во вторник
происходит неблагоприятное восхождение
и одновременно
действует Криттика,
тогда в сражении
или при болезни
смерть угрожает человеку,
принадлежащему
к первому гласному звуку.

Комментарий

Пять начальных гласных:

1. а;
2. и;
3. у;
4. ри;
5. ли.

Им соответствуют пять повторяющихся классов титхи:

Им также соответствуют пять дней недели:

Для первой группы неблагоприятное сочетание образуют:

титхи Нанда;

вторник;

накшатра Криттика.

Это традиционная астрологическая система предзнаменований, а не надёжный современный метод прогнозирования болезни или смерти.

Остальные четыре неблагоприятных сочетания

Строфа I.102

Во вторую, Бхадру,
о царь,
если среда соединяется
с накшатрой Магха,
смерть угрожает
человеку второй группы.
В третью, Джаю,
если четверг соединяется
с Ашлешей,
смерть угрожает
человеку третьей группы.
В четвёртую, Рикту,
если пятница соединяется
с Дхаништхой,
смерть угрожает
человеку четвёртой группы.

В пятую, Пурну,
если суббота соединяется
с Бхарани,
смерть угрожает
человеку пятой группы.

Комментарий

Здесь описана система свародая – определения благоприятных и неблагоприятных обстоятельств по сочетанию:

начального звука имени;
типа лунного дня;
дня недели;
накшатры;
восходящего дыхательного или фонетического потока.

Смысл системы шире обычной астрологии. Имя человека рассматривается как мантрическая структура, связанная с элементом и определённым движением жизненного ветра.

Однако непосредственные предсказания смерти принадлежат средневековой ритуально-астрологической картине мира. Их не следует использовать вместо медицинской оценки или реального анализа риска.

1. Великий космический цикл

После четырёх эпох:

планеты возвращаются к нулевой долготе;

календарь начинается заново;

Ашвини, Прабхава и Чайтра вновь становятся исходными точками.

2. Фонетическое время

Буквы и гласные используются как единицы:

солнечных лет;

лунных месяцев;

дней;

нади;

состояний Раху.

3. Свародая

Начальный звук имени соединяется с:

титхи;

планетным днём;

накшатрой;

благоприятным или неблагоприятным восходом.

Центральное утверждение строфы 93:

Космическое движение планет и внутреннее движение дыхания нераздельны: оба являются проявлениями одного Колеса времени.

Строфы 103–110

Раздел посвящён свародае – определению благоприятных и неблагоприятных условий по:

левой и правой ноздре;

кратким и долгим звукам;

пяти элементам;

планетам;

восходящему знаку;

фазе вдоха и выдоха.

Это традиционная тантрическая астрология. Прогнозы болезни и смерти здесь не являются медицинской диагностикой.

Строфа I.103. Левая и правая кала-нади

В левой стороне восходят

кратко произносимые звуки;

в правой стороне –

звуки иного рода,

произносимые долго.

Слева располагается

ряд элементов,

начинающийся с пространства,

а также весь ход планет,

начиная с Раху.

В другой половине

элементы следуют от земли,
а порядок планет
начинается с сына Солнца –
Сатурна.
Так и во внешнем мире
следует устанавливать
кала-нади,
соответствующую
планетным обителям
и соединённую со звуками.

Комментарий

Левая сторона соотносится с:
краткими гласными;
нечётными восходящими знаками;
последовательностью элементов от пространства к земле;
Раху, Луной, Меркурием, Венерой и Кету.

Правая сторона соотносится с:
долгими гласными;
чётными знаками;
последовательностью от земли к пространству;
Сатурном, Юпитером, Марсом, Солнцем и Калагни.

Каждый знак делится на пять гхатик, а каждая гхатика связывается с одним элементом, согласным звуком и планетой. Внутреннее движение дыхания через ноздри и внешнее движение планет рассматриваются как две формы одной кала-нади.

Предсказание исхода вопроса

Строфа I.104. Правая нади

Если вопрос задан
о предстоящем сражении
и в элементе пространства
восходит Калагни,
наступает смерть.
Если в элементе ветра

восходит Солнце –
происходит поражение.
Если Марс восходит
в элементе огня –
возникает ранение.
Если Юпитер восходит
в элементе воды –
заклучается мир
и битва прекращается.
Если медленный Сатурн
восходит в элементе земли –
сражения не происходит.
При вопросе о больном
те же пять элементов
последовательно означают:
смерть,
страдание,
рану или обострение,
облегчение
и восстановление равновесия.

Комментарий

Эта строфа относится преимущественно к правой нади.

Последовательность результатов:

«Вималапрабха» поясняет, что результат относится прежде всего к человеку, который первым задал вопрос или начал действие.

Строфа I.105. Левая нади

В сражении
уничтожение врага
непрерывно наступает,
когда в элементе пространства
на левой стороне
восходит Раху.
Если в элементе ветра
восходит Луна –
происходит поражение.
Если Меркурий восходит

в элементе огня –
возникает ранение.
Если Венера восходит
в элементе воды –
приобретается богатство.
Если Кету восходит
в элементе земли –
даже враг становится покорным.
Так же при путешествии
или заключении брака
планеты на левом пути
приносят различные
и многочисленные результаты.

Комментарий

Таблица левой нади:

Указанные результаты переносятся также на вопросы:

путешествия;

брака;

переговоров;

начала предприятия.

Комментарий понимает «прибыль» при Венере буквально как получение имущества или денег.

Числовое вычисление ответа

Строфа I.106. Остаток от деления на семь

Звуки, произнесённые посланником,
следует умножить на десять
и соединить
с числом зодиакального круга.
Затем полученное
умножают на число элементов
и прибавляют
число присутствующих рядом людей.
После деления на семь
рассматривается остаток.
Если остаток соответствует:

Луне – одному,
огню – трём,
стрелам – пяти
или горе – семи,
то есть занимает
нечётное положение,
успеха для человека
не будет.
Если остаток соответствует:
глазам – двум,
Ведам – четырём,
или вкусам – шести,
то есть занимает
чётное положение,
предприятие завершится успешно.

Комментарий

Алгоритм:

Числовое значение услышанных звуков умножить на 10.

Прибавить 12 – число знаков зодиака.

Умножить на 5 – число элементов.

Прибавить число присутствующих рядом людей, не считая самого вопрошающего.

Разделить результат на 7.

6. Истолковать остаток.

Числа переданы предметными словами:

Луна – 1;

глаза – 2;

огонь – 3;

Веды – 4;

стрелы – 5;

вкусы – 6;

горы – 7.

Таким образом, чётные остатки считаются благоприятными, а нечётные – неблагоприятными.

Масштабы внутреннего времени

Строфа I.107. Годы, месяцы и дыхания

Годы, месяцы,
половины месяца,
дневные и ночные периоды
и отдельные времена суток
включены
в восходящий знак.
Каждый знак
разделяется на пять частей,
соединённых
с планетами, звуками
и различными элементами.
Один элемент
действует в кала-нади
на протяжении
трёхсот дыханий.
Одна доля нади
содержит шестьдесят липт,
а её меньшая часть
составляет шесть дыханий,
о государь.

Комментарий

«Вималапрабха» перечисляет временные циклы:

60 годов;

12 месяцев;

24 половины месяца;

день и ночь;

8 страж суток;

12 восходящих знаков.

Каждый восходящий знак подразделяется на пять элементных частей.

Внутри каждой части учитываются:

планета;
элемент;
гласный;
согласный;
дыхательный поток.

Комментарий прямо указывает:
один элемент действует триста дыханий;
доля нади содержит шестьдесят липт;
одна липта соответствует шести дыханиям.

Числовые отношения в рукописях переданы не вполне единообразно, поэтому их следует сохранять как внутреннюю расчётную систему текста, не пытаясь автоматически переводить в современные секунды.

Вдох и выдох

Строфа I.108. Непосредственное наблюдение дыхания

Между выдохом и вдохом
йогины познают
неблагоприятные
и благоприятные результаты.
Астрологи определяют их
в кала-нади,
исправив положения
Солнца и Луны
сообразно числу
прошедших дней.
Тот же, кто не знает
нынешнего состояния дыхания,
но всё же объявляет
благоприятный
или неблагоприятный исход,
подобен слепому,
который, получив плату,
входит в густой лес,
полный слонов и львов.

Комментарий

Комментарий устанавливает следующую последовательность:

при выходе дыхания через ноздрю — нихшваса — результат вопроса считается неблагоприятным;

при входе дыхания внутрь — уччхваса — благоприятным.

Однако одного наблюдения ноздри недостаточно. Нужно также учитывать:

текущий день;

положение Солнца;

положение Луны;

чётный или нечётный восходящий знак;

левую или правую кала-нади.

Образ слепого человека подчёркивает: механическое предсказание без знания текущего дыхательного цикла считается опасным и бессмысленным.

Выбор восходящего знака

Строфа I.109. Неблагоприятные планеты в седьмом знаке

Если тонкий дыхательный йогический цикл
не может быть определён,
следует выбрать восходящий знак
с учётом силы планет.

Если в седьмом знаке
от восходящего
или от знака рождения находятся:

Калагни,

Солнце,

Марс

или сын Солнца —

Сатурн,

они соответственно причиняют:

смерть,

болезнь,

ранение

и уничтожение

всего имущества.

Поэтому такое положение
следует отвергнуть
и, согласно моему
ясному наставлению,
назначить
другой восходящий знак.

Комментарий

Неблагоприятная последовательность:

Речь идёт о седьмом знаке:

от текущего восходящего знака;

либо от знака рождения человека.

Если точное дыхательное состояние неизвестно, текст предлагает
заменить тонкий метод более грубым астрологическим выбором времени.

Строфа I.110. Благоприятные планеты

Если Раху, Луна,
Меркурий,
а также Юпитер
и Венера
находятся в знаке рождения
или в седьмом от него,
возникают соответственно:
уничтожение врага,
укрепление собственных сил,
победа в сражении,
получение имущества
и радостный союз.
Если все восходящие условия
правильно согласованы,
а в собственном теле
действует левая нади,
то на чистый день недели
и благоприятный титхи
несомненно достигается
осуществление всех целей
на всей земле.

Комментарий

«Вималапрабха» отдельно объясняет:

Раху – уничтожение врага;

Луна – укрепление и питание собственных сил;

Меркурий – победа;

Венера – приобретение имущества и союз с женщиной.

Юпитер входит в общую благотворную группу планет, хотя в сохранившемся комментарии его отдельный результат не поясняется.

Для полного благоприятного сочетания требуются:

подходящий восходящий знак;

2. благоприятные планеты;

активность левой нади;

чистый день недели;

подходящий лунный день.

Комментарий после этого перечисляет особые сочетания дней недели и накшатр, а также так называемые «сожжённые титхи», которые следует исключать при благоприятных действиях.

Внешний уровень

Учитываются:

восходящий знак;

планеты;

элементы;

день недели;

титхи;

накшатра.

Внутренний уровень

Учитываются:

левая или правая ноздря;

вдох или выдох;

краткий или долгий звук;

длительность элемента в дыханиях.

Иерархия методов

Текст фактически устанавливает три уровня точности:

Прямое знание дыхательного потока – наиболее тонкий метод.

Расчёт кала-нади и планет – вспомогательный метод.

Обычный выбор восходящего знака – применяется, когда тонкое состояние дыхания неизвестно.

Центральный принцип:

Состояние времени определяется не только положением небесных тел, но и тем, как в данный момент движется дыхание через человеческое тело.

Строфы 111–117

Три нади накшатр

Строфа I.111

Когда зловерные Солнце и Луна
вместе занимают
нечётное положение,
для больного это означает
угрозу смерти.

Накшатры, начиная с Ашвини
и заканчивая Ревати,
распределяются здесь
между тремя нади.

Если повреждённая Луна
и накшатра рождения человека
оказываются
в одной и той же нади,
это предвещает
его гибель.

Комментарий

Двадцать семь накшатр разделяются на три группы, условно называемые нади:

1. начальная;
2. средняя;

3. конечная.

В данном случае нади обозначает не только телесный канал, но и астрологический класс лунных стоянок.

Основное правило строфы:

если накшатра текущей поражённой Луны
и накшатра рождения больного
принадлежат одной нади,
сочетание считается крайне неблагоприятным.

«Нечётное положение» может обозначать:

нечётный знак;
нечётный участок расчётной последовательности;
неблагоприятную ступень дыхательного или планетного движения.

Это традиционный метод астрологического прогноза. Он не является медицинским способом определения вероятности смерти.

Планетные периоды

Строфа I.112

Солнцу принадлежат
шесть лет;
Луне – десять;
Марсу – семь;
Меркурию – семнадцать;
сыну Солнца, Сатурну, –
девятнадцать;
Юпитеру – шестнадцать;
Раху – восемнадцать;
Венере – двадцать.
Так последовательно
проходят их периоды.
Внутри каждого периода
тот же порядок повторяется
в меньших подпериодах.
Его исследуют также
посредством аштакаварги
и дополнительных расчётов.

Зловредные планеты
порождают беспокойство;
планеты благотворной природы
приносят высшее благополучие.

Комментарий

Здесь описывается система даша – последовательных периодов жизни, управляемых планетами.

Внутри большого периода – махадаши – возникают меньшие периоды:
антардаша;
подпериоды следующего уровня;
дальнейшие дробные подразделения.

Их длительность рассчитывается пропорционально основным числам.

Кету в приведённой строфе не включён в последовательность. Добавлять его период на основании других астрологических систем в перевод самой строфы нельзя.

Двенадцать звеньев в годовом солнечном цикле

Строфа I.113

В месяце Пауша,
когда Солнце пребывает в Козероге,
возникает неведение.
В Магхе,
когда Солнце находится в Водолее, –
формирующие силы.
В Пхалгуне,
при Солнце в Рыбах, –
сознание.
В Чайтре,
при Солнце в Овне, –
имя и форма.
В Вайшакхе,
когда Солнце проходит Тельца, –
шесть основ восприятия,
начиная со зрения.
В Джьяйштхе,

при Солнце в Близнецах, –
соприкосновение.

В Ашадхе,
когда Солнце вступает в Рака, –
ощущение.

В строфе перечислены первые семь звеньев зависимого
возникновения:

авидья – неведение;
санскара – формирующие силы;
виджняна – сознание;
нама-рупа – имя и форма;
шадаятана – шесть основ восприятия;
спарша – соприкосновение;
ведана – ощущение.

Строфа I.114

В Шраване,
когда Солнце находится во Льве,
возникает жажда.

В Бхадрападе,
при Солнце в Деве, –
присвоение и удержание.

В Ашвине,
когда Солнце проходит Весы, –
становление.

В Карттике,
при Солнце в Скорпионе, –
рождение.

В Маргаширше,
когда Солнце находится в Стрельце, –
старение и смерть.

Так, о царь,
посредством различий
солнечного и лунного движения
следует познавать
двенадцать звеньев
сообразно движению
живых существ
в обусловленном существовании.

№	Месяц	Знак	Звено
-:	-----	-----	-----
1	Пауша	Козерог	неведение
2	Магха	Водолей	формирующие силы
3	Пхалгуна	Рыбы	сознание
4	Чайтра	Овен	имя и форма
5	Вайшакха	Телец	шесть основ восприятия
6	Джъяйштха	Близнецы	соприкосновение
7	Ашадха	Рак	ощущение
8	Шравана	Лев	жажда
9	Бхадрапада	Дева	присвоение
10	Ашвина	Весы	становление
11	Карттика	Скорпион	рождение
12	Маргаширша	Стрелец	старение и смерть

Комментарий

Последние пять звеньев:

тришна – жажда, влечение;

упадана – присвоение, удержание;

бхава – становление;

джати – рождение;

джара-марана – старение и смерть.

Текст превращает двенадцать звеньев не только в логическую схему сансары, но и в годовое колесо:

двенадцать звеньев –

двенадцать месяцев –

двенадцать знаков.

Когда год завершается, старение и смерть вновь переходят в неведение, и цикл начинается заново.

Прямой и обратный порядок

Строфа I.115

На границе Пауши и Магхи,
когда Солнце находится в Козероге,
в прямом порядке

первым устанавливается неведение.
Если же счёт ведётся
по пути смерти,
то вслед за старением и смертью
рассматривается рождение,
а затем и остальные
условия становления.
Так все явления существования
последовательно распределяются
по двенадцати звеньям.
При обратном рассмотрении,
сообразно движению смерти,
счёт иногда ведётся
через предшествующие месяцы.

Комментарий

Строфа различает два порядка.

Прямой порядок – анулома

неведение → формирующие силы → сознание →
имя и форма → шесть основ → соприкосновение →
ощущение → жажда → присвоение → становление →
рождение → старение и смерть.

Он описывает возникновение и развёртывание сансары.

Обратный порядок – пратилома

Последовательность рассматривается от старения и смерти назад:

старение и смерть → рождение → становление →
присвоение → жажда и далее до неведения.

На календарном уровне прямой порядок движется через последующие месяцы, а обратный – через предшествующие.

Двенадцать звеньев в более кратких циклах

Строфа I.116

В положении половины месяца,
в соответствующий день недели,
звенья устанавливаются

сообразно движению Солнца.
Иногда они подразделяются
на более мелкие части.
В середине цикла,
когда Солнце пребывает
в знаке Сосуда – Водолея,
устанавливаются
формирующие силы.
Во второй день
возникает сознание;
в третий –
имя и форма.
Так звенья,
распределённые между двумя месяцами,
возникают под властью Солнца
в соответствии
с соединением развёртывания
и растворения.
деление времени на половины месяца;
зависимость от солнечного движения;
распределение звеньев по последовательным дням;
формирующие силы в исходной позиции;
сознание во второй;
имя и форма в третьей;
два противоположных порядка – созидание и растворение.
Выражение калаша-гата-рави буквально означает:
«Солнце, вошедшее в сосуд».
«Сосуд» здесь является образом знака Водолея.

Строфа I.117

Звено, начинающееся с неведения,
даже оказавшись в нечётном положении,
может быть благоприятным
для обычного действия.
Но звено формирующих сил
может оказаться неблагоприятным
для путешествия,
брака
и иных значительных начинаний.

Так, посредством деления
лунного месяца на половины,
сообразно движению Луны
распределяются двенадцать звеньев.
В светлой и тёмной половинах
их следует отсчитывать
от первого лунного дня
в порядке созидания
или в порядке растворения.

Комментарий

Двенадцать звеньев распределяются не только по двенадцати месяцам,
но также:

по двум половинам месяца;
по лунным дням – титхи;
по светлой половине – шукла-пакше;
по тёмной половине – кришна-пакше.

Светлая половина

Обычно связывается с:

развёртыванием;
проявлением;
прямой последовательностью;
возрастанием Луны.

Тёмная половина

Связывается с:

растворением;
обратной последовательностью;
убыванием Луны;
возвращением результата к его причинам.

Но благоприятность конкретного действия не определяется одной
только светлой или тёмной половиной. Текст требует учитывать:

звено зависимого возникновения;
порядковое положение титхи;

солнечное движение;

лунное движение;

цель предпринимаемого действия.

1. Накшатры и три нади

Накшатры рождения и текущей Луны используются для традиционного прогноза состояния больного.

2. Планетные даши

Восемь планет получают периоды от шести до двадцати лет, внутри которых действуют меньшие подпериоды.

3. Двенадцать звеньев и солнечный год

Каждое звено соответствует:

месяцу;

знаку зодиака;

положению Солнца.

4. Двенадцать звеньев и лунный месяц

Та же последовательность распределяется по:

светлой и тёмной половинам;

лунным дням;

прямому и обратному порядку.

Основной принцип раздела:

Зависимое возникновение проявляется не только как философская причинность. В Калачакре оно становится структурой года, месяца, планетного периода и движения жизненного времени.

Строфы 118–124

Раздел завершает изложение зависимого возникновения и переходит к традиционным расчётам силы местности, направлений, йогинь, Вишти, Рудры и Мула-Раху перед сражением.

Строфа I.118. Чётные и нечётные звенья зависимого возникновения

Нечётные звенья,

начиная с неведения,

могут быть благоприятны
для мирных и благих действий.
Чётные звенья,
начиная с формирующих сил,
могут оказаться неблагоприятными
при посвящении, путешествии
или заключении брака.
Так, сообразно разделению
лунного месяца на половины
и движению Луны,
двенадцать звеньев
распределяются
в светлой и тёмной половинах,
начиная с первого лунного дня,
в порядке возникновения
и в порядке растворения.

Комментарий

«Вималапрабха» распределяет двенадцать звеньев на две группы.

Нечётные звенья:

1. неведение;
2. сознание;
- шесть основ восприятия;
4. ощущение;
5. присвоение;
6. рождение.

Они считаются более подходящими для мирных действий.

Чётные звенья:

1. формирующие силы;
имя и форма;
3. соприкосновение;
4. жажда;
5. становление;
старение и смерть.

Они считаются неблагоприятными для мирных предприятий, но могут использоваться при действиях сурового или разрушительного характера. В светлой половине звенья отсчитываются в порядке возникновения, а в тёмной – в порядке свёртывания.

Сила положения на поле сражения

Строфа I.119

Солнце, Марс, Кету и Сатурн,
расположенные справа и сзади,
приносят гибель врагу
на поле сражения.
Так же все благотворные планеты,
расположенные слева и впереди,
становятся причиной
уничтожения противника.
Йогини, Вишти и Рудры,
соединённые с ветрами,
приносят благополучие,
находясь справа и сзади;
слева и впереди
они принимают облик смерти.
Если же чётное
и нечётное смешаны,
поражение терпят
обе армии.

Комментарий

К зловредным планетам здесь относятся:

Солнце;

Марс;

Кету;

Сатурн.

К благотворным:

Луна;

Меркурий;

Юпитер;

Венера.

Направления определяются относительно расположения собственной и вражеской армий. Если благоприятные и неблагоприятные силы оказываются смешаны без ясного преобладания, результатом считается взаимное уничтожение или тяжёлые потери обеих сторон.

Восемь йогинь и восемь направлений

Строфа I.120

Брахми, Раудри, Кумари,
Летящая на царе птиц,
Шукари, Держащая ваджру,
Чамунда и Лакшми –
эти восемь восходят
в восьми лунных днях,
начиная с первого
и вновь начиная с девятого.
Они последовательно пребывают:
в области Шакры,
в области якшей,
в огненном направлении,
в земле данавов,
в области Ямы,
Варуны,
Марутов
и Ишаны.
Так в лунных днях
они разделяются
на два цикла
по восемь частей.

Комментарий

На пятнадцатый лунный день Чамунда и Махалакшми разделяют две половины титхи. Внутри каждого лунного дня также выделяются восемь меньших частей, в которых йогини восходят по тому же порядку.

Восход Вишти и движение Рудры

Строфа I.121

В светлой половине месяца
Вишти восходит последовательно
на востоке,
на юге,
на западе
и на севере.
В тёмной половине
она вновь восходит
в огненном направлении,
в области данавов,
в направлении ветра
и в области Ишаны.
Рудра, следуя дням,
проходит восточную
и западную половины мира.
При северном движении Солнца
он движется по северным областям;
при южном движении
проходит от западной стороны
до области огня
в южной половине.

Комментарий

Вишти – неблагоприятная карана, известная также как Бхадра. Её направления распределяются так:

Светлая половина

4-й титхи – восток;

8-й – юг;

11-й – запад;

15-й – север.

Тёмная половина

3-й титхи – юго-восток;

7-й – юго-запад;

10-й – северо-запад;

14-й – северо-восток.

Движение Рудры дополнительно зависит от знака, в котором находится Солнце. При северном полугодовом ходе он проходит северные направления, при южном – южные. Коренная строфа даёт это правило в крайне сокращённой форме; последовательность направлений восстанавливается по комментарию.

Полусуточный Раху

Строфа I.122

Начиная с востока,
через половину стражи
он входит
в направление ветра;
затем переходит на юг,
в область Ишаны,
в область воды,
в огненное направление,
к якшам,
в землю данавов
и вновь к Марутам,
пока Солнце
не достигает заката.
Оставив в стороне
славного Мула-Раху,
даже этот движущийся Раху
может даровать победу
в поединке.
Но в общем сражении
именно Мула-Раху
пожирает силу врага;
среди прочих Раху
нет равного ему.

Комментарий

От восхода до заката Раху перемещается через восемь направлений, меняя положение через каждую половину прахары – стражи суток:

1. восток;
2. северо-запад;

3. юг;
4. северо-восток;
5. запад;
6. юго-восток;
7. север;
8. юго-запад.

Ночью применяется соответствующая последовательность.

Текст различает:

временного Раху, связанного с половинами стражи;

Мула-Раху – «Коренного Раху».

Первый рассматривается при поединке двух воинов. Мула-Раху считается главной силой при столкновении целых армий.

Имена воинов и дыхание

Строфа I.123

Воин, чьё имя
содержит меньше звуковых мер,
в чётном или нечётном сражении
погибает от воина,
чьё имя содержит
больше таких мер.
Из двух имён
победит тот,
чьё имя вместе с дыханием
входит внутрь, к сердцу.
Имя, первым произнесённое
посланником,
становится именем победителя;
носитель имени,
названного после вопроса,
терпит поражение.
Но предсказание, основанное
лишь на благородных буквах,
гласных, чётности
и нечётности,

в действительности
остаётся бесплодным.

Комментарий

Под звуковой мерой – матрой – понимается длительность слога:

краткий слог – одна матра;

долгий – две;

протяжённый – три.

Комментарий приводит механическое правило:

краткое имя уступает долгому;

длгое – протяжённому.

Однако далее сам комментарий фактически критикует подобные вычисления. Предсказания, основанные только на буквах, цветах, сословиях и чётности имени, называются бесплодными при отсутствии непосредственного знания дыхания и пяти высших познаний. Такие системы описываются как человеческие конструкции, способные вводить неопытных людей в заблуждение.

Это важное ограничение: текст сначала воспроизводит традиционную технику, а затем отказывает ей в безусловной достоверности.

Коренной Раху

Строфа I.124

Если на поле сражения царей
Кала находится справа,
а Тами –
слева,
то в битве даже владыка богов,
вместе с Хари и Харой,
может быть повержен
людьми.

Поэтому славного Мула-Раху –
победителя трёх миров,
превосходящего
обратные планеты,

Рудр
и асурических сил,
следует непременно распознавать
во время сражения
в пределах
земного круга.
Без этого
уничтожение врага
невозможно.

Комментарий

Здесь:

Кала – хвост Раху;

Тами, «Тьма» – голова Раху;

Хари – Вишну;

Хара – Шива;

владыка богов – Индра.

Смысл гиперболического утверждения состоит в том, что положение Мула-Раху считается сильнее обычных планетных, йогических и направленных влияний. Даже божественная армия, согласно символическому языку строфы, может быть побеждена людьми, правильно занявшими направление относительно головы и хвоста Раху.

Это традиционная военная астрология, а не исторически подтверждённая технология ведения боя.

Строфы 125–131

Начиная со строфы 127, текст переходит от военной астрологии к описанию древних осадных машин. Перевод передаёт содержание исторического памятника, не превращая его в современную техническую инструкцию.

Строфа I.125. Расположение планет и Мула-Раху

Когда Солнце, Кету
и Медленный – Сатурн –
пребывают справа и сзади,

они становятся причиной
гибели врага.
Когда слева и впереди
располагается весь сонм планет
благоприятного облика,
они действуют
подобным же образом
на поле сражения.
Так в Калачакре,
согласно наставлению Учителя,
следует познавать
сокровенную природу
славного Мула-Раху.

Комментарий

Строфа соединяет два вида военной астрологии:

обычное расположение зловредных и благоприятных планет;

более глубокий расчёт головы, хвоста, взгляда и «чрева» Мула-Раху.

«Вималапрабха» подчёркивает, что расположение войска относительно этих частей Раху считалось важнее обычного планетного положения. Учительское наставление здесь названо гуру-вачана, а комментатор отождествляет его со словом Будды.

Строфа I.126. Единственная решающая сила

Оставив в стороне
йогинь, Вишти и Рудр,
сонм планет
и восход дыхательного потока,
воинам-кшатриям
надлежит учитывать одного лишь
победителя трёх миров.
Он поглощает
Луну и Солнце,
наводя страх
на сонмы богов;
облик его свиреп,
а цвет подобен чёрной сурьме.

Днём и ночью
он обращается над землёй –
с востока на запад,
с юга на север.

Комментарий

Под этим единственным «победителем трёх миров» понимается Раху. Текст утверждает, что при серьёзном военном расчёте его положение превосходит влияние:

йогинь;

Вишти;

Рудр;

отдельных планет;

обычной свародаи – наблюдения за дыхательным потоком.

Описание движения по четырём направлениям связано с восемью положениями головы и хвоста Раху относительно сторон света.

Машины для разрушения наземной крепости

Строфа I.127

Иногда разбитый враг
внезапно укрывается
внутри крепости.
Тогда снаружи
следует установить машины,
непрерывно низвергающие
камни, огонь
и горящие стрелы;
машины, разрубающие
подобно мечам,
защитные решётки
и приспособления,
разбивающие вершины укреплений.
Разрушив такими средствами
крепость,
этого злодея
следует покорить

за несколько дней.

Комментарий

Комментарий сразу после строфы начинает описание большой камнемётной машины для разрушения сухопутных укреплений.

Строфа I.128. Основание камнемётной машины

Четыре столба
должны иметь
по шестнадцать локтей.
В восьми местах,
расположенных равномерно
и неравномерно,
в них делают отверстия.
Столбы соединяют
раздельными перекладинами –
четырьмя с одной стороны,
четырьмя с другой
и одной сзади.
Ширина машины
у основания –
десять локтей;
наверху –
половина этой меры.
Метательный шест
делают на два локтя короче столбов;
верхнюю поперечину
располагают между направлениями.

Комментарий

«Вималапрабха» различает три размера машины:

Для большого варианта основание имеет десять локтей, верхняя часть – пять. Поперечная деталь, названная каная, имеет около шести локтей и сужается к сторонам подобно коровьему хвосту. Эти уточнения содержатся в комментарии, но не полностью выражены в самой коренной строфе.

Строфа I.129. Ось, шест и канаты

Средняя круглая деталь
имеет два с половиной локтя.
В ней устраивают
единственное отверстие,
размеренное числами
семь и четырнадцать.
Оставив один локоть,
метательный шест
вводят в поперечину
и закрепляют
с задней стороны.
На его вершине
помещают два кольца;
к каждому привязывают
по пятьдесят канатов.
На конце шеста
располагают ещё одно кольцо,
окружностью
в одну пядь,
куда входит
малый палец-затвор.

Комментарий

Комментарий уточняет размеры:

центральное отверстие – четырнадцать пальцев в одном измерении и семь в другом;

шест входит в это отверстие и фиксируется сзади штифтом;

к двум верхним металлическим кольцам прикрепляются две группы по пятьдесят канатов;

кольцо на конце шеста служит частью освобождающего механизма.

Строфа I.130. Камень и метательная петля

К «пальцу» шеста
прикрепляется метательная петля
длиной в три локтя,
соединённая с канатами.

В её середину
помещают камень,
крепко удерживаемый
прочными связками.
После освобождения
он стремительно летит
по воздуху
и внезапно падает
на башню, стену
или крепостные ворота.
Раздробив их,
он низвергается на землю,
подобно удару
небесной ваджры.

Комментарий

Описывается действие крупной пращи, соединённой с длинным метательным шестом:

камень помещается в центральную часть петли;
петля удерживается канатами;
освобождение затвора позволяет шесту метнуть камень;
целью называются башни, стены и ворота.

Строфа I.131. Спусковой механизм

«Палец» этой машины
имеет форму полумесяца.
Под ним, на земле,
проходит срединная линия.
По обеим сторонам
располагаются
восемь мест освобождения.
Затвор отпускают
обеими ладонями,
разжав сжатые кулаки.
В момент освобождения
камень касается земли,
а люди, находящиеся

внутри машины,
занимают чётные
или нечётные позиции.
Благодаря трём
направлениям движения
камень можно направлять
по избранной траектории –
влево, вправо
или прямо –
для разрушения крепости.

Комментарий

Восемь точек освобождения располагались по обе стороны центральной линии через равные интервалы. Чётные и нечётные позиции связывались соответственно с правой и левой сторонами машины.

Три направления броска:

1. влево;
2. прямо;
3. вправо.

1. Завершение военной астрологии

Мула-Раху объявляется более значимым, чем:

планеты;

йогини;

Вишти;

Рудры;

обычные дыхательные предзнаменования.

2. Начало учения о военных машинах

Описана большая камнемётная установка:

несущая рама из четырёх столбов;

ось и длинный шест;

канаты;

метательная петля;

каменный снаряд;

спусковой механизм;
три направления броска.

Текст переходит от расчёта благоприятного момента к материальным средствам ведения войны:

астрологическое знание определяет время и направление,
а инженерное знание обеспечивает действие.

Строфы 132–138

Для проверки использована специальная работа Андрея Стрелкова, где эти строфы сопоставлены с тибетским переводом, «Вималапрабхой» и примечаниями Бутона. Исследователь подчёркивает, что технический раздел сильно сокращён: описание одного механизма занимает одну–две строфы и не содержит достаточных данных для точной инженерной реконструкции. Поэтому ниже даётся литературно-смысловой перевод, а не современная инструкция по сборке.

Строфа I.132

Слон, поражённый этим камнем,
тотчас низвергается наземь —
что же тогда говорить
о малых живых существах?
Воины, находящиеся
на башнях крепости
и позади её укреплений,
погибают от удара
этой машины.
Кто из лучников способен
состязаться с нею
в сражении
за крепость на равнине?
Какой враг решится
войти в такую крепость —
в саму пасть Ямы,
где обрушиваются
удары механизма?

Комментарий

Строфа завершает описание большой стационарной камнемётной установки из строф 128–131.

Её действие представлено гиперболически:

камень способен свалить боевого слона;

разрушает верхние постройки и башни;

поражает людей за укреплениями;

превращает крепость в «пасть Ямы», то есть в место неизбежной смерти.

Водная машина

Строфа I.133

Водную машину следует устроить
с прочными и равными бортами,
разделив внутреннее пространство
на отдельные отсеки.

Их может быть:

шесть,

восемь,

восемнадцать

или тридцать шесть.

В зависимости от того,

перевозят ли на ней

слонов,

коней

или людей,

следует устанавливать

соответствующую толщину
основной продольной балки.

Каждый отсек

надлежит плотно закрыть,

соединив доски

пазами и выступами

и защитив соединения

кожами, войлоком

и водонепроницаемой тканью.

Так следует построить
единый водный механизм.

Комментарий

Под «водной машиной» понимается крупное судно, предназначенное для перевозки войска к укреплению, окружённому водой.

«Вималапрабха» различает суда:

с 6 отсеками;

с 8;

с 18;

с 36;

в расширенной версии – с 72 отсеками;

для особо крупного морского похода – до тысячи отсеков.

Отсеки понимаются как отдельные герметизированные помещения. Использование соединённых в паз досок, обработанного войлока и пропитанной ткани должно было уменьшать поступление воды и не позволять повреждению одного отсека сразу затопить всё судно.

Толщина килевой или продольной балки зависела от груза:

для слонов – 24 пальца;

для лошадей – 20;

для людей – 16.

Строфа I.134

Внутренние отсеки
располагаются попарно,
прочно соединённые
со всех сторон.

В задней части судна
устанавливаются гребцы,
равномерно работающие
вёслами с обеих сторон.

Или же машина движется
силою ветра,
когда ветер наполняет

шёлковое полотно,
закреплённое
на мачтах и поперечинах.
Поднявшись на судно,
хорошо снаряжённое войско
пересекает океан
и направляется
к укреплению,
возведённому среди воды.

Комментарий

Строфа называет два способа движения судна:

1. греблю;

использование ветра и шёлкового паруса.

Комментарий Бутона связывает количество гребцов с размером судна. Для судна с шестью отсеками упоминаются шесть гребцов в задней части; для более крупных вариантов их количество соответственно увеличивается.

доставить войско через море или иное водное пространство к водной крепости.

Таким образом, строфы 133–134 описывают не символическую «лодку сознания», а реальное многосекционное военно-транспортное судно.

Воздушная машина

Строфа I.135

На четырёхугольной основе
следует укрепить
движимое ветром
шёлковое полотно,
соединив его
с древком
и знамёнами.
Люди, находящиеся сзади,
Поднимаясь от земли
и увлекаемый ветром,
он проходит по воздуху
над вершиной

горной крепости.
Тогда сброшенное сверху
горящее масло
сжигает
войско противника,
его здания
и всё укрепление.

Комментарий

«Вималапрабха» называет это:
воздушной машиной, сбрасывающей горящее масло для разрушения
горной крепости.
одного человека;
некоторое количество горючей жидкости.
Механизм с вращающимися клинками

Строфа I.136

В основании механизма
находится вращающее колесо;
на его оси
устанавливается второе.
По окружности верхней части
через равные промежутки
закрепляются
режущие элементы.
Ширина колеса
составляет два с половиной локтя;
ось поднимается
над его серединой.
Когда нижнее колесо
приводится во вращение,
закреплённые наверху
острые мечи
быстро обращаются,
рассекая всё,
что оказывается
в пределах их движения.

Комментарий

«Вималапрабха» называет устройство механизмом с ножом или изогнутым клинком.

Основные части:

нижнее приводное колесо;

вертикальная ось;

верхнее колесо или вращающаяся опора;

один или несколько закреплённых мечей.

Нижняя часть могла приводиться в действие водой или ветром. При её вращении верхние клинки быстро описывали круг.

Комментарий сообщает, что такие устройства следовало располагать на пути от крепостных ворот к царскому дворцу, то есть использовать как средство обороны собственного укрепления.

Продолжение описания воздушной машины

Строфа I.137

Воздушный механизм,
натягиваемый верёвкой
из безопасного места,
постепенно восходит
в небо.
Двигаясь на привязи,
он проходит
над крепостью
и над домами противника.
Длину верёвки на земле
следует соразмерить
с высотой вершины
вражеского укрепления.
Поднявшись
над его верхней частью,
к домам врагов
и к местам,
где собираются люди.

Комментарий

Строфа дополняет 135-ю:

его положение регулируется верёвкой;
длина верёвки определяется высотой крепости;
целью становятся крыши домов и места массового собрания.

Ваджрный шатёр

Строфа I.138

На верхней части колёс
следует возвести
большое укрытие,
соединённое
железными и деревянными балками.
Его делают круглым
и со всех сторон закрывают
прочными досками
и бычьими кожами.
Люди, находящиеся внутри,
приводят сооружение в движение
по ровной земле.
Достигнув крепостного рва,
оно заполняет его
и превращает
в проходимое место.
Перейдя через ров,
воины внезапно достигают
крепостной стены,
земляного вала
и ворот.

Комментарий

«Вималапрабха» называет этот механизм ваджрным шатром.

Его назначение — под прикрытием приблизиться к крепости, преодолеть или засыпать ров и доставить людей непосредственно к стене и воротам. Стрелков сравнивает его функцию с тяжёлым подвижным

сооружением, одновременно защищающим людей и обеспечивающим проход через ров.

Строфы 139–145

Текст предельно сжат и местами использует намеренно скрытую техническую терминологию. Поэтому перевод строф 139–144 дополнительно сопоставлен с английским исследованием Андрея Стрелкова, основанным на санскрите, тибетском переводе и «Вималапрабхе».

Механизм с железными стрелами

Строфа I.139

На опоре два штифта
неподвижно удерживают
тетиву на луке.
В задней части механизма
два железных штифта
удерживают ось,
на которой закреплены
слегка изогнутые детали,
подобные пальцам.
В сражении тетива,
сходя с концов этих «пальцев»,
одинаковых стрел
и острых железных дротиков,
способных пронзить насквозь
даже слона,
закованного в доспехи.

Комментарий

«Вималапрабха» называет это устройство механизмом с железными стрелами.

Стрелков интерпретирует его как тяжёлый механический самострел или арбалет. Основания для такой интерпретации:

натяжение тетивы удерживается механически;
присутствует ось;
имеются крюкообразные «пальцы»;

используется спусковой механизм;
применяются стандартизированные стрелы;
заявлена способность поражать бронированного боевого слона.

Из самой строфы нельзя достоверно установить, был ли механизм стационарным или устанавливался на колёсную платформу.

Подземный механизм с мечом

Строфа I.140

Два столба
прочно устанавливают
внутри земли
и многократно
обвивают канатами.
Между канатами помещают
рукоять меча,
соединённую
с кольцом.
Вращая кольцо,
канаты многократно
закручивают.
В самом центре
рукоять меча
надёжно закрепляют:
она остаётся неподвижной,
удерживаемая штифтом
и запирающим кругом.
Сам меч скрывают
под покрытием,
удерживая его
в напряжённом положении.

Комментарий

По «Вималапрабхе», механизм помещался в яму. Два четырёхгранных столба частично заглублялись в почву, а канаты, закручиваясь вокруг них, накапливали механическое напряжение.

Рукоять меча удерживалась особым замком. В тексте следующей строфы этот замок назван «Луной» – это пример условного, скрытого технического языка.

Строфа I.141

Над механизмом располагается
покрытие с прорезью,
через которую
может выйти
освобождённый меч.
Над рукоятью меча,
в самой середине,
находится небольшой
железный полумесяц –
спусковая деталь.
Тот, кто наступит
на изображение Луны,
внезапно приводит
механизм в действие
и оказывается поражён
вышедшим из земли мечом.
Такие устройства
следует располагать
от ворот крепости
до самого дворца царя.

Комментарий

«Луна» здесь не небесное тело, а условное название нажимной или запирающей детали.

Согласно разъяснению, человек наступал на скрытую пластину, после чего:

1. замок освобождался;
скрученные канаты раскручивались;
меч резко выходил через прорезь;
механизм поражал наступившего.

Стрелков характеризует устройство как подземную механическую ловушку, которую после срабатывания можно было вновь привести в исходное состояние.

Боевые колесницы

Строфа I.142

Над прочной осью
устанавливается
основная платформа.
Затем сообразно её мере
изготавливаются колёса,
угловые стойки,
сиденья
и ограждения.
Колесница, влекаемая слонами,
должна быть вдвое больше
колесницы,
запряжённой конями.
Колесницы различаются
как чётные
и нечётные —
согласно числу
коней или слонов
в упряжи.
От передней части
до задней
устраиваются места
для воинов
и лучников.

Комментарий

Строфа вводит две классификации колесниц.

По виду упряжи

слоновая;

конная.

Слоновая должна иметь вдвое большие размеры основных частей:

платформы;

колёс;

оси;

стоек;

сидений.

По числу животных

Чётные колесницы:

два животных;

четыре;

шесть.

Нечётные колесницы:

три;

пять;

семь.

Строфа I.143

Размеры основания

устанавливаются

в полутора-,

двух-

и трёхчастных мерах.

Прежде всего

изготавливают прочную ось,

а вслед за ней —

колёса.

Для конной колесницы

колесо имеет меру

в два с половиной локтя;

длина оси

соотносится

с четырьмя мерами колеса.

Колесница богов

принадлежит типу «Лотос»

и имеет круглую форму.

Колесница, созданная

сыном бога,

а также колесница людей
принадлежит типу «Радость»
и имеет четырёхугольную форму.

Комментарий

В строфе названы два типа формы колесницы.

Падма-джати – «тип Лотоса»

круглая платформа;

связывается с колесницами богов.

Нанди-джати – «тип Радости»

четырёхугольная платформа;

связывается с колесницей Арджуны, названного «сыном бога»;

к этому же типу относится колесница людей и царских воинов.

«Вималапрабха» выделяет человеческую царскую колесницу как отдельный функциональный вид, хотя по форме она совпадает с типом «Радость».

Строфа I.144

Великая колесница

имеет четыре оси

и восемь колёс.

Она предназначена

для великого сражения

и не может быть

быстро развёрнута

для бегства.

Половинная колесница

имеет две оси

и четыре колеса.

Равная колесница

имеет одну ось

и два колеса.

Таковы три вида колесниц,

используемые кшатриями

сообразно размеру,

числу колёс

и назначению в битве.

Комментарий

Четвёртая классификация основана на количестве осей и колёс:

Тип	Оси	Колёса
-----	--:	-----:
Великая – маха	4	8
Половинная – ардха	2	4
Равная – сама	1	2

«Великая колесница» изображается как тяжёлая боевая платформа. Её невозможно легко развернуть для отступления.

Царская церемониальная повозка

Строфа I.145

Из ремней, панелей
и наружных частей механизма
создаётся ровная
и равномерно разделённая
платформа.
Над её основанием
возводится помещение
для царя,
его спутников
и носителей опахал.
Так на земле
для правителей устраивается
подвижный дворец –
для торжественного шествия,
праздничного зрелища
и обозрения города.
Люди, расположенные
внутри и у рукоятей,
приводят его в движение,
и великая вращающаяся повозка
может направляться
во все стороны.

С этой строфы начинается переход от боевой техники к мирным и церемониальным механизмам.

«Вималапрабха» характеризует устройство как:

дворец богов или дом-повозку царей,
движущийся для обозрения и зрелища.

Его назначение:

царская процессия;
публичный праздник;
показ правителя;
перевозка царя и придворных;
круговое или многонаправленное движение.

В данном блоке завершается военно-технический раздел.

Три последних боевых класса механизмов выполняют разные функции:

железные стрелы поражают войско вне укреплений;
подземный меч защищает внутренний путь от ворот к дворцу;
колесницы действуют как подвижные боевые платформы.

Строфа 145 меняет тему:

механизм перестаёт быть оружием
и становится подвижным дворцом,
предназначенным для царского шествия и праздника.

Исследование Андрея Стрелкова подтверждает, что последние три механизма раздела – царская повозка, праздничная вращающаяся платформа и водоподъёмное устройство – описаны в строфах 145–147.

Строфа I.146

Над большим колесом,
на вершинах столбов,
во всех направлениях
устанавливают подвесные сиденья
трёх различных видов.

На трёх ярусах
их размещают по восемь,
соразмеряя опоры,
рычаги
и несущие плечи.

Путь их движения
проходит то вверх,

то вниз.

Внутренние и внешние сиденья,
укреплённые на вращающихся плечах,
поднимаются и опускаются,
обращаясь
через восемь направлений.

Комментарий

Это продолжение строфы 145 о царской праздничной повозке. Однако здесь описывается уже самостоятельный механизм, названный в «Вималапрабхе»:

вращающейся повозкой для весеннего праздника.

По своей общей конструкции он напоминает карусель:

центральное колесо или вращающаяся ось;

столбы;

несколько ярусов;

подвесные сиденья;

движение по кругу;

попеременный подъём и опускание.

Санскритская строфа не позволяет полностью восстановить способ приведения механизма в движение. Исследование Стрелкова также отмечает, что описания этих устройств были сильно сокращены и не содержат достаточных данных для инженерной реконструкции.

Механизм для подъёма воды

Строфа I.147

В трубчатом механизме
движение идёт
вверх и вниз
по изогнутому пути.
Внутри трубы
устраивается полость,
подобная сосуду;
её отверстие

соразмеряется
с внутренним объёмом.
Механизм втягивает воду,
находящуюся внизу.
Затем вода,
выпущенная через отверстие сосуда,
направляется
в сад
или рощу
и проводится туда,
куда её требуется доставить.

Комментарий

«Вималапрабха» называет это устройство:

механизмом для подъёма воды.

По коренному тексту можно установить его основные признаки:

трубчатая конструкция;

изогнутый путь движения;

сосудообразная полость;

всасывание или подъём воды снизу;

подача воды к садовым участкам.

Точный физический принцип не разъясняется. Это мог быть механизм,
близкий к:

цепи сосудов;

поршневому насосу;

вращающемуся водоподъёмному колесу.

Ограничение применения механизмов

Строфа I.148

Ради покорения злодеев
и победы праведных
на превосходной земле
всё это прежде было изложено
в «Адибудде»
Учителем трёх миров

царю Сучандре.
Из того пространного учения
лишь малая часть
была сегодня
ясно изложена мною
по данному предмету.
Применяй всё это
для защиты собственной земли,
но не из ненависти
и не из алчности,
о мужественный царь.

Комментарий

Это принципиально важная строфа. Она утверждает три положения.

1. Описание сокращено

Учение о механизмах уже содержалось в утраченной «Парамадибуддха-тантре», или «Адибудде». В сохранившейся «Лагху-Калачакра-тантре» дана только небольшая часть первоначального материала.

Это объясняет обрывочность технических описаний.

2. Машины предназначены для защиты

Их допустимая цель:

защита собственной страны;

сопротивление захватчику;

защита праведных;

пресечение действий разрушительных сил.

3. Запрещается корыстное применение

Текст прямо отрицает использование этих средств:

из ненависти;

из жадности;

ради завоевания чужой земли;

ради личной выгоды.

Таким образом, военно-технический раздел завершается не восхвалением оружия, а нравственным ограничением его применения.

Кармабхуми и Kailāsa

Строфа I.149

Посреди внутреннего
солёного океана,
в стране,
почитаемой великими мудрецами,
пребывает земля действия –
кармабхуми.
В пределах трёх миров
её области последовательно
измеряются йоджанами,
начиная
с солнечного сектора.
Одна область,
вместе с восемью
окружающими её частями,
простирается
на двадцать пять тысяч йоджан.
В её середине
находится Кайласа,
со всех сторон окружённая
благородной снежной горной страной.

Комментарий

Это противопоставляется землям преимущественного наслаждения уже созревшими кармическими результатами.

Восемь частей

Шамбала и административное деление земли

Строфа I.150

На земле область Кайласы
вместе со снежными горами
разделяется вокруг
на три части.
Снаружи каждый лепесток
украшен островными странами
и областями,

относящимися
к солнечному кругу.
В левой половине
находится страна,
именуемая Шамбалой, –
обитель лучших мудрецов,
населённая множеством деревень.
Область – вишая –
ограничивается
десятью миллионами деревень,
а мандала –
сотней тысяч деревень.

*bhūmau kailāsakhaṇḍaṃ himagirisahitaṃ tat tribhāgaṃ samantāt ...
savyārdhe śambhalākhyāṃ munivaranilayaṃ grāmakṣyādhivāsam ...*

Именно это чтение ясно называет Шамбалу и описывает её как обитель выдающихся мудрецов. Текст строфы приводится и обсуждается в академическом исследовании Рональда Дэвидсона.

Санскритское *savyārdha* буквально означает «левая половина». В географическом контексте оно может указывать:

на южную половину области;
на левую сторону относительно принятого направления взгляда;
на определённый лепесток земной мандалы.

В исследовательской литературе эта строка стала основанием для предположения, что ранний текст помещал Шамбалу относительно близко к Кайласе. Однако «Вималапрабха» впоследствии помещает её севернее реки Ситы. Эти географические модели не полностью совпадают.

Коренная строфа использует огромные административные числа:

коти – десять миллионов;
лакша – сто тысяч.

Соотношение между вишайей и мандалой выглядит необычно и может отражать:

повреждение текста;
различие административных терминов;
символический, а не статистический характер чисел.

Поэтому числа сохранены буквально, но их нельзя считать надёжной исторической переписью населения.

В этом блоке завершается одна тема и начинается другая.
строфа 146 – праздничная вращающаяся платформа;

строфа 147 – механизм для подъёма воды;
строфа 148 – нравственное ограничение использования техники.
строфа 149 – кармабхуми, Кайласа и восьмилепестковая структура земли;
строфа 150 – первое прямое описание Шамбалы в тексте.
Центральный переход можно выразить так:
Знание механизмов предназначено для защиты земли Дхармы;
затем текст показывает устройство самой земли,
в центре которой находится священная область Шамбалы.
Нумерация сохраняется по изданию Рагху Виры и Локеша Чандры 1966 года. В критическом издании «Вималапрабхи» эти же строфы имеют номера 152–160, поскольку там присутствует одна дополнительная строфа. Текст находится на страницах PDF 22–23.

Строфа I.151

Посредством различных колёс,
разделённых на одно-, двух-,
трёх- и четырёхлетние периоды,
а также на последующие
числовые разряды –
пять, шесть и далее, –
царь обращается
по поверхности земли.
Знающим надлежит
исследовать этот порядок.
Разряды правителей таковы:
чакрин –
вселенский властитель;
владыка половины;
владыка отдельной кханды;
царь области;
держатель печати;
за ним правитель.
Как во внешнем мире
различаются циклы времени,
так же различаются
проявления Владыки мира.

Комментарий

Здесь названа примерная иерархия:

чакрин – вселенский монарх;

владыка половины большого мира или материка;

владыка кханды – отдельной земли;

царь вишай – области;

держатель печати – местный правитель, действующий от имени высшей власти.

Божественные воплощения и последовательность царствований

Строфа I.152

Семь лучей,
горы, воды и мудрецы
служат здесь
числовыми обозначениями.

Божественно-рождённые
саттвические облики таковы:

Матсья – Рыба;

Курма – Черепаха;

Вараха – Вепрь;

Нарахари –

Человек-лев;

Вамана – Карлик;

Джамадагнья –

сын Джамадагни;

Рама;

и Кришна.

Эти восемь

наводят страх

на род Дану.

После тридцати двух престолов

раджасических правителей,

рождённых из элементов,

явится враг данавов –

Держащий диск,

продолжительность жизни которого

составит сто лет.

Комментарий

Названные восемь фигур соответствуют традиционным воплощениям Вишну:

Матсья;

Курма;

Вараха;

Нарасимха;

Вамана;

Парашурама, названный Джамадагньей;

Рама;

Кришна.

Заключительная часть говорит о появлении Чакрапани, «Держащего диск», после тридцати двух последовательных царствований. Вероятно, здесь соединены пуранические циклы воплощений и собственная историософия Калачакры. Связь определений «саттвический» и «раджасический» с отдельными группами передана не вполне ясно из-за сложного состава строфы.

Учителя религии млеччхов

Строфа I.153

Арда,

Ногха

и Варахин

принадлежат

к роду данавов

и змееподобных существ.

К ним присоединяются

ещё пять фигур

тамасической природы:

Муша;

Иша;

Белоризец;

Мадхумати;

и Матхани.

Восьмой из них
станет Сокрытым –
Андхакой.
Седьмой несомненно
родится в земле Макха,
в городе Вагада,
где обитает
сильный и безжалостный народ,
имеющий асурическую природу
и облик млеччхов.

Английская редакция Джона Ньюмана сопоставляет
санскритизированные имена следующим образом:

Макха отождествляется с Меккой, а Вагада или Бхагада – с Багдадом.
Это средневековые индийские представления: автор текста ошибочно
помещает рождение седьмого учителя в Багдад, основанный позднее
жизни Мухаммада.

Слово млеччха сохранено в переводе, поскольку оно является
термином самого текста. Оно выражает его полемическую позицию и
не является нейтральным современным названием мусульман, арабов
или каких-либо нынешних народов.

Строфа I.154

Они убивают
верблюдов, коней
и коров
и лишь немного варят
мясо вместе с кровью.
Говядину
и жидкость из утробы
они готовят
с топлёным маслом
и острыми приправами.
Рис смешивают
с овощами,
добавляют
лесные плоды
и всё вместе
готовят на одном огне.
Такова, о царь,

пища людей в той земле.
Напитком им служит
содержимое птичьих яиц.
Таково место
асурических народов.

Комментарий

Строфа представляет не беспристрастное этнографическое описание, а полемическую карикатуру на пищевые обычаи мусульманского населения, каким его представляли индийские составители Калачакры XI века.

Различные формы проявления просветлённого знания

Строфа I.155

Бинду;
Шакти;
Анджанея;
Гаруда;
небесная река;
Нарада;
Камадхену;
Дурга;
Видья среди учёных;
Акшара;
высшая Кала;
и тело божественной речи —
все они,
принимая движущиеся формы,
являются нисхождениями
всепроницающего тела Джины.
Они возвещают:
то, что было;
то, что есть;
то, что будет;
а также все учения —
Веды, логику
и прочие шастры.

Комментарий

В строфе перечислены разнородные мифологические и символические формы:

бинду – точка, семя;

Шакти – сила;

Анджанея – Хануман, сын Анджаны;

Гаруда;

небесная река – вероятно, Ганга;

Нарада;

Камадхену, исполняющая желания корова;

Дурга;

знание, неразрушимый слог, высшая доля и божественная речь.

Текст включает небуддийские божества и культурные образы в более широкую буддийскую систему: они признаются временными проявлениями или средствами действия просветлённого тела Джины, а не независимыми высшими началами. Полного комментария к этой строфе в используемом санскритском издании нет.

Возвращение Сучандры в Шамбалу

Строфа I.156

Прославленный царь,
через несколько дней
ты отправишься в Калапу,
знаменитую столицу
страны Шамбала.
Она окружена горами
со всех четырёх сторон
и простирается
на пятьсот йоджан.
Установив Сурешу
на предназначенном ему месте,
ты, превосходный правитель,
возвратишься
в собственную обитель.

В славном роду Шакьев
явятся семь царей,
а восьмым станет
славный Яшас.

Комментарий

Число «пятьсот» выражено словами:

стрела – пять;

умноженная на сто.

Калапа описывается как горная столица Шамбалы. После Сучандры должны последовательно появиться семь царей рода Шакьев, а восьмым станет Яшас – будущий Манджушри Яшас.

собственное имя преемника;

титул «владыка богов» или «владыка благородных».

Поэтому оно пока сохранено без окончательного отождествления.

Манджушри Яшас и объединение родов

Строфа I.157

Этот славный Манджуваджра,
почитаемый
лучшими из богов,
станет калкином
ваджрного рода.

Даровав
ваджрное посвящение,
он объединит
все роды мудрецов
в единый род
калкинов.

Взойдя
на истинную колесницу пути,
устрашающий род Дану
славный Яшас,
с копьем в руке,
ради освобождения существ
явственно раскроет

великое учение
Калачакры.

Комментарий

Манджуваджра здесь отождествляется со славным царём Яшасом.

Его основное действие состоит не в политическом объединении как таковом, а в религиозном преобразовании родов мудрецов:

он дарует им посвящение Калачакры;
включает их в единый ваджрный род;
устраняет прежние несовместимые разделения;
делает Калачакру открыто установленным учением Шамбалы.

Появление Раудра-калкина

Строфа I.158

После того как
в установленном порядке
сменятся двадцать пять
царских престолов,
при завершении эпохи
в роду калкинов
явится повелитель,
почитаемый
лучшими из богов, —
Раудра-калкин.
Для праведных
он будет мирным обликом,
дарующим счастье.
Но для народа млеччхов
он станет завершителем
и разрушителем.
Воссев на каменного коня,
этот чакрин,
сияющий подобно Солнцу,
с копьём в руке
уничтожит всех врагов.

Комментарий

Раудра Чакрин,

Рудра Чакрин.

Двадцать пять престолов означают двадцать пять последовательных правителей рода калкинов. Раудра-калкин появляется в конце этой последовательности.

Возникновение религии млеччхов и будущая война

Строфа I.159

Внутри рода калкинов,
когда пройдёт
срок, обозначенный
удвоенной мерой,
и сменятся
сыновья и внуки,
в земле Макха
возникнет религия млеччхов.
От времени
злобного царя млеччхов
и до появления
Раудра-калкина,
почитаемого
лучшими из богов,
между этими двумя силами,
пребывающими на земле,
будет готовиться
жестокая война.

Комментарий

Строфа соединяет три времени:

возникновение религии млеччхов в Макхе;

период власти их царей;

3. появление Раудра-калкина.

Будущая война представлена как столкновение двух коллективных сил, а не как поединок только двух отдельных людей. Следующие строфы подробно описывают армии и саму эсхатологическую битву.

Последняя битва

Строфа I.160

В конце эпохи
чакравартин взойдёт на гору –
к городу, возведённому богами
на вершине Кайласы.
Калкину будут приданы:
Рудра,
Сканда,
Владыка сонмов – Ганеша,
Хари
и их спутники;
каменные кони,
могучие боевые сооружения,
воины с оружием в руках,
восседающие
на золотых колесницах.
Одну половину войска
возглавит превосходный Кашьяпа,
другую –
Нарасимха.
чакравартин прибывает к Кайласе;
к Калкину присоединяются божественные и земные союзники;
войско разделяется между двумя предводителями.
«Каменные кони» могут означать как буквальные каменные
механизмы, так и образ особо прочных боевых средств.

Строфа I.161

С разнообразными машинами,
с неисчислимыми разрядами войск,
с сотнями тысяч
опьянённых боевым пылом слонов,
с пятьюстами тысячами колесниц,
с шестью акшаухини конницы,

с коронованными царями
девяноста шести родов
Калкин, сопровождаемый
Хари и Харой,
уничтожит
народ млеччхов.

Комментарий

Числа записаны посредством системы бхута-санкхья – предметными словами:

Веды обозначают четыре;
элементы – пять;
вкусы – шесть;
девять передаётся собственным числовым словом.
По наиболее вероятному прочтению названы:
400 000 слонов;
500 000 колесниц;
шесть конных акшаухини;
цари девяноста шести родов.

Строфа I.162

Сонм млеччхов
будет уничтожен
избранными отрядами,
владыками слонов,
конями из земли Синдху
и земными царями –
в сражении
на ровной и пересечённой земле.
Острыми орудиями
будут повержены
Ашваттхаман
и сын Великой Луны.
Тогда Рудра-калкин
сокрушит владыку млеччхов –
повелителя

всего рода данавов.

В третьей строке могут быть названы два военачальника:

Ашваттхаман;

сын Махачандры – Великой Луны.

Строфа I.163

Уничтожив млеччхов в сражении,

Калкин, единый предводитель

всего войска,

вместе с Хари и Харой

отправится к вершине Кайласы,

в город,

возведённый богами,

где пребывает чакрин.

В то время на земле

все человеческие роды

будут исполнены:

Дхармы,

желаний

и достатка.

Поля принесут урожай,

а деревья в лесах

склонятся под тяжестью

созревших плодов.

Комментарий

После эсхатологической битвы восстанавливаются три из четырёх традиционных целей человеческой жизни:

Дхарма – праведность и установленный порядок;

кама – осуществление естественных желаний;

артха – благосостояние.

Четвёртая цель, мокша, здесь не названа, поскольку строфа описывает прежде всего восстановление земного общества.

Строфа I.164

Когда сонм млеччхов

вместе с его сторонниками

будет полностью уничтожен,
по прошествии
пятидесяти человеческих лет
Калкин достигнет сиддхи
в городе богов
на вершине
высокого Кайласы.

Два сына
Учителя богов и людей –
Брахма
и Суреша –
примут на себя
двойное правление.
Брахма будет царствовать
в одной области,
а Суреша –
в левой половине земли.

Шатардха буквально означает:
половину сотни – пятьдесят.

Описание областей Брахмы и Суреша сохранилось неясно. Поэтому я не подменяю непонятное географическое название современной территорией.

«Двойное правление» может означать:
разделение державы на две части;
совместное царствование;
управление двумя противоположными половинами земли.

Строфа I.165

Полностью отсёкши
религию млеччхов,
Учитель трёх миров
будет пребывать
восемьсот лет.
Затем, поставив Брахму
на царство,
он достигнет
блаженной обители.
Позднее, о царь,
среди его потомков

вновь возникнет
разделение по варнам.
Среди них одни станут:
владыками,
царями
и мудрецами;
другие же будут
обычными людьми.

Комментарий

Строфа признаёт, что восстановленное идеальное общество не остаётся навечно однородным.

После ухода Калкина:
устанавливается правление Брахмы;
вновь возникают социальные различия;
потомки распределяются между правителями, жрецами, мудрецами и простыми людьми.

Таким образом, даже обновлённый мир постепенно возвращается к обусловленной исторической структуре.

Строфа I.166

Ради уничтожения млеччхов
он выступит,
сопровожаемый Индрой
и владыками направлений.
Переходя
из одной области мира в другую,
чакрин уничтожит
религию млеччхов
и затем достигнет
блаженной обители.
Два сына
Учителя богов и людей –
Брахма
и Суреша –
продолжат
двойное правление.

После них
роды, начинающиеся с Брахмы,
разделятся в земном мире
на три различных разряда.

Комментарий

Здесь битва описана не как единичное событие в одном месте. Чакрин последовательно проходит разные кханды – части обитаемого мира.

«Три разряда» потомков могут соответствовать:

трём гунам;
трём общественным функциям;
трём областям власти;
телу, речи и уму.

Сама строфа не позволяет выбрать одно толкование окончательно.

Продолжительность жизни и будущие эпохи

Строфа I.167

В начале, при Брахме,
продолжительность человеческой жизни
составит
тысячу восемьсот лет.
В областях Кашьяпы
и Нарасимхи
будут установлены
соответствующие меньшие меры.
В каждую следующую эпоху
жизнь будет сокращаться
на шестьдесят лет.
Начиная со времени Ваманы,
через последующие проявления Хари
и вплоть до Ядавы,
к завершению цикла
человеческая жизнь
сократится
до ста лет.
Это одна из наиболее трудных числовых строф заключительного блока.

1800 человеческих лет;
уменьшение на 60;
последовательность Брахмы, Кашьяпы, Нарасимхи, Ваманы и Ядавы;
конечная продолжительность в 100 лет.
Не вполне ясно, обозначают ли имена:
эпохи;
территории;
царские династии;
проявления Вишну.
Поэтому перевод передаёт общую схему постепенного сокращения
жизни, но не устанавливает спорные промежуточные числа.

Строфа I.168

Во всех областях мира
в назначенное время эпохи
возникнет
религия млеччхов.
Она будет существовать
сто пятьдесят лет,
после чего
религия млеччхов исчезнет.
Затем Учение Будды
будет распространяться
сто девяносто девять тысяч
восемьсот лет.
На земле последовательно
пройдут эпохи:
Крита,
Трета,
Двапара
и Кали,
поддерживаемые
могущественным Владыкой.
Санскритская формула даёт:
200 000 минус 200.
Получается:
199 800 лет.
«Сто пятьдесят» выражено как:
сотня и её половина.

Здесь описан большой локальный цикл:
возникновение религии млеччхов;
её существование в течение 150 лет;
3. уничтожение;
длительное распространение Учения Будды;
новая последовательность четырёх эпох.

Строфа I.169

Возникновение мирового пространства,
движение планет,
появление чакравартина,
уничтожение религии млеччхов
и указание Калкином
пути к высшему блаженству –
всё это, о Сучандра,
я изложил тебе истинно,
охватив
прошое, настоящее
и будущее.
О чём ещё
ты желаешь спросить меня
ради блага
всех живых существ
и ради их
освобождения?
Так в славной Калачакре,
извлечённой из учения Адибудды,
завершена первая глава –
«Изложение устройства мирового пространства».
Санскритское название:
Локадхату-виньяса-патала
Lokadhātu-vinyāsa-paṭala.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕГО

Строфа II.1

Санскритский текст

न ज्ञातं विश्वमानं जिनजनक मया यत्त्वया देशितं च
भूयोऽहं श्रोतुकामस्त्रिभुवनसकलं देहमध्ये कथं स्यात् ।

श्रुत्वा सौचन्द्रवाक्यं प्रवदति सुगतः साधुकारं प्रदाय
सत्त्वानां मोक्षहेतोः परमकरुणया विश्वमानं स्वदेहे ॥ १ ॥

IAST

na jñātaṃ viśvamānaṃ jinajanaka mayā yat tvayā deśitaṃ ca
bhūyo 'haṃ śrotukāmas tribhuvanasakalaṃ dehamadhye kathaṃ syāt |
śrutvā saucandravākyaṃ pravadati sugataḥ sādhu-kāraṃ pradāya
sattvānāṃ mokṣahetoḥ paramakaruṇayā viśvamānaṃ svadehe || 1 ||

Русский перевод

Я не постиг меру мироздания,
о Прародитель Победителей,
которую Ты уже изложил.
Я вновь желаю услышать,
как весь тройственный мир
пребывает внутри тела.
Услышав слова Сучандры,
Сугата одобряет его просьбу
и, движимый высшим состраданием,
ради освобождения существ
излагает меру мироздания
в собственном теле.

Комментарий

Здесь объясняются слова:

«Я не постиг меру мироздания внутри тела».

«О Прародитель Победителей!»

Смысл слов Сучандры таков:

«Мера мироздания, которую Ты изложил во внешнем разделе, не была постигнута мною внутри тела. Поэтому я вновь желаю услышать, каким образом, то есть посредством какого устройства, весь тройственный мир может находиться внутри тела».

Услышав эти слова Сучандры – формулировку предмета, подлежащего изложению, – Сугата выражает Сучандре одобрение и подробно говорит, из высшего сострадания и ради освобождения существ, о мере мироздания и в теле.

Частица «и» означает, что Он излагает в теле также всё прочее содержание тантры.

Таков большой сводный раздел, собирающий одну часть предмета, подлежащего рассмотрению, из наставлений второй главы.

Строфа II.2

Санскритский текст

पृथ्वी तोयाग्निवाताः कुलिशसुरधनुर्वायवो राशिचक्रं
चन्द्रार्कौ राहुमेरुः फणिमनुजसुरा वासवक्राः सताराः ।
संक्रान्तिर्मासपक्षा दिननिशितिथयो देहमध्ये समस्तं
ज्ञातव्यं स्वस्ववर्णैस्त्रिविधविभुगतिर्योगिना शून्यभेदैः ॥ २ ॥

IAST

prṭhvī toyāgnivātāḥ kuliśa-suradhanur-vāyavo rāśicakram
candrārkaḥ rāhumeruḥ phaṇi-manuja-surāvāsa-vakrāḥ satārāḥ |
saṃkrāntir māsapakṣā dinaniśitithayo dehamadhye samastam
jñātavyam svasvavarṇais trividhavibhugatir yoginā śūnyabhedaiḥ || 2 ||

Русский перевод

Земля, вода, огонь и ветры,
молния, радуга богов,
десять ветров и круг зодиака;
Луна и Солнце, Раху и Меру,
обитатели нагов, людей и богов,
планеты в попятном движении и звёзды;
переходы Солнца, месяцы и половины месяца,
дни, ночи и лунные сутки –
всё это следует знать внутри тела
по соответствующим фонемам.
Йогину следует постичь
через различия пустоты
трёхчастное движение
Всепроникающего.

Комментарий

Строфа, начинающаяся словами «земля и прочее», излагает внутреннее учение.

Всё, начиная с земли, следует распознавать внутри тела посредством соответствующих фонем.

Землю следует распознавать посредством зубных звуков,
воду – посредством губных,
огонь – посредством церебральных,
ветер – посредством нёбных.

Так объясняются слова:

«земля, вода, огонь и ветры».

Кулиша, то есть молния, также распознаётся посредством церебральных звуков.

Лук богов, то есть радуга Индры, – посредством зубных.

Десять ветров – посредством нёбных.

Круг зодиака распознаётся посредством совокупности звуков, начинающихся с а и ка.

Луна распознаётся посредством бинду,

Солнце – посредством висарги,

Раху – посредством согласного, не сопровождаемого гласным,

Меру – посредством «буквы имени».

Обитель нагов распознаётся посредством слога Ом.

Обитель людей, то есть мир смертных, – посредством слога Āḥ.

Обитель богов – посредством слога На.

Планеты с попятным движением, начиная с Марса, распознаются посредством правых и левых семенных слогов.

Ранее упомянутые переходы Солнца распознаются посредством различий десяти классов.

Месяцы – таким же образом.

Половины месяца – посредством половин шести классов.

Дни, ночи и лунные сутки – посредством согласных, начиная с ка, соединённых с гласными, как было объяснено прежде.

Таким образом, йогину следует распознавать внутри тела всё перечисленное.

В соответствии с ранее изложенным порядком Ваджрасаттва имеет три формы:

мира желания;

мира форм;

мира без форм.

Поэтому и его движение трёхчастно. Благодаря великому блаженству он пребывает во всём.

Это движение следует распознавать через различия пустоты, то есть через различия четырёх бинду бодхичитты.

Таково правило сводного изложения мироздания внутри тела.

Комментарий к II.2

Фонетическая модель

Пундарика использует традиционную индийскую классификацию согласных по месту образования:

зубные;

губные;

церебральные, или ретрофлексные;

нёбные.

Санскритский алфавит здесь выступает не просто средством записи. Он понимается как звуковая структура, посредством которой внешний космос воспроизводится внутри человеческого тела.

«Буква имени» Меру

Комментарий в этом месте не уточняет, какая именно графема подразумевается. Поэтому конкретная буква не реконструируется.

Строфа II.3

Санскритский текст

देहेऽस्मिन् धातुवृन्दं भवति हि सकलं षड्रसाहारपानाद्

भूतेभ्यः षड्रसाश्च प्रकटितनियतं भूतवृन्दं खधातोः ।
शून्ये ज्ञाने विमिश्रं भवति समरसं चाक्षरं शाश्वतं च
एवं भूतस्थशान्तं त्रिविधभवगतं वेदितव्यं स्वकाये ॥ ३ ॥

IAST

dehe 'smin dhātuvṛndaṃ bhavati hi sakalaṃ ṣaḍrasāhārapānād
bhūtebhyaḥ ṣaḍrasāś ca prakṛṭitanīyataṃ bhūtavṛndaṃ khadhātoḥ |
śūnye jñāne vimiśraṃ bhavati samarasaṃ cākṣaraṃ śāśvataṃ ca
evaṃ bhūtasthaśāntaṃ trividhabhavagataṃ veditavyaṃ svakāye || 3 ||

Русский перевод

В этом теле вся совокупность составляющих
возникает из пищи и питья шести вкусов.
Шесть вкусов возникают из элементов,
а совокупность элементов,
проявленная в установленном порядке, —
из элемента пространства.
В пустом знании, смешавшись,
[эта совокупность] становится единой по вкусу,
неизменной и непреходящей.
То, что так пребывает в покое
и присутствует в трёх видах существования,
следует познать в собственном теле.

Комментарий

Слова «совокупность составляющих в этом теле» означают совокупность, включающую волосы, кожу, кровь, плоть, кости, костный мозг и прочее.

Шесть вкусов — это:

1. солёный;
2. сладкий;
3. острый;
4. горький;
5. вяжущий;
6. кислый.

В зависимости от пищи и питья, обладающих этими вкусами, возникает совокупность телесных составляющих.

Слова «шесть вкусов возникают из элементов» означают, что шесть вкусов возникают из элементов, перечисленных в тексте.

В издании комментария последовательность читается как:

земля, вода, огонь, ветер и gasa.

Слова «совокупность элементов в элементе пространства» означают, что совокупность земли, воды, огня, ветра и gasa пребывает в элементе пространства в качестве ранее описанных атомарных свойств.

Слова «в пустоте знание смешивается» объясняются следующим образом.

То сознание всех существ, которое на относительном уровне пребывает в их собственном теле в отношении охватывающего и охватываемого, в пустоте – в образе пустоты – силою созерцания становится схватывающим сознанием, смешанным с ментальным образом схватываемого.

Оно становится:

единым по вкусу;

неизменным;

непреходящим.

Здесь слово «непреходящее» означает:

«свободное от завес».

Слова «то, что так пребывает в покое, присутствует в трёх видах существования и должно быть познано йогином в собственном теле» относятся к великому блаженству.

В этой внутренней главе смысл строфы объясняется кратко.

В последующей главе о знании, в разделе о достижении знания высшего неизменного, он должен быть изложен подробно.

Таково правило совокупности причин и условий, необходимых для возникновения тела.

Строфа II.4

Санскритский текст

बीजं धत्ते धरित्री कमलगतमतो रोहयत्यम्बु पश्चात्
तेजो बोधं करोति ग्रसति रसरसं मारुतो वृद्धिमेव ।
वृद्धे खं चावकाशं ददति नरपते कालतः सिद्धिरेव
दिव्याः कुर्वन्त्यवस्थाः प्रसवनसमये बालकादौ च काले ॥ ४ ॥

IAST

bījaṃ dhatte dharitrī kamalagatam ato rohayaty ambu paścāt
tejo bodhaṃ karoti grasati rasarasaṃ māruto vṛddhim eva |
vṛddhe khaṃ cāvakāśaṃ dadati narapate kālataḥ siddhir eva
divyāḥ kurvanty avasthāḥ prasavanasamaye bālakādaḥ ca kāle || 4 ||

Русский перевод

Земля удерживает семя,
вошедшее в лотос;
затем вода заставляет его прорасти.
Огонь пробуждает его
и поглощает сущность вкусов;
ветер возвращает его.
Когда оно выросло,
пространство предоставляет ему место.
Со временем, о царь,
достигается завершение.
Божественные силы создают его состояния
во время рождения
и в последующие периоды,
начиная с младенчества.

Комментарий

Здесь семенем называется то, что вследствие соединения двух органов
изливается Благословенным в тайный лотос.

Слова «земля удерживает семя» означают: его удерживает элемент
земли, находящийся в тайном лотосе.

Слова «огонь пробуждает» означают: огонь пробуждает росток семени
после того, как тот пророс.

Слова «поглощает сущность вкусов» означают: огонь усваивает шесть вкусов, принятых матерью с пищей и питьём.

Ветер вызывает рост семени. Когда оно выросло, пространство, то есть пустое пространство, предоставляет ему место.

«О царь» является обращением.

Слова «со временем так достигается завершение» означают: в этой последовательности завершается формирование зародыша и осуществляются состояния, начинающиеся с состояния рыбы.

Слова «божественные создают состояния» означают: их создают десять божественных состояний, начинающихся с дыма. Это десять состояний, зависящих от последовательности внутриутробного развития.

Заключительная строка завершает правило, относящееся к зачатию и развитию зародыша.

Строфа II.5

Санскритский текст

बीजस्य क्ष्मा करोति स्फुटगुरुघनतां तोयमेव द्रवत्वं
तेजः पाकं करोति प्रवरदशविधो मारुतो वृद्धिमस्य ।
वृद्धे भूयोऽवकाशं ददति हि गगनं कालतः पुष्टिरेव
नानाभावैरनेकैः सतनुरवमनः शक्तयः स्फारयन्ति ॥ ५ ॥

IAST

bījasya kṣmā karoti sphuṭa-guru-ghanatām toyam eva dravatvaṁ
tejaḥ pākaṁ karoti pravara-daśavidho māruto vṛddhim asya |
vṛddhe bhūyo 'vakāśaṁ dadati hi gaganam kālataḥ puṣṭir eva
nānābhāvair anekaiḥ sa-tanu-rava-manah-śaktayaḥ sphārayanti || 5 ||

Русский перевод

Земля придаёт семени
явную тяжесть и плотность;
вода – текучесть.
Огонь осуществляет созревание;
превосходный десятиричный ветер
вызывает его рост.

Когда оно выросло,
пространство предоставляет ему ещё больше места;
со временем совершается его укрепление.
Через множество различных состояний
силы, связанные с телом, речью и умом,
заставляют его разворачиваться.

Комментарий

Словами, начинающимися с «земля семени», автор излагает действие собственных элементов семени.

Элемент земли, принадлежащий семени в форме репродуктивной жидкости, усваивает из тайного лотоса шесть вкусов и придаёт семени явную тяжесть и плотность.

Для возникновения тела вода придаёт ему текучесть.

Огонь переваривает и доводит до созревания усвоенные питательные соки.

Превосходный десятиричный ветер вызывает рост жизненного ветра и прочих сил, необходимых для образования тела этого семени.

Когда оно выросло, пространство предоставляет ему ещё больше места.

Через время создание происходит таким образом, согласно ранее изложенному порядку.

Строфа II.6

Санскритский текст

गुह्याब्जे रक्तमध्ये पतितमपि यदा बोधिबीजं सजीवं
मत्स्यः कूर्मो वराहो भवति नरहरिर्वामनो रामरामौ ।
कृष्णो बुद्धो नरेन्द्रो भवति दशविधा चाप्यवस्था दशैता
गर्भे तिस्रस्तथैका प्रसवनसमये बालकालेऽपि च द्वे ॥ ६ ॥

IAST

guhyābje raktamadhye patitam api yadā bodhibījaṃ sajīvaṃ
matsyaḥ kūrmo varāho bhavati naraharir vāmano rāmarāmau |
kṛṣṇo buddho narendro bhavati daśavidhā cāpy avasthā daśaitā
garbhe tistras tathaikā prasavanasamaye bālakāle 'pi ca dve || 6 ||

Русский перевод

Когда живое семя пробуждения
падает в кровь тайного лотоса,
оно становится Рыбой,
Черепашой и Вепрем,
Человеком-львом, Карликом
и двумя Рамами,
Кришной, Буддой
и Владыкой.
Таковы эти
десять состояний:
три пребывают
в материнской утробе,
одно наступает
во время рождения,
и ещё два –
в детстве.

Комментарий

Словами, начинающимися с выражения «в тайном лотосе», излагаются десять состояний внутреннего Вишну – держателя ваджры ума.

Когда оно, живое и соединённое с алая-виджняной, падает в кровь, находящуюся в тайном лотосе, возникает последовательность десяти состояний.

Три из них проходят внутри материнской утробы:

состояние Матсьи – Рыбы;

состояние Курмы – Черепахи;

состояние Варахи – Вепря.

Одно состояние относится ко времени рождения:

состояние Нарасимхи – Человека-льва.

Два состояния относятся к детству:

состояние Ваманы – от рождения до появления зубов;

состояние Парашурамы – от появления зубов до их выпадения.

Далее следуют:

состояние Рамы – от выпадения зубов до шестнадцати лет;
состояние Кришны – от шестнадцати лет до появления седины;
состояние Будды – от появления седины до дня смерти;
состояние Калкина – в день смерти, когда все элементы тела сливаются
в единую массу.

Таково правило десяти состояний рождённых из утробы.

Здесь аватары понимаются не как последовательность внешних
исторических воплощений божества. Они становятся условными названиями:

эмбриональных форм;
стадий роста;
появления и выпадения зубов;
взросления;
старения;
смерти.

«Вишну» в объяснении Пундарики обозначает бодхичитта-ваджру,
проходящую через различные состояния внутри тела.

Строфа II.7

Санскритский текст

कौमारे यौवनेऽन्या प्रभवति विपुलैका च सम्यक् तथैका
वृद्धत्वेऽप्येकशान्ता भवति निधनता चान्तिमा गर्भजानाम् ।
मत्स्याकारस्तु मात्स्ये भवति कतिदिनं कूर्मभावस्तु कौर्मे
वाराह्ये तस्य सूर्यायतनमपि भवेन्नारसिंहे प्रसूतिः ॥ ७ ॥

IAST

kaumāre yauvane 'nyā prabhavati vipulaikā ca samyak tathaikā
vṛddhatve 'py ekaśāntā bhavati nidhanatā cāntimā garbhajānām |
matsyākāras tu mātsye bhavati katidinaṃ kūrmabhāvas tu kaurme
vārāhye tasya sūryāyatanam api bhaven nārasimhe prasūtiḥ || 7 ||

Русский перевод

В отрочестве возникает
одно состояние,

в юности – другое,
полностью развёрнутое;
одно, умиротворённое,
наступает в старости,
а последним состоянием
рождённых из утробы
становится смерть.
В состоянии Рыбы
оно несколько дней
имеет облик рыбы;
в состоянии Черепахи –
облик черепахи.
В состоянии Вепря
возникает его солнечная обитель,
а в состоянии Человека-льва
происходит рождение.

Комментарий

Словами, начинающимися с «имеет облик рыбы», излагается действие десяти состояний Вишну, который во внутреннем теле является ваджрой бодхичитты.

В состоянии Матсьи Вишну, являющийся ваджрой бодхичитты, принимает рыбоподобную форму на определённое число дней – до завершения первого периода ṛtu .

Затем, в состоянии Курмы, он принимает форму черепахи – до завершения следующего периода ṛtu .

В состоянии Варахи возникает его солнечная обитель, то есть двенадцать основ восприятия. Эта стадия продолжается до завершения третьего периода ṛtu .

Начиная с седьмого месяца и вплоть до дня рождения действует состояние Нарасимхи.

Рождение связывается с тем, что руками раскрывается родовой проход.

Примечание о периодах ṛtu

Поскольку Пундарика начинает состояние Нарасимхи с седьмого месяца, вероятнее всего, первые шесть месяцев распределяются между тремя двухмесячными периодами:

Матсья – первый и второй месяцы;

Курма – третий и четвертый;

Вараха – пятый и шестой.

Строфа II.8

Санскритский текст

वामन्ये बालभावो द्विनृपतिदशनान्युद्भवं यान्ति राम्ये
भूयो राम्ये पतन्ति स्फुटमपि कपटं कारयेत् सैव काष्ण्ये ।
बौद्धे शान्तिं करोति व्रतमपि नियमं याति मृत्युश्च कल्क्ये
शुкре मज्जास्थिनाडी भवति रजसि वै चर्मरक्तं च मांसम् ॥ ८ ॥

IAST

vāmanyē bālabhāvo dvinṛpatidaśanāny udbhavaṃ yānti rāmye
bhūyo rāmye patanti sphuṭam api kapaṭaṃ kārayet saiva kārṣṇye |
bauddhe śāntiṃ karoti vrataṃ api niyamaṃ yāti mṛtyuś ca kalkye
śukre majjāsthināḍī bhavati rajasi vai carmaraktaṃ ca māṃsam || 8 ||

Русский перевод

В состоянии Карлика
протекает младенчество.
В первом состоянии Рамы
появляются тридцать два зуба;
во втором состоянии Рамы
они выпадают.
В состоянии Кришны
оно порождает явный обман.
В состоянии Будды
наступает умиротворение,
и обет утверждается
как установленное правило.
В состоянии Калкина
приходит смерть.
Из мужского семени возникают

костный мозг, кости и каналы;
из менструальной крови –
кожа, кровь и плоть.

Комментарий

В состоянии Ваманы пребывает ранее описанное младенчество.

В состоянии Парашурамы появляются тридцать два зуба.

В состоянии Рамы они выпадают.

Слова:

«порождает явный обман»

означают, что тот же Вишну, являющийся ваджрой бодхичитты, в состоянии Кришны заставляет возникать иллюзию.

В состоянии Будды он производит успокоение.

Обет существ также приходит к устойчивому правилу.

В состоянии Калкина наступает смерть.

В состоянии Калкина, согласно ранее изложенному порядку, существо приходит к смерти.

Так объясняются десять аватар.

Полемическое замечание Пундарики

Далее Пундарика пишет:

Пуранический рассказ о Матсье и других аватарах, упомянутых в этой строфе и составленный порочными брахманскими риши, предназначен для обмана незрелых и служит причиной достижения ада. Это будет подробно объяснено позднее, в разделе о достижении знания высшего неизменного.

Эта формулировка представляет собой конфессиональную полемику автора «Вималапрабхи». Она сохранена в переводе без смягчения, но не является нейтральной современной оценкой индуистской пуранической традиции.

Комментарий к последней строке II.8

Словами, начинающимися с «из мужского семени», излагаются преобразования мужского семени и менструальной крови, пребывающих в материнской утробе, начиная с зачатия и до рождения.

В теле будущего ребёнка возникают шесть телесных слоёв или составляющих:

из мужского семени возникают:

1. костный мозг;

2. кости;

каналы и сухожильные связки;

из менструальной крови возникают:

4. кожа;

5. кровь;

6. плоть.

Это происходит вследствие прорастания кровяного семени из единого кровяного основания.

Терминологическое примечание

Описание принадлежит традиционной индийской тантрической эмбриологии. Оно переводится как историко-религиозный материал и не является утверждением современной анатомии или эмбриологии.

Строфа II.9

Санскритский текст

रक्तं बीजं प्ररोहत्यमृतरसगतं गर्भमध्यैकमासे
पश्चाद् बीजाङ्कुरस्य स्वहृदि दशविधा नाडिका अत्यन्तसूक्ष्माः ।
नाभौ चाष्टाष्टकान्याः करचरणमुखेषूर्ध्वतः सर्पमाणाः
मासे पूर्णे द्वितीये करचरणमुखोद्भेदनं किञ्चिदत्र ॥ ९ ॥

IAST

raktaṃ bījaṃ prarohaty amṛtarasagataṃ garbhamadhyeikamāse
paścād bījāṅkurasya svahr̥di daśavidhā nāḍikā atyantasūkṣmāḥ |
nābhau cāṣṭāṣṭakānyāḥ karacaraṇamukheṣūrdhvataḥ sarpamāṇāḥ
māse pūrṇe dvitīye karacaraṇamukhodbhedanaṃ kiñcid atra || 9 ||

Русский перевод

В течение первого месяца
кровяное семя прорастает
внутри материнской утробы,
погружённое в нектарную жидкость.
Затем в области сердца
ростка этого семени
возникают десять видов каналов —
предельно тонких.
В пупке возникают
ещё восемь восьмёрок каналов;
они ползут вверх
к местам рук, ног и лица.
Когда завершается второй месяц,
руки, ноги и лицо
слегка проступают.

Комментарий

Внутри материнской утробы кровяное семя прорастает в течение одного месяца, пребывая в жидкости пяти нектаров.

Затем, по истечении месяца, бодхичитта принимает форму ростка.

В середине его сердца возникают десять видов каналов, служащих опорами жизненного ветра и остальных ветров.

Эти каналы предельно тонки и соразмерны зародышу.

В области пупка находятся восемь восьмёрок — шестьдесят четыре канала, несущие шестьдесят четыре данды.

Несмотря на свою крайнюю тонкость, двенадцать каналов, соответствующих переходам двенадцати знаков зодиака, служат основаниями для этих шестидесяти четырёх каналов.

Все ранее названные пупочные каналы ползут вверх, чтобы образовать места рук, ног и лица.

Благодаря этому восходящему движению, когда второй месяц завершается, в местах лица, рук и ног возникает некоторое первоначальное очертание.

Иначе говоря, после завершения дней состояния Рыбы, уже в состоянии Черепахи, в местах лица, двух рук и двух ног возникают пять выпуклостей.

Таково правило образования частей тела во втором месяце.

Строфа II.10

Санскритский текст

हस्तौ पादौ च कण्ठो भवति समशिरः पूर्णमासे तृतीये
सूक्ष्मा मासे चतुर्थे करचरणमुखे नाडिकाः कण्ठदेशे ।
मांसान्याश्रित्य चास्थीनि खरसशिखिनः पञ्चमे सन्धयश्च
षष्ठे मासे च मांसं भवति च रुधिरं वेदना सौख्यदुःखम् ॥ १० ॥

IAST

hastau pādau ca kaṇṭho bhavati samaśiraḥ pūrṇamāse tṛtīye
sūkṣmā māse caturthe karacaraṇamukhe nāḍikāḥ kaṇṭhadeśe |
māṃsānya āśritya cāsthīni kha-rasa-śikhinaḥ pañcame sandhayaś ca
ṣaṣṭhe māse ca māṃsaṃ bhavati ca rudhiraṃ vedanā saukhyaduḥkham || 10
||

Русский перевод

«голова становится соразмерной»
сохраняет морфологическое значение и не вводит дополнительных
анатомических деталей.

Комментарий

Когда полностью завершается третий месяц, возникают руки, ноги, горло и голова.

Это относится к состоянию Черепахи.

В четвёртом месяце возникают другие предельно тонкие каналы.

Они находятся:

в шести соединениях рук и ног;

в лице;

в горле.

Пундарика называет их каналами естественного наслаждения.

В пятом месяце, в состоянии Вепря, опираясь на плоть, возникают триста шестьдесят костей и такое же количество суставов.

В шестом месяце, всё ещё в состоянии Вепря, возникают плоть и кровь.

Возникает чувство, и зародыш начинает испытывать удовольствие и страдание.

Силой сверхъестественного знания он вспоминает прежние существования.

В собственном уме он порождает бесстрашие, отрицает страдание обусловленного существования и прославляет путь Будды.

Последнее утверждение не содержится в коренной строфе. В ней говорится только о возникновении:

плоти;

крови;

чувствования;

удовольствия;

страдания.

Воспоминание прежних жизней, бесстрашие и прославление пути Будды принадлежат исключительно толкованию «Вималапрабхи».

Строфа II.11

Санскритский текст

भ्रूकेशा रन्धरोमाण्यपि च मुनिवरे नाडिकाः सावशेषाः
मासादूर्ध्वं हि जाताः प्रतिदिवसवशाच्छून्यशून्याक्षिसंख्याः ।
मर्माण्यस्थीनि मज्जा भवति च रसना मूत्रगूथेऽष्टमे च
रन्ध्राख्ये घोरदुःखं प्रसवनसमये योनिना पीडितस्य ॥ ११ ॥

IAST

bhrūkeśā randhraromāṇy api ca munivare nāḍikāḥ sāvaśeṣāḥ
māsād ūrdhvaṃ hi jātāḥ pratidivasavaśāc chūnyaśūnyaākṣisaṃkhyāḥ |
marmāṇy asthīni majjā bhavati ca rasanā mūtragūthe 'ṣṭame ca
randhrākhye ghoraduḥkhaṃ prasavanasamaye yoninā pīḍitasya || 11 ||

Русский перевод

Затем возникают брови и волосы,
поры и волоски тела,
о лучший из мудрецов,
а также все оставшиеся каналы.
После первого месяца
ежедневно возникает
по двести каналов.
Образуются жизненно важные точки,
кости и костный мозг,
а также язык.
В восьмом месяце
возникают моча и испражнения.
В девятом месяце,
во время рождения,
сдавливаемый родовым проходом
испытывает ужасное страдание.

Комментарий

Затем возникают:
брови;
волосы головы;
волоски тела;
поры;
глаза и другие органы.

Когда завершается седьмой месяц, в состоянии Вепря полностью формируются все основы восприятия.

После первого месяца беременности каждый день возникает двести каналов.

Затем возникают триста шестьдесят жизненно важных точек и кости.

Внутри костей возникает костный мозг.

Возникает язык, предназначенный для образования способности вкуса.

Ранее возникшие глаза и другие органы становятся твёрдыми и устойчивыми.

В восьмом месяце возникают моча и испражнения.

Затем наступает девятый месяц, именуемый «отверстием».

По завершении девятого месяца – а иногда десятого, одиннадцатого или двенадцатого – во время рождения возникает ужасное страдание.

Рождающийся из утробы испытывает его, будучи сдавленным родовым проходом.

Это происходит в состоянии Человека-льва.

Таково правило возникновения зародыша.

Строфа II.12

Санскритский текст

गर्भे गर्भस्थदुःखं प्रसवनसमये बालभावोऽपि दुःखं
कौमारे यौवने स्त्रीधनविभवहतं क्लेशदुःखं महद्यत् ।
वृद्धत्वे मृत्युदुःखं पुनरपि भयदं षड्गतौ रौरवाद्यं
दुःखाद् गृह्णाति दुःखं सकलजगदिदं मोहितं मायया च ॥ १२ ॥

IAST

garbhe garbhasṭhaduḥkhaṃ prasavanasamaye bālabhāvo 'pi duḥkham
kaumāre yauvane strī-dhana-vibhava-hṛtaṃ kleśaduḥkhaṃ mahad yat |
vṛddhatve mṛtyuduḥkhaṃ punar api bhayadaṃ ṣaḍgatau rauravādyam
duḥkhād gṛhṇāti duḥkhaṃ sakalajagad idaṃ mohitaṃ māyayā ca || 12 ||

Русский перевод

В материнской утробе –
страдание пребывания в утробе.

Во время рождения –
страдание рождения.

Само состояние младенца
также есть страдание.

В отрочестве и юности
возникает великое страдание клеш,
связанное с женщиной,
богатством и благополучием.

В старости –
страдание смерти.

После смерти –

устрашающие страдания
шести уделов,
начиная с Рауравы.
Из одного страдания
мир принимает другое страдание –
весь этот мир,
обманутый майей.

Комментарий

Среди четырёх благородных истин здесь излагается истина страдания живых существ, пребывающих в сансаре.

Прежде всего, страдание существ, пребывающих в материнской утробе, подобно мучению Кумбхипаки – варению в котле.

Во время рождения страдание подобно тому, как если бы существо было сдавлено устройством, дробящим палицей.

В младенчестве оно подобно свинье, поедающей испражнения.

В отрочестве и юности возникает:

страдание разлуки с женщиной;

страдание от отсутствия богатства и благополучия.

В старости возникает страдание старения и смерти.

После смерти вновь возникают устрашающие страдания шести уделов, начиная с Рауравы.

В уделах голодных духов и животных возникают жестокие страдания, обусловленные дурными деяниями и оставлением десяти благих действий.

Так весь этот мир принимает страдание из страдания, будучи обманут майей.

В этой сансаре существа заблуждаются вследствие майи, имеющей природу:

представления «я»;

представления «моё».

Из-за этого они принимают страдания адов, голодных духов и животных.

Философский комментарий к П.12

Строфа меняет уровень изложения.

зачатие;

развитие зародыша;

образование тела;

возникновение чувствования;

рождение.

Строфа П.12 переосмысляет весь этот процесс как проявление первой благородной истины – истины страдания.

При этом коренная строфа не утверждает, что физическое существование является страданием в каждом отдельном мгновении. Она показывает, что всё обусловленное телесное становление подчинено:

зависимости;

утрате;

болезни;

старению;

смерти;

повторному рождению.

Пундарика связывает воспроизводство страдания с двумя формами присвоения:

То есть страдание поддерживается не только телом, но и присвоением тела, переживаний и имущества как «я» и «моего».

Строфа П.13

Санскритский текст

संसारे मानुषत्वं कचिदिति हि भवेद्धर्मबुद्धिः कदाचित्
तस्माद्बुद्धेऽनुरागो भवति शुभबलादादियाने प्रवृत्तिः ।
तस्माच्छ्रीवज्रयाने कचिद्विमलमतिर्वर्तते भावनायां
तस्माद्बुद्धत्वमिष्टं परमसुखपदद्वारप्रवेशोऽतिकष्टः ॥ १३ ॥

IAST

samsāre mānuṣatvaṃ kvaacid iti hi bhaved dharmabuddhiḥ kadācit
tasmād buddhe 'nurāgo bhavati śubhabalād ādiyāne pravṛttiḥ |
tasmāc chrīvajrayāne kvaacid vimalamatir vartate bhāvanāyām
tasmād buddhatvam iṣṭaṃ paramasukhapadadvārapraveśo 'tikaṣṭaḥ || 13 ||

Русский перевод

В сансаре лишь изредка
обретается человеческое рождение;
и лишь иногда
возникает понимание Дхармы.
Из него, силой благого,
рождается преданность Будде
и вступление в начальную колесницу.
Из неё лишь изредка
чистый ум пребывает
в созерцании славной Ваджраяны.
Поэтому желанно состояние Будды,
но войти во врата обители
высшего блаженства
чрезвычайно трудно.

Комментарий

Словами, начинающимися с «в сансаре человеческое рождение», объясняется чрезвычайная трудность достижения состояния Будды.

В сансаре человеческое состояние обретается лишь изредка.

Даже после обретения человеческого тела понимание Дхармы возникает не всегда, но лишь при наличии соответствующих благих причин.

После возникновения понимания Дхармы, силой накопленного благого, появляется преданность Будде.

Из неё возникает вступление в колесницу учения.

Но даже после вступления на путь лишь изредка возникает чистый ум, способный пребывать в созерцании славной Ваджраяны.

Поэтому состояние Будды является желанным, однако вход во врата высшего блаженства чрезвычайно труден.

Строфа устанавливает последовательность всё более редких условий:

1. человеческое рождение;
2. понимание Дхармы;
3. преданность Будде;
- вступление в колесницу;
- вступление в Ваджраяну;
6. устойчивое созерцание;
- достижение состояния Будды.

Философский комментарий

Строфа II.13 не описывает путь как автоматический подъём.

Человеческое тело само по себе не гарантирует:

- понимания Дхармы;
- веры;
- правильной практики;
- способности к созерцанию;
- пробуждения.

Между каждым уровнем существует разрыв. Его нельзя преодолеть одной принадлежностью к традиции или интеллектуальным знанием.

Строфа II.14

Санскритский текст

गर्भे सम्बुद्धकायः प्रसवनसमयाद्दन्तजन्मावधिश्च धर्मः
दन्तानां वै प्रपातात्प्रभवति नृप सम्भोगकायो जिनस्य ।
तस्मान्निर्माणकायः प्रकटितनियतो मृत्युपर्यन्तम् [...]
गर्भे बाह्ये चतुर्धा भवति पुनरसौ ज्ञानविज्ञानभेदात् ॥ १४ ॥

IAST

garbhe sambuddhakāyaḥ prasavasamayād dantajanmāvadhiś ca dharmāḥ
dantānāṃ vai prapātāt prabhavati nṛpa saṃbhogakāyo jinasya |
tasmān nirmāṇakāyaḥ prakṛṭitanīyato mṛtyuparyantam [...]
garbhe bāhye caturdhā bhavati punar asau jñānavijñānabhedāt || 14 ||

Русский перевод

В материнской утробе
пребывает тело совершенного пробуждения.
От времени рождения
до появления зубов
пребывает тело Дхармы.
До выпадения зубов,
о царь,
проявляется тело наслаждения Победителя.
После этого
до самой смерти
определённо проявляется
тело воплощения.
И в материнской утробе,
и вне её
оно вновь становится четырёхчастным —
в силу различия
между изначальным знанием
и обусловленным сознанием.

Комментарий

Словами, начинающимися с «в утробе», устанавливается общее разделение человеческой жизни согласно телам Будды.

Период пребывания в материнской утробе называется телом совершенного пробуждения.

Период от рождения до появления зубов называется телом Дхармы.

После выпадения зубов и до смерти проявляется тело воплощения.

Однако это только первое, общее разделение.

Как внутри материнской утробы, так и после рождения каждый период вновь рассматривается четырёхчастно:

как чистое тело;

как тело Дхармы;

как тело наслаждения;

как тело воплощения.

Основанием этого внутреннего деления служит различие между:

знанием;
обусловленным сознанием;
тонкими телесными составляющими;
их видимым проявлением.

Последующие две строфы отдельно объясняют четыре тела:
внутри утробы;
вне утробы.

Строфа II.15

Санскритский текст

विज्ञानं चन्द्रसूर्यावपि कमलगताः शुद्धकायः समग्रः
धातुस्कन्धोद्भवो यो भवति दशविधो धर्मकायो जिनस्य ।
तस्मात्सम्भोगकायो भवति गणवशाच्छ्रोत्रशब्दादिजाते
तस्मात्केशादिजाते प्रसवनसमयश्चात्र निर्माणकायः ॥ १५ ॥

IAST

vijñānaṃ candrasūryāv api kamalagatāḥ śuddhakāyaḥ samagraḥ
dhātuskandhodbhavo yo bhavati daśavidho dharmakāyo jinasya |
tasmāt saṃbhogakāyo bhavati gaṇavaśāc chrotraśabdādi jāte
tasmāt keśādi jāte prasavasamayaś cātra nirmāṇakāyaḥ || 15 ||

Русский перевод

Сознание, Луна и Солнце,
вошедшие в лотос,
составляют полное чистое тело.
Десятеричное возникновение
элементов и совокупностей
есть тело Дхармы Победителя.
Когда группами возникают
слух и звук
и остальные способности и объекты,
возникает тело наслаждения.
Когда возникают волосы
и прочие видимые части тела
и наступает время рождения,
здесь возникает

тело воплощения.

Комментарий

Словами, начинающимися с «сознание», объясняются четыре тела внутри материнской утробы.

Сознание означает сознание, вошедшее в зародышевое основание.

Луна и Солнце обозначают две телесные сущности, соединённые в тайном лотосе.

Сознание вместе с Луной и Солнцем образует целостное чистое тело.

Затем возникают десять составляющих:

пять элементов;

пять совокупностей.

Их возникновение называется телом Дхармы Победителя.

После этого группами возникают способности восприятия и их объекты, начиная со слуха и звука.

Их организованное возникновение называется телом наслаждения.

Затем появляются внешне различимые признаки тела:

волосы;

брови;

волоски тела;

органы;

другие сформированные части.

Завершением этого процесса становится рождение.

Эта стадия называется телом воплощения.

Так четыре тела Будды устанавливаются внутри процесса развития зародыша.

Комментарий к терминам «Луна» и «Солнце»

В системе внутренней Калачакры эти названия имеют несколько уровней значения.

В данном эмбриологическом контексте они прежде всего обозначают две родительские репродуктивные сущности:

белую, лунную;
красную, солнечную.

Коренная строфа не называет их прямо «семенем» и «кровью». Такая конкретизация следует из контекста и комментария.

Строфа II.16

Санскритский текст

जाते श्वासाद्भवो यः प्रभवति नियतः शुद्धकायः स एव
तस्मादन्तोद्भवो यः स्फुटमिति वचनं धर्मकायस्तथैव ।
तस्मात्पाते द्विजानां प्रभवति नृप सम्भोगकायो जिनस्य
दन्तेभ्यो मृत्युपर्यन्तो भवति जिनपते बाह्यनिर्माणकायः ॥ १६ ॥

IAST

jāte śvāsādbhavo yaḥ prabhavati niyataḥ śuddhakāyaḥ sa eva
tasmād dantodbhavo yaḥ sphuṭam iti vacanaṁ dharmakāyas tathaiiva |
tasmāt pāte dvijānāṁ prabhavati nṛpa saṁbhogakāyo jinasya
dantebhyo mṛtyuparyanto bhavati jinapate bāhyanirmāṇakāyaḥ || 16 ||

Русский перевод

После рождения
неизменно возникает дыхание —
оно и есть чистое тело.
Затем, когда появляются зубы,
возникает ясная, членораздельная речь —
она также есть тело Дхармы.
Когда выпадают дважды рождённые,
о царь,
проявляется тело наслаждения Победителя.
После выпадения зубов
и до самой смерти,
о Владыка Победителей,
пребывает внешнее
тело воплощения.

Комментарий

Словами, начинающимися с «после рождения», объясняются четыре тела вне материнской утробы.

Сразу после рождения возникает дыхание.

Этот первый самостоятельный жизненный процесс называется чистым телом.

После этого появляются зубы.

Вместе с их возникновением речь становится ясной и членораздельной.

Эта стадия называется телом Дхармы.

Когда зубы, называемые «дважды рождёнными», выпадают, возникает стадия тела наслаждения Победителя.

После выпадения зубов начинается последний период внешней жизни.

Он продолжается до смерти и называется внешним телом воплощения.

Оно не означает внешний космос и не противопоставляется внутренней Калачакре как отдельная глава.

Общий академический комментарий

1. Четыре тела как стадии жизни

В этих строфах названия тел Будды применяются к обычному человеческому развитию.

Это не означает, что:

зародыш уже является пробуждённым Буддой;

выпадение зубов буквально создаёт самбхогакаю;

физиологическое взросление тождественно пробуждению.

Перед нами система структурных соответствий.

Обычное тело содержит основание, которое на пути очищается и преобразуется в четыре тела результата.

2. Два уровня деления

Текст использует два взаимосвязанных уровня.

Общий жизненный цикл

утроба;

раннее детство;

развитие до выпадения зубов;

дальнейшая жизнь до смерти.

Четыре стадии внутри утробы и вне её
В каждой области снова обнаруживаются:
чистое основание;
возникновение структуры;
возникновение способности переживания;
полное видимое проявление.

3. Необычная терминология

Наиболее трудное место – соотношение:

Здесь фактически присутствуют пять наименований, хотя структурное деление остаётся четырёхчастным.

Предварительное объяснение:

Строфа II.17

Санскритский текст

गर्भे श्रीकायवज्रं प्रथममिह भवेद्वाक्स्वरूपं प्रसूते
चित्तं दन्तोद्भवे वै पुनरपि पतनादुद्भवे ज्ञानवज्रम् ।
ज्ञानं विज्ञानमिश्रं रविशशिसहितं ज्ञानवज्रादि सर्वं
गर्भे रूढं क्रमेण प्रभवति बलवत्कायवज्रादिना च ॥ १७ ॥

IAST

garbhe śrīkāyavajraṃ prathamam iha bhaved vāksvarūpaṃ prasūte
cittaṃ dantodbhave vai punar api patanād udbhavet jñānavajraṃ |
jñānaṃ vijñānamīśraṃ raviśāśisahitaṃ jñānavajrādi sarvaṃ
garbhe rūḍhaṃ krameṇa prabhavati balavat kāyavajrādina ca || 17 ||

Русский перевод

В материнской утробе
первой возникает
славная ваджра тела.
При рождении
возникает форма речи.
С появлением зубов
возникает ум;
когда же они выпадают
и появляются вновь —

ваджра знания.

Знание, смешанное с сознанием
и соединённое с Солнцем и Луной, –
всё, начиная с ваджры знания,
укореняется ещё в утробе
и затем последовательно
обретает силу,
начиная
с ваджры тела.

Комментарий

Словами, начинающимися с «в утробе», излагается возникновение тела, речи, ума и знания.

В материнской утробе знание представляет собой врождённое блаженство, смешанное с сознанием – алая-виджняной.

Оно соединено с Солнцем и Луной, то есть:

с менструальной кровью;

с мужским семенем.

Всё, начиная с ваджры знания и врождённого блаженства, укореняется в материнской утробе, а затем последовательно проявляется и обретает силу посредством ваджры тела и последующих ваджр.

Первой в материнской утробе возникает славная ваджра тела. Она действует до момента рождения. Смысл этого выражения – завершение формирования частей тела.

Затем, при рождении, возникает ваджра речи:

начинается движение праны;

возникает дыхание.

После этого, когда появляются тридцать два зуба, возникает ум, схватывающий обозначения и представления.

Частица *vaī* указывает на несомненность этого утверждения.

После выпадения зубов и появления новых тридцати двух зубов возникает ваджра знания.

Она характеризуется:

началом истечения репродуктивной сущности;
состоянием врождённого блаженства.

Комментарий соотносит эту стадию с двенадцатилетним возрастным пределом у девушек и шестнадцатилетним у юношей.

Таково изложение завершённого возникновения тела, речи, ума и знания.

Четыре ваджры

Строфа устанавливает последовательность:

ваджра тела – формирование телесного организма;

ваджра речи – дыхание и речевая способность;

ваджра ума – возникновение способности к обозначению и понятийному распознаванию;

ваджра знания – половое созревание и проявление врождённого блаженства.

Это схема традиционной тантрической антропологии. Возрастные числа комментария не являются современной медицинской нормой.

Здесь алая-виджняна выступает как континуум обусловленного сознания, соединяющийся с телесными причинами нового рождения.

Её нельзя отождествлять с ваджрой знания: Пундарика говорит именно о смешении знания с обусловленным сознанием.

Строфа II.18

Санскритский текст

पृथ्वीगर्भो हुताशो भवति च न धरणीमारुतौ शून्यगर्भो
वायोर्भूमेश्च गर्भो भवति हि सलिलं निःस्वभावं स्वभावम् ।
भूमेराधारमम्बु ज्वलनमपि जलस्यानिलः पावकस्य
वायोः शून्यं नरेन्द्र प्रभवति हि तथाधार आधेयभूतः ॥ १८ ॥

IAST

pr̥thvīgarbho hutāśo bhavati ca na dharaṇīmārutau śūnyagarbhau
vāyor bhūmeś ca garbho bhavati hi salilaṃ niḥsvabhāvaṃ svabhāvaṃ |
bhūmer ādhāraṃ ambu jvalanam api jalasyānilaḥ pāvakasya

Русский перевод

Огонь имеет землю
своим лоном;
земля и ветер
имеют лоном пустоту.
Вода возникает
в лоне ветра и земли;
не обладая
закреплённой природой,
она принимает природу
того, в чём пребывает.
Вода служит
основанием земли;
огонь —
основанием воды;
ветер —
основанием огня;
пустота —
основанием ветра.
Так, о царь,
основание существует
в отношении к тому,
что на нём утверждено.

Комментарий

Словами, начинающимися с «земля», излагается отношение основания и основанного.

Огонь пребывает в лоне земли. Однако он не принадлежит к её собственной семье, поскольку не обладает природой качеств земли.

Земля и ветер пребывают в лоне пространства — посреди пустоты. Но и они не принадлежат к семье пространства, поскольку не обладают его качествами.

Вода возникает в лоне ветра и в лоне земли.

Когда вода пребывает в ветре, она располагается в соответствии с его отсутствием закреплённой собственной природы:

куда движется ветер, туда вместе с ним движется и вода.

Когда вода пребывает внутри земли, она сохраняет собственную жидкую природу. Это становится видимым, когда землю раскапывают.

Пространство является общим основанием всех элементов, начиная с земли. Земля и остальные элементы являются тем, что на нём основано.

Далее отношение основания и основанного объясняется последовательно.

Вода служит основанием земли. Как во внешнем мире водный круг поддерживает земной круг, так же это происходит и внутри тела.

Огненный круг служит основанием водного круга.

Ветровой круг служит основанием огненного круга.

Пространство служит основанием ветрового круга.

Таким образом, пустота является конечным основанием всех элементов, начиная с земли.

Текст одновременно использует три отношения:

происхождение;

пребывание внутри другого элемента;

опору и поддержание.

Именно поэтому земля может быть названа лоном огня, тогда как вода одновременно называется основанием земли.

Строфа II.19

Санскритский текст

स्कन्धाधारो हि भौतो भवति वरतनौ भूतवृन्दस्य नाड्यो
नाडीनां प्राणवायुर्भवति दशविधश्चेतना प्राणवायोः ।
तच्चित्तं द्विस्वभावं भवति गुणवशात्स्वभावास्वभावं
भर्ताधारस्तयोश्च त्रिभुवननमितोऽनाहतः सर्वगो यः ॥ १९ ॥

IAST

skandhādhāro hi bhauto bhavati varatanau bhūtavṛndasya nāḍyo
nāḍīnāṃ prāṇavāyur bhavati daśavidhaś cetanā prāṇavāyoḥ |
tac cittam dviṣvabhāvaṃ bhavati guṇavaśāt sasvabhāvāsvabhāvam

Русский перевод

В превосходном теле
совокупность элементов
служит основанием
психофизических совокупностей.
Каналы служат основанием
совокупности элементов.
Десятеричный жизненный ветер
служит основанием каналов;
сознательное устремление
служит основанием жизненного ветра.
Это сознательное устремление
становится умом двух природ –
обладающим определённой природой
и не обладающим ею,
в зависимости
от действия качеств.
Владыка и основание
обоих этих состояний –
Нерождённый звук,
которому поклоняются три мира,
неударный
и всепроникающий.

Комментарий

Словами, начинающимися с «совокупность», излагаются основания и основанное применительно к группам составляющих.

В человеческом теле основанием пяти совокупностей служит элементная группа, то есть совокупность земли и остальных элементов.

Причина состоит в следующем.

Если отсутствует элементная природа, начинающаяся с земли, не существует и условий, начинающихся с неведения.

При отсутствии:

неведения;

формирующих факторов;

сознания;

остальных условий

не возникают и совокупности, начинающиеся с формы.

Форма имеет природу четырёх элементов, тогда как великий человеческий индивид имеет природу шести элементов. Поэтому элементная группа служит основанием совокупностей.

Основанием совокупности элементов являются каналы числом семьдесят две тысячи.

Основанием этих каналов служит жизненный ветер, поскольку их действие обусловлено формирующими факторами.

Этот жизненный ветер десятиричен. Его десять разновидностей будут объяснены далее.

Основанием жизненного ветра служит *cetanā* — сознательное устремление.

Эта *cetanā* является тем самым умом, обладающим двумя состояниями.

Под воздействием саттвы и раджаса ум обладает определённой природой:

в бодрствовании;

в сновидении.

Под воздействием тамаса ум находится в состоянии без проявленной природы:

в глубоком сне;

при бездействии органов чувств.

Основанием этих двух состояний у существ сансары служит то, что несёт состояния удовольствия и страдания.

Но Тот, кто свободен и от удовольствия, и от страдания, кому поклоняются три мира, является:

Неударным;

всепроникающим;

прекращающим удовольствие и страдание;

высшим завершением.

Философский комментарий

Строфа выстраивает восходящую цепь оснований:

совокупности опираются на элементы;

элементы – на каналы;

каналы – на жизненные ветры;

ветры – на сознательное устремление;

устремление – на ум;

двойственные состояния ума – на более глубокое всепроникающее основание.

При этом последняя ступень не названа индивидуальным атманом.

Пундарика определяет её отрицательно:

она не является удовольствием;

не является страданием;

не производится внешним столкновением;

прекращает оба полюса обусловленного переживания.

Строфа II.20

Санскритский текст

गन्धोत्पत्तिर्धरण्यामपि शिखिनि रसस्योदके रूपधातोः
वायोः स्पर्शस्य शान्ते त्वपि भवति रवस्याम्बरे धर्मधातोः ।
शून्यं गृह्णाति शब्दं खलु जिनजनको धर्मधातुं च वायुः
गन्धं वह्निश्च रूपं रसमपि सलिलं स्पर्शमेवं धरित्री ॥ २० ॥

IAST

gandhotpattir dharanyām api śikhini rasasyodake rūpadhātoḥ
vāyoḥ sparśasya śānte tv api bhavati ravasyāmbare dharmadhātoḥ |
śūnyaṃ grhṇāti śabdaṃ khalu jinajanako dharmadhātuṃ ca vāyuḥ
gandhaṃ vahnīś ca rūpaṃ rasam api salilaṃ sparśam evaṃ dharitrī || 20 ||

Русский перевод

Запах возникает
в земле;

вкус –
в огне;
форма –
в воде;
прикосновение –
в ветре;
звук –
в умиротворённом элементе знания;
элемент Дхармы –
в пространстве.
Пустота воспринимает звук;
Прародитель Победителей –
элемент Дхармы;
ветер воспринимает запах;
огонь –
форму;
вода –
вкус;
земля –
прикосновение.

Комментарий

Словами, начинающимися с «запах», излагается отношение порождающего и порождённого между элементами.

1. Возникновение объектов восприятия

Во внешнем мире и внутри тела запах главным образом возникает из земли.

Другие качества также могут возникать из земли, но лишь вторичным образом.

Вкус шести видов возникает из элемента огня, поскольку огонь является причиной переваривания и созревания вкусов.

Форма возникает преимущественно из воды.

Прорастание растений, многообразие их цветов и очертаний главным образом зависят от воды. Другие качества возникают из неё вторичным образом.

Прикосновение возникает из элемента ветра.

Звук возникает в умиротворённом элементе знания.

В пространстве возникает элемент Дхармы – элемент бодхичитты, связанный с состоянием блаженства.

2. Воспринимающее и воспринимаемое

Далее излагается отношение воспринимающего и воспринимаемого.

Пундарика формулирует общий принцип:

действие завершается посредством соединения с другим семейством; соединение с собственным семейством противоречило бы действию внутри самого себя.

Поэтому орган, возникший из одного элемента, воспринимает объект, возникший из другого.

Первая пара

Способность слуха, возникшая из семейства пустоты, воспринимает звук, возникший из элемента знания.

Вторая пара

Способность ума, названная Прародителем Победителей и возникшая из элемента знания, воспринимает элемент Дхармы – объект, возникший из пространства.

Третья пара

Способность обоняния, возникшая из ветра, воспринимает запах, возникший из земли.

Четвёртая пара

Способность зрения, возникшая из огня, воспринимает форму, возникшую из воды.

Пятая пара

Способность вкуса, возникшая из воды, воспринимает вкус, возникший из огня.

Шестая пара

Телесная способность, возникшая из земли, воспринимает прикосновение, возникшее из ветра.

Таково правило воспринимаемых объектов и воспринимающих их способностей.

Сводная таблица соответствий II.20

Таблица отражает именно систему «Вималапрабхи», а не обычную общеиндийскую таблицу пяти элементов.

Строфа II.21

Санскритский текст

सिद्धं रूपं धरण्यां त्रिभुवननिलये चोदके सिद्धसंज्ञा
वह्नौ वै वेदना च प्रभवति पवने सिद्धसंस्कार एव ।
विज्ञानं ज्ञानमिश्रं सगगनकुलिशे सिद्धमेवात्र काये
धातुस्कन्धादि सर्वं भवति च रजसा बोधिचित्तादियोगात् ॥ २१ ॥

IAST

siddham rūpaṃ dharanyāṃ tribhuvananilaye codake siddhasaṃjñā
vahnau vai vedanā ca prabhavati pavane siddhasaṃskāra eva |
vijñānaṃ jñānamīśraṃ sagaganakuliśe siddham evātra kāye
dhātuskandhādi sarvaṃ bhavati ca rajasā bodhicittādiyogāt || 21 ||

Русский перевод

В обители трёх миров
форма утверждена в земле,
а распознавание — в воде.
В огне возникает ощущение;
в ветре утверждены
формирующие факторы.
Сознание и смешанное с ним знание
утверждены соответственно
в пространстве и ваджре
в этом теле.
Все элементы, совокупности
и прочие составляющие возникают
вследствие соединения менструальной крови
с бодхичиттой и остальным.

Комментарий

Словами, начинающимися с «утверждена», объясняется условное установление совокупностей, начиная с формы, в соответствующих элементах.

Соединение элементов и совокупностей называется их завершённым установлением.

В земле главным образом утверждается совокупность формы.

Остальные совокупности также присутствуют в земле, но вторичным образом.

Это происходит в обители трёх миров, то есть в обусловленной области элементов, а не в природе нирваны.

В воде утверждается совокупность распознавания.

Луна и мужское семя обладают природой воды. Поэтому распознавание соотносится с водным элементом.

В огне главным образом утверждается ощущение.

Солнце и менструальная кровь обладают природой огня. Ощущение также связано с этой огненной природой.

В ветре утверждаются формирующие факторы.

Ветер приводит в движение:

тело;

речь;

ум.

Поэтому ветер является причиной формирующих факторов, а сами формирующие факторы обладают природой ветра.

Обусловленное сознание утверждается в пространстве. Здесь имеются в виду виды сознания, начинающиеся со слухового.

Знание утверждается в ваджре, то есть в элементе знания. Оно имеет природу блаженства, проявляющегося в связи с движением бодхичитты.

Все элементы, совокупности и прочие составляющие тела возникают вследствие соединения:

менструальной крови;
мужского семени;
алая-виджняны;
мгновения блаженства.

Таково условное распределение шести совокупностей по шести элементам.

Сводное соответствие II.21

Первые пять соответствуют обычной системе пяти совокупностей. Калачакра добавляет шестую – совокупность знания.

Строфа II.22

Санскритский текст

श्रोत्रं वज्रस्वभावं भवति नरपते चित्तमाकाशभावं
घ्राणो भूमिस्वभावो भवति च रसना वह्निभावा तथैव ।
चक्षुस्तोयस्वभावं त्रिभुवननिलये वायुभावश्च कायः
एवं श्रोत्रादि सर्वं भवति गुणवशाज्ज्ञानविज्ञानयोगात् ॥ २२ ॥

IAST

śrotram vajrasvabhāvaṃ bhavati narapate cittam ākāśabhāvaṃ
ghrāṇo bhūmisvabhāvo bhavati ca rasanā vahnibhāvā tathaiva |
cakṣus toyasvabhāvaṃ tribhuvananilaye vāyubhāvaś ca kāyaḥ
evaṃ śrotrādi sarvaṃ bhavati guṇavaśāj jñānavijñānayogāt || 22 ||

Русский перевод

Способность слуха
обладает природой ваджры,
о царь;
ум обладает
природой пространства.
Обоняние обладает
природой земли;
способность вкуса –
природой огня.
Зрение обладает
природой воды;
в обители трёх миров

телесная способность
обладает природой ветра.
Так все способности,
начиная со слуха,
возникают согласно своим качествам
из соединения знания
и обусловленного сознания.

Комментарий

Словами, начинающимися со «слуха», объясняется природа воспринимающих способностей в зависимости от воспринимаемых ими объектов.

Способность слуха, рассматриваемая как воспринимающий субъект, имеет признак пустоты.

Но поскольку она воспринимает звук, она обладает природой ваджры, то есть природой звука.

Здесь воспринимающая способность относится к стороне тела, а воспринимаемый объект – к стороне явления.

Поэтому природа воспринимающей способности определяется также природой воспринимаемого ею объекта.

Ум обладает природой пространства и элемента Дхармы, поскольку воспринимает элемент Дхармы.

Обоняние обладает природой земли и запаха, поскольку воспринимает запах.

Способность вкуса обладает природой огня, поскольку воспринимает вкус, возникающий из огня.

Зрение обладает природой воды, поскольку воспринимает форму, возникающую из воды.

Телесная способность обладает природой ветра, поскольку воспринимает прикосновение, возникающее из ветра.

в сансарном существовании, но не в нирване.

Таким образом, существует шесть воспринимающих способностей:

1. слух;
2. ум;
3. обоняние;
4. вкус;
5. зрение;
6. осязание.

Их следует понимать через соединение знания и обусловленного сознания.

Сводное соответствие II.22

Строфа II.23

Санскритский текст

मात्सर्यं ज्ञानधातौ भवति वरतनौ चाम्बरे द्वेषवज्रं
ईर्ष्यावज्रं हि वायौ प्रकटितमनले रागवज्रं तथैव ।
तोये श्रीमानवज्रं प्रकृतिगुणवशान्मोहवज्रं धरण्यां
वाग् हस्तौ पादपायू मरुदनलजलक्ष्मासु सर्वे बभूवुः ॥ २३ ॥

IAST

mātsaryam jñānadhātau bhavati varatanau cāmbare dveṣavajraṃ
īrṣyāvajraṃ hi vāyau prakṛtitaṃ manale rāgavajraṃ tathaiiva |
toye śrī-māna-vajraṃ prakṛtiguṇavaśān mohavajraṃ dharṇyāṃ
vāk hastau pādapāyū marudanalajalakṣmāsu sarve babhūvuḥ || 23 ||

Русский перевод

В превосходном теле
скупость возникает
из элемента знания;
в пространстве –
ваджра ненависти;
в ветре –
ваджра зависти;
в огне ясно проявляется
ваджра страсти.
В воде возникает
ваджра гордости,
а в земле,

силой качеств природы, –
ваджра заблуждения.
Речь, две руки,
ноги и способность выделения
возникли соответственно
из ветра, огня, воды
и земли.

Комментарий

Здесь излагаются шесть изменений ума, начиная со скупости, возникающие в зависимости от шести элементов.

Шесть изменений ума

В человеческом теле скупость возникает под воздействием элемента знания.

Местный падеж *jñānadhātau* употреблён в значении исходного:

«из элемента знания».

Из пространства у существ возникает ум ненависти.

Из ветра возникает ум зависти.

Из огня возникает ум страсти.

Из воды возникает ум гордости.

Из земли возникает ум заблуждения.

«Природа» здесь означает элементы, начиная с элемента знания.

Шесть омрачений и элементы

Способности действия

Далее Пундарика объясняет вторую половину строфы.

Из ветра возникает способность речи.

Из огня возникают способности двух рук.

Из воды возникает способность движения ног.

Из земли возникает способность выделения через анальное отверстие.

В коренной строфе названы только эти четыре группы.

Комментарий добавляет ещё две способности:

из пространства возникает половая способность;

по завершении шестнадцатого года из элемента знания возникает «божественная способность».

Так устанавливаются шесть способностей действия.

Примечание

В данном месте комментарий не объясняет её достаточно подробно. Поэтому она не отождествляется без дополнительного основания ни с половым наслаждением, ни с йогическим сверхчувственным восприятием.

Строфа II.24

Санскритский текст

आपानो ज्ञानधातौ त्रिविध इति भवेत् प्राणवायुश्च शून्ये
वायोर्मध्ये समानः शिखिनि पुनरुदानोऽम्भसि व्यान एव ।
भूमां नागोऽथ कूर्मोऽपि कृकरपवनो देवदत्तो धनञ्ज-
श्त्वारो वायुवह्न्योरपि पयसि महौ सम्भवन्ति क्रमेण ॥ २४ ॥

IAST

āpāno jñānadhātau trividha iti bhavet prāṇavāyuś ca śūnye
vāyor madhye samānaḥ śikhini punar udāno 'mbhasi vyāna eva |
bhūmyāṃ nāgo 'tha kūrmo 'pi kṛkarapavano devadatto dhanañjaś
catvāro vāyuvahnyor api payasi mahau sambhavanti krameṇa || 24 ||

Русский перевод

Апана возникает
из элемента знания
и бывает трёх видов.
Жизненный ветер прана
возникает в пустоте.
Самана возникает
в элементе ветра;
удана —
в огне;
вьяна —
в воде;
нага —
в земле.
Затем четыре ветра:

Курма,
Крикара,
Девадатта
и Дхананджая
возникают соответственно
из ветра, огня, воды
и земли.

Комментарий

Здесь объясняются ветры, начиная с апаны, возникающие из шести элементов.

Пять основных ветров

1. Апана

Апана возникает из элемента знания.

Она трёхчастна, поскольку осуществляет нисходящее выведение:

1. испражнений;
2. мочи;
3. репродуктивной сущности.

2. Прана

Прана возникает из пространства.

Она также трёхчастна, поскольку течёт по трём каналам:

1. левому;
2. правому;
3. срединному.

3. Самана

Самана возникает из элемента ветра.

Её функция связана с уравниванием и распределением внутри тела.

4. Удана

Удана возникает из элемента огня.

Она представляет восходящее движение жизненного ветра.

5. Вьяна

Вьяна возникает из элемента воды.

Она распространяется по телу и пронизывает его.

Пять дополнительных ветров

6. Нага

Нага возникает из земли.

7. Курма

Курма возникает из ветра.

8. Крикара

Крикара возникает из огня.

9. Девадатта

Девадатта возникает из воды.

10. Дхананджая

Дхананджая возникает из земли.

Таковы десять ветров тела в данном разделе.

Дополнение Пундарики

После объяснения десяти ветров Пундарики добавляет ещё два возрастных проявления.

По завершении шестнадцатого года:

из пространства возникает ветер блаженства – ānandavāyu;

из элемента знания возникает ветер врождённого блаженства – sahaajānandavāyu.

Эти два ветра не включены в непосредственный перечень десяти в коренной строфе. Они добавлены комментатором как проявления полового и психофизического созревания.

Сводная таблица ветров

Функции последних пяти ветров подробно разъясняются в других индийских медицинских и тантрических системах, однако коренная строфа и данный участок «Вималапрабхи» их здесь не сообщают. Поэтому они не добавлены из внешней литературы.

Строфа II.25

Санскритский текст

उष्णीषं शून्यधातौ भवति सुरनृणां ज्ञानधातौ च गुह्यं
हृत्पद्मं वायुधातौ प्रकटितशिखिनि वै कण्ठचक्रं स्फुरद्भि ।
तोये भ्रूमध्यपद्मं वसुवसुदलकं नाभिचक्रं च भूम्यां
षट्सन्धिः पादपाण्योर्महिजलहुतभुङ्गारुतेषु त्रिसंख्याः ॥ २५ ॥

IAST

uṣṇīṣaṃ śūnyadhātau bhavati suranṛṇāṃ jñānadhātau ca guhyaṃ
hr̥tpadmaṃ vāyudhātau prakṛṭitaśikhini vai kaṇṭhacakraṃ sphuraḍ dhi |
toye bhrūmadhyapadmaṃ vasuvasudalakaṃ nābhicakraṃ ca bhūmyāṃ
ṣaṭsandhiḥ pādapaṇyormahijalahutabhugmāruteṣu trisaṃkhyāḥ || 25 ||

Русский перевод

В элементе пустоты
находится центр ушниши;
в элементе знания,
у богов и людей, —
тайный центр.
В элементе ветра
находится лотос сердца;
в проявленном огне
сияет горловой центр.
В воде находится
лотос межбровья;
в земле —
пупочный центр
с восемью восьмёрками лепестков.
В стопах и кистях
находятся сочленения:
по три —
соответственно земле, воде,
огню и ветру.

Комментарий

Здесь объясняются центры, находящиеся в теле и в сочленениях рук и других частей, в соответствии с элементами.

Шесть основных центров

Из элемента пространства возникает:

лотос или центр ушниши.

Число его лепестков должно быть объяснено позднее.

Из элемента знания возникает:

2. тайный лотос.

Слова «у богов и людей» показывают, что это соответствие относится к живым существам обоих классов.

Из элемента ветра возникает:

3. лотос сердца.

Из проявленного элемента огня возникает:

4. горловой центр.

Из элемента воды возникает:

лотос между бровями.

Из элемента земли возникает:

пупочный центр, имеющий шестьдесят четыре лепестка.

Двенадцать центров конечностей

Пундарика распределяет сочленения следующим образом:

в левой ноге находятся три центра элемента земли;

в правой ноге – три центра элемента воды;

в левой руке – три центра элемента огня;

в правой руке – три центра элемента ветра.

В каждой конечности три центра соответствуют трём гунам:

саттве;

раджасу;

тамасу.

Таким образом:

шесть главных телесных центров;

двенадцать центров в конечностях;

вместе составляют:

восемнадцать центров.

Пундарика включает в систему чакр также сочленения конечностей.
Поэтому выражение «восемнадцать чакр» охватывает:

шесть внутренних центров;
двенадцать суставных центров.

Это классификация самой «Вималапрабхи». Не следует автоматически заменять её более поздними тибетскими или индуистскими схемами чакр.

Строфа II.26

Санскритский текст

भूम्यादौ पञ्चधातौ त्रिविधगुणवशात्पादपाण्योर्बभूवुर्
अङ्गुल्योऽङ्गुष्ठकाद्यास्त्रिगुणितदशकाः पर्वरूपाः समस्ताः ।
संग्राह्यास्ता नखान्ताः पुनरपि दशनान्येव तत्त्वप्रभेदैर्
अन्यद्यल्लोमकान्तं भवति वरतनौ तत्तदेवं च धातौ ॥ २६ ॥

IAST

bhūmyādaṁ pañcadhātau trividhaguṇavaśāt pādapāṇyor babhūvur
aṅgulyo 'ṅguṣṭhakādyās triguṇitadaśakāḥ parvarūpāḥ samastāḥ |
saṁgrāhyās tā nakhāntāḥ punar api daśanāny eva tattvaprabhedair
anyad yal lomakāntaṁ bhavati varatanau tat tad evaṁ ca dhātau || 26 ||

Русский перевод

Из пяти элементов,
начиная с земли,
силой трёх качеств
возникли пальцы
рук и ног —
от больших пальцев
и далее.
Все их сочленения,
числом трижды десять,
следует считать
вплоть до ногтей.
Так же и зубы
следует распределять
согласно различиям элементов.
И всё остальное

в превосходном теле,
вплоть до кончиков волос,
следует относить
к соответствующим элементам.

Комментарий

Пальцы и пять элементов

Пальцы рук и ног – от большого пальца до мизинца – возникают в соответствии с пятью элементами.

Пундарика устанавливает следующую последовательность:

большой палец – земля;

указательный – вода;

средний – огонь;

безымянный – ветер;

мизинец – пространство.

Каждый палец имеет три части или фаланги, соответствующие трём гунам:

саттве;

раджасу;

тамасу.

Эта схема применяется:

к левой руке;

к правой руке;

к левой ноге;

к правой ноге.

В двух руках насчитывается тридцать фаланг. Такое же число относится к двум ногам. Все они учитываются вплоть до ногтей.

Зубы и элементы

Далее Пундарика распределяет зубы по четырём грубым элементам.

Первая возникающая пара

Когда у ребёнка сначала появляются два верхних зуба:

правый относится к земле;

левый – к воде.

Когда первой появляется нижняя пара:

правый зуб относится к огню;

левый – к ветру.

Последующие пары

Дальнейшие верхние и нижние пары последовательно распределяются между:

огнём и ветром;

землёй и водой;

ветром и огнём;

снова землёй и водой.

Таким образом, тридцать два зуба распределяются в прямом и обратном порядке по четырём элементам.

Если зуб имеет искривлённую или необычную форму, Пундарика относит его к элементу пространства.

Волосы и остальные части тела

Волосы головы, волоски тела и остальные телесные образования также должны классифицироваться согласно различиям элементов.

Комментарий утверждает, что все телесные изменения – вплоть до «трёх с половиной крор различий тела» – являются преобразованиями элементов.

Один крор в индийской системе равен десяти миллионам. Однако «Вималапрабха» здесь не объясняет, какие именно единицы или телесные структуры подсчитываются. Поэтому выражение следует сохранять как традиционную числовую формулу, не превращая его в современное анатомическое утверждение.

Эти преобразования элементов обусловлены мужской и женской репродуктивными сущностями. Посредством анализа тела они рассматриваются как проявление истины происхождения страдания.

Колофон первого большого раздела

После строфы II.26 «Вималапрабха» помещает колофон:

Так в двенадцатитысячной «Вималапрабхе», комментарии к царю «Лагху-Калачакра-тантры», следующем коренной тантре, завершается первый большой раздел – об определении возникновения тела, речи и ума, а также истин страдания, пути, происхождения и прекращения.

Порядок четырёх истин в колофоне необычен:

1. страдание;
2. путь;
3. происхождение;
4. прекращение.

1. страдание;
2. происхождение;
3. прекращение;
4. путь.

Второй большой раздел

Перед строфой II.27 напечатано:

Большой раздел, начинающийся с истины происхождения.

Этот заголовок принадлежит структуре «Вималапрабхи», а не коренной строфе «Лагху-Калачакра-тантры».

Строфа II.27

Санскритский текст

गुह्योष्णीषे च नाभौ सहजजिनतनुर्निःस्वभावा स्वभावा
हृच्चक्रे धर्मकायो भवति हि नृप संभोगचक्रे जिनस्य ।
बिन्दौ निर्माणकायो भवति गुणवशाच्चाधिदेवक्रमेण
हृच्चक्रं कण्ठचक्रं शिरसि च कमलं धर्मसंभोगशुद्धम् ॥ २७ ॥

IAST

guhyoṣṇīṣe ca nābhau sahaajajinatanur niḥsvabhāvā svabhāvā
hṛccakre dharmakāyo bhavati hi nṛpa sambhogacakre jinasya |
bindau nirmāṇakāyo bhavati guṇavaśāc cādhidevakrameṇa

Русский перевод

В тайном центре,
ушнише и пупке
пребывает врождённое тело Победителя –
не имеющее собственной природы
и обладающее своей природой.
В сердечном центре
пребывает тело Дхармы,
о царь;
в центре наслаждения –
тело наслаждения Победителя.
В бинду
пребывает тело воплощения –
в соответствии с качествами
и последовательностью
предстоящих божеств.
Сердечный центр,
горловой центр
и лотос в голове
соответствуют
телу Дхармы,
телу наслаждения
и чистому телу.

Комментарий

Основание и находящееся на основании

В теле имеются шесть центров, выступающих как основания.

На них устанавливаются четыре тела:

врождённое или чистое тело;

2. тело Дхармы;

3. тело наслаждения;

4. тело воплощения.

Врождённое и чистое тело

Врождённое тело связано с тремя лотосами:

тайным;

ушниши;

пупочным.

В этих трёх центрах чистое тело является предстоящим божеством.

Оно:

лишено собственной природы;

имеет природу неконцептуальности;

подобно отражению.

Эти три основания соответствуют:

элементу знания;

пространству;

земле.

Тело Дхармы

Тело Дхармы пребывает в сердечном центре.

Его основанием служит элемент ветра.

Тело наслаждения

Тело наслаждения пребывает в горловом центре.

Его основанием служит элемент огня.

Тело воплощения

В порядке предстоящих божеств тело воплощения связывается с:

бинду;

лотосом головы;

чистым центром.

В порядке телесных центров тело воплощения связывается также с:

пупком;

центром воплощения.

Его элементарным основанием является вода.

Две наложенные схемы

Комментарий не сводит шесть центров к простому соответствию «один центр – одно тело».

Он использует одновременно:

Схему элементов

знание, пространство и земля – основания врождённого тела;

ветер – основание тела Дхармы;

огонь – основание тела наслаждения;

вода – основание тела воплощения.

Схему центров

сердце – тело Дхармы;

горло – тело наслаждения;

лотос головы – чистое тело;

пупок – тело воплощения в телесной классификации.

Эти схемы пересекаются, но не полностью совпадают.

Строфа II.28

Санскритский текст

नाभौ कण्ठे च गुह्ये शिरसि च हृदये तद्वदुष्णीषमध्ये
मातुर्भर्तुः क्रमेण त्रिविधमपि भवेत्कायवाक्चित्तवज्रम् ।
चक्रं रत्नं च पद्मं जलजमसिवरं षट्कुलं वज्रयुक्तं
तान्यूर्ध्वाधस्तिनाड्यस्त्रिविधपथगताश्चन्द्रसूर्याग्निभेदैः ॥ २८ ॥

IAST

nābhau kaṇṭhe ca guhye śirasi ca hṛdaye tadvad uṣṇīṣamadhye
mātur bhartuḥ krameṇa trividham api bhavet kāyavākchittavajram |
cakram ratnam ca padmaṁ jalajam asivaram ṣaṭkulaṁ vajrayuktaṁ
tāny ūrdhvādhas trinādyas trividhapathagatāś candrasūryāgnibhedaiḥ || 28 ||

Русский перевод

В пупке, горле
и тайном центре;
в голове, сердце
и также в середине ушниши
последовательно находятся
три материнские
и три отцовские ваджры:
ваджра тела,

ваджра речи
и ваджра ума.
Шесть семейств отмечены
колесом, драгоценностью,
лотосом, водородённым цветком,
превосходным мечом
и ваджрой.
В верхних и нижних
трёх каналах
они движутся
тремя путями,
различаемыми как
лунный, солнечный
и огненный.

Комментарий

Шесть семейств и шесть центров

В соответствии с шестью элементами в шести телесных центрах
находятся шесть семейств.

Три материнских семейства

1. Пупочный центр

Пупок соответствует элементу земли.

Его символ:

колесо.

Это:

семейство колеса.

В материнской тройке оно соответствует ваджре тела.

2. Горловой центр

Горло соответствует элементу огня.

Его символ:

драгоценность.

Это:

семейство драгоценности.

Оно соответствует ваджре речи.

3. Тайный центр

Тайный лотос соответствует элементу знания.

По прозаическому комментарию его символ:

карттিকা – изогнутый ритуальный нож.

Это:

семейство карттики.

Оно соответствует ваджре ума.

Эти три семейства принадлежат материнской стороне и связаны с красной репродуктивной сущностью.

Три отцовских семейства

4. Центр головы

Лотос головы соответствует элементу воды.

Его символ:

лотос.

Это:

семейство лотоса.

В отцовской тройке оно соответствует ваджре тела.

5. Сердечный центр

Сердце соответствует элементу ветра.

Его символ:

меч.

Это:

семейство меча.

Оно соответствует ваджре речи.

6. Центр ушниши

Ушниша соответствует элементу пространства.

Её символ:

ваджра.

Это:

семейство ваджры.

Оно соответствует ваджре ума.

Эти три семейства принадлежат отцовской стороне и связаны с белой репродуктивной сущностью.

Шесть семейств и каналы

Пундарика далее распределяет семейства по каналам праны и апаны.

Материнская тройка

Семейство колеса

Связано:

с каналом испражнений;

с нисходящим ветром апаной.

Семейство драгоценности

Связано:

с солнечным каналом;

с жизненным ветром праной.

Семейство карттики

Связано:

с каналом репродуктивной сущности;

с апаной.

Отцовская тройка

Семейство лотоса

Связано:

с лунным каналом;

с праной.

Семейство меча

Связано:

с каналом мочи;

с апаной.

Семейство ваджры

Связано:

с центральным каналом Раху;

с праной.

Таковы шесть семейств, три канала и три пути внутреннего движения.

Сводная схема II.28

Материнские семейства

Пупок – земля – колесо – тело – канал испражнений – апана.

Горло – огонь – драгоценность – речь – солнечный канал – прана.

Тайный центр – знание – карттика – ум – канал репродуктивной сущности – апана.

Отцовские семейства

Голова – вода – лотос – тело – лунный канал – прана.

Сердце – ветер – меч – речь – канал мочи – апана.

Ушниша – пространство – ваджра – ум – центральный канал Раху – прана.

Эта таблица передаёт прозаическое истолкование «Вималапрабхи». Она не должна молча подставляться вместо затруднённой третьей строки коренной строфы.

Строфа II.29

Санскритский текст

काये भावप्रवेशः खमिव समरसो भावमध्ये च कायो
ज्ञातव्यो योगयुक्तः प्रकृतिगुणवशाद्धातुवर्णादिभेदैः ।
पीतः कृष्णश्च वर्णस्त्वरुण इति सितो भूमिवाताग्नितोये
ज्ञानाकाशे च नीलो भवति च हरितः कायभावप्रभेदैः ॥ २९ ॥

IAST

kāye bhāvapraveśaḥ kham iva samaraso bhāvamadhye ca kāyo
jñātavyo yogayuktaḥ prakṛtiguṇavaśād dhātuvārṇādibhedaiḥ |
pītaḥ kṛṣṇaś ca varṇas tv aruṇa iti sito bhūmivātāgnitoye
jñānākāśe ca nīlo bhavati ca haritaḥ kāyabhāvaprabhedaiḥ || 29 ||

Русский перевод

В тело входит явление;
подобно пространству,

они едины по вкусу,
и тело пребывает
внутри явления.
Тело, соединённое с йогой,
следует познать
по различиям элементов,
цветов и прочего,
возникающим силой
качеств природы.
Земля имеет жёлтый цвет,
ветер – чёрный,
огонь – красный,
вода – белый,
знание – синий,
пространство – зелёный,
согласно различиям
между телом и явлением.

Комментарий

Здесь объясняются вхождение явления в тело и цвета элементов.

В человеческом теле элементы взаимно разделяются на воспринимающее и воспринимаемое.

Тот элемент, который при определённом сочетании условий действует как воспринимающий, называется телом.

Тот элемент, который при определённом сочетании условий становится воспринимаемым, называется явлением.

Воспринимающее и воспринимаемое становятся взаимно едиными по вкусу.

Поэтому говорится:

«В тело входит явление».

И подобно тому, как пространство всё пронизывает, тело пребывает внутри явления, а явление – внутри тела.

Йогинам следует познать это в соответствии:

с качествами природы;

с различиями элементов;

с различиями цветов;
с другими соответствующими признаками.

Под «природами» здесь понимаются элементы, начиная с земли.

Они образуют природу:

органов восприятия;
воспринимаемых объектов;
способностей действия;
соответствующих действий.

Цвета элементов

В зависимости от воспринимающей стороны, то есть тела:

земля – жёлтая;
ветер – чёрный;
огонь – красный;
вода – белая;
знание – синее;
пространство – зелёное.

Но когда та же составляющая рассматривается как воспринимаемый предмет, её цвет определяется природой другого элемента, с которым она соединена.

Поэтому Пундарика говорит не о шести неподвижных цветовых метках, а о перекрёстной системе цветов тела и явления.

Подробное распределение Пундарики

Земля и ветер

Телесная способность, запах и связанные с ними способности относятся к земной стороне и имеют жёлтый цвет.

Когда они рассматриваются со стороны воспринимаемого явления, они приобретают природу ветра и чёрный цвет.

В обратной группе:

обоняние;
прикосновение;

способность речи;

выделение

относятся к природе ветра и имеют чёрный цвет со стороны тела, но приобретают жёлтый цвет со стороны земного объекта.

Огонь и вода

Зрение, вкус и связанные с ними способности действия относятся к огненной природе и имеют красный цвет со стороны тела.

Со стороны воспринимаемого они относятся к воде и имеют белый цвет.

Язык, видимая форма и соответствующие двигательные способности относятся к воде и имеют белый цвет со стороны тела, но красный – со стороны огненного объекта.

Пространство и знание

Слух, элемент Дхармы, половая способность и истечение семени относятся к пространству и имеют зелёный цвет со стороны тела.

Со стороны воспринимаемого они относятся к знанию и имеют синий цвет.

Ум, звук, «божественная способность» и истечение мочи относятся к элементу знания и имеют синий цвет со стороны тела.

Со стороны воспринимаемого они относятся к пространству и имеют зелёный цвет.

Строфа II.30

Санскритский текст

प्रज्ञोपायोऽस्थिमांसं ससलिलरुधिरं पावको मूत्रमेव
वातो विट् शून्यशुक्रं भवति वरतनौ श्रीरजश्चित्तमेव ।
श्रोत्राच्छब्दादयोऽन्ये स्वजिनकुलवशाद्वाक्स्वरूपादयश्च
एवं देव्यः सबुद्धा विषयविषयिणो मण्डले वेदितव्याः ॥ ३० ॥

IAST

prajñopāyo 'sthimāṃsaṃ sasalilarudhiram pāvako mūtram eva
vāto viṭ śūnyaśukraṃ bhavati varatanau śrīrajaś cittam eva |

śrotrāc chabdādayo 'nye svajīnakulavaśād vāksvarūpādayaś ca
evaṃ devyaḥ sabuddhā viṣayaviṣayaṇo maṇḍale veditavyāḥ || 30 ||

Русский перевод

Праджня и метод –
кость и плоть;
вода и кровь;
огонь и моча;
ветер и испражнения;
пространство и семя;
а в превосходном теле –
славная красная сущность
и сам ум.

Так же следует понимать
остальные пары,
начиная со слуха и звука,
а также способности,
начиная с речи,
согласно соответствующим
семействам Победителей.
Так богини вместе с Буддами,
воспринимаемые предметы
и воспринимающие способности
должны быть познаны
в мандале.

Комментарий

Здесь излагается соединение праджни и метода применительно к
телесным составляющим, начиная с костей и плоти.

Основные телесные пары

В человеческом теле:

праджня – костная составляющая;

метод – плоть.

Их взаимное соединение относится к элементу земли и к совокупности
формирующих факторов.

Основание такого соответствия:

всё обладающее твёрдостью относится к элементу земли.

Далее вода и кровь образуют пару праджни и метода, связанную:

с элементом воды;

с совокупностью ощущения.

Огонь обозначает телесное тепло.

Моча относится к совокупности распознавания.

Они также рассматриваются как праджня и метод.

Ветер и испражнения образуют пару, связанную:

с элементом ветра;

с совокупностью формы.

Пространство и семя также рассматриваются как пара праджни и метода.

Красная женская сущность и ум образуют последующую пару:

красная сущность относится к предметной стороне элемента Дхармы;

ум, или бодхичитта, относится к воспринимающей стороне.

Почему моча соотносится с распознаванием

Пундарика ставит возможное возражение:

Если совокупность распознавания обычно связывается с семенем, почему здесь она обозначена мочой?

Ответ строится на последовательности возрастного развития.

У новорождённого ребёнка способность распознавания обнаруживается уже в связи с мочеиспусканием.

Знание великого блаженства, напротив, возникает позднее и обнаруживается через способность к истечению семени.

Поэтому в этой системе:

моча относится к совокупности распознавания;

семя относится к знанию.

Это объяснение принадлежит традиционной тантрической физиологии и не является современным медицинским утверждением.

Праджня и метод в восприятии

Далее объекты рассматриваются как праджня, а воспринимающие их способности – как метод:

звук – праджня; слух – метод;

запах – праджня; обоняние – метод;

форма – праджня; зрение – метод;

вкус – праджня; язык – метод;

прикосновение – праджня; телесная способность – метод;

элемент Дхармы – праджня; ум – метод.

Праджня и метод в действии

Тот же принцип применяется к действиям и органам действия:

выделение испражнений – праджня; анальная способность – метод;

движение – праджня; ноги – метод;

взятие и удержание – праджня; руки – метод;

произнесение – праджня; способность речи – метод;

мочеиспускание – праджня; соответствующая половая способность – метод;

истечение семени – праджня; соответствующая репродуктивная способность – метод.

Все эти пары должны быть представлены в мандале как:

богини и Будды;

воспринимаемые предметы и воспринимающие способности;

праджня и метод.

Их конкретное распределение по семействам Победителей будет изложено далее.

Строфа II.31

Санскритский текст

नाडीनां षट्सहस्रं दिनकरगुणितं गर्भमध्ये च कृत्वा
वर्षे पूर्णे च वृद्धिं त्यजति शशधरोऽर्कश्च वृद्धिं करोति ।
वर्षेषु द्वादशेषु त्यजति दिनकरो धातुवृद्धिं स्वदेहे
नाडीच्छेदः प्रसूते भवति दिनदिने युग्मसंख्याक्रमेण ॥ ३१ ॥

IAST

nāḍīnām ṣaṭsahasraṃ dinakaragūṇitaṃ garbhamadhye ca kṛtvā
varṣe pūrṇe ca vṛddhiṃ tyajati śaśadharo 'rkaś ca vṛddhiṃ karoti |
varṣeṣu dvādaśeṣu tyajati dinakaro dhātuvṛddhiṃ svadehe
nāḍīcchedaḥ prasūte bhavati dinadine yugmasaṃkhyākrameṇa || 31 ||

Русский перевод

Создав внутри утробы
шесть тысяч каналов,
умноженных на Солнце,
по завершении года
Луна прекращает их рост,
а Солнце начинает
вызывать дальнейший рост.
По истечении двенадцати лет
Солнце прекращает
увеличение телесных составляющих
в собственном теле.
При рождении происходит
разделение каналов —
день за днём,
в последовательности
парных чисел.

Комментарий

Образование 72 000 каналов

После завершения первого месяца беременности в теле зародыша
ежедневно возникает по двести каналов.

За тридцать дней образуется:

$200 \times 30 = 6000$ каналов.

В течение двенадцати месяцев образуется:

$6000 \times 12 = 72\,000$ каналов.

Именно это означает выражение:

«шесть тысяч, умноженных на Солнце».

Рост происходит как внутри материнской утробы, так и после
рождения — вплоть до завершения двенадцатимесячного периода.

Луна и Солнце

После завершения полного года Луна прекращает рост каналов.

Под Луной здесь понимается белая, лунная сторона телесной сущности.

После этого Солнце начинает осуществлять рост телесных составляющих.

Под Солнцем понимается красная, солнечная сторона.

у девушек – с возникновением менструальной крови к двенадцатилетнему возрасту;

у юношей – с возникновением семени к шестнадцатилетнему возрасту.

Коренная строфа называет только двенадцать лет. Шестнадцатилетний срок для юношей добавляется Пундарикой и не переносится в перевод коренной строфы.

Разделение каналов

Пундарика утверждает, что после рождения разделение или разветвление каналов происходит ежедневно в последовательности парных чисел.

Подробная числовая схема здесь не приводится.

Комментатор прямо сообщает, что она должна быть изложена позднее.

Поэтому выражение *yugmasamkhyākṛama* оставлено в переводе как:

«последовательность парных чисел»,

без добавления не содержащейся здесь таблицы.

Строфа II.32

Санскритский текст

श्रीभूतानीन्द्रियाणि प्रभवति दशकं पञ्च कर्मेन्द्रियाणि
तन्मात्राः पञ्च चोक्ताः सगुणमपि मनो बुद्ध्यहंकारदिव्या ।
तत्त्वान्येतानि देहे त्रिभुवननिलये भुक्तिरेषा विभोश्च
पञ्चस्कन्धात्मकस्य त्रिविधभवगतस्यात्मकमार्जितस्य ॥ ३२ ॥

IAST

śrībhūtānīndriyāṇi prabhavati daśakaṃ pañca karmendriyāṇi
tanmātrāḥ pañca caktāḥ saṅgaṃ api mano buddhyahamkāradivya |
tattvāny etāni dehe tribhuvananilaye bhuktir eṣā vibhoś ca
pañcaskandhātmakasya trividhabhavagatasyātmakarmārjitasya || 32 ||

Русский перевод

Пять элементов
и пять способностей восприятия
составляют десятку.
К ним относятся
пять способностей действия
и пять тонких предметов восприятия.
Также – ум,
наделённый качествами,
интеллект,
самость
и божественная природа.
Таковы эти принципы
в теле –
обитатели трёх миров.
Они составляют переживаемый мир
Всепроникающего,
состоящего
из пяти совокупностей,
пребывающего
в трёх видах существования
и обретшего своё состояние
собственной кармой.

Комментарий

Двадцать четыре принципа
В человеческом теле выделяются следующие принципы.
Первая десятка
Пять элементов:
1. земля;
2. вода;

3. огонь;
4. ветер;
5. пространство.

Пять способностей восприятия:

6. слух;
7. зрение;
8. обоняние;
9. вкус;
10. осязание.

Пять способностей действия

11. речь;
12. руки;
13. ноги;
14. способность выделения;
15. половая способность.

Пять тонких предметов восприятия

16. звук;
17. прикосновение;
18. форма;
19. вкус;
20. запах.

Четыре внутренних принципа

ум, соединённый с тремя гунами:

саттвой;

раджасом;

тамасом;

интеллект – *buddhi*;

самость, или принцип «я» – *ahaṁkāra*;

божественная, первичная природа – *divyā prakṛti*.

Так образуется совокупность двадцати четырёх принципов.

Природа и воспринимающий

Эти двадцать четыре принципа образуют природу – prakṛti.

Она является воспринимаемой стороной по отношению к Пуруше, который выполняет функцию воспринимающего.

Пуруша переживает эту природу как:

тело;

способности;

объекты;

состояния ума;

собственный мир опыта.

Этот обусловленный субъект:

состоит из пяти совокупностей;

пребывает в трёх видах существования;

получает своё состояние вследствие собственной кармы.

Пундарика противопоставляет ему другую, естественную и светоносную природу, свободную от воспринимаемых объектов.

Так устанавливается различие между:

обусловленной двадцатичетырёхчастной природой;

воспринимающим субъектом;

светоносной природой, свободной от отношения схватывания.

Три вида существования

В этой строфе trividhabhava продолжает ранее введённое деление:

1. мир желания;

2. мир форм;

мир без форм.

Однако сами названия трёх миров в II.32 не повторены. Они восстанавливаются из предыдущего контекста и комментария, а не вставляются в коренной перевод.

Строфа II.33

Санскритский текст

पृथ्वी काठिन्यमम्बु द्रवमपि हविरुष्णं च वायुलघुत्वं
छिद्रं शून्यं दृढास्थि त्वमरगिरिवरो वृष्टिरत्रामृतं स्यात् ।
वज्रः शब्दश्च चापं विडपि च घटिका श्वासनिःश्वासयुग्मं
युगमैः संक्रान्तिरेका द्विगुणनवशतैर्ज्योतिषो रन्ध्रभेदाः ॥ ३३ ॥

IAST

pr̥thvī kāṭhinyam ambu dravam api havir uṣṇaṃ ca vāyulaghutvaṃ
chidraṃ śūnyaṃ dṛḍhāsthī tv amaraḡirivaro vṛṣṭir atrāmṛtaṃ syāt |
vajraḥ śabdaś ca cāpaṃ viḍ api ca ghaṭikā śvāsaniḥśvāsayugmaṃ
yugmaiḥ saṃkrāntir ekā dviguṇanavaśatair jyotiṣo randhrabhedāḥ || 33 ||

Русский перевод

Земля – это твёрдость,
вода – текучесть,
огонь – жар,
а ветер – лёгкость.
Пустота – отверстие.
Прочная кость –
Меру, высочайшая
из гор богов.
Дождь внутри тела –
нектарная влага.
Ваджра – внутренний грохот,
радуга – испражнения.
Одна гхатика –
пара вдоха и выдоха.
Один солнечный переход
составляют тысяча восьмьсот
таких пар.
Светила же –
различные отверстия тела.

Комментарий

Элементы внутри тела

В человеческом теле земля проявляется как твёрдость.

Вода проявляется как текучесть.

Огонь проявляется как тепло.

Ветер проявляется как лёгкость и обеспечивает:

сокращение;

растяжение;

движение частей тела.

Пространство проявляется как полости и отверстия.

Прочная кость, простирающаяся от поясницы до плеч, является внутренней горой Меру.

Имеется в виду позвоночный костный столб.

Дождь и нектар

Внешнему дождю внутри тела соответствует нектарная влага.

Пундарика связывает её с жидкостью, выделяемой в области:

языка;

нёбного язычка.

Текст не говорит здесь о медитативном нисхождении очищенной бодхичитты. В непосредственном анатомическом контексте речь идёт прежде всего о телесной влаге или слюне.

Ваджра и радуга

Внутренний звук ваджры – это грохот или урчание кишечника.

Внутренней радугой являются испражнения.

Гхатика внешнего времени внутри тела соответствует одной полной паре:

1. вдох;

2. выдох.

Тысяча восьмьсот таких пар образуют одну внутреннюю *saṃkrānti* – переход праны из одного участка или знака в другой.

Десять светил и десять отверстий

Пундарика распределяет десять светил и планет по десяти телесным отверстиям.

Калагни здесь занимает место внутреннего огненного светила и образует пару с Раху.

Пундарика добавляет, что распределение планет по шести воспринимающим способностям будет подробно изложено в пятой главе.

Строфа II.34

Санскритский текст

नक्षत्रं दन्तपङ्क्तिस्त्वनुदिनघटिकाः सन्धिभेदान्भवन्ति
नाड्यो नद्योऽन्तमेघास्त्वपरशशिकलाधातवो द्विस्वभावाः ।
लोमा यूका च शुक्रं कृमिकुलसहितं भूतयोनिश्चतुर्धा
नन्दाद्यङ्गुष्ठपर्व कमलमपि शिरो नाभिपद्मं च शक्तिः ॥ ३४ ॥

IAST

nakṣatram dantapaṅktis tv anudinaghaṭikāḥ sandhibhedād bhavanti
nāḍyo nadyo 'ntrameghās tv aparāśaśikalādhātavo dviṣvabhāvāḥ |
lomā yūkā ca śukram kṛmikulasahitaṁ bhūtayoniś caturdhā
nandādy aṅguṣṭhaparvaṁ kamalam api śiro nābhipadmaṁ ca śaktiḥ || 34 ||

Русский перевод

Созвездия – это ряды зубов.
Гхатики каждого дня
соответствуют разделением суставов.
Каналы – это реки,
а внутренности – облака.
Другие лунные доли –
телесные составляющие,
каждая двух видов.
Волосы, вши, семя
и сообщества червей
представляют четыре способа
возникновения существ.
Нанда и остальные лунные сутки
соответствуют суставам пальцев,
начиная с большого.
Голова также является лотосом,
а пупочный лотос – силой.

Комментарий

Звёзды и зубы

С учётом Абхиджит насчитывается двадцать восемь лунных стоянок.

Они распределяются в зубных рядах:

четырнадцать в верхнем ряду;

четырнадцать в нижнем ряду.

Комментарий дополнительно говорит о четырёх угловых или «стержневых» звёздных позициях. Вместе с двадцатью восемью лунными стоянками они образуют структуру из тридцати двух позиций, соответствующую тридцати двум зубам.

Точная геометрическая схема в этом фрагменте описана сжато, но общий принцип ясен:

звёздное колесо воспроизводится в зубных рядах.

Гхатики и суставы

Во внешнем времени один день содержит шестьдесят гхатик.

Год содержит триста шестьдесят дней.

Внутри тела этим трёмстам шестидесяти дням соответствуют триста шестьдесят суставов и жизненно важных соединений.

Формулировка комментария местами сжата, но он связывает:

дневное деление времени;

годовой цикл;

систему телесных сочленений.

Реки, каналы и облака

Во внешнем мире существуют семьдесят две тысячи рек, текущих к океану.

В теле им соответствуют семьдесят две тысячи каналов, несущих питательные жидкости.

Внутренности и кишечник соответствуют облакам, поскольку:

в них движутся жидкости;

из них исходят звуки, подобные громовому грохоту.

Это объяснение продолжает соответствие внутреннего урчания небесному грому из строфы П.33.

Шестнадцать лунных долей и телесные составляющие

Шестнадцать долей Луны распределяются по восьми составляющим тела.

Каждая занимает две последовательные доли:

Именно поэтому коренная строфа называет телесные составляющие:

Четыре способа рождения

Коренная строфа называет четыре внутренних соответствия:

1. волосы;
2. вши;
3. семя;
4. сообщества червей.

Пундарика соотносит их с традиционными типами рождения.

1. Рождённые из земли

Во внешнем мире – неподвижные растения.

В теле – волосы.

2. Рождённые из ветра или яйца

Во внешнем мире – яйцерождённые существа.

В теле – вши.

3. Рождённые из влаги

Во внешнем мире – существа, возникающие из влажности.

В теле – черви и другие мелкие организмы.

4. Рождённые из утробы

Во внешнем мире – живородящие существа.

В теле – репродуктивное семя как основание нового рождения.

После этого комментарий дополнительно упоминает соответствие пространства самопроизвольно возникающим тонким существам. Это создаёт напряжение с коренным четырёхчастным перечнем. Дополнительный

класс принадлежит разъяснению Пундарики и не включается в перевод строфы.

Нанда и суставы пальцев

Нанда, Бхадра, Джая, Рикта и Пурна – пять повторяющихся классов лунных суток.

Они распределяются по трём фалангам каждого из пяти пальцев.

В левой руке последовательность строится от элемента пространства к земле.

В правой руке – в обратном порядке, от земли к пространству.

Таким образом, пятнадцать лунных суток соответствуют пятнадцати фалангам одной руки.

Та же система переносится:

на вторую руку;

на пальцы ног;

на месячные и сезонные циклы.

В течение года последовательность повторяется шесть раз, согласно шести сезонам.

Строфа II.35

Санскритский текст

ब्रह्माण्डं स्वर्गलोको वरकरचरणौ मर्त्यपाताललोकौ
अब्धिद्वीपाश्च शैला द्रवमृदुकठिना धातवस्त्रिस्वभावाः ।
क्षाराब्धिर्मूत्रमेषां शिखिचलवलयं रक्तचर्माणि राजन्
केशाः सिद्धाः समस्तास्त्रिभुवननिलयेऽनेकभेदैश्च सिद्धाः ॥ ३५ ॥

IAST

brahmāṇḍaṃ svargaloko varakaracaraṇau martyapātālalokau
abdhidvīpāś ca śailā dravamṛdukathinā dhātavas trisvabhāvāḥ |
kṣārābhdhir mūtram eṣāṃ śikhicalavalayaṃ raktacarmāṇi rājan
keśāḥ siddhāḥ samastās tribhuvananilaye 'nekabhedaiś ca siddhāḥ || 35 ||

Русский перевод

Брахманда – это небесный мир.

Превосходные руки и стопы –
мир смертных
и подземный мир.
Океаны, острова и горы –
жидкие, мягкие и твёрдые
составляющие тела.
Солёный океан среди них – моча.
Огненный круг – кровь,
ветровой круг – кожа,
о царь.
Все волосы – это сиддхи,
утверждённые
в обители трёх миров
во множестве
различных видов.

Комментарий

Три мира внутри тела

В теле небесный мир расположен от ушниши до горлового центра.

Две руки соответствуют миру смертных.

Две стопы соответствуют подземному миру.

Так вертикальное деление внешней вселенной переносится на человеческое тело.

Семь внутренних океанов

Пундарика устанавливает следующие соответствия:

Некоторые используемые комментатором физиологические термины допускают более узкие медицинские толкования. Здесь они переданы в наиболее прямом контекстуальном значении.

Семь островов

Комментарий далее распределяет семь островов по мягким составляющим тела.

Джамбудвипа соотносится с двенадцатью участками рук и ног;

Раудра соотносится с плотью;

Куша – с жиром;

Ситабха – с мочевой жидкостью;

Чандра – с каналами.

Названия и внутренние соответствия нескольких промежуточных островов в доступном санскритском тексте повреждены:

kālaḥ, krauñca, kinnara, bukka и близкие формы.

Семь гор и твёрдые составляющие

Пундарика распределяет семь гор по твёрдым образованиям конечностей:

Восьмой горой является Меру.

В теле ей соответствует осевой костный каркас, простирающийся от поясницы до плеч.

Огненный и ветровой круги

Огненный круг соответствует крови.

Ветровой круг соответствует коже.

Таким образом, внешние оболочки космоса также получают внутреннее телесное соответствие.

Три класса сиддхов

Во внешнем мире сиддхи разделяются на:

1. небесных;

2. земных;

обитателей подземного мира.

В теле им соответствуют три группы волос:

волосы головы – небесные сиддхи;

волосы подмышек – земные сиддхи;

волосы половой области – подземные сиддхи.

Остальные волосы тела также включаются в эту систему.

Комментарий приводит традиционное число:

три с половиной крора волос.

Это соответствует примерно тридцати пяти миллионам, но представляет традиционную числовую формулу, а не анатомический подсчёт.

Строфа II.36

Санскритский текст

हृत्कण्ठे नाभिपद्मे पविरविशिखिनस्तत्स्फुरन्ति क्रमेण
धन्वाकारे च वृत्ते त्वनुदिनहवने चाब्धिकोणे च कुण्डे ।
तेषामूर्ध्वे परोऽग्निः स्फुरदमलकरो ज्ञानमूर्तिस्तमोऽन्ते
यस्मिन् सूर्यो न विद्युत् तपति शशधरो न ग्रहास्तारकाद्याः ॥ ३६ ॥

IAST

hṛtkanṭhe nābhipadme paviraviśikhinas tat sphuranti krameṇa
dhanvākāre ca vṛtte tv anudinahavane cābdhikoṇe ca kuṇḍe |
teṣām ūrdhve paro 'gniḥ sphuradamalakaro jñānamūrtis tamo 'nte
yasmin sūryo na vidyut tapati śaśadharo na grahās tārakādyāḥ || 36 ||

Русский перевод

В сердце, горле
и пупочном лотосе
по порядку сияют
молния, Солнце
и огонь:
в центре формы лука,
в круглом центре
и в четырёхугольном очаге
ежедневного жертвенного огня.
Над ними – высший огонь,
сияющий
незапятнанными лучами,
образ знания,
за пределом тьмы.
В нём не сияют
ни Солнце, ни молния,
ни Луна,
ни планеты,
ни звёзды.

Комментарий

Три внутренних огня

Пундарика соотносит три огня с тремя ведийскими жертвенными огнями:

1. дакшинагни;
2. гархапатья;
3. ахавания.

1. Огонь сердца

В сердечном лотосе находится огонь молнии.

Его область имеет форму лука.

По последовательности комментария он соответствует дакшинагни.

2. Огонь горла

В горловом лотосе находится солнечный огонь.

Его область имеет круглую форму.

Он соответствует гархапатья – домашнему жертвенному огню.

3. Огонь пупка

В пупочном лотосе находится пламенный огонь.

Он пребывает в квадратном жертвенном очаге.

Пундарика называет его:

ахавания;

огнём, поглощающим плоть или пищу.

Это внутренний пищеварительный огонь, в который ежедневно поступает телесное подношение.

Высший, четвёртый огонь

Над тремя физиологическими огнями находится высший огонь.

Он:

сияет незапятнанными лучами;

имеет природу знания;

находится за пределом тьмы;

В комментарии его местоположение связывается с верхним лотосом, вероятно с областью лба или головы. Текст соответствующей фразы повреждён, поэтому более точная локализация пока не устанавливается.

Пундарика называет этот четвёртый огонь:

истинным огнём, имеющим образ знания.

В нём не светят:

Солнце;

молния;

Луна;

планеты;

звёзды.

Это не обычный физический огонь, а внутренний свет знания.

Сводная схема II.33–II.36

Элементы и тело

Космография и тело

Внутренние огни

Строфа II.37

Санскритский текст

वाराः हृत्पद्मपत्रे प्रकटितघटिका नाभिपद्मे च षष्टिः
भ्रूमध्येऽहःपदं वै मनुरपि नृप सम्भोगचक्रेऽपि चर्क्षम् ।
ऋक्षाणां नाभिपद्मे पुनरपि घटिका योगिना वेदितव्या
नाड्यः पाणीपलानि स्फुटसकलतनौ हस्तपादादिसन्धौ ॥ ३७ ॥

IAST

vārā hr̥tpadmapatre prakṛṭitaghaṭikā nābhipadme ca ṣaṣṭiḥ
bhrūmadhye 'haḥpadam vai manur api nr̥pa sambhogacakre 'pi carṁkṣam |
ṛkṣāṇāṃ nābhipadme punar api ghaṭikā yoginā veditavyā
nāḍyaḥ paṇīpalāni sphuṭasakalatanau hastapādādisandhau || 37 ||

Русский перевод

Дни недели пребывают
в лепестках сердечного лотоса.

В пупочном лотосе
явлены шестьдесят гхатик.
В межбровном центре –
четыренадцать дневных долей,
а в центре наслаждения,
о царь, –
лунные стоянки.
В пупочном лотосе
йогину следует снова познать
шестьдесят гхатик
звёздного цикла.
Нади и более мелкие деления
явлены в полном теле –
в сочленениях рук, ног
и остальных частей.

Комментарий

Дни недели в сердечном лотосе
Во внешнем мире известны семь дней недели.

Комментарий добавляет восьмой временной управитель – Кулику – и
распределяет управителей по восьми лепесткам сердца:

восточный лепесток – Солнце;
юго-восточный – Луна;
южный – Марс;
юго-западный – Меркурий;
западный – Юпитер;
северо-западный – Венера;
северный – Сатурн;
северо-восточный – Кету в первой половине и Раху во второй.

Таким образом, семидневная неделя помещается в восьмилепестковый
сердечный центр посредством дополнительного деления последнего
лепестка.

Шестьдесят гхатик в пупочном центре
Пупочный лотос имеет шестьдесят четыре лепестка.

Из них:

четыре являются «пустыми»;

шестьдесят соответствуют шестидесяти гхатикам суток.

Один полный день традиционно содержит:

60 гхатик.

Следовательно, каждый из шестидесяти рабочих лепестков соответствует одной гхатике.

Четырнадцать долей в межбровном центре

Межбровный или лобный лотос имеет шестнадцать лепестков.

Из них:

два проводят пустоту;

четырнадцать соответствуют четырнадцати долям движения Луны.

Число четырнадцать в коренной строфе обозначено словом:

Это пример системы словесных чисел, где традиционный класс существ или персонажей обозначает определённое число.

Двадцать восемь лунных стоянок в горле

Горловой центр, называемый также центром наслаждения, имеет тридцать два лепестка.

Из них:

четыре являются пустыми;

двадцать восемь соответствуют лунным стоянкам, включая Абхиджит.

Временные подразделения и сочленения тела

Комментарий снова связывает пупочный центр с шестьюдесятью гхатиками.

Каждая гхатика далее делится на шестьдесят меньших единиц:

$$60 \times 60 = 3600.$$

Эти более мелкие временные подразделения сопоставляются с сочленениями и структурными делениями рук, ног и остальных частей тела.

Строфа II.38

Санскритский текст

नाभ्यब्जे सूर्यपत्रे भ्रमति परकला संक्रमन्ती क्रमेण
संक्रान्तिः प्राणयुग्मैर्द्विगुणनवशतैः कर्किलग्ने नरेन्द्र ।
यस्मिन् लग्ने स्थितोऽर्को भ्रमति दिननिशं तत्र सा वेदितव्या
ज्ञातव्यं लग्नमानं धनमृणविषुवं चायनं सव्यमानम् ॥ ३८ ॥

IAST

nābhyabje sūryapatre bhramati parakalā saṁkramantī krameṇa
saṁkrāntiḥ prāṇayugmair dviguṇanavaśataiḥ karkilagne narendra |
yasmin lagne sthito 'rko bhramati dinaniśaṁ tatra sā veditavyā
jñātavyaṁ lagna mānaṁ dhanamṛṇaviṣuvaṁ cāyanaṁ savyamānaṁ || 38 ||

Русский перевод

В солнечных лепестках
пупочного лотоса
движется высшая энергия,
последовательно переходя
из одного в другой.
Один переход,
о царь,
составляют тысяча восемьсот
пар дыханий,
начиная
с лагны Рака.
В каком восходящем знаке
пребывает Солнце,
там следует распознавать
её движение
днём и ночью.
Следует знать
меру восходящего знака,
положительное и отрицательное
движение,
точку равновесия
и течение полугодия.

Комментарий

Как внешнее Солнце в течение года проходит двенадцать знаков зодиака, так внутри тела сила праны в течение одних суток совершает двенадцать переходов по двенадцати лепесткам-знакам пупочного центра.

Один внешний солнечный переход продолжается приблизительно тридцать дней:

$$30 \text{ дней} \times 60 \text{ гхатик} = 1800 \text{ гхатик.}$$

Соответственно один внутренний переход занимает:

$$1800 \text{ пар вдоха и выдоха.}$$

За двенадцать внутренних переходов получается:

$$1800 \times 12 = 21\,600 \text{ пар дыханий в сутки.}$$

Последнее число прямо следует из арифметики комментария, хотя коренная строфа называет только число одного перехода.

Рак как знак рождения праны

Пундарика утверждает, что во внешней астрологии Рак рассматривается как знак рождения Солнца в данной внутренней аналогии.

Для каждого человека знак, соответствующий моменту его рождения, функционально называется внутренним Раком:

местом рождения праны.

Это не обычное утверждение о натальной астрологии, а специальное правило внутренней Калачакры.

Приращение, уменьшение и равноденствие

Как продолжительность внешних солнечных переходов немного различается, так и внутренние переходы определяются не всегда одинаковым числом дыханий.

Комментарий различает:

уменьшение в последовательности, связанной с Раком и последующими знаками;

увеличение в последовательности, связанной с Козерогом и последующими знаками;

равновесную точку – viṣuva;

северное и южное полугодовое движение.

Точные числовые поправки здесь изложены сжато и будут далее связаны с движением дыхания через левую и правую ноздри.

Строфа II.39

Санскритский текст

एकैके पद्मपत्रे प्रवहति धरणी पश्चिमे चोत्तरेऽम्बु
वह्निः सव्ये च पूर्वे प्रवहति पवनः पत्रमध्ये च शून्यम् ।
संक्रान्तिः पञ्चभेदैः प्रवहति विषुवं हीननिःश्वासषष्टिः
एवं संक्रान्तिभेदाः प्रतिदिनसमये लग्नभेदैर्भवन्ति ॥ ३९ ॥

IAST

ekaike padmapatre pravahati dharaṇī paścime cottare 'mbu
vahniḥ savye ca pūrve pravahati pavanaḥ patramadhye ca śūnyam |
saṁkrāntiḥ pañcabhedaiḥ pravahati viṣuvaṁ hīnaniḥśvāsaṣṣṭiḥ
evaṁ saṁkrāntibhedāḥ pratidinasamaye lagnabhedair bhavanti || 39 ||

Русский перевод

В каждом лепестке:
на западе течёт земля,
на севере – вода,
на юге – огонь,
на востоке – ветер,
а в середине лепестка –
пространство.
Так каждый переход
протекает в пяти видах.
В точке равновесия
его дыхательная мера
уменьшается относительно шестидесяти.
Так различия переходов
возникают каждый день
в соответствии
с различиями восходящих знаков.

Комментарий

Каждый внешний солнечный переход продолжается тридцать дней и состоит из пяти элементарных периодов.

Один элементарный период занимает:

$$30 \text{ дней} \div 5 = 6 \text{ дней.}$$

Внутри тела один переход занимает 1800 дыханий.

Следовательно, одна элементарная фаза занимает:

$$1800 \div 5 = 360 \text{ дыханий.}$$

Таким образом, каждый знак внутреннего зодиака содержит пять последовательных элементарных потоков.

Пять мест в каждом лепестке

Каждый лепесток внутреннего зодиака имеет пять областей:

запад – земля;

север – вода;

юг – огонь;

восток – ветер;

середина – пространство.

Сила праны последовательно проходит эти пять областей.

Поэтому одна *saṃkrānti* является пятичастной.

Равновесный поток

Внутри каждой фазы из трёхсот шестидесяти дыханий выделяется особый промежуток, связанный с восходом лагны и равновесием потоков.

Комментарий использует дробные меры:

одиннадцать с четвертью дыханий;

пятьдесят шесть с четвертью дыханий.

в точке равновесия обычная шестидесятидыхательная мера подвергается поправке.

Строфа II.40

Санскритский текст

शून्याद्यं पञ्चतत्त्वं प्रवहति नियतं चोत्तरे क्ष्मादि सव्ये
राह्वग्री चन्द्रसूर्यौ बुधमहितनयौ दैत्यमन्त्री गुरुश्च ।
केतुर्मन्दश्च खादिष्विति दशपतयः क्षेत्रिणो मण्डलेषु
षण्मासं चन्द्र ईशो भवति नरपते चोत्तरे दक्षिणेऽर्कः ॥ ४० ॥

IAST

śūnyādyam pañcatattvaṃ pravahati niyataṃ cottare kṣmādi savye
rāhvagnī candrasūryau budhamahītanayau daityamantrī guruś ca |
ketur mandaś ca khādiṣv iti daśapatayaḥ kṣetriṇo maṇḍaleṣu
ṣaṇmāsaṃ candra īśo bhavati narapate cottare dakṣiṇe 'rkaḥ || 40 ||

Русский перевод

В северном, левом потоке
неизменно движутся
пять принципов,
начиная с пространства.
В южном, правом потоке —
начиная с земли.
Раху и Огонь Калагни,
Луна и Солнце,
Меркурий и сын Земли,
советник дайтьев и Учитель,
Кету и Медленный —
таковы десять владык,
управляющих центрами,
начиная
с пространства.
В течение шести месяцев
в северном потоке
владеет Луна,
а в южном,
о царь, —
Солнце.

Комментарий

Два порядка пяти элементов

Во внешнем зодиаке Пундарика различает:

нечётные знаки, начиная с Овна;

чётные знаки, начиная с Тельца.

Им соответствуют два внутренних порядка движения элементов.

Левый, северный поток

В левой ноздре элементы движутся в порядке:

1. пространство;
2. ветер;
3. огонь;
4. вода;
5. земля.

Правый, южный поток

В правой ноздре порядок обратный:

1. земля;
2. вода;
3. огонь;
4. ветер;
5. пространство.

Термины «северный» и «южный» здесь одновременно обозначают пространственное и телесное различие левого и правого потоков.

Десять управителей

Каждый элемент имеет двух управителей:

одного в левом потоке;

одного в правом.

Именно эти десять светил называются:

Они управляют пятью элементарными центрами в двух потоках дыхания.

Шесть месяцев Луны и Солнца

В течение шести месяцев, соответствующих нечётным знакам:

Овну;

Близнецам;

Льву;

Весам;

Стрельцу;

Водолею,

Луна управляет левым, северным каналом.

В течение шести месяцев, соответствующих чётным знакам:

Тельцу;

Раку;

Деве;

Скорпиону;

Козерогу;

Рыбам,

Солнце управляет правым, южным каналом.

Это не обычное деление на северное и южное полугодия современной астрономии. Перед нами внутренняя схема чередования лунного и солнечного дыхательных потоков по нечётным и чётным знакам.

Сводная схема II.37–II.40

Временные циклы и центры

Пять областей лепестка

Суточный дыхательный цикл

один внутренний знак – 1800 пар дыханий;

двенадцать знаков – 21 600 пар;

один знак содержит пять элементарных фаз;

одна элементарная фаза – 360 пар дыханий.

Последние два числа следуют из арифметики комментария, а не выражены полностью в коренных строфах.

Строфа II.41

Санскритский текст

तस्योर्ध्वे हृत्प्रदेशे वसुदलकमले संस्थितं नाडिचक्रं
प्राणाद्यं वायुवृन्दं रविशशिशिखिनो वामसव्ये च मध्ये ।
वामे नाडी शशाङ्को वहति खलु सिता दक्षिणे रक्तसूर्या
मध्ये कालाग्निरूपा प्रवहति विषुवे हीननिःश्वासषष्टिः ॥ ४१ ॥

IAST

tasyordhve hr̥tpradeśe vasudalakamale saṁsthitam nāḍicakraṁ
prāṇādyam vāyuvṛndam raviśaśīśikhino vāmasavye ca madhye |
vāme nāḍī śaśāṅko vahati khalu sitā dakṣiṇe raktasūryā
madhye kālāgnirūpā pravahati viṣuve hīnaniḥśvāsaṣṭiḥ || 41 ||

Русский перевод

Над ним,
в области сердца,
в восьмилепестковом лотосе
расположено колесо каналов.
В нём пребывает
совокупность ветров,
начиная с праны,
и три потока —
солнечный, лунный
и огненный —
слева, справа
и посередине.
В левом канале
течёт белая Луна;
в правом —
красное Солнце;
в среднем —
поток, имеющий облик Калагни.
В точке равновесия
мера дыхания
уменьшается на шестьдесят.

Комментарий

Над ранее описанным пупочным центром, в области сердца, находится восьмилепестковый лотос.

Он называется:

колесом каналов – nāḍīśakra.

В нём располагаются десять ветров, начиная с праны.

Через него проходят три главных потока:

1. лунный;
2. солнечный;
3. огненный.

Левый поток является:

белым;
лунным.

Правый поток является:

красным;
солнечным.

Средний поток имеет природу чёрного огня Калагни.

Левый и правый потоки осуществляют обычное чередование дыхания. Средний обнаруживается в точке равновесия, когда различие двух боковых потоков прекращается или уменьшается. Именно с этим моментом связано выражение о недостатке шестидесяти дыханий.

Терминологический комментарий

В самой коренной строфе три канала ещё не названы именами:

Ида;
Пингала;
Сушумна.

Их именование появляется в последующем объяснении Пундарики.

Поэтому в перевод II.41 не вставлены названия, отсутствующие в строфе.

Строфа II.42

Санскритский текст

प्राणोऽपानः समानः कमलवसुदले मारुतश्चाप्युदानो
व्यानो नागश्च कूर्मोऽथ कृकरपवनो देवदत्तो धनञ्जः ।
इत्येवं नाडिक्रे दशविधपवनाः संस्थिताः कर्मभेदैः
शङ्खिन्यन्तं त्विडाद्यं स्वहृदयकमलं नाभिचक्रं समस्तम् ॥ ४२ ॥

IAST

prāṇo 'pānaḥ samānaḥ kamalavasudale mārutaś cāpy udāno
vyāno nāgaś ca kūrmo 'tha kṛkarapavano devadatto dhanañjaḥ |
ity evaṃ nāḍicakre daśavidhapavanāḥ saṁsthitāḥ karmabhedaiḥ
śaṅkhinyantaṁ tv iḍādyam svahrdayakamalam nābhicakraṁ samastam || 42
||

Русский перевод

В восьмилепестковом лотосе
пребывают:
прана,
апана,
самана,
ветер удана,
вьяна,
нага,
курма,
ветер крикара,
девадатта
и дхананджа.
Так эти десять ветров
располагаются
в колесе каналов
согласно различиям
своих функций.
Всё колесо –
от Иды
до Шанкхини –
охватывает
собственный сердечный лотос
и пупочный центр.

Строфа II.43

Санскритский текст

प्राणः प्राणं करोत्यर्कशशिपथगतस्त्वन्नपानं समस्तम्
आपानो नेत्यधस्तात् सकलसमरसं नेति काये समानः ।
काये स्पन्दत्युदानो मुखकरचरणैर्गीतनाट्यं करोति
व्यानो व्याधिं करोति प्रकृतिगुणवशाद् गात्रभङ्गं तथैव ॥ ४३ ॥

IAST

prāṇaḥ prāṇam karoty arkaśaśipathagatas tv annapānam samastam
āpāno nayaty adhistāt sakalasamarasaṁ nayati kāye samānaḥ |
kāye spandaty udāno mukhakaracaraṇair gītanāṭyaṁ karoti
vyāno vyādhiṁ karoti prakṛtiguṇavaśād gātrabhaṅgaṁ tathaiva || 43 ||

Русский перевод

Прана, движущаяся
по солнечному и лунному путям,
производит
жизненную силу.
Апана уводит вниз
 всю пищу и питьё.
Самана распределяет всё
по телу,
приводя соки
к единому состоянию.
Удана приводит тело
в движение
и посредством рта,
рук и ног
производит
пение и танец.
Вьяна вызывает болезнь
и расстройство членов тела
согласно действию
качеств природы.

Комментарий

Прана

Прана движется по солнечному и лунному путям.

Она создаёт:

жизненную силу;

поддержание дыхания;

способность организма продолжать жизненную деятельность.

Солнечный путь называется:

Пингала;

Расана.

Лунный путь называется:

Ида;

Лалана.

Апана

Апана направляет вниз всё принятое:

пищу;

воду;

другие напитки.

Самана

Самана распределяет усвоенные питательные соки по телу.

Она делает их равномерными во всех семи телесных составляющих.

Удана

вызывает телесное движение;

посредством рта производит речь, пение, смех и разговор;

посредством рук и ног производит жест, танец и ходьбу.

Последние подробности присутствуют только в комментарии и не добавлены непосредственно в коренную строфу.

Вьяна

Вьяна распространяется по телу.

Пундарика связывает её:

с возникновением болезненного состояния;

с нарушением или ослаблением частей тела;

с действием природного качества воды.

Последнее соответствие следует системе элементов строфы II.24 и не является выводом современной физиологии.

Строфа II.44

Санскритский текст

नागोऽप्युद्गारमेव स्फुटकरचरणात् संकुचन् कूर्मवायुः
क्रोधं क्षोभं समस्तं स कृकरपवनो जृम्भिकां देवदत्तः ।
कायं पञ्चत्वं गतं त्यजति न नृपते वायुरेको धनञ्ज
एवं प्राणादिसर्वे प्रकृतिगतगुणान् वायवो न त्यजन्ति ॥ ४४ ॥

IAST

nāgo 'py udgāram eva sphuṭakaracaraṇāt saṃkucan kūrmavāyuh
krodhaṃ kṣobhaṃ samastaṃ sa kṛkarapavano jṛmbhikāṃ devadattaḥ |
kāyaṃ pañcatvaṃ gataṃ tyajati na nṛpate vāyur eko dhanañja
evaṃ prāṇādisarve prakṛtigitaguṇān vāyavo na tyajanti || 44 ||

Русский перевод

Нага производит
отрыжку.
Ветер Курма
стягивает вытянутые
руки и ноги.
Ветер Крикара
производит гнев
и всякое возбуждение.
Девадатта производит
зевоту.
О царь,
один ветер Дхананджая
не оставляет тело,
уже подвергшееся
пятичастному распаду.
Так все ветры,
начиная с праны,
не оставляют качеств,
присущих их природным элементам.

Комментарий

Нага

Нага производит:

отрыжку.

Другие функции в данном месте не названы.

Курма

Курма осуществляет:

сокращение;

стягивание;

сгибание рук и ног.

Коренная строфа не говорит здесь о движении век. Такое значение не добавляется из других систем.

Крикара

Крикара вызывает:

гнев;

возбуждение;

общее внутреннее волнение.

Девадатта

Девадатта вызывает:

зевоту.

Дхананджая

Дхананджая не оставляет тело после смерти.

Он продолжает пребывать в теле, уже достигшем пятичастного распада.

Комментарий не указывает в этом месте срок его пребывания и не описывает дальнейший процесс разложения.

Природные качества ветров

Каждый ветер сохраняет качество того элемента, из которого он возникает.

Имеются в виду соответствия, установленные в II.24:

Финальная строка П.44 связывает физиологические функции ветров с этой элементарной системой.

Общая схема П.41–П.44

Три главных потока

Десять ветров и функции

Строфа П.45

Санскритский текст

पिङ्गाः सूक्ष्मास्त्विडाद्यास्त्रिविधपथगता रोहिणी हस्तिजिह्वा
पूषा षष्ठी जयागापि च वसु नवमेऽलम्बुषा श्रीकुहे च ।
दिक्संख्या शङ्खिनी या स्रवति नरपते बोधिचित्तं सुखान्ते
एतच्छ्रीनाडिक्रं भवति बहुविधं सन्धिभेदैरनेकैः ॥ ४५ ॥

IAST

piṅgāḥ sūkṣmās tv idādyās trividhapathagatā rohiṇī hastijihvā
pūṣā ṣaṣṭhī jayāgāpi ca vasu navame 'lambuṣā śrīkuhe ca |
diksaṁkhyā śaṅkhiṇī yā sravati narapate bodhicittaṁ sukhānte
etat śrīnāḍicakraṁ bhavati bahuvidhaṁ sandhibhedair anekaiḥ || 45 ||

Русский перевод

Тонкие каналы,
начиная с Иды и Пингалы,
проходят
по трём путям.
Таковы Рохини,
Хастиджихва,
Пуша,
шестая – Джая,
[далее следуют каналы,
чтение названий которых неуверенно],
девятая – Аламбуша,
Шри-Куха
и Шанкхини,
числом равная
направлениям пространства.
О царь,
Шанкхини изливает бодхичитту

при завершении наслаждения.
Так это славное колесо каналов
становится многообразным,
разделяясь
на бесчисленные ответвления
в местах сочленений.

Комментарий

Тонкие каналы проходят тремя главными путями:

1. левым;
2. правым;
3. срединным.

Они распространяются от сердечного колеса по всему телу и образуют множество ответвлений.

Пингала относится к солнечному пути.

Ида относится к лунному пути.

Другие каналы, начиная с Рохини и Хастиджихвы, распределяются по направлениям сердечного лотоса и поддерживают соответствующие жизненные ветры.

Шанкхини связана с нисходящим движением и с изливанием бодхичитты в завершение наслаждения.

Колесо каналов не ограничивается десятью основными каналами. От них возникают многочисленные ответвления:

- в руках;
- в ногах;
- в пальцах;
- в суставах;
- во внутренних органах.

Поэтому оно называется:

«многообразным вследствие бесчисленных разделений в сочленениях».

Шанкхини поддерживает апану;

Сумана – прану;

Рохини – саману;
Хастиджихва – удану;
Пингала – व्याну.
Примечание

Строфа II.46

Санскритский текст

दन्तरेन्द्रे याम्यनैर्ऋत्ये सवरुणपवने यक्षदैवे च मध्ये
एषु स्थानेषु शक्तिर्भवति दिननिशं तत्त्वरूपं भजन्ती ।
तस्योर्ध्वं कण्ठदेशे ग्रहगणसहितं संस्थितं चक्षुचक्रं
ब्रह्माण्डे श्रोत्रललाटे स्वरपरिकरितं श्वेतबिन्दुं स्रवन्ति † ॥ ४६ ॥

IAST

dantare 'ndre yāmyanairṛtye savaruṇapavane yakṣadaive ca madhye
eṣu sthāneṣu śaktir bhavati dinaniśaṃ tattvarūpaṃ bhajantī |
tasyordhvaṃ kaṇṭhadeśe grahagaṇasahitaṃ saṁsthitaṃ cakṣucakraṃ
brahmāṇḍe śrotralalāṭe svaraparikaritaṃ śvetabinduṃ sravanti † || 46 ||

Русский перевод

В местах, соответствующих
Индре, Яме, Найррите,
Варуне, Ветру,
Владыке якшей,
небесному направлению
и середине,
днём и ночью
пребывает энергия,
принимая природу
соответствующих элементов.
Над ними,
в области горла,
расположено колесо зрения,
соединённое
с собранием планет.
В пределах внутренней Брахманды,
в области слуха,
ушей и лба,

белый бинду,
окружённый гласными звуками,
изливается
[окончание строки неуверенно].

Комментарий

Энергия пребывает в различных телесных областях и принимает там природу соответствующего элемента.

Эти области распределяются по направлениям внутренней мандалы.

Выше сердечного уровня находится горловая область, в которой проявляется планетарное колесо органов зрения.

Ещё выше располагается внутренняя Брахманда – область головы.

В ней:

уши связаны со слуховой способностью;

лоб – с верхним лотосом;

гласные фонемы окружают белый бинду.

Белый бинду является лунной, отцовской телесной сущностью. Его движение образует нисходящую сторону внутреннего процесса.

Все конкретные анатомические отождествления последней строки следует считать предварительными, поскольку лемма и часть комментария повреждены.

Строфа II.47

Санскритский текст

मूले पृथ्व्यम्बु वामे प्रभवति हुतभुग्दक्षिणे मूर्ध्नि वायुः
मध्ये व्योम द्वयोश्च प्रवहति विषुवं नासरन्ध्रे क्रमेण ।
भिन्दन्ते तानि शक्तिं त्यजति वरदं द्वादशान्तं कलान्तं
क्षेत्राद्या हस्तपादे करकमलपुटेऽङ्गुष्ठकान्ताः समस्ताः ॥ ४७ ॥

IAST

mūle pṛthvy ambu vāme prabhavati hutabhug dakṣiṇe mūrdhni vāyuh
madhye vyoma dvayoś ca pravahati viṣuvaṃ nāsār randhre krameṇa |
bhindante tāni śaktiṃ tyajati varadaṃ dvādaśāntaṃ kalāntam
kṣetrādyā hastapāde karakamalapuṭe 'ṅguṣṭhakāntāḥ samastāḥ || 47 ||

Русский перевод

У основания проявляется земля;
слева – вода;
справа – огонь;
в верхней области – ветер;
посередине – пространство.
В двух отверстиях носа
они последовательно текут,
а в равновесии
их потоки сходятся.
Эти элементы
рассекают или раскрывают энергию,
которая достигает
предела двенадцати пальцев
и завершается
на границе своих долей.
Все соответствующие области
находятся также
в руках и стопах,
в чашах ладоней
и вплоть до концов
больших пальцев.

Комментарий

Пять элементов проявляются в дыхании не одновременно, а последовательно.

Они различаются:

местом;

направлением;

формой;

длительностью;

телесным признаком.

Их поток можно наблюдать в двух ноздрях:

в левой преобладает лунная последовательность;

в правой – солнечная;

в момент равновесия поток входит в средний путь.

Элементы проявляются также в конечностях:

в ладонях;

в стопах;

в пальцах;

в концевых участках больших пальцев.

Так система дыхательных элементов воспроизводится во всём теле, а не только в носовых проходах.

Строфа II.48

Санскритский текст

चक्री वज्री स्वदेहे सुरवरपतयो द्वादशार्धाः प्रसिद्धाः
सम्यग्ज्ञानं हि कल्की गजतुरगरथाः किंकराश्च प्रमाणाः ।
प्रत्येकं रुद्रसंज्ञी प्रभवति हनुमान् श्रावकः प्राणिनां च
पापं म्लेच्छेन्द्रदुष्टं त्वकुशलपतिर्यः स कृत्स्नमतिदुःखदाता ॥ ४८ ॥

IAST

cakrī vajrī svadehe suravarapatayo dvādaśārdhāḥ prasiddhāḥ
samyagjñānaṃ hi kalkī gajaturagarathāḥ kiṃkarāś ca pramāṇāḥ |
pratyekaṃ rudrasaṃjñī prabhavati hanumān śrāvakaḥ prāṇināṃ ca
pāpaṃ mlecchendradūṣṭaṃ tv akuśalapatir yaḥ sa kṛtsnam atiduhkhadātā ||
48 ||

Русский перевод

В собственном теле
Чакрин является Ваджрином.
Высшие владыки богов
становятся внутренними управителями
[их число выражено неясной формулой].
Калкин —
это правильное знание.
Слоны, кони и колесницы —
его служебные силы
и меры внутреннего движения.
Хануман и прочие образы
получают соответствующие
внутренние наименования

среди шраваков
и других живых существ
[строка повреждена].
Грех –
это злой владыка млеччхов,
господин неблагого,
причиняющий существу
всеобъемлющее
и тяжкое страдание.

Комментарий

Пундарика начинает переносить содержание внешней главы внутрь тела.

Внешнее и внутреннее

Пундарика прямо сообщает, что внешний Чакрин внутри тела есть Ваджрин, понимаемый как cittavajra – ваджра ума.

Символическая война

Битва не должна пониматься только как внешнее пророчество.

На внутреннем уровне она обозначает борьбу между:

правильным знанием и неведением;

благими и неблагими психическими факторами;

путём освобождения и механизмами сансары.

Однако «Вималапрабха» не отменяет внешнего уровня повествования.

Она использует одновременно:

внешний историко-космологический уровень;

2. внутренний антропологический;

3. йогический;

4. сотериологический.

Строфа II.49

Санскритский текст

अश्वत्थामा त्वविद्या दनुबलसकलं मारपक्षश्चतुर्धा
संहारस्तस्य युद्धे भवभयनिधनं श्रीजयो मोक्षमार्गः ।

कैलासे धर्मदानं भवभयहरणं द्रव्यपूर्णा च पृथ्वी
पुत्रौ ब्रह्मासुरेशौ त्रिदशनरगुरोः पृष्ठतश्चाग्रतो यौ ॥ ४९ ॥

IAST

aśvatthāmā tv avidyā danubalasakalaṃ mārapakṣaś caturdhā
saṃhāras tasya yuddhe bhavabhayanidhanaṃ śrījaya mokṣamārgaḥ |
kailāse dharmadānaṃ bhavabhayaaharaṇaṃ dravyapūrṇā ca pṛthvī
putrau brahmāsuraśau tridaśanaraguroḥ pṛṣṭhataś cāgrato yau || 49 ||

Русский перевод

Ашваттхаман —
это неведение.
Всё войско данавов —
четырёхчастная сторона Мары.
Его уничтожение в битве —
уничтожение страха
сансарного существования.
Славная победа —
путь освобождения.
Дарование Дхармы
на Кайласе —
устранение страха существования.
Земля, исполненная богатств,
[имеет своё внутреннее соответствие].
Два сына Учителя
богов и людей —
Брахма
и Владыка богов —
следуют один позади,
другой впереди.

Комментарий

Внешний Ашваттхаман внутри тела означает:
действие неведения.

Внешняя армия данавов, состоящая из слонов, коней, колесниц и пехоты, внутри тела является четырёхчастной стороной Мары.

Её уничтожение в битве означает прекращение страха сансарного существования.

Внешняя славная победа Великого Чакрина и Калкина внутри тела является:

обретением пути освобождения.

Внешнее дарование Дхармы Великим Чакрином на Кайласе внутри тела означает:

устранение страха сансарного существования.

Внешняя земля, исполненная богатств, внутри тела является:

очищенной совокупностью элементов.

Два внешних сына Чакрина – Брахма и Владыка богов – имеют разные функции:

находящийся позади проповедует Дхарму в одной области;

находящийся впереди стремится в другой области уничтожить учение млеччхов.

Так внешние персонажи и события получают внутреннее психофизическое и сотериологическое значение.

В строфе проводится жёсткое различие между двумя войнами:

внешняя война выражена образами царей и армий;

внутренняя война происходит между правильным знанием и неведением.

Главное внутреннее «уничтожение противника» – не физическая смерть другого человека, а прекращение неведения и страха повторного существования.

Строфа II.50

Санскритский текст

मञ्जुश्रीलोकनाथस्त्रिभुवनविजयी श्रीरजो बोधिचित्तं
पृष्ठे ब्रह्मादिवंशा विविधमहितलेऽनेकबुद्धा विशुद्धाः ।
एवं म्लेच्छेन्द्रयुद्धं भवति हि नियतं देहिनां देहमध्ये
मायारूपं तु बाह्ये खलु मखविषये म्लेच्छयुद्धं न युद्धम् ॥ ५० ॥

IAST

mañjuśrīr lokanāthas tribhuvanavijayī śrīrajo bodhicittaṃ
prṣṭhe brahmādivaṃśā vividhamahitale 'neka buddhā viśuddhāḥ |
evaṃ mlecchendrayuddhaṃ bhavati hi niyataṃ dehināṃ dehamadhye
māyārūpaṃ tu bāhye khalu makhaviṣaye mlecchayuddhaṃ na yuddhaṃ ||
50 ||

Русский перевод

Манджушри,
Локанатха
и Победитель трёх миров
[внутри тела соответствуют]
славной красной сущности
и бодхичитте.
Позади,
на различных землях,
роды, начинающиеся с Брахмы,
[становятся] многочисленными
очищенными буддами.
Так война
с владыкой млеччхов
неизменно происходит
внутри тела
воплощённых существ.
Внешняя же битва
с млеччхами
в области Макха —
лишь образ майи,
а не подлинная битва.

Комментарий

Манджушри, Локанатха и Трибхуванавиджайин внутри собственного
тела совокупно соотносятся с:

красной сущностью;
бодхичиттой, дарующей блаженство;
умом устремления — praṇidhānacitta;
умом вступления на путь — prasthānacitta.

Роды, начинающиеся с рода Брахмы и находящиеся во внешних землях, внутри тела являются многочисленными очищенными буддами.

Эти «будды» имеют природу:

психофизических совокупностей;

элементов;

сфер восприятия.

Именно поэтому война с владыкой млеччхов неизменно происходит внутри тела воплощённого существа.

Внешняя битва в области Макха является формой майи, а не подлинной битвой.

Пундарика сообщает, что подробное объяснение этой символики будет дано в пятой главе, в разделе о достижении знания высшего неизменного.

Академический вывод по II.48–II.50

Три строфы образуют завершённую систему:

Чакрин – ваджра ума;

Калкин – правильное знание;

Ашваттхаман – неведение;

войско данавов – силы Мары;

победа Калкина – обретение пути освобождения;

война с млеччхами – внутренняя борьба знания и неблагих психических факторов.

Следовательно, «Вималапрабха» не просто предлагает аллегория поверх внешнего повествования. В рамках второй главы она прямо объявляет внутреннюю битву подлинной, а внешнюю – майеподобным образом.

Строфа II.51

Санскритский текст

कालाब्दे वह्निसंख्येऽब्ददिनगणहते षट्कुलं चायनाङ्गात्
षट्त्रिंशन्मासभेदाद्रसगुणितरसाद्योगिनीनां कुलानि ।
वारच्छेदेन लब्धाः प्रकटितनियता देवताः कालचक्रे
पक्षच्छेदेऽभिधानं भवति नरपते देवतादेवतीभिः ॥ ५१ ॥

IAST

kālābde vahnisaṃkhye 'bdadinagaṇahate ṣaṭkulaṃ cāyanāṅkāṭ
ṣaṭtrimśan māsabhedād rasaguṇitarasād yoginīnāṃ kulāni |
vāracchedena labdhāḥ prakāṭitanīyatā devatāḥ kālacakre
pakṣacchede 'bhīdhānaṃ bhavati narapate devatādevatībhiḥ || 51 ||

Русский перевод

В году Калы,
обозначенном числом огня,
при умножении
на число дней года,
из числа полугодия
получаются шесть семейств.
При делении по месяцам —
тридцать шесть;
при умножении этого числа
на шесть —
семейства йогинь.
При делении по дням недели
получаются определённо явленные
божества Калачакры.
При делении по половинам месяца,
о царь,
возникает обозначение
посредством богов и богинь.

Комментарий

1. Трёхлетний цикл

Средний год каналов рассматривается в трёхлетнем цикле:

$$3 \times 360 = 1080 \text{ дней.}$$

Три года одновременно соответствуют:

телу;

речи;

уму;

и трём гунам:

саттве;

раджасу;

тамасу.

2. Шесть семейств

Число дней делится на число дней полугодия:

$$1080 \div 180 = 6.$$

Получаются:

шесть семейств.

3. Тридцать шесть семейств

Число дней делится на число дней месяца:

$$1080 \div 30 = 36.$$

Получаются:

тридцать шесть семейств.

4. Семейства йогинь

Тридцать шесть умножаются на шесть:

$$36 \times 6 = 216.$$

Получаются:

216 семейств йогинь.

Комментарий связывает их также с мужскими партнёрами-методами йогинь.

5. Божества Калачакры

Трёхлетнее число дней делится на семь дней недели:

$$1080 \div 7 = 154, \text{ остаток } 2.$$

Сто пятьдесят четыре составляют определённо установленных божеств мандалы.

Оставшиеся два обозначают пару:

праджню;

метод.

Вместе:

$$154 + 2 = 156 \text{ божеств Калачакры.}$$

6. Деление по половинам месяца

При делении:

$$1080 \div 15 = 72$$

возникает система из семидесяти двух богов и богинь.

«Вималапрабха» формулирует её как круг, связанный с владычествующей парой Калачакры.

Таким образом, трёхлетний временной цикл используется как числовая основа:

трёх семейств;

шести семейств;

тридцати шести семейств;

216 семейств йогинь;

156 божеств Калачакры;

семидесяти двух богов и богинь.

Строфа II.52

Санскритский текст

मायाजालं दिनाङ्गाल्लिविधमपि भवेद्रन्ध्रवेदैश्च सम्यक्
भूयो भूतार्णवैः स्याच्छिखिजलनिधिभिः श्रीसमाजर्तुभेदः ।
तत्त्वाख्यं [षड्भिर्हीनं] त्वपरमपि तयोरर्धभेदैर्विभिन्नं
भूयो मिश्रौ द्विभेदौ त्रिदशनवदिशाभिश्च रन्ध्रैः सतत्त्वैः ॥ ५२ ॥

IAST

māyājālaṃ dināṅgāt trividham api bhaved randhravedaiś ca samyak
bhūyo bhūtārṇavaiḥ syāc chikhijalanidhibhiḥ śrīsamājartubhedaḥ |
tattvākhyam [ṣaḍbhir hīnam] tv aparam api tayor ardhahedair vibhinnaṃ
bhūyo miśrau dvibhedau tridaśanavadiśābhiś ca randhraiḥ satattvaiḥ || 52 ||

Русский перевод

«Майяджала»,
вычисленная из частей дня,
бывает трёх видов —
с числами
сорок девять,
сорок пять

и сорок три.
«Шри-Самаджа»
имеет шесть разновидностей:
одна называется
«состоящей из принципов»;
другая –
уменьшенной на шесть;
две различаются
половинами этих двух;
и ещё две
являются смешанными –
тринадцать
с девятнадцатью
и девять
с двадцатью пятью.

Комментарий

«Части дня»

Три половины месяца составляют:

$$3 \times 15 = 45 \text{ дней.}$$

В каждом дне имеется двенадцать восходящих знаков:

$$45 \times 12 = 540 \text{ частей дня.}$$

Это число служит общей основой последующих числовых систем тантр.

Три формы «Майяджалы»

«Майяджала» имеет три редакционных или мандальных числа:

49 пар божеств;

43 пары божеств.

Их сумма:

$$49 + 45 + 43 = 137 \text{ пар.}$$

При подсчёте мужских и женских божеств отдельно:

$$137 \times 2 = 274 \text{ божества и богини.}$$

Пундарика относит эту систему к тантре «Майяджала» класса крия-йоги или йога-тантры и сообщает, что подробности будут изложены в пятой главе.

Шесть форм «Шри-Самаджи»

Пундарика выводит шесть числовых форм.

Первая

«Названная принципами»:

25 пар божеств.

Вторая

Уменьшенная на шесть:

$25 - 6 = 19$ пар.

Третья и четвёртая

Из половин двадцати пяти и девятнадцати выводятся две отдельные формы:

13 пар

и

9 пар.

Комментарий исходит из половинных величин:

$25 \div 2 = 12,5$;

$19 \div 2 = 9,5$,

после чего преобразует их в целые числовые системы 13 и 9.

Пятая

Смещение тринадцати и девятнадцати:

$13 + 19 = 32$ пары.

Шестая

Смещение девяти и двадцати пяти:

$9 + 25 = 34$ пары.

Таким образом, шесть форм «Шри-Самаджи» имеют:

1. 25 пар;

2. 19 пар;

- 3. 13 пар;
- 4. 9 пар;
- 5. 32 пары;
- 34 пары божеств.

Сводная числовая схема II.51–II.52

Системы Калачакры

- 3 года – тело, речь и ум;
- 6 семейств;
- 216 семейств йогинь;
- 156 божеств Калачакры;
- 72 божества и богини.

«Майяджала»

- 49 пар;
- 43 пары.

Всего:

- 137 пар;
- 274 отдельных божества.

«Шри-Самаджа»

- 25 пар;
- 32 пары;

Строфа II.53

Санскритский текст

चन्द्रांशे षड् दिना ये† खलु दिवसगणे वारभागेन लब्धाः
षण्मुद्रा वज्रिणस्तास्त्वपरदिनगणः कायवाक्चित्तमुद्राः ।
प्रज्ञाकाये त्रिलग्नाः प्रकटितनियता योगिनी योगतन्त्रे
शक्तिः क्रोधाः क्रमेण प्रभवति दशकं पञ्चकं बुद्धदेव्यः ॥ ५३ ॥

IAST

candrāṁṣe ṣaḍ dinā ye† khalu divasagaṇe vārabhāgena labdhāḥ
ṣaṇmudrā vajriṇas tās tv aparadinagaṇaḥ kāyavākcittamudrāḥ |
prajñākāye trilagnāḥ prakṛṭitanīyatā yoginī yogatantre

Русский перевод

В лунной части
шесть дней,
полученных из общего числа дней
делением по дням недели,
являются шестью печатями
Ваджрина.
Оставшееся число дней –
печати тела, речи и ума.
В теле праджни
явлены и установлены
три восходящих знака;
в Йога-тантре
они предстают как йогини.
Шакти и гневные божества
возникают по десять;
Будды и богини –
по пять.

Комментарий

Причина и результат

Пундарика предваряет строфу общим правилом:

результат должен быть запечатан причиной,
а причина – результатом.

Солнце, поскольку оно обладает природой красной женской сущности,
является причиной-праджней.

Луна, поскольку обладает природой белого семени, является
результатом-методом.

Но при относительном изменении точки отсчёта отношение может
быть обращено:

Луна становится причиной-праджней;

Солнце – результатом-методом.

В общей формуле:

праджня, то есть пустота, является причиной;
метод, то есть сострадание, является результатом.

Девять печатей

В рассматриваемой лунной части насчитывается сорок пять дней.

При делении сорока пяти на семь дней недели получается:

шесть полных дней;

остаток три.

Шесть полных дней соответствуют шести внешним печатям Ваджрина:

Оставшиеся три соответствуют внутренним печатям:

1. тела;

2. речи;

3. ума.

Таким образом, следует знать девять печатей:

шесть внешних;

три внутренних.

Три лагны

В теле праджни, то есть в Праджня-тантре, и в теле метода, то есть в Упая-тантре, три лагны имеют природу:

саттвы;

раджаса;

тамаса.

Они характеризуются соответственно:

телом;

речью;

умом.

Так в Йогини- и Йога-тантрах устанавливается правило печатей.

Божества

Десять шакти являются десятью совершенствами – парамитами.

Десять гневных божеств начинаются с божества Ушниши.

Пять Будд – это Акшобхья и остальные Будды пяти семейств.

Пять богинь – Ваджрадхатвишвари и остальные богини пяти семейств.

Строфа II.54

Санскритский текст

रूपाद्यक्ष्यादिषट्कं† पुनरपि नृपते देववृन्दं द्विषट्कं
योगिन्यो नागचण्डाष्टकमिति भवने सर्वमेतद्विगुण्यम् ।
एतच्छ्रीकालचक्रं चतुरधिकशतं तस्य चार्धं त्रिधातौ
सूर्यांशे या च षष्टिः प्रतिदिनघटिका निर्गता मासमध्ये ॥ ५४ ॥

IAST

rūpādyakṣyādiṣaṭkaṁ† punar api nṛpate devavṛndaṁ dviṣaṭkaṁ
yoginyo nāgaçaṇḍāṣṭakam iti bhavane sarvam etad dviguṇyam |
etac chrīkālacakraṁ caturadhikaśataṁ tasya cārdhaṁ tridhātau
sūryāṁśe yā ca ṣaṣṭiḥ pratidinaghaṭikā nirgatā māsamadhye || 54 ||

Русский перевод

Вновь, о царь,
имеются две шестёрки:
одна начинается
с Рупаваджры,
другая –
с Кшитигарбхи.
Собрание богов
составляет дважды шесть.
Йогини, наги
и гневные богини
образуют по восемь.
В мандале всё это
разделяется надвое.
Так Шри-Калачакра
содержит сто четыре;
его половина
в трёхчастном распределении
составляет дальнейший счёт.
В солнечной части
за один месяц возникают
шестьдесят каналов –
по две гхатики

каждый день.

Комментарий

Кроме двух шестёрок и двенадцати богов существуют три восьмёрки:

йогини;

наги;

гневные звероликие богини.

Все эти группы должны быть подробно названы в главе о практике.

Во внешнем и внутреннем пространстве мандалы они удваиваются согласно разделению:

праджни;

метода.

Так возникает группа из 104 божеств Шри-Калачакры.

Её половина состоит из 52 божеств.

В солнечной и лунной частях и в их единстве эта половина рассматривается троекратно, образуя число 156.

Далее Пундрика объясняет каналы лепестков.

При делении суточного дыхательного колеса на тридцать две части ежедневно получают две гхатики.

За тридцать дней:

$$2 \times 30 = 60.$$

Так возникают шестьдесят каналов, имеющих облик Кулики.

Строфа II.55

Санскритский текст

योगिन्यस्ताः समस्तास्त्रिभुवननिलये लग्नमिश्रा द्विगुण्याः
सूर्यांशेऽहः प्रभिन्नं द्विगुणितमपि यद्योगिनीवृन्दमत्र ।
पिण्डीभूताः समस्तास्त्रिगुणरविदिनाः साभिधाना भवन्ति
चन्द्रे पक्षप्रभेदो भवति दिनकरे वर्षभेदः समस्तः ॥ ५५ ॥

IAST

yoginyas tāḥ samastās tribhuvananilaye lagnamiśrā dviguṇyāḥ
sūryāṁśe 'haḥ prabhinnaṁ dviguṇitam api yad yoginīvṛndam atra |

piṇḍībhūtāḥ samastās triṇaṇaravidināḥ sābhidhānā bhavanti
candre pakṣaprabhedo bhavati dinakare varṣabhedāḥ samastāḥ || 55 ||

Русский перевод

Все эти йогини
в обители трёх миров,
смешанные
с восходящими знаками,
удваиваются.
В солнечной части
день разделяется;
удвоенное разделение
становится здесь
собранием йогинь.
Соединённые воедино,
все они получают имена
и соответствуют
солнечным дням,
взятым троекратно.
В Луне возникает
разделение по половинам месяца;
в Солнце –
полное разделение по годам.

Комментарий

Шестьдесят четыре йогини

Шестьдесят йогинь, соответствующих ранее установленным каналам,
смешиваются с четырьмя Куликами сумеречных переходов.

Получается:

$60 + 4 = 64$ йогини.

При разделении на праджню и метод число удваивается:

$64 \times 2 = 128$.

Так возникают сто двадцать восемь йогинь.

Триста шестьдесят и семьсот двадцать

В солнечной части цикл разделяется на триста шестьдесят дней.

Им соответствует собрание божеств, обозначающих лунные сутки, начиная с месяца Чайтра.

При дальнейшем удвоении возникает собрание из:

720 богинь.

Пундарика связывает этот счёт также с двенадцатью богинями танца, начинающимися с Ласьи.

Тысяча восемьдесят

Все названные богини, объединённые:

с семьюдесятью двумя божествами;

с шестью печатями;

с остальными именованными группами,

соотносятся с трёхлетним солнечным циклом:

$3 \times 360 = 1080$ дней.

Пундарика рассматривает их как божеств и богинь, природа которых соответствует числу дней трёх лет.

В Луне это множество делится по половинам месяца.

В Солнце оно делится по годам.

Комментарий также связывает этот счёт с девятью тантрическими системами «Майяджалы» и «Самаджи», которым соответствуют 540 парных позиций.

Строфа II.56

Санскритский текст

एवं तत्रादिबुद्धे स्वकरनृपतयोः देवतादेवतीनां
प्रज्ञोपायौ निशाहौ भवति हि समविभागोऽर्धरात्रे दिनार्धे ।
येन ज्ञातं स्वदेहे दिननिशिसमयैर्माससंक्रान्तिभेदैः
स श्रीमान् मञ्जुवज्रो भवभयमथनो जन्मनीहैव बुद्धः ॥ ५६ ॥

IAST

evaṃ tatrādibuddhe svakaranṛpatayoḥ devatādevatīnām
prajñopāyau niśāhau bhavati hi samavibhāgo 'rdharātre dinārdhe |
yena jñātaṃ svadehe dinaniśīsamayair māsasaṃkrāntibhedaiḥ

Русский перевод

Так в этом Адибудде
боги и богини,
именуемые
«владыками собственных лучей»,
образуют единое собрание.
Праджня и метод –
это ночь и день.
Их равное разделение
совершается
между полуднем и полуночью
и между полуночью и полуднем.
Кто познал это
в собственном теле –
через времена
дня и ночи,
через месяцы
и различия переходов, –
тот есть славный Манджуваджра,
сокрушающий страх
сансарного существования,
и уже в этом рождении
становится Буддой.

Комментарий

Адибудда и число 1620

Когда солнечное и лунное собрания божеств соединяются воедино, возникает образ Адибудды.

В нём число богов и богинь, называемых *svakara-nṛpati*, составляет:
1620.

Они разделяются на две равные половины:

810 относятся к ночи;

810 относятся ко дню.

Праджня соответствует ночи.

Метод соответствует дню.

Равное деление суток

Ночная половина продолжается:

от полудня до полуночи.

Дневная половина:

от полуночи до полудня.

Каждая половина соответствует:

тринадцати с половиной лунным стоянкам;

восьмистам десяти дандам, или временным единицам.

Таким образом:

$$810 + 810 = 1620.$$

Эти числа являются одновременно:

временными подразделениями;

каналами;

богами и богинями внутренней мандалы.

Внешнее и внутреннее движение

Как во внешнем мире планеты движутся по лунным стоянкам и их временным долям, так внутри тела движение осуществляется в:

теле;

речи;

уме;

знании;

шести способностях восприятия.

Поэтому Адибудду следует познать в собственном теле как единство:

праджни;

метода;

ночи;

дня;

лунных и солнечных переходов.

Тот йогин, который познал эту структуру через:

сумеречные периоды;

стражи суток;
месяцы;
солнечные переходы,
называется славным Манджуваджрой.

Он сокрушает страх сансарного существования и становится Буддой в этом самом рождении.

Пундарика завершает раздел указанием, что таково правило возникновения божеств в коренной и сокращённой тантрах.

Сводная числовая последовательность
Сорок пять дней, разделённые на семь:
шесть внешних печатей;
остаток три – печати тела, речи и ума.
Внешние и внутренние печати:
всего девять.

Половина группы Калачакры:
52.

4. Трёхчастное рассмотрение:
 $52 \times 3 = 156$.

5. Каналы Кулики:
две гхатики в день;
тридцать дней;
всего 60.

С четырьмя сумеречными Куликами:
 $60 + 4 = 64$.

Праджня и метод:
 $64 \times 2 = 128$ йогинь.

8. Годовой цикл:
360 дней;
удвоенное собрание – 720.

9. Трёхлетний цикл:

$$360 \times 3 = 1080.$$

Полная система дня и ночи:

$$810 + 810 = 1620 \text{ божеств и богинь.}$$

Строфа II.57

Санскритский текст

त्रिंशद्भागेन तस्मात् त्रिगुणितनियता देवताः कालचक्रे
मुद्राषट्कं च बाह्यं पुनरपि नियताश्चक्रनाड्यस्तथैव ।
उष्णीषेऽब्धिर्हृदोऽष्टौ शिरसि नृपतयो दन्तसंख्या च कण्ठे
नाभौ चाष्टाष्टगुण्या द्विगुणनृपतयो गुह्यमध्ये प्रसिद्धाः ॥ ५७ ॥

IAST

triṃśadbhāgena tasmāt triguṇitanīyatā devatāḥ kālacakre
mudrāṣaṭkaṃ ca bāhyaṃ punar api niyatāś cakranāḍyas tathaiva |
uṣṇīṣe 'bdhir hr̥do 'ṣṭau śirasi nṛpatayo dantasam̐khyā ca kaṇṭhe
nābhau cāṣṭāṣṭaguṇyā dviguṇanṛpatayo guhyamādhye prasiddhāḥ || 57 ||

Русский перевод

При делении на тридцать
и последующем троекратном умножении
устанавливаются
божества Калачакры.
Шесть из них –
внешние печати;
остальные установлены
как каналы центров.
В центре ушниши –
число океана, четыре;
в сердце –
восемь.
В голове –
число владык, шестнадцать;
в горле –
число зубов, тридцать два.
В пупке –
восемь, умноженные на восемь,
шестьдесят четыре;

в тайном центре –
удвоенное число владык,
тридцать два.

Комментарий

Возникновение 162 божеств

В предыдущей строфе общее собрание Адибудды было выражено числом:

1620.

При делении этого числа на тридцать получается:

$$1620 \div 30 = 54.$$

Затем пятьдесят четыре умножаются на три – согласно телу, речи и уму:

$$54 \times 3 = 162.$$

Эти 162 позиции распределяются следующим образом:

154 божества собственно мандалы;

пара праджни и метода – владыка и владычица мандалы;

шесть внешних печатей.

Итого:

$$154 + 2 + 6 = 162.$$

Три канала семейств

В теле существуют три канала, соответствующие трём семействам:

1. тела;

2. речи;

3. ума.

Они несут соответствующие бинду тела, речи и ума и связаны:

с пупочным центром;

с тайным лотосом;

с ваджрной драгоценностью.

Шесть каналов семейств

Далее устанавливаются шесть каналов:

1. Лалана;
2. Расана;
3. Авадхути;
4. канал испражнений;
5. канал мочи;
6. канал семени.

Первые три соответствуют:

левому;

правому;

срединному пути.

Последние три – нисходящим телесным потокам.

Тридцать шесть каналов семейств

«Вималапрабха» выделяет также тридцать шесть каналов.

В один из вариантов подсчёта входят:

шесть каналов центров;

два канала слухового восприятия;

два канала прикосновения;

два канала вкуса;

два канала зрения;

два канала обоняния;

двенадцать каналов солнечных переходов;

восемь каналов страж суток.

Итого:

$$6 + 10 + 12 + 8 = 36.$$

В функциональной классификации те же тридцать шесть образуют шесть групп по шесть каналов:

1. вкусов;
2. элементов;
3. способностей восприятия;
4. объектов восприятия;

5. способностей действия;
объектов или функций действия.

В другой классификации они распределяются по шести совокупностям:

1. форма;
2. ощущение;
3. распознавание;
4. формирующие факторы;
5. обусловленное сознание;
6. знание.

При рассмотрении отношения основания и основанного тридцать шесть удваиваются:

$$36 \times 2 = 72 \text{ канала.}$$

Распределение по шести центрам

Центр ушниши

Четыре канала соответствуют:

четырёх сумеречным переходам.

Сердечный центр

Восемь каналов, начиная с Рохини, служат основаниями ветров, начиная с Саманы.

Они также соответствуют:

восьми стражам суток.

Центр головы

Шестнадцать каналов соответствуют:

шестнадцати лунным суткам или долям.

Горловой центр

Тридцать два канала состоят из:

двадцати восьми каналов лунных стоянок;

четырёх дополнительных временных каналов.

Пупочный центр

Шестьдесят четыре канала состоят из:

шестидесяти каналов временного круга;

четырёх каналов пустого потока.

Тайный центр

Тридцать два канала проводят:

тридцать две телесные составляющие, начиная с семени.

Общее число:

$4 + 8 + 16 + 32 + 64 + 32 = 156$ каналов центров.

Строфа II.58

Санскритский текст

षण्णाड्यश्चक्ररोधा दशविषयहराः सन्निपातस्वभावा
भूयो भूयो द्विगुण्याः पुनरपि गुणिताः श्लेष्मपित्तानिलांशाः ।
एता वै मृत्युनाड्यो गुरुनियमवशादायुरारोग्यदाश्च
षट्चक्रे कालनाड्यो मरणभयहरा योगिनां नात्र चित्रम् ॥ ५८ ॥

IAST

ṣaṇṇāḍyaś cakrarodhā daśaviṣayaharāḥ sannipātasvabhāvā
bhūyo bhūyo dviguṇyāḥ punar api guṇitāḥ śleṣmapittānilāṁśāḥ |
etā vai mṛtyunāḍyo guruniyamavaśād āyurārogyadāś ca
ṣaṭcakre kālanāḍyo maraṇabhayaharā yogināṃ nātra citram || 58 ||

Русский перевод

Шесть каналов
преграждают центры;
десять каналов
несут предметы восприятия.
Обладая природой
совместного расстройств,
они снова и снова удваиваются
и далее умножаются,
становясь долями
слизи, желчи и ветра.
Эти каналы смерти
силой наставлений учителя
могут даровать
долголетие и здоровье.

В шести центрах
каналы времени
устраняют у йогоинов
страх смерти.
В этом нет ничего удивительного.

Комментарий

Шесть первых каналов вызывают препятствие или закрытие шести центров.

Десять следующих каналов проводят десять предметов и функций восприятия.

Далее начинается последовательное удвоение:

десять удваиваются – возникают двадцать долей слизи, или капхи;

двадцать удваиваются – возникают сорок долей желчи, или питты;

сорок удваиваются – возникают восемьдесят долей ветра, или ваты.

Получается:

$6 + 10 + 20 + 40 + 80 = 156$ каналов.

Эти каналы являются каналами смерти для обычного существа.

Но под воздействием:

наставления учителя;

дисциплины;

йогического созерцания

продолжительности жизни;

здоровья;

устранения страха смерти.

Так каналы, являющиеся причиной смерти в неочищенном состоянии, становятся опорами йогического пути после их освоения.

Строфа II.59

Санскритский текст

उष्णीषेऽब्धिललाटे जलधिहतयुगाः श्लेष्मधातुप्रकोपाः
कण्ठे दन्ता हृदब्जे नयनहतयुगाः पित्तधातुप्रकोपाः ।

नाभौ गुह्येऽब्धिषष्टिर्नृपतिरपि तथा वायुधातुप्रकोपाः
गुह्येऽन्या दश षट्कं प्रकटितनियताः सन्निपाता निरोधाः ॥ ५९ ॥

IAST

uṣṇīṣe 'bdhir lalāṭe jaladhihatayugāḥ śleṣmadhātuprakopāḥ
kaṇṭhe dantā hṛdabje nayanahatayugāḥ pittadhātuprakopāḥ |
nābhau guhye 'bdhiṣaṣṭir nṛpatir api tathā vāyudhātuprakopāḥ
guhye 'nyā daśa ṣaṭkaṁ prakṛtitanīyatāḥ sannipātā nirodhāḥ || 59 ||

Русский перевод

Четыре канала ушниши
и шестнадцать каналов лба
являются возмущениями
слизистой составляющей.
Тридцать два канала горла
и восемь каналов
сердечного лотоса
являются возмущениями
желчной составляющей.
Шестьдесят четыре канала пупка
и шестнадцать каналов
тайного центра
являются возмущениями
ветровой составляющей.
Другие десять
и ещё шесть каналов
тайного центра
установлены как
совместные расстройства
и препятствия.

Комментарий

Каналы капхи

В центре ушниши находятся четыре канала.

В лобном центре – шестнадцать.

Итого:

$4 + 16 = 20$.

Эти двадцать каналов связаны с возмущением:

Каналы питты

В горловом центре находятся тридцать два канала.

В сердечном – восемь.

Итого:

$$32 + 8 = 40.$$

Эти сорок каналов связаны с возмущением:

Каналы ваты

В пупочном центре находятся шестьдесят четыре канала.

Во внешнем круге тайного лотоса – шестнадцать.

Итого:

$$64 + 16 = 80.$$

Эти восемьдесят каналов связаны с возмущением:

Совместное расстройство

В среднем круге тайного центра находятся десять каналов.

Во внутреннем, зародышевом круге – ещё шесть.

Итого:

$$10 + 6 = 16.$$

Они связаны с:

Общее число:

$$20 + 40 + 80 + 16 = 156.$$

От 156 к 162 и 1620

Сто пятьдесят шесть каналов Калачакры пребывают в форме богов и богинь.

При добавлении шести каналов семейств:

$$156 + 6 = 162 \text{ канала Калачакры.}$$

Каждый из 162 каналов рассматривается как десятиричный:

по движению десяти ветров;

по десяти аспектам совокупностей и элементов.

Поэтому:

$$162 \times 10 = 1620.$$

Так число божеств Адибудды вновь выводится из телесного колеса каналов.

Строфа II.60

Санскритский текст

षण्णाड्यश्चक्ररोधास्त्रिविधपथगताश्चन्द्रसूर्याग्निभेदैर्
देहे ता रक्षणीयाः गुरुनियमवशान्मृत्युदाः प्राणिनां याः ।
षट्सु प्राणप्रवेशो यदि भवति नृणां मृत्युहानिस्तदा वै
सूक्ष्मायां न प्रविष्टे ह्यमरणविषयश्छिद्यते योगिभिश्च ॥ ६० ॥

IAST

ṣaṇṇāḍyaś cakra-rodhās trividha-pathagatāś candrasūryāgnibhedair
dehe tā rakṣaṇīyā guruniyamavaśān mṛtyudāḥ prāṇināṃ yāḥ |
ṣaṭsu prāṇapraveśo yadi bhavati nṛṇāṃ mṛtyuhānis tadā vai
sūkṣmāyāṃ na praviṣṭe hy amaraṇaviṣayaś chidyate yogibhiś ca || 60 ||

Русский перевод

Шесть каналов,
преграждающих центры,
проходят тремя путями,
различаемыми как
лунный,
солнечный
и огненный.
Эти каналы,
дающие существам смерть,
следует охранять в теле
посредством дисциплины учителя.
Когда прана входит
в эти шесть каналов,
у человека
действительно уничтожается смерть.
Но если прана
не вошла в тонкий канал,
даже для йогина
пресекается область бессмертия.

Комментарий

Шесть каналов, закрывающих шесть центров, движутся тремя путями.

Три верхних пути

лунный – левый;

солнечный – правый;

путь Раху или Калагни – срединный.

Три нижних пути

Они связаны с проведением:

1. испражнений;

2. мочи;

3. семени.

Таким образом, шесть каналов охватывают:

три восходящих или центральных потока;

три нисходящих телесных потока.

Дисциплина учителя

Пундарика объясняет как:

шестичленную йогу.

Именно посредством шестичленной йоги каналы, которые для обычных существ являются причинами смерти, должны быть защищены и преобразованы.

Шесть членов йоги здесь не перечисляются. Их нельзя добавлять из последующих глав непосредственно в перевод П.60.

Вхождение праны

Если прана постоянно входит в шесть каналов, происходит:

Однако среди этих шести особое положение занимает:

тонкая срединная Авадхути.

Если прана не входит в эту тонкую Авадхути:

область бессмертия пресекается;

область смерти не пресекается.

Следовательно, простого движения дыхания по боковым каналам недостаточно.

Решающим условием является:

вхождение праны в тонкий срединный канал.

Колофон третьего большого раздела

После II.60 «Вималапрабха» помещает колофон:

Так в двенадцатитысячной «Вималапрабхе», комментарии к царю «Лагху-Калачакра-тантры», следующем коренной тантре, завершается третий большой раздел внутренней главы – о войне Чакравартина с млеччхами, тантрах семейств Калачакры и возникновении семейств каналов.

Сразу после него начинается новый раздел:

Большой раздел о признаках несвоевременной смерти и пресечении каналов.

Строфа II.61

Санскритский текст

प्राणो यद्येकनाड्यां वहति दिननिशं जीवितं कालवर्षम्
अव्युच्छिन्नैकपक्षं वहति यदि नृणां जीवितं सार्धवर्षम् ।
अव्युच्छिन्नैकमासं वहति नरपते जीवितं च त्रिमासं
एवं योगी स्वदेहे शशिगतिमरणं ज्ञायते कालचक्रे ॥ ६१ ॥

IAST

prāṇo yady ekanāḍyāṃ vahati dinaniśaṃ jīvitam kālavarṣam
avyucchinnaikapakṣaṃ vahati yadi nṛṇāṃ jīvitam sārḍhavarṣam |
avyucchinnaikamāsaṃ vahati narapate jīvitam ca trimāsam
evaṃ yogī svadehe śaśigatimarṇaṃ jñāyate kālacakre || 61 ||

Русский перевод

Если прана
день и ночь течёт
по одному каналу,
оставшаяся жизнь
равна году Калы.
Если у человека

она непрерывно течёт
так половину месяца,
оставшаяся жизнь –
полтора года.
Если она непрерывно течёт
так целый месяц,
о царь,
оставшаяся жизнь –
три месяца.
Так в Калачакре
йогин распознаёт
в собственном теле
приближение смерти
по лунному движению.

Комментарий

Двенадцатилепестковое колесо

В пупочном центре находится двенадцатилепестковое колесо каналов, соответствующее двенадцати знакам зодиака.

Лепестки чередуются:

нечётные знаки – Овен, Близнецы, Лев, Весы, Стрелец и Водолей;

чётные знаки – Телец, Рак, Дева, Скорпион, Козерог и Рыбы.

В нормальном состоянии прана:

при нечётных знаках течёт через левую ноздрю;

при чётных знаках – через правую.

В течение суток происходят двенадцать переходов:

шесть по левому пути;

шесть по правому;

при каждом переходе имеется также соприкосновение со срединным каналом.

Нормальное и нарушенное движение

У здорового человека элементы и телесные составляющие находятся в равновесии.

При болезни нарушается соотношение:

ветра;
желчи;
слизи.

Из-за этого нарушается и чередование праны.

Неблагоприятным признаком считается не сам факт дыхания через одну ноздрю, а непрерывное, продолжительное отсутствие нормального чередования каналов.

Три основных предсказания

Пундарика разъясняет числовые значения строфы:

если прана непрерывно течёт по левому каналу один полный день и ночь – остаётся три года жизни;

если непрерывность продолжается половину месяца – остаётся полтора года;

если непрерывность продолжается месяц – остаётся три месяца.

Подобное течение называется лунным признаком несвоевременной смерти.

Развёрнутая схема лунного признака

Пундарика предлагает изобразить двенадцатилепестковое колесо.

В нём отмечаются:

количество дней непрерывного течения по левому каналу;

соответствующий остаток предполагаемой жизни.

По мере перехода праны от одного лепестка к следующему число неблагоприятных дней увеличивается, а оставшийся срок уменьшается трёхмесячными интервалами.

Начальный срок составляет тридцать шесть месяцев. В таблице первый отмеченный остаток уже равен тридцати месяцам, поскольку первые шесть месяцев рассматриваются как прошедшие до полного проявления трёхдневного признака.

Ariṣṭa и riṣṭa

Пундарика различает:

Эта граница принадлежит традиционной системе самого комментария.

Строфа II.62

Санскритский текст

पञ्चभ्यः पञ्चविंशदिवसगतिरूढा रोहते पञ्चवृद्ध्या
तस्मादेकोत्तरेण त्रिगुणितदशकं व्युत्तरं यावदेव ।
काले पौष्णे समस्तास्त्रिनयनशशिनः षट् त्रियुग्मेन्दवो ये
मासास्तेऽहानिशेषास्तिथिदिगिषुगुणा द्वीन्दवो जीवितस्य ॥ ६२ ॥

IAST

pañcabhyaḥ pañcaviṁśad-divasagatirūdhā rohate pañcavṛddhyā
tasmād ekottareṇa triguṇitadaśakaṁ vyuttaraṁ yāvad eva |
kāle pauṣṇe samastās trinayanaśaśinaḥ ṣaṭ-triyugmendavo ye
māsās te 'hāni śeṣās tithi-dig-iṣu-guṇā dvi-indavo jīvitasya || 62 ||

Русский перевод

От пяти
до двадцати пяти дней
движение восходит,
увеличиваясь каждый раз
на пять.
Затем оно возрастает
по одному,
до трёх десятков
и далее.
Когда наступает
период Пушана,
весь остаток жизни
распределяется так:
три года,
два года,
один год;
шесть месяцев,
три месяца,
два месяца,
один месяц;
пятнадцать дней,
десять дней,

пять дней,
три дня,
два дня
и один день.

Комментарий

Лунные и солнечные качества

В человеческом теле Луна принимает три качества Солнца:

саттву;

раджас;

тамас.

Солнце принимает пять качеств Луны:

звук;

прикосновение;

форму;

вкус;

запах.

Посредством трёх и пяти качеств Луна и Солнце показывают различные неблагоприятные дни.

Последовательность восхождения

В правом, солнечном канале прана последовательно восходит:

пять дней в первом знаке;

десять – во втором;

пятнадцать – в третьем;

двадцать – в четвёртом;

двадцать пять – в пятом;

двадцать шесть – в шестом;

двадцать семь – в седьмом.

Остаток жизни в первых семи знаках

Пундарика распределяет остаток жизни следующим образом:

Эти значения непосредственно раскрывают числовые слова третьей строки.

Период Пушана

Пундарика связывает её:

с заходом внутреннего Солнца;

с началом необратимого движения праны;

с истощением красной и белой репродуктивных составляющих.

С этого момента, согласно традиционной системе, прану уже невозможно устойчиво закрепить обычными средствами.

Последние тридцать шесть дней

От периода Пушана остаток распределяется следующим образом:

Итого:

$15 + 10 + 5 + 3 + 2 + 1 = 36$ дней.

Первые тридцать три дня прана движется по правому каналу.

Затем:

два дня – по левому;

один день – по срединному.

После этого комментарий помещает смерть.

Строфа II.63

Санскритский текст

स्वस्थानाद्राशिचक्रं त्यजति परकला हानिशेषैश्च तुल्यैर्
वर्षैर्मसैर्दिनैश्च त्रिनयनशशिभिः षट्त्रियुग्मेन्दुभिश्च ।
पौष्णाद्वै हानितुल्यैस्तिथिदिगिषुगुणैः कर्णिकायां प्रविष्टे
षट्त्रिंशद्भिर्दिनान्ते भवति दिनकरारिष्टयोगेन मृत्युः ॥ ६३ ॥

IAST

svasthānād rāśīcakram tyajati parakalā hāniśeṣaiś ca tulyair
varṣair māsair dinaiś ca trinayanaśaśibhiḥ ṣaṭtriyaugmendubhiś ca |
pauṣṇād vai hānitulyais tithidig iṣugūṇaiḥ karṇikāyāṃ praviṣṭe
ṣaṭtriṃśadbhir dinānte bhavati dinakarāriṣṭayogena mṛtyuḥ || 63 ||

Русский перевод

Высшая энергия

оставляет изначальное место

и последовательно покидает
зодиакальное колесо
согласно равным величинам
убывания и остатка,
измеряемым
годами, месяцами и днями:
тремя, двумя
и одним годом;
шестью, тремя,
двумя и одним месяцем.
Начиная с периода Пушана,
убывание измеряется
пятнадцатью, десятью,
пятью и тремя днями.
После того как энергия
входит в сердцевину колеса,
по окончании
тридцати шести дней
наступает смерть,
связанная
с солнечным неблагоприятным знаком.

Комментарий

В пупочном лотосе находится двенадцатиканальное зодиакальное колесо.

Первый канал соответствует восходящему знаку рождения.

Сила праны постепенно покидает:

первый лепесток;

второй;

последующие лепестки;

наконец сердцевину.

Для первых семи лепестков остаток выражается:

тремя, двумя и одним годом;

шестью, тремя, двумя и одним месяцем.

Начиная с восьмого лепестка срок выражается днями:

пятнадцатью;

десятью;

пятью;

тремя;

двумя;

одним.

После прохождения последних четырёх лепестков правого канала прана:

два дня движется по левому каналу;

один день – по срединному;

входит в сердцевину.

Общее заключительное время составляет тридцать шесть дней.

Таково второе объяснение солнечного неблагоприятного признака.

Строфа II.64

Санскритский текст

पूर्वे वाणाग्निलोकं त्यजति दिनगणं सूर्यवर्षत्रयस्य
तस्मात्सारोहणं वै शरयुगशिखिनं खाद्रिचन्द्रं तृतीये ।
नेत्राहिं शैलवाणं वसुकरमपरं सप्तमे रोहणं च
तस्मात्तिथ्यादि सर्वं दिनगणमपि यत्कर्णिका यावदेव ॥ ६४ ॥

IAST

pūrve vāṇāgnilokaṃ tyajati dinagaṇaṃ sūryavarṣatrayasya
tasmāt sārohaṇaṃ vai śarayugaśikhinaṃ khādrīcandraṃ tṛtīye |
netrāhiṃ śailavāṇaṃ vasukaram aparaṃ saptame rohaṇaṃ ca
tasmāt tithyādi sarvaṃ dinagaṇaṃ api yat karṇikā yāvad eva || 64 ||

Русский перевод

В первом лепестке
из трёх солнечных лет
она оставляет
триста тридцать пять дней.
Во втором,
вместе с восхождением, –

триста сорок пять.
В третьем –
сто семьдесят.
Далее:
в четвёртом –
восемьдесят два;
в пятом –
пятьдесят семь;
в шестом –
двадцать восемь;
в седьмом –
двадцать семь.
После этого следуют
все количества дней,
начиная с пятнадцати,
вплоть до вхождения
в сердцевину.

Комментарий

Трёхлетний солнечный цикл

Три солнечных года принимаются равными:

$$3 \times 360 = 1080 \text{ дней.}$$

Сила праны последовательно оставляет эти дни в двенадцати лепестках
и сердцевине колеса.

Распределение выглядит следующим образом:

Общая сумма:

$$335 + 345 + 170 + 82 + 57 + 28 + 27 + 15 + 10 + 5 + 3 + 2 + 1 \\ = 1080 \text{ дней.}$$

Так строфа распределяет полный трёхлетний период по двенадцати
лепесткам и сердцевине.

Последовательное опустошение лепестков

Сила праны:

оставляет в первом лепестке 335 дней;

берёт остаток и входит во второй;

оставляет там 345 дней;

входит в третий и оставляет 170;
затем последовательно оставляет 82, 57, 28 и 27 дней;
в последних пяти лепестках оставляет 15, 10, 5, 3 и 2 дня;
последний один день проводит в сердцевине.
Каждый покинутый лепесток называется:
«опустевшим».

После завершения последнего дня прекращается дыхательный круг.
Сознание вместе с праной переходит к одному из шести уделов
существования – согласно карме.

Сводная структура II.61–II.64

Лунный неблагоприятный признак

Непрерывное движение по левому каналу:

Солнечный неблагоприятный признак

Прана последовательно покидает двенадцать внутренних знаков.

Остаток жизни уменьшается:

от трёх лет;

до двух и одного года;

затем до месяцев;

затем до 36 последних дней.

Последняя последовательность

$15 + 10 + 5 + 3 + 2 + 1 = 36$ дней.

Академическое замечание

Она основана на:

символическом соответствии ноздрей Луне и Солнцу;

двенадцати знаках внутреннего зодиака;

числовой системе *bhūtaṣaṃkhyā*;

представлении о постепенном опустошении каналов.

Этот материал переводится как часть истории буддийской
тантрической антропологии. Его нельзя использовать для реального

определения продолжительности жизни или диагностики смертельного состояния.

Строфа II.65

Санскритский текст

कालाब्दं यावदेका दिवसगतिवशाद्रोहते संक्रमन्ती
चन्द्राख्ये सूर्यमार्गे विषमसमदिनैरेकवृद्ध्या क्रमेण ।
भूयः संक्रान्तिभेदं विषमसमदिने द्वादशारे करोति
सार्धं मासं हि यावत् त्रिगुणितदशकं जीवितं च त्रिरात्रम् ॥ ६५ ॥

IAST

kālābdaṃ yāvad ekā divasagativaśād rohate saṁkramantī
candrākhye sūryamārge viṣamasamadinair ekavṛddhyā krameṇa |
bhūyaḥ saṁkrāntibhedam viṣamasamadine dvādaśāre karoti
sārdham māsaṃ hi yāvat triguṇitadaśakaṃ jīvitam ca trirātram || 65 ||

Русский перевод

До завершения года Калы
переходящая энергия
восходит согласно
суточному движению.
По лунному
и солнечному путям
она последовательно
возрастает на единицу
в нечётные
и чётные дни.
Затем в двенадцатиспицевом колесе
она вновь создаёт
различия переходов
в нечётные
и чётные дни.
Так продолжается
до полутора месяцев;
когда счёт достигает
трёх десятков,
жизни остаётся
три ночи.

Комментарий

Пундарика предваряет строфу словами:

Теперь излагается признак смерти при незавершённом среднем сроке.

В теле мужчины и женщины течение праны различается в зависимости от:

саттвы;

раджаса;

тамаса.

В нормальном состоянии левый, правый и средний каналы имеют соответственно природу трёх гун.

При развитии признака смерти прана начинает непрерывно восходить по левому и правому каналам, постепенно оставляя элементарные потоки.

Левый и правый каналы

Если человек родился под нечётным восходящим знаком, первый день восхождения относится к левому каналу.

Если рождение произошло под чётным знаком, первые два дня относятся к правому каналу.

После этого счёт последовательно возрастает:

в левом канале – по нечётным числам;

в правом – по чётным.

Так прана проходит двенадцать лепестков внутреннего зодиака.

Прекращение пяти элементарных потоков

Пундарика даёт следующую последовательность.

Левый, лунный канал

За 5 дней прекращается поток пространства.

За 11 дней – поток ветра.

За 17 дней – поток огня.

За 23 дня – поток воды.

За 29 дней – поток земли.

Правый, солнечный канал

За 6 дней прекращается поток земли.

За 12 дней – поток воды.

За 18 дней – поток огня.

За 24 дня – поток ветра.

За 30 дней – поток пространства.

Таким образом, два канала используют противоположный порядок элементов:

слева – от пространства к земле;

справа – от земли к пространству.

Прекращение трёх гун

После тридцати дней начинается оставление трёх качеств:

на 31-й день в нечётных лепестках истощается саттвическая составляющая;

на 32-й день в чётных лепестках – раджасическая;

на 33-й день в нечётных лепестках – тамасическая.

После этого исчезает взаимная связь:

пяти совокупностей;

пяти элементов;

пяти способностей восприятия;

пяти объектов восприятия;

пяти способностей действия;

пяти функций действия.

Строфа II.66

Санскритский текст

श्वासौल्लिप्तांश्च नाडी दिननिशिसमयानारोहते संक्रमेण
सप्ताब्दैश्चायनाङ्गादयनगतिवशात्षष्टिसंवत्सरैश्च ।
त्रिंशद्वस्त्रिमासान् दिवसगतिवशात्कालवर्षैश्च पक्ष-
त्रिंशत्सार्धभक्तेर्भवति दिनगणैरोहणं कालचक्रात् ॥ ६६ ॥

IAST

śvāsān liptāṁś ca nāḍī-dinaniśisamayān ārohate saṁkrameṇa
saptābdaiś cāyanāṅgād ayanagativaśāt ṣaṣṭisaṁvatsaraiś ca |
triṁśadvas trimāsān† divasagativaśāt kālavarṣaiś ca pakṣa-
triṁśat-sārdhabhakter bhavati dinagaṇair ārohaṇaṁ kālacakrāt || 66 ||

Русский перевод

Последовательно она восходит
через дыхания,
малые временные доли,
нади,
периоды дня
и ночи.
Через семилетние циклы
и части полугодового движения,
через шестидесятилетний цикл
совершается её восхождение.
Далее счёт связывается
с месяцами,
днями,
годами Калы
и половинами месяца.
Из деления полного цикла
на тридцать частей
и ещё одну половинную долю
получается число дней
восхождения Калачакры.

Комментарий

Пундарика устанавливает четыре вложенных временных колеса:

1. колесо дыханий;
2. колесо липт;
3. колесо гхатик;
4. колесо дней.

Их внешняя временная структура воспроизводится внутри тела.

Основные меры

Комментарий приводит следующие соответствия:

шесть дыханий образуют малый дыхательный цикл;
шестьдесят гхатик образуют сутки;
1080 дней образуют цикл неблагоприятного признака;
1156 дней образуют цикл естественной временной смерти.

Последнее число выражено формулой:

тысяча сто пятьдесят шесть дней.

Эти числа относятся к системе самого комментария и не должны автоматически приравниваться к современным единицам хронометрии.

Восхождение смерти как дыхания

В этих временных колёсах смерть восходит:

в форме дыхания;
в форме малой временной доли;
в форме гхатики;
в форме дня.

Она последовательно движется:

по левому каналу;
по правому каналу;
увеличивая счёт на единицу.

Естественный столетний срок

Для человека, у которого до условного столетнего предела не возникает преждевременного признака, Пундарика описывает медленное восхождение дыханий по полугодиям.

В первые два полугодия прана проводит пять элементарных потоков через левый и правый каналы.

В третьем полугодии:

одно дыхание восходит в элементе пространства левого канала.

В четвёртом полугодии нового восхождения нет.

В пятом полугодии:

два дыхания восходят в элементе земли правого канала.

В шестом полугодии новый шаг снова отсутствует.

Таким образом, возрастание происходит через одно полугодие, чередуя левую и правую стороны.

Строфа II.67

Санскритский текст

पर्वे† पक्षे च नाडी नवहतभुजगैर्दृश्यते नाभिचक्रे
सप्ताहादेककं नाडीं त्यजति शिखिदिनैः कर्मचक्रे क्रियाख्ये ।
कण्ठे नक्षत्रनाडीं त्यजति दिनदिने मासमध्ये क्रमेण
बिन्दुस्थः पक्षमध्ये त्यजति शिखिदिनं वारनाडी द्विषट्कः† ॥ ६७ ॥

IAST

parve† pakṣe ca nāḍī navahatabhujagair dṛśyate nābhicakre
saptāhād ekakaṁ nāḍīm tyajati śikhidinaiḥ karmacakre kriyākhye |
kaṇṭhe nakṣatranāḍīm tyajati dinadine māsamadhye krameṇa
bindusthaḥ pakṣamadhye tyajati śikhidinaṁ vāranāḍī dviṣaṭkaḥ† || 67 ||

Русский перевод

В течение половины месяца
в пупочном колесе
проявляются
семьдесят два канала.
Начиная с недели,
в колесе действия,
называемом Крия,
через каждые три дня
оставляется
по одному каналу.
В горловом центре
в течение месяца
день за днём,
последовательно,
оставляются каналы
лунных стоянок.
В середине половины месяца
пребывающий в бинду
оставляет трёхдневную долю
[и каналы дней недели,
числовая формула которых

не вполне ясна].

Строфа II.68

Санскритский текст

वर्गेभ्यः सस्वरेभ्यः क्रमति दिनकरश्चायनं राशिभेदैः
पश्चादेकोत्तरेणोत्क्रमति दिनदिने कालवर्षं हि यावत् ।
छिन्नेऽब्दे पक्षमध्ये स्वरदिवसवशाद्रोहणं च क्रमश्च
निःश्वासोच्छ्वासहानिर्दिननिशिसमये जीवितस्यैकरात्रम् ॥ ६८ ॥

IAST

vargebhyaḥ sasvarebhyaḥ kramati dinakaraś cāyanaṃ rāśibhedaiḥ
paścād ekottareṇotkramati dinadine kālavarṣaṃ hi yāvat |
chinne 'bde pakṣamadhye svaradivasavaśād rohaṇaṃ ca kramaś ca
niḥśvāsocchvāsaḥānir dinaniśīsamaye jīvitasyaīkarātram || 68 ||

Русский перевод

От классов согласных,
соединённых с гласными,
Солнце проходит полугодие
по различиям знаков.
Затем оно движется
в обратной последовательности,
день за днём
увеличивая счёт на единицу,
вплоть
до года Калы.
Когда годовой цикл
пресечён,
в середине
половины месяца
восхождение
и его порядок
определяются
гласными и днями.
Утрата одной пары
выдоха и вдоха
в течение дня и ночи
равна одной ночи жизни.

Строфа II.69

Санскритский текст

नाभौ कण्ठे ललाटे स्वहृदयकमले नाडिकाः सावशेषास्
तिष्ठत्यर्को रसोऽग्निः स्वहृदयकमले सार्धनाडी तथैव ।
पाणेः पादस्य सन्धौ तिथिगुणितयुगाः षड्दिनं यावदेव
अन्ते सर्वत्र सूक्ष्मा प्रवहति दिवसं च त्यजन्ती हृदब्जम् ॥ ६९ ॥

IAST

nābhau kaṇṭhe lalāṭe svahr̥dayakamale nāḍikāḥ sāvaśeṣās
tiṣṭhaty arko raso 'gniḥ svahr̥dayakamale sārddhanāḍī tathaiva |
pāṇeḥ pādasya sandhau tithigūṇitayugāḥ ṣaḍḍinaṁ yāvad eva
ante sarvatra sūkṣmā pravahati divasaṁ ca tyajantī hṛdabjam || 69 ||

Русский перевод

В пупке, горле,
во лбу
и в собственном сердечном лотосе
остаются каналы:
двенадцать,
шесть,
три
и полторы нади
соответственно.
В сочленениях рук и ног
остаётся шестьдесят каналов —
вплоть
до шести последних дней.
В завершение,
оставив сердечный лотос,
тонкая срединная
течёт повсюду
ещё один день.

Комментарий

После прекращения основной деятельности каналов остаются последние каналы, проводящие десять жизненных ветров.

Остаточные каналы центров

Пупочный центр

В пупке остаются двенадцать каналов внутреннего зодиака.

Горловой центр

В горле остаются шесть каналов, проводящих шесть временных долей.

Лобный центр

Во лбу остаются три канала.

Пундарика связывает их с тремя половинами стражи лунного движения.

Сердечный центр

В сердечном лотосе остаётся поток, измеряемый полутора нади и связанный с одной стражей времени.

Шестьдесят каналов конечностей

В сочленениях рук и ног имеются шестьдесят последних каналов.

Они распределяются по двенадцати главным сочленениям:

$60 \div 12 = 5$ каналов в каждом сочленении.

Каждый такой канал проводит десять ветров.

Пундарика связывает их с:

колесом действия – *karmasakra*;

колесом деятельности – *kriyāsakra*;

пальцами;

суставами рук и ног.

В течение шести последних дней ветер времени и смерти последовательно прекращает их действие.

Последний день

Когда каналы органов чувств и их объектов исчерпаны, в последний день начинает течь тонкая срединная Авадхути.

При этом оставляются боковые и нисходящие каналы:

лунный;

солнечный;

канал испражнений;

канал мочи.

После этого великий тёмный ветер времени течёт до полного прекращения дыхательного колеса.

Указание на эти конкретные каналы принадлежит комментарию. В коренной строфе названа только «тонкая» срединная и её однодневное течение.

Строфа II.70

Санскритский текст

षट्त्रिंशद्भिः सहस्रैः [वर्षशत-]दिनगणे रोहते कालनाडी
यां यां सूर्येन्दुशक्तिर्दिननिशिसमये पूरितां स्वस्वचारैः ।
सूर्याहः सूर्यचारे त्वृणमपि च भवेच्चन्द्रचारे तदर्धं
नक्षत्राहःप्रभेदै रविशशिचरणं शून्यमासे च मृत्योः ॥ ७० ॥

IAST

ṣaṭtrimśadbhiḥ sahasraiḥ [varṣaśata-]dinagaṇe rohate kālanāḍī
yāṃ yāṃ sūryenduśaktir dinaniśīsamaye pūrītāṃ svasvacāraiḥ |
sūryāhaḥ sūryacāre tv ṛṇam api ca bhavec candracāre tadardham
nakṣatrāhaḥprabhedai raviśaśicaraṇaṃ śūnyamāse ca mṛtyoḥ || 70 ||

Русский перевод

В исчислении дней
ста лет —
тридцати шести тысяч —
канал времени
последовательно восходит
в каждый канал,
который силы Солнца и Луны
наполняли днём и ночью
своими движениями.
В солнечном движении
убыль составляет
двенадцать дней;
в лунном движении —
половину этого.
По различиям

дней лунных стоянок
исчерпываются
пути Солнца и Луны.
В пустом месяце
наступает смерть.

Комментарий

Сто лет и 36 000 дней

Условный человеческий срок принимается равным ста годам.

Один традиционный год содержит:

360 дней.

Следовательно:

$100 \times 360 = 36\,000$ дней.

За этот период канал времени постепенно восходит через внутреннюю систему каналов.

Семьдесят две тысячи каналов

Смерть постепенно возрастает в системе из:

72 000 каналов.

Ветер смерти входит в каналы, тогда как ветры пяти элементарных кругов последовательно отступают.

Часть жизненного движения временно сохраняется как шестая доля, связанная с элементом знания и срединным потоком.

Движение Солнца и Луны

Канал времени входит в те каналы, которые ранее наполнялись:

солнечной силой – днём;

лунной силой – ночью.

Пундарика различает две величины убывания:

двенадцать дней солнечного движения;

шесть дней лунного движения.

Шесть дней являются половиной солнечной величины.

Внешне Солнце проходит один знак приблизительно за тридцать дней. Внутри тела эта календарная схема переносится на постепенное сокращение потоков праны.

«Пустой месяц»

Когда силы Солнца и Луны больше не способны наполнять соответствующие каналы, возникает:

Пундарика помещает его в завершение тридцатидвухмесячного процесса.

Этот пустой месяц связан с шестьюдесятью четырьмя каналами пупочного центра. В них восходит ветер пустоты.

При общем, грубом подсчёте каждый день прекращаются два из 72 000 каналов.

Строфа II.71

Санскритский текст

प्राणा देहेऽधिका ये प्रकटितविषुवे वेदपादोनषष्टिः
सर्वे संक्रान्तिभेदैः प्रतिदिनसमये नाडियुग्मं निहन्ति ।
भूयो भूयोऽब्दमध्ये रविशशिचरणाच्छून्यनेत्राद्रिसंख्या
एवं कालः शताब्दैः क्रमति सुरनृणां स्वायुषं स्वस्वमानैः ॥ ७१ ॥

IAST

prāṇā dehe 'dhikā ye prakṛitaviṣuve vedapādonasaṣṭiḥ
sarve saṁkrāntibhedaiḥ pratidinasamaye nāḍiyugmaṁ nihanti |
bhūyo bhūyo 'bdamadhye raviśaśicaraṇāc chūnyanetrādrisaṁkhyā
evaṁ kālaḥ śatābdaiḥ kramati suranṛṇāṁ svāyusaṁ svasvamānaiḥ || 71 ||

Русский перевод

Дополнительные праны
в теле,
которые в явленной
точке равновесия
составляют
пятьдесят шесть
с четвертью,
во всех двенадцати переходах

каждый день
уничтожают
пару каналов.
Вновь и вновь,
в пределах каждого года,
движение Солнца и Луны
даёт число семьсот двадцать.
Так за сто лет
Время проходит
собственную меру жизни
богов и людей –
для каждого
согласно его мере.

Комментарий

Суточная мера

В течение суток происходит двенадцать внутренних солнечно-лунных переходов.

В каждом переходе особая мера дыхания составляет:

$56\frac{1}{4}$.

За двенадцать переходов:

$56\frac{1}{4} \times 12 = 675$ дыханий.

Обычная полная мера равна:

$60 \times 12 = 720$ дыханий.

После вычитания:

$720 - 675 = 45$ оставшихся дыханий.

Эта арифметика раскрывает смысл выражения «дополнительные праны» и равновесной точки *viṣuva*.

Ежедневное прекращение каналов

Каждый день уничтожается:

одна пара каналов –

один канал левой стороны

и один канал правой.

За традиционный год:

$2 \times 360 = 720$ каналов.

За сто лет:

$720 \times 100 = 72\,000$ каналов.

Так число 72 000 выводится из ежедневного прекращения одной пары каналов.

«Мера богов и людей»

Пундарика не утверждает, что все существа имеют один и тот же календарный срок.

к существам разных типов рождения

в соответствии с присущей им мерой времени.

Столетняя система представляет человеческую нормативную модель данного раздела.

Строфа II.72

Санскритский текст

दष्टं व्याधिः प्रहारो यदि भवति नृणां कालनाड्यां कदाचित्
शीघ्रं तेनाश्रयेण प्रविशति सहसा मूलचक्रेषु कालः ।
रुद्ध्वा चक्रेषु नाडीः रविशशिगमनं छेदयित्वा समस्तं
मध्ये सूक्ष्माश्रितं यद्धरति नरपते जीवितं प्राणिनां च ॥ ७२ ॥

IAST

daṣṭam vyādhiḥ prahāro yadi bhavati nṛṇāṃ kālanāḍyāṃ kadācit
śīghraṃ tenāśrayeṇa praviśati sahasā mūlacakreṣu kālaḥ |
ruddhvā cakreṣu nāḍīḥ raviśaśigamaṇaṃ chedayitvā samastaṃ
madhye sūkṣmāśritaṃ yad harati narapate jīvitaṃ prāṇināṃ ca || 72 ||

Русский перевод

Если во время действия
канала времени
человека постигнут
укус,
болезнь
или телесный удар,
то, опираясь
на это повреждение,

Время внезапно
и стремительно входит
в основные центры.
Закрыв каналы
в этих центрах
и полностью прервав
движение Солнца и Луны,
оно уносит,
о царь,
жизнь существ –
жизненный поток,
опирающийся
на тонкую
срединную.

Комментарий

Если в момент действия канала времени человек подвергается:
укусу;
болезни;
удару,
то ветер времени получает дополнительное основание для внезапного
входа в шесть основных центров.

Пундарика называет этот ветер:

Войдя в шесть центров, он:

закрывает 156 каналов;

прекращает движение в левом и правом каналах;

пресекает солнечный и лунный потоки;

достигает тонкой Авадхути;

уносит жизненную прану.

Буквально:

«жизнь, опирающаяся на тонкую».

Под «тонкой» Пундарика понимает:

тонкую срединную Авадхути.

Следовательно, последняя строка не означает, что некая абстрактная душа хранится в особой субстанции.

Речь идёт о жизненном ветре, который в рамках тантрической физиологии опирается на срединный канал.

Сводная числовая структура II.69–II.72

Последние шесть дней

Столетний цикл

Суточная дыхательная арифметика

Академическое замечание

Постепенное прекращение

В течение условного столетнего срока ежедневно прекращается пара каналов, пока не исчерпывается система из 72 000 каналов.

Внезапное прекращение

Укус, тяжёлая болезнь или повреждение могут, согласно тексту, создать условие для внезапного вхождения ветра времени и прекращения солнечно-лунного движения.

Это традиционная тантрическая физиология и система признаков *ariṣṭa*. Она не является клиническим способом определения срока жизни или прогноза смерти.

Строфа II.73

Санскритский текст

हृत्पद्मे †श्रोत्रललाटे चरति शिखिदिनं भूतदिग्वासराख्यं
सम्भोगे नाभिचक्रे नवदशसहितं रुद्रयुग्मं जिनाख्यम् ।
तत्त्वाख्यं सप्तरात्रात् त्यजति पुनरसावुत्क्रमन् यः शशाङ्कः
बिन्दौ पूर्णः प्रकृत्यः प्रविशति हृदये शुक्लपक्षे धनाढ्याः ॥ ७३ ॥

IAST

hr̥tpadme †śrotralaḷāṭe carati śikhidinaṃ bhūtadigvāsarākhyam
saṃbhoge nābhicakre navadaśasahitaṃ rudrayugmaṃ jinākhyam |
tattvākhyam sapṭarātrāt tyajati punar asāv utkraman yaḥ śaśāṅkaḥ
bindau pūrṇaḥ prakṛtyaḥ praviśati hṛdaye śuklapakṣe dhanāḍhyāḥ || 73 ||

Русский перевод

В сердечном и лобном лотосах,
в центре наслаждения
и в пупочном колесе
Луна проходит
последовательные доли,
обозначенные числами
пять, десять, пятнадцать,
девятнадцать,
двадцать два,
двадцать четыре
и двадцать пять.
По истечении семи ночей
она вновь обращает движение
и оставляет положение,
именуемое
двадцать пятью принципами.
В бинду
природные составляющие
достигают полноты
и в светлой половине месяца,
на стороне приращения,
входят в сердце.

Комментарий

Луна проходит через четыре внутренних лотоса, имеющих в сумме 120 лепестков:

сердце – 8 лепестков;
лоб или центр головы – 16;
горловой центр наслаждения – 32;
пупочный центр – 64.

Общее число:

$$8 + 16 + 32 + 64 = 120.$$

Движение начинается в сердечном лотосе и последовательно распространяется по остальным центрам.

Пундарика связывает первые семь лунных суток со стадиями развития одной лунной доли. Она последовательно получает:

5 частей;

10;

25 частей.

На восьмой день полностью созревшая первая доля становится предстоящим божеством пупочного центра. Затем, вплоть до полнолуния, Луна наполняет пупок, сердце, горло и лобный центр. После достижения полной фазы движение обращается.

Порядок движения

В светлой половине движение является:

В тёмной половине:

Коренная строфа лишь говорит об обращении движения. Термины «порядок возникновения» и «порядок свёртывания» принадлежат комментарию.

Строфа II.74

Санскритский текст

भूयः कृष्णे च तद्वद् व्रजति पदपदान् नाभिपद्मं च यावद्
अष्टारे षोडशारे हृदि शिरसि तथा कृष्णशुक्लाब्जसंज्ञे ।
कण्ठे द्वात्रिंशदारं द्विगुणितमपरं रक्तपीतं च नाभौ
द्व्यष्टम्यौ नाभिकण्ठे शिरसि च हृदये श्वेतकृष्णा च पूर्णा ॥ ७४ ॥

IAST

bhūyaḥ kṛṣṇe ca tadvad vrajati padapadān nābhipadmaṃ ca yāvad
aṣṭāre ṣoḍaśāre hṛdi śirasi tathā kṛṣṇaśuklābjasaṃjñe |
kaṇṭhe dvātriṃśadāraṃ dviguṇitam aparaṃ raktapītaṃ ca nābhau
dvy aṣṭamyau nābhikaṇṭhe śirasi ca hṛdaye śvetakṛṣṇā ca pūrṇā || 74 ||

Русский перевод

Затем и в тёмной половине
она таким же образом
проходит положение
за положением

вплоть до пупочного лотоса.
В сердце находится
восьмилепестковый
чёрный лотос;
в голове –
шестнадцатилепестковый
белый.
В горле –
тридцатидвухлепестковый
красный;
в пупке –
другой, вдвое больший,
жёлтый.
Две восьмые лунные сутки
соответствуют пупку и горлу.
Белая полнота
достигается в голове,
а чёрная полнота –
в сердце.

Комментарий

В тёмной половине месяца Луна движется в обратном порядке.

Пундарика распределяет фазы следующим образом:

светлая восьмая титхи – горловой лотос;

тёмная восьмая – пупочный;

полнолуние – белая полнота в области головы;

завершение тёмной половины – чёрная полнота в сердце.

Луна последовательно движется:

по кончикам тычинок;

по лепесткам;

через сердцевины лотосов.

В светлой половине используются краткие гласные с бинду. В тёмной половине – длинные формы с висаргой.

Строфа II.75

Санскритский текст

आद्यास्त्रिंशत् स्वराः ये हयरवल्युता बिन्दुभिः श्रीविसर्ग-
भिन्नाः षष्टिर्बभूवुर्युगनृपवसुदन्ताश्च ते केशराग्रे ।
बिन्द्वाकारैर्विसर्गैर्वरकमलदले कादिवर्गादि भिन्ना
विंशत्येकं शतं च प्रहरगतिवशादारोहते क्षीयतेऽर्कः ॥ ७५ ॥

IAST

ādyās triṁśat svarā ye hayaravalayutā bindubhiḥ śrīvisarga-
bhinnāḥ ṣaṣṭir babhūvur yuganṛpavasudantāś ca te keśarāgre |
bindvākārair visargair varakamaladale kādivargādi bhinnā
viṁśatyekaṁ śataṁ ca praharagativaśād ārohate kṣīyate 'rkaḥ || 75 ||

Русский перевод

Первые тридцать гласных,
соединённые с
ha, ya, ra, va и la,
и разделённые
посредством бинду
и священной висарги,
становятся шестьюдесятью.
На концах тычинок
они распределяются
по четыре,
шестнадцать,
восемь
и тридцать два.
Классы согласных,
начинающиеся с ka,
различённые формами бинду
и висарги,
на лепестках
превосходных лотосов
становятся
ста двадцатью.
В зависимости
от движения четырёх страж суток
Солнце восходит

и убывает.

Комментарий

Лунные гласные

В светлой половине месяца Луна проходит краткие гласные, отмеченные бинду.

Примерное начало последовательности:

первая титхи – а и аṁ;

вторая – і и іṁ;

третья – ṛ и соответствующая форма с бинду;

далее – остальные гласные.

В тёмной половине движение обращается. Используются долгие гласные с висаргой:

и последующие формы.

Комментарий подробно распределяет их по:

сердцу;

горлу;

лбу;

голове;

пупку.

Солнечные согласные

После лунных гласных Пундарика переходит к солнечному движению согласных.

Согласные классов, начинающихся с ка, получают:

бинду;

висаргу;

краткий или долгий гласный компонент.

Они размещаются на 120 лепестках.

Солнце:

восходит в порядке развёртывания;

убывает в порядке свёртывания;

проходит позиции согласно четырём суточным переходам.

Строфа II.76

Санскритский текст

पक्षे चन्द्रः स्वचारे ऋणमपि कुरुते वासराख्यं पदं वै
भूयो मासद्वयेन त्वपरमपि दिनं वर्धते वर्षयोगात् ।
पूर्णेऽब्दे षड्दिनं स्यादपरमपि तथा वर्धते †मृत्युसोघ्नम्
एवं सूर्यस्य राजन् द्विगुणमृणमिदं वर्धते वर्षयोगात् ॥ ७६ ॥

IAST

pakṣe candraḥ svacāre ṛṇam api kurute vāsarākhyam padam vai
bhūyo māsadvayena tv aparam api dinam vardhate varṣayogāt |
pūrṇe 'bde ṣaḍdinam syād aparam api tathā vardhate †mr̥tyusoghnam
evaṃ sūryasya rājan dviguṇam ṛṇam idaṃ vardhate varṣayogāt || 76 ||

Русский перевод

В течение половины месяца
Луна своим движением
создаёт отрицательную поправку,
измеряемую долей дня.
Затем приблизительно
за каждые два месяца
прибавляется
ещё один день.
Когда завершается год,
лунная убыль
составляет
шесть дней.
[Окончание третьей строки
текстологически неуверенно.]
У Солнца же,
о царь,
эта отрицательная поправка
возрастает вдвое
по мере накопления
годов.

Комментарий

Пундарика вводит раздел словами:

Теперь объясняются положительные и отрицательные поправки Луны и Солнца.

В ежедневном движении лунной доли возникает небольшая убыль.

В грубом измерении она составляет приблизительно одну гхатику в день, но в точном счёте выражается меньшими временными единицами.

Когда накопленная убыль достигает полной величины дня, образуется: один отрицательный лунный день.

Это происходит приблизительно за 64 дня.

Поэтому:

за два месяца накапливается около одного дня;

за год – около шести дней;

у солнечного счёта поправка рассматривается как удвоенная.

Комментарий использует эту систему для согласования:

лунных суток;

солнечного года;

фонематического движения;

внутренних каналов;

признаков сокращения жизненного цикла.

Сводная структура II.73–II.76

Четыре лотоса

Сердце – 8 лепестков – чёрный цвет.

Голова или лоб – 16 лепестков – белый.

Горло – 32 лепестка – красный.

Пупок – 64 лепестка – жёлтый.

Общее число:

$$8 + 16 + 32 + 64 = 120.$$

Фонематический счёт

30 лунных форм с бинду;

30 солнечных форм с висаргой;

всего 60 гласных форм;

120 согласных позиций на лепестках.

Календарная поправка

лунная убыль – приблизительно 1 день за 64 дня;

около 6 дней за традиционный год;

солнечная поправка – примерно 12 дней за год.

Академическое замечание

1. анатомию лотосов;

2. лунный календарь;

3. санскритскую фонетику;

вычисление положительных и отрицательных календарных поправок.

Фонема здесь является одновременно:

звуком;

лунной или солнечной долей;

каналом;

лепестком;

единицей внутреннего времени.

Строфа II.77

Санскритский текст

षट्श्वसैरेकलीप्ता प्रभवति घटिका षष्टिपाणिपलैश्च
षष्टिर्नाड्यो दिनं स्यात् त्रिगुणितदशभिर्वासैर्मसमेकम् ।
षण्मासैश्चायनं स्याद् द्विगुणितमयनं वर्षमेकं प्रसिद्धम्
आयुः पुंसां शताब्दादृणगतिषु गतं कालनाडीवशेन ॥ ७७ ॥

IAST

ṣaṭśvāsair ekaliptā prabhavati ghaṭikā ṣaṣṭipāṇīpalaiś ca
ṣaṣṭir nāḍyo dinaṃ syāt triguṇitadaśabhir vāsair māsam ekam |
ṣaṇmāsaiś cāyanaṃ syād dviguṇitam ayaṇaṃ varṣam ekam prasiddham
āyuh puṃsāṃ śatābdād ṛṇagatiṣu gataṃ kālanāḍīvaśena || 77 ||

Русский перевод

Шесть дыхательных циклов
образуют одну липту.
Шестьдесят пани-пал
образуют одну гхатику.
Шестьдесят нади
составляют день и ночь.
Тридцать дней
составляют один месяц.
Шесть месяцев
образуют одно полугодие.
Два полугодия
составляют один год.
Столетняя жизнь человека
проходит через убывающие движения
согласно действию
канала Времени.

Комментарий

В человеческом теле:

шесть полных дыхательных циклов образуют одну липту;
липта называется также пани-пала;
шестьдесят пани-пал образуют одну гхатику;
шестьдесят гхатик, или нади, образуют день и ночь;
тридцать дней образуют месяц;
шесть месяцев – одно полугодие;
два полугодия – один год.

Условная продолжительность человеческой жизни принимается
равной:

ста годам.

Эти сто лет постепенно переходят в отрицательное, убывающее
движение под воздействием канала Времени.

Пундарика отождествляет это движение с постепенным прохождением
смерти через внутреннее колесо каналов.

Строфа II.78

Санскритский текст

त्रैलोक्ये नास्ति योगी सुरभुजगनृणां पूरितुं यः समर्थश्
चन्द्रादित्यौ स्वदेहे चरति दिनगणं नैव चन्द्रः स्वचारैः ।
सूर्यश्च ऋक्षाणि सर्वाणि चरति भुवने वर्षमध्ये क्रमेण
वर्षे वर्षे त्वणेन ग्रसति सभुवनं कालचक्रैकवीरः ॥ ७८ ॥

IAST

trailokye nāsti yogī surabhujaganṛṇāṃ pūrituṃ yaḥ samarthaś
candrādityau svadehe carati dinagaṇaṃ naiva candraḥ svacāraiḥ |
sūryaś ca ṛkṣāṇi sarvāṇi carati bhuvane varṣamadhye krameṇa
varṣe varṣe tv ṇena grasati sabhuvanaṃ kālacakraikavīraḥ || 78 ||

Русский перевод

В трёх мирах
нет йогина
среди богов, нагов
или людей,
который был бы способен
полностью восполнить
Луну и Солнце
в собственном теле.
Луна своим движением
не проходит
полного числа дней
солнечного года.
Солнце же
последовательно проходит
все лунные стоянки
внутреннего мира
в течение года.
Поэтому год за годом
посредством убыли
Единственный Герой Калачакры
поглощает тело
вместе со всем

заключённым в нём миром.

Комментарий

Ни один обычный йогин среди богов, нагов и людей не способен полностью восполнить внутренние Солнце и Луну.

Причина состоит в расхождении двух календарных циклов.

Луна собственным движением не завершает полного солнечного года из:

360 дней.

Солнце за год проходит двадцать семь лунных стоянок.

Из-за различия солнечного и лунного счёта ежегодно возникает отрицательная поправка.

Она постепенно сокращает жизненный срок и поглощает тело вместе с его внутренним миром.

Пундарика заключает, что йогину следует упражняться в восполнении:

праны и апаны;

бодхичитты и красной сущности;

солнечного и лунного потоков.

Это уже практическое толкование, а не буквальное содержание коренной строфы.

Строфа II.79

Санскритский текст

छिन्ना यद्येकनाडी भवति नरपते मूत्रमम्बुत्वमेति
तन्मात्रान् पञ्चरात्रांस्त्यजति परकला पिण्डविच्छेदकाले ।
शब्दं कर्णे रसं च त्यजति खलु मुखे तारकामक्षिमध्ये
गन्धं घ्राणे नराणां करचरणतनौ चोष्णभावं क्रमेण ॥ ७९ ॥

IAST

chinnā yady ekanāḍī bhavati narapate mūtram ambutvam eti
tanmātrān pañcarātrāṃs tyajati parakalā piṇḍavicchedakāle |
śabdaṃ karṇe rasaṃ ca tyajati khalu mukhe tārakām akṣimadhye
gandhaṃ ghrāṇe narāṇāṃ karacaraṇatanau coṣṇabhāvaṃ krameṇa || 79 ||

Русский перевод

Когда один из каналов
пресечён,
о царь,
моча становится
подобной воде.
Во время распада
телесной совокупности
высшая энергия
за пять ночей
последовательно оставляет
тонкие предметы восприятия:
звук – в ухе;
вкус – во рту;
зрачок –
в середине глаза;
запах – в носу;
тепло и способность прикосновения –
в руках и ногах человека.

Строфа II.80

Санскритский текст

नासाग्रं लम्बमानं शिरसि धृतभुजो दृश्यते तत्स्वरूपं
लाक्षारागप्रघृष्टोऽप्युभयकरतले नैव रागं करोति ।
आदित्यः कृष्णवर्णः परिणतशशभृद्दृश्यते पीतवर्णः
मूत्रं देहश्च शीतो भवति नरपते तद्दिने मृत्युरेव ॥ ८० ॥

IAST

nāsāgraṃ lambamānaṃ śirasi dhṛtabhujo dṛśyate tatsvarūpaṃ
lākṣārāgapraghrṣṭo 'py ubhayakaratale naiva rāgaṃ karoti |
ādityaḥ kṛṣṇavarṇaḥ pariṇataśaśabhṛd dṛśyate pītavarṇaḥ
mūtraṃ dehaś ca śīto bhavati narapate taddine mṛtyur eva || 80 ||

Русский перевод

Кончик собственного носа
видится свисающим.
Когда рука поднята
к голове,

собственный образ
видится искажённым
[точный характер признака неясен].
Даже если обе ладони
сильно натереть
красной лаковой краской,
они не приобретают
красного цвета.
Солнце видится чёрным,
а полная Луна –
жёлтой.
Моча и тело
становятся холодными,
о царь.
В этот день
наступает смерть.

Комментарий

Когда смерть уже вошла в телесную систему:
собственный нос кажется удлинённым и свисающим, словно хобот
слона;
при поднятии руки к голове собственный зрительный или теневой
образ воспринимается ненормально;
кожа ладоней не краснеет даже после натирания лаковой краской;
Солнце видится чёрным;
полная Луна – жёлтой;
моча и тело становятся холодными.

Пундарика относит эти признаки к последним шести дням. Холод мочи
и тела рассматривается им как признак смерти в тот же день.

Сводная структура II.77–II.80

Временная система

Последовательное прекращение восприятия

Академическое замечание

Она соединяет:

нарушение дыхательных каналов;
прекращение чувственных функций;
изменение субъективного зрения;
телесное охлаждение;
календарный отсчёт последних дней.

Эти признаки переводятся как часть истории тантрической антропологии. Они не являются надёжным медицинским способом установления срока смерти. В реальной клинической ситуации внезапная потеря чувствительности, зрения, слуха, выраженное охлаждение тела или нарушение сознания требуют срочной медицинской помощи.

Строфа II.81

Санскритский текст

जिह्वाधः कालसूत्रं प्रभवति नयने ब्रह्मरेखातिसूक्ष्मा
श्वासश्चन्द्रार्कमार्गे स्फुरति नरपते द्वे कपोले तथैव ।
कक्षाविष्टं स्तनोर्ध्वं ग्रहगणसकलं दृश्यते सस्फुलिङ्गं
स्तब्धग्रीवा सगात्रा भ्रमणमपि तनौ लक्षणं चाष्टमृत्योः ॥ ८१ ॥

IAST

jihvādhaḥ kālasūtram prabhavati nayane brahmarekhātisūkṣmā
śvāsaś candrārka-mārge sphurati narapate dve kapole tathaiva |
kakṣāviṣṭam stanordhvaṁ grahagaṇasakalam dṛśyate sasphuliṅgam
stabdhagrīvā sagātrā bhramaṇam api tanau lakṣaṇam caṣṭamṛtyoḥ || 81 ||

Русский перевод

Под языком появляется
чёрная линия Времени;
в глазу –
предельно тонкая
линия Брахмы.
Дыхание пульсирует
в лунном и солнечном путях,
о царь;
так же пульсируют
обе щеки.

Над грудью
два [канала] входят
в области подмышек;
всё собрание планет
видится вместе с искрами.
Шея и члены тела
цепенеют;
в теле возникает
ощущение вращения.
Таковы восемь
признаков смерти.

Комментарий

У человека, охваченного неблагоприятным признаком смерти, под языком возникает чёрная линия, именуемая нитью Времени.

В глазу возникает линия Брахмы:
чрезвычайно тонкая;
размером с волос;
пересекающая чёрную и красную области глаза.
Дыхание пульсирует в лунном и солнечном путях.
Пульсация проявляется также в обеих щеках.
Два канала над грудью входят в области подмышек.
Видится всё собрание планет, сопровождаемое искрами.
Шея и остальные части тела, включая руки и ноги, становятся:
неподвижными;
оцепеневшими.
Возникает также ощущение вращения тела.
Так объясняются восемь признаков смерти.
Дополнительное наставление Пундарики
Пундарика добавляет:

любое необычное или перевёрнутое явление, наблюдаемое в теле либо вовне — например, ненормальный образ собственной тени — следует рассматривать как неблагоприятный признак.

После распознавания такого признака необходимо совершать дарения.

Если человек продолжит жить благодаря силе благой заслуги, дарение всё равно принесёт благой плод.

Если он умрёт, плод совершённого дарения также не будет утрачен.

Поэтому последователям Будды, стремящимся к благу, надлежит совершать дарения в обоих случаях.

Колофон четвёртого большого раздела

После II.81 следует колофон:

Так в двенадцатитысячной «Вималапрабхе», комментарии к царю «Лагху-Калачакра-тантры», следующем коренной тантре, завершается четвёртый большой раздел – о признаках несвоевременной смерти и пресечении каналов.

Строфа II.82

Санскритский текст

उत्पत्तिं यः करोति प्रसवनसमयं बालकौमाररूपं
संहारं सैव लोके पुनरपि कुरुते कालचक्री न सूर्यः ।
चन्द्रादित्यादिदेवान् ग्रसति स भगवान् रात्रिभागे सभूतान्
भूयो मुञ्चत्यनन्तानपि दिनसमये सृष्टिहेतोः क्रमेण ॥ ८२ ॥

IAST

utpattiṃ yaḥ karoti prasavanasamayam bālakaumārarūpaṃ
saṃhāraṃ saiva loke punar api kurute kālacakrī na sūryaḥ |
candrādityādidēvān grasati sa bhagavān rātribhāge sabhūtān
bhūyo muñcaty anantān api dinasamaye sṛṣṭihetoḥ krameṇa || 82 ||

Русский перевод

Тот, кто производит
возникновение,
время рождения
и состояния младенчества
и отрочества,
тот же вновь производит
в мире уничтожение.
Это – Калачакрин,

а не Солнце.
В ночной половине
этот Благословенный
поглощает Луну, Солнце
и остальных богов
вместе с элементами.
В дневное время
он вновь последовательно
высвобождает бесчисленные формы –
ради нового
возникновения.

Комментарий

Словами, начинающимися с «тот, кто производит возникновение», объясняются возникновение и уничтожение на уровне мирской условности.

Тот момент перехода или смерти, который создаёт новое возникновение существа, соединяет в материнской утробе:

алая-виджняну;
мужское семя;
менструальную кровь.
Затем он создаёт:
пребывание в материнской утробе;
время рождения;
младенчество;
отрочество;
последующие состояния жизни.

Тот же момент перехода вновь осуществляет возникновение и разрушение тела:

в небесном мире;
в мире людей;
в подземном мире.

Именно он является Калачакрой, а не физическое Солнце.

Луна, Солнце и сознание

Пундарика поясняет:

Луна соответствует мужскому семени;

Солнце – менструальной крови.

Но сами по себе семя и кровь не могут создать тело без:

алая-виджняны;

действия Калачакры.

Поэтому традиционная формула:

«мир имеет природу огня, Солнца и Луны»

не означает, что физические светила самостоятельно производят живое существо.

Внутреннее Солнце и Луна действуют только как части полного причинного соединения.

Внутренние божества телесных составляющих

Пундарика устанавливает следующие соответствия:

Эти соответствия принадлежат комментарию. Коренная строфа называет только Луну, Солнце, богов и элементы в целом.

Поглощение и высвобождение

Во время возникновения Калачакра поглощает Луну, Солнце и остальные телесные божества вместе с элементами – то есть собирает их в единую причинную структуру нового тела.

Во время уничтожения он оставляет бесчисленные сформированные состояния.

Высвобождение совершается ради последующего нового возникновения.

При распаде элементы последовательно оставляют свои телесные основания:

1. пупок;
2. сердце;
3. горло;
4. лоб;

5. ушнису.

Так объясняется условная деятельность Калачакры как создателя и разрушителя телесного мира.

Строфа II.83

Санскритский текст

शब्दाद्यं कर्मषट्कं भवति हि करणं त्विन्द्रियाणां च षट्कं
वर्षा मासाश्च पक्षा दिननिशितितथयश्चन्द्रसूर्यौ च कर्ता ।
तेषां संहारकर्ता त्वपर इह भवेत् सृष्टिकर्ता न कर्ता
व्योमव्यापी खवज्री विषयविरहितो निर्गुणो निःस्वभावः ॥ ८३ ॥

IAST

śabdādyam karmaṣaṭkaṁ bhavati hi karaṇam tv indriyāṇām ca ṣaṭkaṁ
varṣā māsāś ca pakṣā dinaniśitithayaś candrasūryau ca kartā |
teṣāṁ saṁhāra kartā tv अपरा iha bhavet sṛṣṭi kartā na kartā
vyomavyāpī khavajrī viṣayavirahito nirguṇo niḥsvabhāvaḥ || 83 ||

Русский перевод

Шесть предметов действия,
начиная со звука,
являются действием;
шесть способностей чувств
являются орудиями.
Годы, месяцы,
половины месяца,
день и ночь,
лунные сутки,
Луна и Солнце
[также входят в действие причин].
Иным здесь является
тот, кто прекращает их;
создающий же
не является истинным деятелем.
Ваджрин пространства
пронизывает пространство;
он свободен
от предметов восприятия,

лишён качеств
и собственной природы.

Комментарий

Действие, орудие и деятель

После возникновения тела устанавливается шестёрка предметов
действия:

1. звук;
2. прикосновение;
3. форма;
4. вкус;
5. запах;
6. элемент Дхармы.

Шестёрку орудий образуют:

1. слух;
2. телесное осязание;
3. зрение;
4. язык;
5. обоняние;
6. ум.

Так устанавливаются:

Временные орудия

К орудиям возникновения и прекращения относятся также:

годы;
месяцы;
половины месяца;
день и ночь;
пятнадцать лунных суток;
Луна;
Солнце.

Месяцы и годы действуют через:

двенадцать знаков;
лунные доли;
двадцать четыре половины месяца;
суточное чередование.

Все они образуют временной механизм возникновения и прекращения.

Условный деятель

На уровне мирской условности деятелем является:

алая-виджняна;
момент перехода;
момент истечения семени;
врождённое блаженство.

Этот деятель возникает только в зависимости от полного соединения причин и условий.

Он не является независимой постоянной сущностью.

Отсутствие высшего деятеля

На предельном уровне Ваджрин пространства:

свободен от объектов;
лишён трёх гун;
не имеет собственной природы;
обладает врождённым телом;
не состоит из частей;
всё пронизывает.

Поэтому в нирване не существует отдельного:

создателя;
разрушителя;
самостоятельного деятеля.

Пундарика отличает условную причинность от представления о вечном независимом творце.

Строфа II.84

Санскритский текст

गन्धो वर्णो रसः स्पर्श इति च धरणी तोयवह्निश्च वायुः
अष्टौ वै रूपिणः स्युः समुदितविषया एकमुख्याः समस्ताः ।
एतत्त्रैलोक्यकृत्स्नं स्फरणनिधनतां याति कालप्रभावात्
शब्दः शून्यं ह्यरूपं भवति नरपते धर्मधातुर्मनश्च ॥ ८४ ॥

IAST

gandho varṇo rasaḥ sparśa iti ca dharaṇī toyavahniś ca vāyuḥ
aṣṭau vai rūpiṇaḥ syuḥ samuditaviṣayā ekamukhyāḥ samastāḥ |
etat trailokyakṛtsnaṁ spharaṇanidhanatām yāti kālaprabhāvāt
śabdaḥ śūnyaṁ hy arūpaṁ bhavati narapate dharmadhātur manaś ca || 84 ||

Русский перевод

Запах, цвет,
вкус и прикосновение;
земля, вода,
огонь и ветер —
таковы восемь,
обладающих формой.
Все они возникают
как предметы восприятия;
у каждого
один признак является главным.
Весь этот
тройственный мир
силой Времени
приходит
к раскрытию
и исчезновению.
Звук, пустота,
элемент Дхармы
и ум,
о царь,
не обладают формой.

Комментарий

Возникновение обусловленного мира не производится одной-единственной причиной.

Восемь обладающих формой составляющих:

1. запах;
2. цвет;
3. вкус;
4. прикосновение;
5. земля;
6. вода;
7. огонь;
8. ветер

возникают совместно как предметная сторона опыта.

У каждой из восьми имеется одно главное качество.

Остальные качества присутствуют вторично.

Например, в земле главным является запах, хотя в ней могут присутствовать также:

форма;
вкус;
прикосновение.

То же правило применяется к другим элементам.

Четыре не обладающие формой составляющие

Пундарика выделяет:

1. звук;
2. пустоту;
3. элемент Дхармы;
4. ум.

В этом перечне «пустотой» называется:

элемент мужского семени.

Следовательно, здесь śūnya не является прямым обозначением философской пустотности всех явлений.

Это контекстуальное обозначение тонкой белой составляющей.

Возникновение и прекращение

Весь тройственный мир:

развёртывается;

пребывает;

прекращается

под воздействием Времени.

Пундарика уточняет:

Этот момент связывает:

прежнее состояние;

прекращение прежнего тела;

возникновение последующего состояния.

Так объясняется истина происхождения применительно к внутренней Калачакре.

Строфа II.85

Санскритский текст

बद्धात्मा विकल्पैः प्रकृतिगतगुणैः कोशकीटो यथैव
आत्मानं चात्मना वै पुनरपि मनसा मुञ्चते निर्विकल्पात् ।
तस्माद्राजन् स्वकर्म प्रकृतिगुणगतं दुःखसौख्यं करोति
कः कर्ता किं करोति प्रकृतिविरहितो मुह्यतेऽज्ञानलोकः ॥ ८५ ॥

IAST

badhnāty ātmā vikalpaiḥ prakṛtigatagūṇaiḥ kośakīṭo yathaiiva
ātmānaṁ cātmanā vai punar api manasā muñcate nirvikalpāt |
tasmād rājan svakarma prakṛtiguṇagataṁ duḥkhasaukhyam karoti
kaḥ kartā kiṁ karoti prakṛtivorahito muhyate 'jñānalokaḥ || 85 ||

Русский перевод

Сансарное «я»
связывает себя

понятийными построениями,
основанными
на качествах природы,
подобно тому как шелкопряд
опутывает себя
собственным коконом.
И вновь оно
само освобождает себя
посредством ума,
свободного
от понятийных построений.
Поэтому, о царь,
собственное действие,
связанное
с качествами природы,
производит
страдание и удовольствие.
Кто же является деятелем?
Что он совершает,
будучи свободным
от природы?
Мир неведения заблуждается,
воображая такого деятеля.

Комментарий

Сансарное «я» связывает себя концептуальными построениями, относящимися к возникающим и прекращающимся качествам психофизической природы.

Шелкопряд производит нити из собственного тела и затем оказывается связан ими.

Подобным образом сознание:

создаёт представление «я»;

приписывает этому «я» действия и качества;

само оказывается связанным собственными представлениями.

Но тот же ум способен освободить себя, когда становится:

Следовательно, сансарная связанность и освобождение не производятся внешним вечным существом. Они зависят от состояния самого сознания.

Кто совершает действие?

Собственные действия существа производят:

удовольствие;

страдание.

Но нельзя обнаружить отдельного деятеля, который:

существовал бы независимо от скандх;

находился бы вне восемнадцати элементов опыта;

самостоятельно управлял бы телом и сознанием.

«Мир неведения» заблуждается, поскольку воображает постоянное «я» как самостоятельного создателя действий.

Строфа II.86

Санскритский текст

पृथ्वीतोयाग्निवाता गगनमपि मनो बुद्ध्यहङ्कारचित्तं
स्थूला सूक्ष्मा परा च त्रिविधगुणगता वर्णबिन्दादिभेदैः ।
स्थूला स्थूलेन्द्रियेषु प्रकृतिरधिगता सूक्ष्मचित्ते च सूक्ष्मा
ज्ञाने च ज्ञानमूर्तिः प्रकृतिरविकृतिर्जीवभूता न भूता ॥ ८६ ॥

IAST

pr̥thvītoyāgnivātā gaganam api mano buddhyahāṅkāracittaṃ
sthūlā sūkṣmā parā ca trividhaguṇagatā varṇabindvādibhedaiḥ |
sthūlā sthūlendriyeṣu prakṛtir adhigatā sūkṣmacitte ca sūkṣmā
jñāne ca jñānamūrtiḥ prakṛtir avikṛtir jīvabhūtā na bhūtā || 86 ||

Русский перевод

Земля, вода, огонь,
ветер и пространство;
ум, интеллект
и присваивающее сознание —
такова восьмеричная природа.
Она бывает:
грубой,
тонкой

и высшей,
соответствуя
трём качествам
и различаясь
через звуки, бинду
и другие признаки.
Грубая природа
постигается
грубыми чувствами.
Тонкая пребывает
в тонком сознании.
В знании она является
самим образом знания –
природой,
не подвергающейся преобразованию,
ставшей жизненным принципом,
но не материальным элементом.

Комментарий

Пундарика распределяет природу по трём состояниям сознания.

1. Грубая природа

Она относится к состоянию бодрствования:

В этом состоянии сознание воспринимает:

физическое тело;

внешние предметы;

грубые органы чувств.

Она связана с закреплёнными привычками, заставляющими воспринимать явления как плотные и самостоятельные.

2. Тонкая природа

Она относится к состоянию сна со сновидениями:

Здесь предметы возникают посредством внутренних органов сознания и имеют природу, подобную иллюзии.

3. Высшая природа

Она относится к глубокому сну:

В этом состоянии прекращается деятельность всех обычных органов восприятия и оставляются различённые предметные образы.

Пундарика также сопоставляет три состояния с:

саттвой;

раджасом;

тамасом;

бодрствованием;

сновидением;

глубоким сном.

Четвёртое состояние

Пундарика использует для введения четвёртой природы.

Она называется:

Она соответствует:

Комментарий связывает его с моментом истечения белой репродуктивной сущности и с процессом, являющимся условием возникновения и прекращения живых существ.

Эта четвёртая природа:

имеет характер великой жизненной праны;

обладает природой элемента Дхармы;

не является землёй, водой, огнём, ветром или семенем как материальной субстанцией.

Поэтому выражение:

понимается как:

«ставшая жизненным принципом, но не ставшая материальным элементом».

Строфа II.87

Санскритский текст

आद्याः शून्यानि पञ्च प्रकृतिरविकृतिः श्रीकलाबिन्दुनादं
कालश्चित्तं च बुद्धिः प्रकृतिरपि तथान्ये स्वराः मार्तण्डाद्याः ।
स्थूला वर्गाक्षराणि त्रिगुणितदशकं षोडशान्ये विकारास्

तेषां मध्ये न वज्री प्रकृतिरविकृतिर्व्यापको निःस्वभावः ॥ ८७ ॥

IAST

ādyāḥ śūnyāni pañca prakṛtir avikṛtiḥ śrīkalābindunādaṃ
kālaś cittam ca buddhiḥ prakṛtir api tathānye svarā mārtaṇḍādyāḥ |
sthūlā vargākṣarāṇi triguṇitadaśakam ṣoḍaśānye vikārās
teṣāṃ madhye na vajrī prakṛtir avikṛtir vyāpako niḥsvabhāvaḥ || 87 ||

Русский перевод

Первые пять пустот
являются природой,
не подвергшейся преобразованию:
сияющая кала,
бинду,
нада,
Время
и сознание-интеллект.
Другие гласные,
начиная с солнечных,
также относятся
к природе.
Грубые буквы
согласных классов
составляют три десятка;
ещё шестнадцать
являются преобразованиями.
Но Ваджрин
не является
ни природой,
ни её преобразованием.
Он всё пронизывает
и не обладает
самостоятельной природой.

Комментарий

Пундарика объясняет пять тонких принципов следующим образом:

«Другие гласные» обозначают дальнейшие фонематические и временные разновидности этой природы.

Тридцать согласных букв образуют грубую систему классов:

ka;

sa;

ṭa;

ra;

и оставшиеся согласные группы.

Каждая буква соединяется с гласными, вследствие чего возникают шестнадцать преобразованных форм.

Ваджрин и категории природы

Заключение строфы намеренно напоминает категориальную формулу:

«ни природа, ни преобразование природы».

Но Пундарика не утверждает существование постоянного независимого Пуруши.

Ваджрин:

пронизывает всё;

свободен от сансарных отпечатков;

не является ни материальной причиной, ни произведённым следствием;

лишён самостоятельной сущности.

Под ним понимается очищенное сознание, свободное от сансарных обусловленностей.

Строфа II.88

Санскритский текст

संसारे सौख्यदुःखं प्रकृतिगुणगतं चास्ति तत्कर्मजं च
स्थूलं सूक्ष्मं परं च त्रिविधमपि भवेत् कर्म चैतन्नराणाम् ।
कर्ताहं विकर्म त्वपर इह पशुपतिश्चास्ति कर्तेति कर्म
नाहं कर्ता परो वा प्रकृतिविरहितो ज्ञायते तन्न कर्म ॥ ८८ ॥

IAST

samsāre saukhyaduḥkhaṁ prakṛtiguṇagataṁ cāsti tat karmajaṁ ca
sthūlaṁ sūkṣmaṁ paraṁ ca trividham api bhavet karma caitan narāṇām |
kartāhaṁ vikarma tv apara iha paśupatiś cāsti karteti karma

Русский перевод

В сансаре существуют
удовольствие и страдание,
связанные
с качествами природы
и рождённые
действием.

Действие людей
бывает трёх видов:

грубым,
тонким
и высшим.

Мысль:

«Я являюсь деятелем»
есть ошибочное действие.

Мысль:

«Другой – Пашупати –
является здесь деятелем»
есть обычное представление
о действии.

Но когда познано:

«Ни я,
ни кто-либо другой
не является независимым деятелем»,
и устранено приписывание
самостоятельной природы,
это называется
не-действием.

Комментарий

1. Ошибочное действие – *vikarma*

Когда возникает мысль:

«Именно я являюсь самостоятельным деятелем»,
это называется *vikarma*.

Ошибка состоит не в признании условной ответственности, а в представлении о постоянном независимом «я», которое существует отдельно от причин и условий.

2. Действие – karma

Когда утверждается:

«Я не являюсь деятелем, но существует другой деятель – Пашупати»,
это называется karma в специальной классификации данной строфы.

Здесь критикуется представление о внешнем вечном божестве, самостоятельно создающем:

мир;

действия;

удовольствие;

страдание.

3. Не-действие – akarma

Когда познаётся:

ни внутреннее «я», ни внешний бог не являются независимыми
деятелями,

такое понимание называется akarma.

Это не отрицание причинности и не утверждение, что поступки не имеют последствий.

Действие возникает из совокупности условий, а результат соответствует своей причине:

из рисового семени возникает рис;

из семени дурного злака возникает соответствующий дурной злак;

из благого действия возникает благой результат;

из неблагоприятного – неблагоприят.

Отрицается независимый деятель, но не зависимое возникновение действия и результата.

Общая логика II.85–II.88

Условный уровень

На условном уровне существуют:

сознание;

намерение;

действие;

удовольствие;

страдание;

кармический результат.

Существо несёт последствия собственных действий.

Аналитический уровень

При анализе нельзя обнаружить отдельного деятеля вне:

тела;

чувств;

сознания;

скандх;

причин;

условий.

Предельный уровень

Ваджрин не является:

первоматерией;

преобразованием материи;

индивидуальной душой;

внешним творцом.

Он описывается как:

всеохватывающий;

свободный от объектов;

лишённый собственной природы;

очищенный от сансарных концептуальных построений.

Строфа II.89

Санскритский текст

तस्मात् कर्ता न कश्चिद् ददाति न हरति प्राणिनां सौख्यदुःखं
संसारे पूर्वकर्म प्रभवति फलदं यत्कृतं त्रिःप्रकारम् ।
मूढानां बुद्धिरेषा ददाति स हरते सृष्टिसंहारकर्ता
देहे छिद्रं न पश्यन्त्यपरिमितशुभं हार्यमाणं स्वकाक्षैः ॥ ८९ ॥

IAST

tasmāt kartā na kaścīd dadāti na harati prāṇināṃ saukhyaduḥkhaṃ
saṃsāre pūrvakarma prabhavati phaladam yat kṛtaṃ triḥprakāram |
mūḍhānāṃ buddhir eṣā dadāti sa harate sṛṣṭisaṃhārakartā
dehe chidraṃ na paśyanty aparimitaśubhaṃ hāryamaṇaṃ svakākṣaiḥ || 89 ||

Русский перевод

Поэтому никакой отдельный деятель
не дарует существам удовольствие
и не отнимает
у них страдание.
В сансаре приносит плод
ранее совершённое действие,
которое бывает
трёх видов.
Таково представление глупцов:
«Он дарует,
он отнимает,
он является творцом
возникновения и разрушения».
Они не видят
изъяна в собственном теле
и не замечают,
как их собственными чувствами
расхищается
безмерное благо.

Комментарий

В сансаре никакой самостоятельный творец не даёт существам удовольствие и не отнимает у них страдание.

Плод приносит ранее совершённое самим существом действие.

Пундарика подчёркивает:
благой результат возникает из благого действия;
неблагой результат – из неблагого;
причина и плод соответствуют друг другу;
для созревания результата не требуется независимый метафизический
распорядитель.

Представление:

«Есть один создатель, который производит мир, дарует счастье и
причиняет страдание»

называется сознанием заблуждающихся.

Ошибка заключается в том, что существа не исследуют собственную
психофизическую организацию и не замечают, как их шесть чувств
постоянно устремляются к шести внешним предметам.

Из-за этой направленности вовне они остаются лишёнными
внутреннего незагрязнённого блаженства.

Существенное уточнение

Строфа не утверждает:

«никто ничего не совершает».

Она утверждает более точное положение:

действие и его плод существуют,

но отдельный независимый деятель не обнаруживается.

Это различие является центральным для всего блока II.85–II.92.

Строфа II.90

Санскритский текст

इच्छाशक्तिः क्रिया या स्वमनसि जगतो ज्ञानशक्तिस्तृतीया
भावालोकं प्रवेशं समरसकरणेऽर्थोपलब्धिं करोति ।
भूयस्त्यागं चतुर्थी त्रिभुवननमिताऽद्वया वै क्रमेण
तासां मध्ये न किञ्चिद् ग्रसति नरपते मुञ्चते नैव वज्री ॥ ९० ॥

IAST

icchāśaktiḥ kriyā yā svamanasi jagato jñānaśaktis tṛtīyā
bhāvālokaṃ praveśaṃ samarasakaraṇe 'rthopalabdhiṃ karoti |
bhūyas tyāgaṃ caturthī tribhuvananamitādvayā vai krameṇa
tāsāṃ madhye na kiñcid grasati narapate muñcate naiva vajrī || 90 ||

Русский перевод

Первая – сила желания:
она освещает предметы
в собственном уме.
Вторая – сила действия:
она вводит сознание
в предмет.
Третья – сила знания:
посредством приведения
к единому вкусу
она осуществляет
постижение предмета.
Четвёртая –
недвойственная сила,
почитаемая
тремя мирами:
она последовательно
оставляет предшествующее знание.
Но среди этих сил
Ваджрин, о царь,
ничего не поглощает
и ничего не выпускает.

Строфа II.91

Санскритский текст

आत्मा कर्ता न तत्र प्रभवति नृपते दुःखसौख्यप्रदाता
बन्धो मोक्षो न कश्चिद् भवति नरपते चित्तशक्तिं विवर्ज्य ।
आकाशं कुम्भमध्ये व्रजति न च जलं नीयमाने च यद्वद्
व्योमव्यापी खवज्री विषयविरहितो देहमध्ये च तद्वत् ॥ ९१ ॥

IAST

ātmā kartā na tatra prabhavati nṛpate duḥkhasaukhyapradātā

bandho mokṣo na kaścīd bhavati nṛpate cittaśaktiṃ vivarjya |
ākāśaṃ kumbhamadhye vrajati na ca jalaṃ nīyamāne ca yadvat
vyomavyāpī khavajrī viṣayavirahito dehamadhye ca tadvat || 91 ||

Русский перевод

Там не возникает
душа-деятель,
о царь,
дарующая страдание
и удовольствие.
Не существует
никакой связанности
или освобождения
помимо сил сознания,
о царь.
Подобно тому как пространство
внутри сосуда
не перемещается,
когда переносят
содержащуюся в нём воду,
так и Ваджрин пространства,
пронизывающий пространство,
свободный
от предметов восприятия,
пребывает
внутри тела.

Комментарий

Кто производит удовольствие и страдание

Отдельная душа не является:

деятелем;

дарителем удовольствия;

причинителем страдания.

Пундарика вновь связывает переживания с четырьмя силами сознания,
характеризующими:

1. бодрствование;

2. сновидение;

3. глубокий сон;
4. четвёртое состояние.

Именно эти состояния и силы образуют условную последовательность возникновения и прекращения опыта.

Связанность и освобождение

Связанность и освобождение также не являются состояниями независимой души.

Пундарика различает два уровня сознания.

Сансарное сознание

Оно связано с:

истечением репродуктивной бодхичитты;
возникновением и прекращением;
присвоением состояний;
кармическими отпечатками.

На этом уровне говорят о связанности и освобождении.

Очищенное сознание нирваны

Оно:

превосходит сансару;
присутствует во всём теле;
никем не связывается;
никем не освобождается.

Выражения «связанность» и «освобождение» относятся к условному процессу очищения, а не к изменению вечной субстанции.

Образ сосуда и пространства

Когда сосуд, наполненный водой, перемещается, вода движется вместе с сосудом.

Пространство внутри него не является самостоятельным предметом, который переносится с одного места на другое.

Так и Ваджрин пространства:

присутствует в теле;

не является телесной субстанцией;
не перемещается как постоянная душа;
не изменяется вместе с чередованием психических состояний.

Пундарика определяет «Ваджрина пространства» как сознание, очищенное освобождениями, начинающимися с пустотности.

тонких чувственных объектов;
саттвы;
раджаса;
тамаса;
бодрствования;
сновидения;
глубокого сна;
условного четвёртого состояния.

Очищенный Ваджрин не сводится ни к одному из возникающих состояний опыта.

Строфа II.92

Санскритский текст

एवं कर्मास्तिवादी भवति स भगवानेकशास्ता न कर्ता
सर्वज्ञश्चादिबुद्धस्त्रिभुवननमितः कालचक्री न चक्री ।
ब्रह्मा विष्णुश्च रुद्रः शरणमधिगतो यस्य पादाब्जमूले
तं वन्दे कालचक्रं जिनवरजननं निर्गुणं निर्विकल्पम् ॥ ९२ ॥

IAST

evaṃ karmāstivādī bhavati sa bhagavān ekaśāstā na kartā
sarvajñaś cādibuddhas tribhuvananamitaḥ kālacakrī na cakrī |
brahmā viṣṇuś ca rudraḥ śaraṇam adhigato yasya pādābjamūle
taṃ vande kālacakraṃ jīnavarajananaṃ nirguṇaṃ nirvikalpam || 92 ||

Русский перевод

Так этот Благословенный
признаёт существование кармы.
Он – единственный Учитель,
но не творец.

Он – всеведущий Адибудда,
почитаемый тремя мирами;
он – Калачакрин,
а не Чакрин-Вишну.
У основания лотоса его стоп
нашли прибежище
Брахма,
Вишну
и Рудра.
Я поклоняюсь
этому Калачакре,
порождающему
высших Победителей,
свободному от качеств
и понятийных построений.

Комментарий

Карма существует, творец не существует

Пундарика формулирует позицию следующим образом:

утверждается существование кармы,

но отрицается существование независимого деятеля.

Это не нигилизм.

Благословенный описывается как очищенное сознание, которое:

не является существующим в качестве самостоятельной субстанции;

не является полностью несуществующим;

не является одновременно существующим и несуществующим;

не является чем-либо четвёртым вне этих категорий.

Виды всеведения

Комментарий связывает всеведение Адибудды с постижением:

знания всех аспектов;

знания путей;

знания форм пути;

полной структуры познаваемого.

Эти разновидности знания принадлежат буддийской системе праджняпарамитской классификации.

Почему Брахма, Вишну и Рудра ищут прибежища

Брахма, Вишну и Рудра в данном стихе представлены как подчинённые уровни символической системы.

Они не являются высшими независимыми творцами, поскольку сами входят:

в обусловленную космологию;

во внутреннюю систему телесных составляющих;

в сферу возникновения и прекращения.

Поэтому они ищут прибежища у стоп Калачакры, который обозначает очищенное недвойственное знание.

Сводная философская структура II.89–II.92

Что существует условно

действие;

намерение;

причинность;

плод действия;

удовольствие;

страдание;

четыре силы сознания;

связанность и освобождение как процессы.

Что отрицается

неизменная индивидуальная душа;

независимый деятель;

внешний творец мира;

произвольное божественное распределение результатов;

постоянная сущность, переходящая из состояния в состояние.

Что обозначает Ваджрин

очищенное сознание;

свободу от чувственных предметов;
свободу от трёх гун;
свободу от понятийного конструирования;
отсутствие собственной независимой природы.

Строфа II.93

Санскритский текст

शान्ते भावेऽमरत्वं भवति नरपते तामसे नारकत्वं
तिर्यक्त्वं राजसे च प्रवरभुवितले मानुषत्वं च मिश्रे ।
भूतत्वं त्रिप्रकारं रजसि तमसि वै सात्त्विकेऽन्योन्यमिश्रे
यद्भावं मृत्युकाले स्मरति च मनसा सम्भवस्तत्र जन्तोः ॥ ९३ ॥

IAST

śānte bhāve 'maratvaṃ bhavati narapate tāmasē narakatvaṃ
tiryaktvaṃ rājase ca pravarabhuvitale mānuṣatvaṃ ca miśre |
bhūtatvaṃ triprakāraṃ rajasi tamasi vai sāttvike 'nyonyamiśre
yad bhāvaṃ mṛtyukāle smarati ca manasā sambhavas tatra jantoḥ || 93 ||

Русский перевод

При спокойном состоянии сознания,
о царь,
возникает рождение
среди бессмертных богов.
При состоянии,
пронизанном тамасом, —
рождение
в аду.
При состоянии раджаса —
рождение животным.
При смешанном состоянии
благого и неблагого —
рождение человеком
на превосходной земле.
Состояние духа-преты
бывает трёх видов,
соответственно преобладанию
саттвы, раджаса и тамаса,

смешанных друг с другом.
Какое состояние
существо удерживает в уме
во время смерти,
в таком состоянии
оно затем и рождается.

Комментарий

При приближении смерти карма вызывает определённое состояние сознания.

Спокойное состояние

Благая карма порождает спокойное, саттвическое состояние.

После смерти оно становится условием рождения среди богов.

Мрачное состояние

Неблагая карма вызывает яростное или помрачённое состояние, имеющее природу тамаса.

Оно ведёт к рождению в аду.

Раджасическое состояние

Средняя степень неблагой кармы создаёт состояние раджаса.

Оно связывается с животным рождением.

Смешанное состояние

Соединение благой и неблагой кармы ведёт к человеческому существованию.

При этом сами люди также различаются:

при преобладании саттвы – более счастливы;

при преобладании раджаса – преимущественно страдают;

при преобладании тамаса – переживают устойчивое страдание.

Аналогичные внутренние различия Пундарика распространяет и на другие уделы существования.

Академическое замечание

Строфа выражает традиционную буддийско-тантрическую теорию посмертного рождения.

Строфа II.94

Санскритский текст

देवत्वं चाष्टभेदैः सुरवरनिलये मानुषत्वं यथैकं
तिर्यञ्चोऽब्धिप्रकाराः खलु नरकगतौ नारकत्वं तथैकम् ।
एषु स्थानेषु जन्तुभ्रमति षड्गतौ कर्मपाशैर्निबद्धो
नामुक्तो याति मोक्षं परमसुखपदं जन्मलक्षैरनेकैः ॥ ९४ ॥

IAST

devatvaṃ cāṣṭabhedaiḥ suravarānilaye mānuṣatvaṃ yathāikam
tiryāñco 'bdhiprakārāḥ khalu narakagatau narakatvaṃ tathāikam |
eṣu sthāneṣu jantur bhramati ṣaḍgatau karmapāśair nibaddho
nāmukto yāti mokṣaṃ paramasukhapadaṃ janmalakṣair anekaiḥ || 94 ||

Русский перевод

В превосходной обители богов
божественное существование
имеет восемь разновидностей.
Человеческое существование
является одним.
Животные
имеют четыре разновидности.
Адское существование
также считается одним.
В этих состояниях,
в пределах шести уделов,
существо блуждает,
связанное петлями кармы.
Не освободившись
от этих кармических уз,
оно не достигает
освобождения –
высшего состояния блаженства,
даже проходя
через неисчислимые
сотни тысяч рождений.

Комментарий

Восемь видов божественного существования

Пундарика связывает их с восемью созерцательными всеохватностями:

1. всеохватность земли;
2. воды;
3. огня;
4. ветра;
5. пространства;
6. Луны;
7. Солнца;
8. Раху.

Божественное рождение возникает также благодаря:

силе дарения и других заслуг;

оставлению десяти неблагих действий.

Человеческое существование

Оно рассматривается как единый тип, состоящий из шести элементов.

Пундарика не перечисляет их здесь заново, но ранее к ним относились:

земля;

вода;

огонь;

ветер;

пространство;

сознание.

Животные

Животное существование делится на четыре разновидности.

Подробное определение этих четырёх типов в доступном фрагменте комментария отсутствует, поэтому подставлять общеиндийскую классификацию четырёх способов рождения в перевод нельзя.

Ад

Адское существование считается одним основным типом.

Оно описывается как:

возникшее из отпечатков шести элементов;

подобное сновидению;

переживаемое как реальное вследствие кармы.

Четырнадцать состояний

Комментарий получает четырнадцать основных состояний:

$8 + 1 + 4 + 1 = 14$.

При этом:

асуры включаются в категорию богов;

преты включаются в адскую категорию вследствие преобладания страдания.

Эти четырнадцать разновидностей распределяются внутри традиционных шести уделов.

Строфа II.95

Санскритский текст

स्कन्धैर्धात्विन्द्रियैश्च त्रिविधभवमयैः पञ्चकर्मेन्द्रियैश्च
तन्मात्रैः कर्मदोषैः सह गुणमनसा बुद्ध्यहङ्कारकाद्यैः ।
एतैर्बद्धो हि जीवो भ्रमति षड्गतौ सूक्ष्मभावेन भूयः
भावे युक्तः प्रयात्यक्षरपरमपदं यत्र जन्मो न भूयः ॥ ९५ ॥

IAST

skandhair dhātvindriyaiś ca trividhabhavamayaiḥ pañcakarmendriyaiś ca
tanmātraiḥ karmadoṣaiḥ saha guṇamanasā buddhyahāṅkāradīyaiḥ |
etair baddho hi jīvo bhramati ṣaḍgatau sūkṣmabhāvena bhūyaḥ
bhāve yuktaḥ prayāty akṣaraparamapadaṁ yatra janmo na bhūyaḥ || 95 ||

Русский перевод

Психофизическими совокупностями,
элементами опыта
и способностями чувств;
тремя видами существования
и пятью способностями действия;
тонкими предметами восприятия,
изъянами действия,
гунами,
умом,

интеллектом
и присваивающим сознанием —
всем этим живое существо
оказывается связанным.
В тонком состоянии
оно снова и снова блуждает
по шести уделам.
Но, соединившись
с надлежащим состоянием
созерцания,
оно достигает
неразрушимого высшего состояния,
где нового рождения
больше не существует.

Комментарий

Пундарика вводит строфу как объяснение:
причин связанности.

Живое существо связывается не одной отдельной субстанцией, а
совокупностью:

тела;
чувств;
предметов чувств;
психических факторов;
привычек;
кармических изъёнов;
присвоения «я».

Пока эти элементы воспринимаются как:

«я»;
«моё»;
независимые и постоянные сущности,
сознание продолжает движение по шести уделам.

Освобождение достигается при прекращении присвоения этих
составляющих и вхождении в непреходящее высшее состояние.

Строфа II.96

Санскритский текст

साङ्ख्यो वेदो न विद्या स्मृतिमतसहितस्तर्कसिद्धान्तयुक्तः
शास्त्रं चात्यन्तबुद्धे लोके कृतमपि कविभिर्व्यासवैश्वानराद्यैः ।
विच्छेदज्ञानविद्याक्षरमपि मुनिभिः प्रोक्तमेवात्र लोके
त्रैलोक्यं यत्र कृत्स्नं भवति नरपते लीयते यत्र भूयः ॥ ९६ ॥

IAST

sāṅkhyo vedo na vidyā smṛtimatasahitas tarkasiddhāntayuktaḥ
śāstraṃ cātyantabuddhe loke kṛtaṃ api kavibhir vyāsavaśvānarādyaiḥ |
vicchedajñānavidyākṣaram api munibhiḥ proktaṃ evātra loke
trailokyaṃ yatra kṛtsnaṃ bhavati narapate līyate yatra bhūyaḥ || 96 ||

Русский перевод

Ни санкхья,
ни Веда,
ни учения смрити,
соединённые
с логическими доктринами,
ни шастры,
составленные в мире
поэтами и мудрецами,
начиная с Вьясы
и Вайшванары,
не являются
этим высшим знанием.
Мудрецы проповедали
в этом мире
неразрушимое знание
пресечения –
то состояние,
в котором весь тройственный мир,
о царь,
становится собранным воедино
и вновь полностью
растворяется.

Строфа II.97

Санскритский текст

योगीन्द्रोऽप्राप्तयोगः प्रचलितमनसा याति मृत्युं कदाचित्
श्रीमान् मनुष्यलोके प्रवरमुनिकुले जायते योगयुक्तः ।
पूर्वाभ्यासेन तेनाहरति पुनरपि ज्ञानयोगं विशालं
प्राप्ते ज्ञाने प्रयात्यक्षयपरमपदं यत्र जन्मो न भूयः ॥ ९७ ॥

IAST

yogīndro 'prāptayogaḥ pracalitamanasā yāti mṛtyuṃ kadācit
śrīmān manuṣyaloke pravaramunikule jāyate yogayuktaḥ |
pūrvābhyāseṇa tenāharati punar api jñānayogaṃ viśālaṃ
prāpte jñāne prayāty akṣayaparamapadaṃ yatra janmo na bhūyaḥ || 97 ||

Русский перевод

Если великий йогин,
ещё не достигший
завершения йоги,
когда-либо умирает
с колеблющимся умом,
то благодаря накопленному благу
он рождается в человеческом мире,
в превосходном роду мудрецов,
уже соединённый с йогой.
Силой прежнего упражнения
он вновь обретает
обширную йогу знания.
Когда знание
достигает полноты,
он приходит
к неразрушимому
высшему состоянию,
где нового рождения
больше не существует.

Комментарий

Если йогин умирает во время практики внутреннего знания, не достигнув полной реализации, его прежнее упражнение не исчезает.

При наличии соответствующих заслуг он рождается:

в человеческом мире;

в семье превосходного мудреца;

в роду Будд или бодхисаттв.

Что означает йога

Пундарика определяет йогу как:

очищенную реальность, в которой пустотность и сострадание нераздельны.

Силой прежней практики йогин вновь обретает «обширную йогу знания».

не ограниченную отдельной областью;

охватывающую все аспекты;

не являющуюся частичным или местным знанием.

После достижения полноты знания он входит в неразрушимое высшее состояние, где больше не возникает как сансарное существо.

Строфа II.98

Санскритский текст

ज्ञानोत्पत्तिर्जिनानां रविदिनसमये चार्धरात्रे निशान्ते
मध्याह्ने चासुराणां शशिनिशिसमये निर्गमे वासरस्य ।
सम्यग्ज्ञाने विभङ्गे प्रभवति वचनं संस्कृतं प्राकृतं च
शान्तं रौद्रं च कर्म त्रिभुवननिलये पौरुषं प्राकृतं च ॥ ९८ ॥

IAST

jñānotpattir jinānāṃ ravidīnasamaye cārdharātre niśānte
madhyāhne cāsurāṇāṃ śaśiniśisamaye nirgame vāsarasya |
samyagjñāne vibhaṅge prabhavati vacanaṃ saṃskṛtaṃ prākṛtaṃ ca
śāntaṃ raudraṃ ca karma tribhuvananilaye pauruṣaṃ prākṛtaṃ ca || 98 ||

Русский перевод

Знание Победителей возникает
в солнечное дневное время,
при завершении ночи,
в полночь.
Знание асуров возникает

в полдень,
в лунное ночное время,
когда истекает день.
Из правильного знания

Строфа II.99

Санскритский текст

मध्याह्नादार्धरात्रं दिननिशिसमये भुक्तिकालस्तयोश्च
अन्नं गोमांसभोज्यं बहुविधरसदं पानमण्डस्य शुक्रम् ।
रक्तं श्वेतं च वस्त्रं रविशशिगतिवत् स्वर्गपातालवासः
धर्मोऽहिंसा च हिंसा गुरुनियमवशाद् वज्रदैत्यासनं च ॥ ९९ ॥

IAST

madhyāhnād ardharātram dinaniśisamaye bhuktikālas tayoś ca
annaṃ gomāṃsabhojyaṃ bahavidharasadaṃ pānam aṇḍasya śukram |
raktaṃ śvetaṃ ca vastraṃ raviśaśigativat svargapātālavāsaḥ
dharmo 'hiṃsā ca hiṃsā guruniyamavaśād vajradaityāśanaṃ ca || 99 ||

Русский перевод

От полудня до полуночи
и от полуночи до полудня
у этих двух направлений
установлены соответствующие
времена принятия пищи.
Одним предписывается
обычная пища,
другим – пища
с коровьим мясом.
Одним – питьё,
дарующее многообразные вкусы,
другим – содержимое яйца,
обозначаемое как его «семя».
Одним соответствует
красное одеяние,
другим – белое.
Подобно движению
Солнца и Луны,
одним соответствует

пребывание на небесах,
другим –
в подземном мире.
Одним законом является
ненасилие,
другим – насилие.
Согласно наставлению учителя,
одним соответствует
ваджрная поза,
другим – поза дайтьев.

Строфа II.100

Санскритский текст

भूतानां मिश्रकर्म प्रभवति वचनं मिश्रपैशाचिकं च
धर्मोऽहिंसा च हिंसा खलु गुरुनियमाज्जीवघातादिदोषाः ।
यागाद्यर्थं प्रवृत्तिर्भवति नरपते वा निवृत्तिः कदाचित्
खाद्यं पेयं च मिश्रं रविशशिगमनान्मिश्रमार्गः परत्र ॥ १०० ॥

IAST

bhūtānāṃ miśrakarma prabhavati vacanaṃ miśrapaiśācikaṃ ca
dharmo 'hiṃsā ca hiṃsā khalu guruniyamāj jīvaghātādidoṣāḥ |
yāgādyarthaṃ pravṛttir bhavati narapate vā nivṛttiḥ kadācit
khādyam peyam ca miśraṃ raviśaśigamanān miśramārgaḥ paratra || 100 ||

Русский перевод

У последователей
бхутического пути
возникает
смешанная деятельность,
а их речь
является смешанной,
пайшачической.
Их закон соединяет
ненасилие и насилие;
согласно наставлениям учителей
он включает изъяны,
начиная
с убийства живых существ.

Ради жертвоприношения
и других целей, о царь,
они иногда вступают
на путь действия,
а иногда
отказываются от него.
Их пища и питьё
также смешанны.
По причине соединения
солнечного и лунного движения
их последующий путь
является смешанным.

Комментарий

Пундарика признаёт, что третья группа не следует последовательно ни мирному, ни гневному пути.

Её деятельность смешанна.

Речь

Она соединяет различные языковые и доктринальные формы и потому называется:

смешанной пайшачической.

Нравственное поведение

Последователи этой группы могут:

соблюдать ненасилие;

совершать насилие;

воздерживаться от убийства ради личного результата;

допускать убийство ради жертвоприношения или войны.

Таким образом, одна и та же система соединяет противоречащие друг другу правила.

Действие и воздержание

Пундарика объясняет как вступление в насильственную деятельность:

ради жертвоприношения;

ради войны;

ради других установленных целей.

Смешанная пища и путь

Пища и питьё не подчиняются единому правилу.

Посмертный путь также является смешанным, поскольку соединяет:

солнечное движение;

лунное движение;

мирные;

насильственные действия.

Пундарика называет всю систему третьей группы:

Сводная структура II.97–II.100

Продолжение йоги

Незавершённая, но искренняя практика:

не считается утраченной;

создаёт предрасположенность к новому человеческому рождению;

позволяет продолжить йогу знания;

завершается достижением неразрушимого состояния.

Три типа практики

Центральный критерий Пундарики

Основное различие проводится не по этнической принадлежности, а по отношению к:

пустотности и состраданию;

ненасилию;

ритуальному убийству;

представлению о постоянном существовании или полном уничтожении;

правильному и частичному знанию.

При этом язык комментария остаётся полемическим и не соответствует современному принципу нейтрального сравнительного религиоведения.

Строфа II.101

Санскритский текст

ज्योतिः सूर्योऽर्चिरध्वौ† सितदिनमयनं चोत्तरं चार्धवर्षं
चन्द्रो ज्योतिर्निशा चासितमयनमिदं दक्षिणे धूममार्गे ।
अर्चिः स्वर्गे सुराणामपि भवति तनौ नागलोकेऽसुराणां
व्यामिश्रो मर्त्यलोके भवति नरपते प्रेततिर्यङ्नराणाम् ॥ १०१ ॥

IAST

jyotiḥ sūryo 'rciradhvau† sitadinam ayanam cottaram cārdhavarṣam
candro jyotir niśā cāsitam ayanam idaṁ dakṣiṇe dhūmamārge |
arciḥ svarge surāṇām api bhavati tanau nāgaloke 'surāṇām
vyāmiśro martyaloke bhavati narapate pretatiryāṇnarāṇām || 101 ||

Русский перевод

Путь света и пламени –
это Солнце,
светлая сторона времени,
северное движение
и северное полугодие.
Луна является
светом ночи;
тёмная сторона времени
и южное движение –
это путь дыма.
Внутри тела
путь пламени ведёт богов
к небесному миру;
путь дыма ведёт асуров
в мир нагов.
Смешанный путь,
о царь,
действует
в мире смертных
для претов,
животных
и людей.

Строфа II.102

Санскритский текст

यो यन्मध्ये प्रविष्टो व्रतनियमरतः कर्मपाशैर्निबद्धस्
तन्मध्ये स्वस्वभावाद्भवति नरपते तत्कुले तद्गहेण ।
यावच्चित्तस्य भावस्त्रिविधभववशाद्वेदना सौख्यदुःखं
तावत्संसारघोरे भ्रमणमिह नृप स्वर्गमध्ये त्वधश्च ॥ १०२ ॥

IAST

yo yanmadhye praviṣṭo vrataniyamārataḥ karma-pāśair nibaddhas
tanmadhye svasvabhāvād bhavati narapate tatkule tadgrahēṇa |
yāvac cittasya bhāvas trividhabhavavaśād vedanā saukhyaduḥkhaṁ
tāvat saṁsāraghore bhramaṇam iha nṛpa svargamadhye tv adhaś ca || 102 ||

Русский перевод

Кто вступил
в определённую среду,
предан её обетам
и правилам
и связан
петлями кармы,
тот, о царь,
силой собственной склонности
вновь возникает
в этой же среде,
в соответствующем роду,
вследствие привязанности
к этому состоянию.
Пока состояние сознания,
подчинённое
трём видам существования,
производит переживание
удовольствия и страдания,
до тех пор существо
блуждает
в ужасной сансаре —
вверху,
в средней области
и внизу.

Комментарий

Существо рождается в той среде, к которой оно было привязано посредством:

прежних привычек;
обетов;
ритуальной дисциплины;
кармических действий;
устойчивого представления о собственной принадлежности.

Поэтому приверженный определённой системе может вновь родиться в соответствующем:

божественном;
асурическом;
смешанном
роду или состоянии.

Три вида существования

Продолжение сансары

Пока сознание производит переживание:

удовольствия;
страдания;
оно продолжает движение:
вверх – в божественные области;
в середине – в человеческом мире;
вниз – в низших уделах.

Пундарика связывает это движение с тремя гунами и кармическими склонностями, накопленными в прежних рождениях.

Строфа II.103

Санскритский текст

काद्यान्वर्गान्समात्रानपि गुणगुणितान्यांस्त्रिपक्षस्वरांश्च
त्रिंशद्वै व्यञ्जनानि त्रिविधगतिवशाद्रोहते तानि मृत्युः ।
चारान्पञ्चग्रहाणां रविशशिचरणं राहुकेत्वोः पदं च

द्वात्रिंशद्वर्षपक्षानपि गुणगुणितांश्चन्द्रसूर्याग्निभिन्नान् ॥ १०३ ॥

IAST

kādyān vargān samātrān api guṇaguṇitān yāṃs tripakṣasvarāṃś ca
triṃśad vai vyañjanāni trividhagativaśād rohate tāni mṛtyuḥ |
cārān pañcagrahāṇāṃ raviśaśicaraṇaṃ rāhuketvoḥ padaṃ ca
dvātriṃśadvarṣapakṣān api guṇaguṇitāṃś candrasūryāgnibhinnān || 103 ||

Русский перевод

Классы букв,
начинающиеся с ka,
вместе
с их гласными мерами
и умноженные
посредством качеств;
гласные
трёх половин месяца;
все тридцать согласных —
во всё это
восходит Смерть
посредством
трёх видов движения.
Она восходит также:
в движения
пяти планет;
в пути
Солнца и Луны;
в позиции
Раху и Кету;
в тридцать два
годовых периода,
умноженных
посредством трёх качеств
и разделённых
между Луной,
Солнцем
и огнём.

Комментарий

Семя, кровь и фонемы

В момент зачатия:

красная женская составляющая имеет природу тридцати согласных;

белая мужская составляющая имеет природу тридцати гласных.

Их соединение становится основой тела, когда поддерживается алая-виджняной.

Фонематический годовой цикл

Тридцать согласных соединяются с двенадцатью основными гласными формами:

$$30 \times 12 = 360.$$

Это соответствует 360 дням традиционного года.

При троекратном рассмотрении:

$$360 \times 3 = 1080 \text{ дней.}$$

Так возникает фонематическая мера трёхлетнего цикла.

Восхождение Смерти

После созревания телесных элементов Время начинает восходить по срединному каналу.

Оно последовательно охватывает:

согласные;

гласные;

три длины гласных;

левый, правый и срединный пути;

движения пяти планет;

солнечный и лунный пути;

позиции Раху и Кету.

Комментарий связывает эту систему с постепенным созреванием элементов приблизительно до конца условного столетнего срока.

Пять планет

Под пятью планетами понимаются:

Марс;

Меркурий;

Юпитер;

Венера;

Сатурн.

Солнце и Луна подсчитываются отдельно, как и позиции Раху и Кету.

Строфа II.104

Санскритский текст

पक्षा वर्षत्रयाणामपि शशिनि गुणाः कालवह्निद्विपक्षाः
ऊनीभूताः शताब्दे समविषमगतौ शेषपक्षा रवीन्द्रोः ।
लोकाक्ष्यग्न्याक्षिसंख्या दिननिशिसमयान्भर्तृहीनान्समस्तान्
वर्गान्मात्रात्रवीन्द्रोर्ग्रसति गतिवशाद्वज्रनादीनि मृत्युः ॥ १०४ ॥

IAST

pakṣā varṣatrayāṇām api śaśini guṇāḥ kālavanidvipakṣāḥ
ūnībhūtāḥ śatābde samaviṣamagatau śeṣapakṣā ravīndvoḥ |
lokākṣyagnyaḥkṣisamkhyā dinaniśisamayān bhartṛhīnān samastān
vargān mātṛān ravīndvor grasati gativaśād vyañjanādīni mṛtyuḥ || 104 ||

Русский перевод

Семьдесят две
половины месяца
трёх лет;
три половины,
соответствующие
качествам Луны;
и две половины
огня Времени –
всё это вычитается
из ста лет.
Остающиеся половины месяца
Солнца и Луны,
движущихся
по чётному и нечётному путям,
составляют число

две тысячи
триста двадцать три.
Смерть,
следуя движению
Солнца и Луны,
поглощает все времена
дня и ночи,
лишённые
своего владыки,
а также все классы букв,
гласные меры
и формы,
начинающиеся
с согласных.

Комментарий

Чётное и нечётное движение

Оставшиеся половины месяца распределяются между:

правым, солнечным каналом;

левым, лунным каналом.

Один путь соответствует чётному движению, другой – нечётному.

Время постепенно поглощает оба потока.

«Лишённые владыки»

обозначает временные и фонематические позиции, которые больше не поддерживаются соответствующей жизненной праной.

Когда прана оставляет определённый:

день;

канал;

фонематическую позицию;

солнечную или лунную долю,

она становится «лишённой владыки» и поглощается Смертью.

Что именно поглощается

Смерть последовательно поглощает:

дни и ночи столетнего цикла;

солнечные и лунные половины месяца;
классы согласных;
присоединённые к ним гласные меры;
внутренние каналы, соответствующие фонемам;
телесные элементы и их временные периоды.

Сводная структура II.101–II.104

Три пути

Фонематическое тело

30 согласных;
30 гласных;
45 гласных форм трёх длин;
360 сочетаний годового цикла;
1080 сочетаний трёхлетнего цикла.

Столетний подсчёт

2400 половин месяца;
вычитается 77;
остаётся 2323.

Строфа II.105

Санскритский текст

सार्धा वै चक्रनाडीः शशिपदरहिता वारनाडीविहीनाः
प्रज्ञोपायप्रभेदैर्दिननिशिसमये भक्षते तांश्च मृत्युः ।
एवं वर्गान् समात्रान् स्वरगणसहितान् व्यञ्जनान्येव चारान्
हीने वा मध्यमेऽष्टे शशिरविमरणे व्यञ्जने चाधिदैवे ॥ १०५ ॥

IAST

sārdhā vai cakranāḍīḥ śaśipadarahitā vāranāḍīvihīnāḥ
prajñopāyaprabhedair dinaniśisamaye bhakṣate tāṃś ca mṛtyuḥ |
evaṃ vargān samātrān svaragaṇasahitān vyañjanāny eva cārān
hīne vā madhyame 'ṣṭe śaśiravimaraṇe vyañjane cādhidaive || 105 ||

Русский перевод

Полуторакратное

колесо каналов,
из которого удалены
лунные позиции
и исключены
семь каналов дней недели,
Смерть поглощает
в дневное и ночное время,
различая стороны
мудрости и метода.
Так же она поглощает:
классы согласных
вместе с их гласными мерами;
согласные, соединённые
с совокупностями гласных;
и все соответствующие
пути движения.
При неполном,
среднем
и [ином установленном] исходе,
при лунном
и солнечном признаке смерти,
а также на уровне согласных
и управляющих божеств
действует ранее изложенный порядок.

Комментарий

Пундарика связывает «полуторакратное колесо» с восемнадцатью знаковыми секторами.

Исходный общий счёт составляет:

2430 временных позиций.

Из них исключаются:

100 лунных позиций – śaśipada;

7 каналов дней недели – vāranāḍī.

Получается:

$2430 - 100 - 7 = 2323$.

Это то же число, которое было закодировано словесной формулой в строфе II.104.

Мудрость и метод

Дневное и ночное поглощение разделяется по двум сторонам:

На телесном уровне им соответствуют:

левая и правая стороны;

лунный и солнечный потоки;

порядок свёртывания и порядок возникновения.

Смерть поглощает эти позиции последовательно, а не одновременно.

Строфа II.106

Санскритский текст

द्वात्रिंशच्चैकनक्तं सशशिरविगतौ नाडिकाच्छेद एषः
भूयस्त्रिंशत्त्रिरात्रैस्त्यजति सकुलिशान् स्कन्धधात्विन्द्रियादीन् ।
त्यक्त्वा चन्द्रार्कनाडीं प्रविशति शङ्खिनीं प्राणवायुर्दिनैकं
विच्छेदं यावदेवं क्षितिजलहुतभुङ्गारुताकाशधातोः ॥ १०६ ॥

IAST

dvātriṃśac caikanakṭam saśaśiravigatau nāḍikāccheda eṣaḥ
bhūyas triṃśat trirātrais tyajati sakuliśān skandhadhātvindriyādīn |
tyaktvā candrārkanāḍīm praviśati śaṅkhinīm prāṇavāyur dinaikaṃ
vicchedaṃ yāvad evaṃ kṣitijalahutabhugmārutākāśadhātoḥ || 106 ||

Русский перевод

Тридцать два дня
и ещё одна ночь —
таков срок
пресечения каналов
при лунном
и солнечном движении.
Затем за тридцать
и ещё три ночи
оставляются
совокупности,
элементы опыта,
способности чувств

и другие составляющие
вместе с ваджрами.
Оставив лунный
и солнечный каналы,
жизненный ветер
на один день
входит в срединную
Шанкхину.
Так последовательно
происходит пресечение
элементов земли,
воды,
огня,
ветра
и пространства.

Строфа II.107

Санскритский текст

आदौ संरक्षणीया सकलजिनतनुर्मन्त्रिणा सिद्धिहेतोः
कायाभावे न सिद्धिर्न च परमसुखं प्राप्यते जन्मनीह ।
तस्मात् कायार्थहेतोः प्रतिदिनसमये भावयेन्नाडियोगं
काये सिद्धेऽन्यसिद्धिस्त्रिभुवननिलये किङ्करत्वं प्रयाति ॥ १०७ ॥

IAST

ādaу saṁrakṣaṇīyā sakalajinatanur mantriṇā siddhihetoh
kāyābhāve na siddhir na ca paramasukhaṁ prāpyate janmanīha |
tasmāt kāyārthahetoh pratidinasamaye bhāvayen nāḍiyogaṁ
kāye siddhe 'nyasiddhis tribhuvananilaye kiṅkaratvaṁ prayāti || 107 ||

Русский перевод

Прежде всего
практикующий мантру
должен сохранять
тело всех Победителей
ради достижения
совершенства.
Без тела
не обретается достижение

и в этой жизни
не достигается
высшее блаженство.
Поэтому ради цели,
связанной с телом,
следует ежедневно
созерцать соединение каналов.
Когда достигнуто
совершенство тела,
все прочие достижения
в трёх мирах
становятся
его слугами.

Строфа II.108

Санскритский текст

शून्ये धूमादिमार्गं गुरुनियमवशाद् भावयेद् विश्वसीम्नो
नाडीचक्रेषु तस्मात् स्थिरमपि कुरुते प्राणमापानवायुम् ।
पश्चादिन्दोनिरोधं ग्रह इव कुरुते बोधिचित्तस्य योगी
तस्माद्यत्किञ्चिदिष्टं कतिपयदिवसैः प्राप्यते जन्मनीह ॥ १०८ ॥

IAST

śūnye dhūmādimārgaṃ guruniyamavaśād bhāvayed viśvasīmno
nāḍīcakreṣu tasmāt sthīram api kurute prāṇam apānavāyum |
paścād indor nirodhaṃ graha iva kurute bodhicittasya yogī
tasmād yat kiñcid iṣṭaṃ katipayadivasaiḥ prāpyate janmanīha || 108 ||

Русский перевод

В пустом пространстве,
согласно наставлению учителя,
йогин должен созерцать
путь, начинающийся с дыма,
вплоть до предела
вселенского образа.
Благодаря этому
в колёсах каналов
он делает устойчивыми
прану

и ветер апаны.
Затем, подобно Раху,
затмевающему Луну,
йогин удерживает
лунную бодхичитту.
Поэтому всё желаемое
может быть достигнуто
за несколько дней
в этой самой жизни.

Строфа II.109

Санскритский текст

मार्तण्डेन्दोर्निरोधः समविषमगतौ मध्यमेऽग्नौ प्रवेशः
प्राणापानद्वयोश्च प्रथमदिनगते वञ्चनाऽकालमृत्योः ।
प्राणेनापूरयित्वा सह करचरणैरङ्गुलिपर्वान्नखान्तान्
षट्चक्रे बुद्धदेव्योऽभयकरकमला योगिना भावनीयाः ॥ १०९ ॥

IAST

mārtaṇḍendor nirodhaḥ samaviṣamagatau madhyame 'gnau praveśaḥ
prāṇāpānadvayoś ca prathamadinagate vañcanākālamṛtyoḥ |
prāṇenāpūrayitvā saha karacaraṇair aṅguliparvān nakhāntān
ṣaṭcakre buddhadevyo 'bhayakarakamalā yoginā bhāvanīyāḥ || 109 ||

Русский перевод

Удержание Солнца и Луны;
при чётном
и нечётном движении —
вхождение
в срединный огонь.
Когда прана и апана
в течение одного дня
движутся
в срединном пути,
происходит обман
несвоевременной смерти.
Наполнив праной
руки и ноги,
все суставы

пальцев рук и ног
вплоть до ногтей,
йогин должен созерцать
в шести колёсах
богинь Будд,
чьи лотосные руки
даруют бесстрашие.

Комментарий

Когда йогин замечает признак несвоевременной смерти, ему предписывается остановить движение в правом и левом каналах.

Прана и апана направляются в срединную нади, соответствующую огню Раху-Калагни.

Если срединный поток удерживается в течение одного дня, это называется:

Затем праной, проводящей пять элементарных кругов, наполняются:
руки;
ноги;
суставы пальцев;
кончики пальцев вплоть до ногтей.

В шести центрах, начиная с ушниши, созерцаются богини Будд с лотосными руками, выражающими жест бесстрашия. Подробный порядок их созерцания текст обещает сообщить позднее.

Строфа II.110

Санскритский текст

अपानाकुञ्चनेष्टं भवति वरतनौ वातरोगे समस्ते
प्राणायामः कफे स्यात् पुनरपि च तयोर्मुञ्चनं पित्तदोषे ।
ऊर्ध्वाधः सन्निरोधो भवति सुखकरः सन्निपाते ज्वरे च
नाभ्यूर्ध्वं प्राणवायुः सकलरुजहरो नाभिमूलेऽपरश्च ॥ ११० ॥

IAST

apānākūñcaneṣṭaṃ bhavati varatanau vātaroge samaste
prāṇāyāmaḥ kaphe syāt punar api ca taylor muñcanaṃ pittadoṣe |

ūrdhvādhaḥ sannirodho bhavati sukhakaraḥ sannipāte jvare ca
nābhyūrdhvaṃ prāṇavāyuḥ sakalarujaharo nābhimūle 'paraś ca || 110 ||

Русский перевод

При всех заболеваниях ваты
в превосходном теле
предпочтительно
сжатие апаны.
При расстройстве капхи
предписывается пранаяма.
При расстройстве питты
следует, напротив,
освободить
оба ветра.
Одновременное удержание
сверху и снизу
считается благотворным
при соединённом расстройстве дош
и при жаре.
Выше пупка
движется прана,
устраняющая все боли;
у основания пупка
действует другой ветер –
апана.

Строфа II.111

Санскритский текст

आकुञ्चापानवायुं त्रिविधपथगतं प्राणमेवोर्ध्वतश्च
सङ्घट्टे यावदग्निः प्रभवति बलवान् व्याप्नुवन् सर्वकाये ।
यकृत्प्लीहाशरोगानपि जठरगतान् मासयोगाच्च हन्ति
ऊर्ध्वश्वासं च कासं त्रिविधमपि विषं नेत्ररोगादिकं च ॥ १११ ॥

IAST

ākuñcyāpānavāyum trividhapathagataṃ prāṇam evordhvataś ca
saṅghaṭṭe yāvad agniḥ prabhavati balavān vyāpnuvan sarvakāye |
yakṛtplīhāśarogān api jaṭharagatān māsayogāc ca hanti
ūrdhvasvāsaṃ ca kāsaṃ trividham api viṣaṃ netrarogādikaṃ ca || 111 ||

Русский перевод

Сжав ветер апаны,
движущийся
по трём нижним путям,
и также прану,
движущуюся сверху,
следует соединять их
до тех пор,
пока от их столкновения
не возникнет сильный огонь,
распространяющийся
по всему телу.
Практикуемый в течение месяца,
он, согласно тексту,
устраняет заболевания
печени и селезёнки,
геморроидальные
и иные брюшные расстройства;
затруднённое
восходящее дыхание,
кашель,
три вида яда,
заболевания глаз
и другие болезни.

Комментарий

Когда возникают болезни живота, апану следует, согласно тексту, сжать в трёх нижних путях, а прану – в трёх верхних.

В месте их соединения возникает сильный пищеварительный огонь, распространяющийся по телу.

Этому огню приписывается устранение:

болезней печени;

болезней селезёнки;

геморроидальных расстройств;

водянки живота и других брюшных заболеваний;

затруднённого дыхания;

кашля;

головной боли;

заболеваний глаз.

Три вида яда определяются как:

неподвижный – растительный или минеральный;

движущийся – происходящий от живого существа;

искусственно составленный.

Строфа II.112

Санскритский текст

कक्षात् [सव्यादसव्याच्च] स्तनमपि बलवत् पीडितं प्राणरोधात्
सव्याद् वामा न नाडी प्रवहति सहसा वामकक्षाच्च सव्या ।
मासार्धेनाप्यरिष्टं हरति मरणदं योगयुक्तश्च योगी
पादौ वज्रासनस्थौ धृतकरकमलौ पृष्ठशूलस्य नाशम् ॥ ११२ ॥

IAST

kaṣṭāt [savyād asavyāc ca] stanam api balavat pīḍitam prāṇarodhāt
savyād vāmā na nāḍī pravahati sahasā vāmakakṣāc ca savyā |
māsārdhenāpy ariṣṭam harati maraṇadam yogayuktaś ca yogī
pāḍau vajrāsanasthau dhṛtakarakamalau pṛṣṭhaśūlasya nāśam || 112 ||

Русский перевод

Посредством задержки праны
следует сильно прижать грудь
со стороны правой
или левой подмышки.
Когда прижата
правая сторона,
левый канал
перестаёт течь.
Когда прижата
левая подмышечная область,
прекращается движение
правого канала.
Йогин, овладевший
соединением ветров,

за половину месяца
устраняет, согласно тексту,
смертельный
неблагоприятный признак.
Стопы помещаются
в ваджрную позу
и удерживаются
лотосами рук –
это предназначено
для устранения
боли в спине.

Строфа II.113

Санскритский текст

ऊर्ध्वौ पादौ शिरोऽधो व्यपहरति तनौ श्लेष्मरोगं समस्तं
प्रस्रावः प्राणरोधात् कतिपयदिवसैर्मूत्रकृच्छ्रं निहन्ति ।
प्रत्युषेऽनामिकाभ्यां जलविगतमुखे दन्तपङ्क्तिं प्रघृष्य
नेत्राणामञ्जनं स्यान्नयनरुजहरं ताडनं वा जलेन ॥ ११३ ॥

IAST

ūrdhvau pādau śiro 'dho vyapaharati tanau śleṣmarogaṃ samastam
prasrāvaḥ prāṇarodhāt katipayadivasair mūtrakṛcchraṃ nihanti |
pratyuṣe 'nāmikābhyāṃ jalavigatamukhe dantapaṅktiṃ praghṛṣya
netrāṇām añjanaṃ syān nayanarujaharaṃ tāḍanaṃ vā jalena || 113 ||

Русский перевод

Поднятые вверх ноги
при опущенной голове
устраняют в теле,
согласно тексту,
все заболевания,
относимые к слизи.
Задержка праны,
вызывающая свободное выделение,
за несколько дней
устраняет затруднённое
мочеиспускание.
На рассвете,

прополоскав рот,
следует потереть
зубной ряд
обоими безымянными
пальцами.
[Оставшаяся на пальцах влага]
служит глазной мазью,
устраняющей боль в глазах;
помогает также
обрызгивание глаз водой.

Комментарий

Пундарика даёт четыре отдельных предписания.

Перевернутое положение

Положение с поднятыми ногами и опущенной головой считается средством против расстройств капхи.

Затруднённое мочеиспускание

Задержке праны приписывается восстановление мочеиспускания и устранение mūtrakṛcchra за несколько дней.

Уход за глазами

На рассвете предписывается:

прополоскать рот;

потереть зубы безымянными пальцами;

использовать образовавшуюся влагу как глазную мазь.

Вода

Отдельным способом названо воздействие водой на глаза – вероятно, их промывание или обрызгивание. Комментарий связывает это с устранением глазной боли.

Строфа II.114

Санскритский текст

सुप्तोनोत्ताननाभौ धृतकरकमलाजीर्णशूलं निहन्ति
गण्डानामुद्भवे वै सह घृतलवणैः स्वेदनं वृद्धिनाशि ।

अर्कक्षीरप्रलेपस्त्वथ भवति कदा दन्तकीटः सशूलो
व्याघ्रीबीजस्य धूमो धृतमिह नलिकाद्यैश्च कीटादिनाशः ॥ ११४ ॥

IAST

suṭpenottānanābhau dhṛtakarakamalājīrṇaśūlaṃ nihanti
gaṇḍānāṃ udbhavē vai saha ghr̥talavaṇaiḥ svedanaṃ vṛddhināśi |
arkakṣīrapralepas tv atha bhavati kadā dantakīṭaḥ saśūlo
vyāghrībījasya dhūmo dhṛtam iha nalikādyaiś ca kīṭādināśaḥ || 114 ||

Русский перевод

Если лежать на спине,
удерживая лотос руки
на пупке,
это устраняет
боль от несварения.
При возникновении
опухолей и нарывов
прогревание
с топлёным маслом и солью
устраняет
их увеличение.
Применяется также
наружное нанесение
млечного сока арки.
Когда возникает
болезненный «зубной червь»,
дым семян вягхри,
направленный через трубку,
считается средством
уничтожения червя
и подобных причин.

Комментарий

При боли, вызванной несварением, человек должен лежать на спине, удерживая левую руку на пупке и сочетая это с пранаямой.

При появлении опухолей и нарывов предписывается тёплое воздействие смесью:

топлёного масла;

соли,

помещённой в ткань.

Также упоминается нанесение млечного сока растения arka.

При болезненном «зубном черве» предписывается направлять к зубу через трубку дым семян vyāghrī, то есть kaṇṭakārī. Этому приписывается уничтожение предполагаемого червя.

Строфа II.115

Санскритский текст

‡वर्षा श्वेतकुष्ठं हरति वरतनौ मन्त्रिणां किं तदन्यत्
प्रज्ञासङ्गे स्वचित्तं स्खलितमपि सदा प्राणवायोर्निरोधात् ।
सप्तत्यब्दां जरां वै सपलितामपि च द्विवर्षप्रपूर्णे
मुद्रासिद्धिस्तदूर्ध्वं भवति कतिदिनैर्मार्गचित्तप्रसङ्गात् ॥ ११५ ॥

IAST

‡varṣā śvetakuṣṭhaṃ harati varatanau mantriṇāṃ kiṃ tad anyat
prajñāsāṅge svacittaṃ skhalitam api sadā prāṇavāyor nirodhāt |
saptatyabdāṃ jarāṃ vai sapalitām api ca dvivarṣaprapūrṇe
mudrāsiddhis tadūrdhvaṃ bhavati katidiner mārgacittaprasaṅgāt || 115 ||

Русский перевод

Эта практика,
согласно тексту,
устраняет в превосходном теле
практикующего мантру
белое кожное заболевание —
что же тогда говорить
о других болезнях?
Когда при соединении
с Праджней
собственная бодхичитта
приходит в движение,
она постоянно удерживается
посредством ограничения
жизненного ветра.
По завершении двух лет

устраняется, согласно тексту,
старость семидесятилетнего
вместе с седыми волосами.
После этого,
благодаря направленности
сознания на путь,
за некоторое число дней
достигается совершенство
ритуальной мудры.

Комментарий

Пундарика связывает строфу с предшествующей практикой праны и апаны.

При соединении с ритуальной мудрой белая бодхичитта приходит в движение, после чего йогин якобы удерживает её посредством:

соединения праны и апаны;

кумбхаки;

практики мудры.

Комментатор утверждает, что такая практика:

в течение шести месяцев устраняет kuṣṭha;

после двух лет устраняет старческие изменения и седину;

затем приводит к mudrāsiddhi – совершенству мудры.

Проблематическое место комментария

В прозаическом толковании упоминается шестнадцатилетняя ритуальная партнёрша, а также употребление мяса и алкоголя в рамках длительной практики.

отдельного санскритского комментария «Вималапрабхи» к этим шести строфам также не обнаружено;

Поэтому эти строфы нельзя безоговорочно объявить ни первоначальными, ни позднейшей вставкой. Их статус остаётся неопределённым.

Строфа II.116

Санскритский текст

यच्छब्दो हृत्प्रदेशे भवति वरनृणां श्रूयते श्रोत्ररन्ध्रात्
तस्मादूर्ध्वं हि मूर्च्छा व्रजति समरसं त्याजितं चैकभूतम् ।
यच्छब्दं जीवलोके वदति च भवजं तु तदैव शृणोति
विज्ञानं चैव दूराच्छ्रवणमपि विभो योगिना भावनीयम् ॥ ११६ ॥

IAST

yac chabdo hṛtpradeśe bhavati varanṛṇāṃ śrūyate śrotrarandhrāt
tasmād ūrdhvaṃ hi mūrchā vrajati samarasam tyājitaṃ caikabhūtam |
yac chabdaṃ jīvaloke vadati ca bhavajaṃ tu tadaiva śṛṇoti
vijñānaṃ caiva dūrāc chravaṇam api vibho yoginā bhāvanīyam || 116 ||

Русский перевод

Звук, возникающий
в области сердца
у превосходных людей,
слышится через отверстие уха.
Оттуда его нарастающая
звуковая модуляция
движется вверх
и приходит к единому вкусу;
при этом оставляется
один из элементов.
Какой бы обусловленный звук
ни произносился
в мире живых существ,
йогин слышит его
в то же мгновение.
Такое познание
и способность слышать издалека,
о могущественный,
должны развиваться
йогиним.

Строфа II.117

Санскритский текст

कृत्वा पर्यङ्कबन्धं विकसितवदनोऽन्योन्यदन्तं स्पृशेच्च
आकृष्टो बाह्यवातस्त्वमृतरसमयो नाभिचक्रे प्रविष्टः ।
सन्तापं क्षुत्पिपासां हरति वरतनौ सन्निरुद्धो विषं च
श्वेतो बिन्दुर्ललाटे स्वरपरिकरितो मुञ्चमानोऽमृतं वा ॥ ११७ ॥

IAST

kṛtvā paryāṅkabandham vikasitavadano 'nyonyadantaṃ spṛśec ca
ākṛṣṭo bāhyavātas tv amṛtarasamayo nābhicakre praviṣṭaḥ |
santāpaṃ kṣutpipāsāṃ harati varatanau sanniruddho viṣaṃ ca
śveto bindur lalāṭe svaraparikarito muñcamāno 'mṛtaṃ vā || 117 ||

Русский перевод

Приняв положение
со скрещёнными ногами,
раскрыв рот
и соприкоснув зубы,
следует втянуть
наружный воздух.
Став сущностью нектара,
он входит
в пупочное колесо.
Удерживаемый
в превосходном теле,
он, согласно строфе,
устраняет:
жар,
голод,
жажду
и яд.
Белый бинду
в области лба,
окружённый
гласными звуками,
изливает
нектар.

Строфа II.118

Санскритский текст

घ्राणे रन्ध्रद्वयेन त्वपि पिहितमुखे बाह्यवातः समस्तः
प्राणेनाकृष्य वेगात्तडिदनलनिभो घट्टितोऽपानवायुः ।
काले †नाड्या संयोगाद् व्रजति समरसं चन्द्रसूर्याग्निमध्ये
अन्नाद्यं क्षुत्पिपासामपहरति तनोश्चामरत्वं ददाति ॥ ११८ ॥

IAST

ghrāṇe randhradvayena tv api pihitamukhe bāhyavātaḥ samastaḥ
prāṇenākṛṣya vegāt taḍidanalanibho ghaṭṭito 'pānavāyuḥ |
kāle †nāḍyā saṃyogād vrajati samarasam candrasūryāgnimadhye
annādyaṃ kṣutpipāsām apaharati tanoś cāmaratvaṃ dadāti || 118 ||

Русский перевод

Когда рот закрыт,
весь наружный воздух
быстро втягивается
праной
через два отверстия
носа.
Апана,
подвергнутая столкновению,
становится подобной
огню молнии.
Со временем,
благодаря соединению каналов,
она входит
в состояние единого вкуса
между Луной,
Солнцем
и огнём.
Эта практика,
согласно строфе,
устраняет потребность
в пище,
голод
и жажду
и дарует телу

«бессмертие».

Строфа II.119

Санскритский текст

स्वच्छायामातपस्थामपरमुखरवौ स्तब्धदृष्ट्यावलोक्य
पश्चाद् व्योमाभिवीक्षेत् समरसपुरुषो दृश्यते धूम्रवर्णः ।
षण्मासाभ्यासयोगादवनिगतनिधिं दर्शयेद् भूमिच्छिद्रं
वृक्षच्छायां प्रविश्य त्वथ गगनतले भाविता बिन्दुमाला ॥ ११९ ॥

IAST

svacchāyām ātapasthām aparamukharavau stabdhadṛṣṭyāvalokya
paścād vyomābhivīkṣet samarasapuruṣo dṛśyate dhūmravarṇaḥ |
ṣaṇmāsābhyāsayogād avanigatanidhiṁ darśayed bhūmicchidraṁ
vṛkṣacchāyaṁ praviśya tv atha gaganatale bhāvitā bindumālā || 119 ||

Русский перевод

Следует неподвижным взглядом
смотреть
на собственную тень,
лежащую в солнечном свете,
обратив лицо
от Солнца.
Затем следует посмотреть
в пространство неба.
Там появляется
дымчатый образ человека,
называемый
«человеком единого вкуса».
Посредством шестимесячного
упражнения
он, согласно строфе,
показывает сокровище,
скрытое в земле,
через отверстие
в почве.
Затем, войдя
в тень дерева,
следует созерцать

на поверхности неба
цепь световых точек.

Строфа II.120

Санскритский текст

या शक्तिर्नाभिमध्याद् व्रजति परपदं द्वादशान्तं कलान्तं
सा नाभौ सन्निरुद्धा तडिदनलनिभा दण्डरूपोत्थिता च ।
चक्राच्चक्रान्तरं वै मृदुललितगतिश्चालिता मध्यनाड्यां
यावच्चोष्णीषरन्ध्रं स्पृशति हठतया सूचिवद् बाह्यचर्म ॥ १२० ॥

IAST

yā śaktir nābhimadhyād vrajati parapadam dvādaśāntam kalāntam
sā nābhau sanniruddhā taḍidanalanibhā daṇḍarūpotthitā ca |
cakrāc cakrāntaram vai mṛdulalitagatiś cālītā madhyanāḍyām
yāvac coṣṇīṣarandhram sprśati haṭhatayā sūcivad bāhyacarma || 120 ||

Русский перевод

Та сила,
которая из середины пупка
движется
к высшему состоянию,
к пределу двенадцати
и к завершению калы,
удерживается
в пупке.
Подобная молнии
и огню,
она поднимается
в форме прямого стержня.
Направляемая
по срединному каналу,
она мягким
и плавным движением
переходит
из одного колеса
в другое,
пока силой
не достигает

отверстия ушниши,
подобно игле,
касающейся внешней кожи.

Строфа II.121

Санскритский текст

अपानं तत्र काले परमहततया प्रेरयेदूर्ध्वमार्गे
उष्णीषं भेदयित्वा व्रजति परपुरं वायुयुग्मे निरुद्धे ।
एवं वज्रप्रबोधान्मनसि सविषयात् खेचरत्वं प्रयाति
पञ्चाभिज्ञास्वभावा भवति पुनरियं योगिनां विश्वमाता ॥ १२१ ॥

IAST

apānaṃ tatra kāle paramahaṭhatayā prerayed ūrdhvamārgē
uṣṇīṣaṃ bhedayitvā vrajati parapuraṃ vāyuyugme niruddhe |
evaṃ vajraprabodhān manasi saviṣayāt khecaratvaṃ prayāti
pañcābhijñāsvabhāvā bhavati punar iyaṃ yogināṃ viśvamātā || 121 ||

Русский перевод

«оставив ум вместе с его предметами»
передаёт вероятный смысл выхода за пределы обычного предметного
сознания.

Строфа II.122

Санскритский текст

प्राणायामं मूर्च्छयेद्धि हृदि शिरसि तथा यावदग्निर्व्याभूत्
तस्मादूर्ध्वं हि मूर्च्छा व्रजति सुकमलेऽयन्त्रितो वा बलेन ।
उष्णीषं भेदयित्वा व्रजति हि मरणं स्कन्धधातून् विहाय
मुद्रासङ्गप्रणष्टो न हि सुखफलदो जन्मनीहैव पुंसाम् ॥ १२२ ॥

IAST

prāṇāyāmaṃ mūrcchayēdhi hṛdi śirasi tathā yāvad agnir vyathābhūt
tasmād ūrdhvaṃ hi mūrccā vrajati sukamale 'yantrito vā balena |
uṣṇīṣaṃ bhedayitvā vrajati hi maraṇaṃ skandhadhātūn vihāya
mudrāsaṅgapraṇaṣṭo na hi sukhaphalado janmanīhaiva puṃsām || 122 ||

Русский перевод

Следует выполнять пранаяму
лишь до того момента,

когда в сердце
возникает жар,
а в голове —
болезненное ощущение.
После этого
продолжать не следует.
Если жизненный ветер
не удерживается должным образом
или направляется
насильственно,
то в пупочном лотосе
возникает обморок.
Пронзив ушнишу
и оставив
совокупности
и элементы опыта,
ветер приводит
к смерти.
Пранаяма,
лишённая соединения с мудрой,
не приносит людям
благого плода
в этой самой жизни.

Комментарий

Практикующий должен выполнять кумбхаку только до появления внутреннего жара и болезненного ощущения в голове.

Пундарика говорит прямо:

после этого продолжать не следует.

Если задержка дыхания продолжается:

без надлежащего управления;

посредством грубой силы;

после появления боли,

то прана входит в состояние обморока в пупочном лотосе.

При дальнейшем насильственном движении ветер способен достигнуть ушниши и привести к смерти, когда оставляются скандхи и элементы опыта.

Поэтому пранаяма без правильного соединения с мудрой не считается средством достижения блаженного результата в этой жизни.

Строфа II.123

Санскритский текст

मुद्रोक्ता भावनार्थं दिननिशिसमये नैव रागक्षयार्थं
वाग्वज्रं तर्पणार्थं न खलु मदकरं मन्त्रिणामुक्तमेवम् ।
सर्वाहारः सुखार्थं प्रतिदिनसमयेऽजीर्णहेतोर्न चोक्तः
श्रीचर्यासिद्धिहेतोर्भ्रमणमपि चितौ क्रीडनार्थं न रात्रौ ॥ १२३ ॥

IAST

mudroktā bhāvanārthaṁ dinaniśīsamaye naiva rāgākṣayārthaṁ
vāgvajraṁ tarpaṇārthaṁ na khalu madakaraṁ mantriṇām uktam evam |
sarvāhāraḥ sukhārthaṁ pratidinasamaye 'jīrṇahetor na coktaḥ
śrīcaryāsiddhihetor bhramaṇam api citau krīḍanārthaṁ na rātrau || 123 ||

Русский перевод

Мудра предписана
ради созерцания,
а не ради того,
чтобы днём и ночью
истощать или удовлетворять
обычную страсть.
«Ваджра речи» –
ритуальный напиток –
предназначен
лишь для освежения,
а не для того,
чтобы практикующие мантру
приходили
в опьянение.
Всякая пища принимается
ради поддержания удобства,
но не предписывается
ежедневно есть так,
чтобы возникало
несварение.
Ночное странствие

на месте кремации
совершается ради достижения
славной йогической практики,
а не ради игры
и развлечения.

Комментарий

1. Назначение мудры

Мудра предписывается:
ради йогического созерцания.

Она не предписывается ради непрерывной сексуальной игры с женщиной днём и ночью.

Фразу *gāgākṣaya* комментарий понимает не как обычное буддийское устранение страсти посредством мудрости, а как попытку «исчерпать» влечение его чувственным удовлетворением. Такое поведение отвергается.

2. «Ваджра речи»

Пундарика истолковывает это выражение как употребление небольшого количества алкогольного напитка.

Его функция:

слегка освежить или увлажнить рот;
служить частью установленного ритуала.

Он не должен употребляться:
в количестве целого сосуда;
ради опьянения.

Комментарий подчёркивает:

опьянение не дарует владыкам йоги освобождения.

3. Пища

Пища предназначена для ограниченного телесного удобства.

Она не должна приниматься в таком количестве, чтобы приводить к несварению.

Таким образом, выражение *sarvāhāra* не является разрешением на неограниченное употребление любой пищи.

4. Ночная практика

Странствие ночью:

по местам кремации;

по прилегающим к ним местам;

по другим пространствам тантрической практики

совершается ради достижения йогической сиддхи, а не ради развлечения.

Строфа II.124

Санскритский текст

अक्षोभ्यं किञ्चिदुष्णं मुखरुजशमनं दन्तशूलस्य चैव
प्रत्यूषेऽक्षोभ्यनस्यं शिरसि रुजहरं तोयनस्यं तथैव ।
कर्णे नेत्रे प्रविष्टं ह्युभयरुजहरं मूत्रमुष्णं च शीतं
भूतार्तेऽक्षोभ्यनस्यं त्रिकटुकसहितं सौख्यदं चापि दष्टे ॥ १२४ ॥

IAST

akṣobhyaṃ kiñcid uṣṇaṃ mukharujaśamanaṃ dantaśūlasya caiva
pratyūṣe 'kṣobhyanasyaṃ śirasi rujaharaṃ toyanasyaṃ tathaiva |
karṇe netre praviṣṭaṃ hy ubhayarujaharaṃ mūtram uṣṇaṃ ca śītaṃ
bhūtārte 'kṣobhyanasyaṃ trikaṭukasahitaṃ saukhyadaṃ cāpi daṣṭe || 124 ||

Русский перевод

Слегка подогретое
вещество, называемое Акшобхьей,
считается средством
против боли во рту
и зубной боли.
На рассвете Акшобхья,
применённая через нос,
считается средством
против боли в голове;
так же применяется
вода через нос.
Тёплая моча,
введённая в ухо,
и холодная,

введённая в глаз,
согласно тексту,
устраняют соответствующую
боль в обоих органах.
При страдании,
приписываемом духам,
а также при укусе змеи
предписывается
назальное применение Акшобхьи
вместе с трикатукой,
которому текст приписывает
облегчение.

Комментарий

Пундарика выделяет несколько традиционных способов лечения:

подогретая Акшобхья удерживается во рту;

Акшобхья применяется назально при головной боли;

аналогично назально применяется вода;

тёплая моча вводится в ухо;

холодная – в глаз;

Акшобхья с трикатукой применяется назально при состояниях,
приписываемых духам;

тому же составу приписывается помощь при укусе змеи.

Раздел вводится формулой:

«Теперь излагаются лекарственные средства для йогина-авадхуты».

Следовательно, строфа относится к медицинско-расаянному
подразделу, а не к основной теории каналов и ветров.

Медицинское ограничение

II.124 содержит исторические лечебные предписания, которые могут
причинить серьёзный вред.

В частности, введение:

мочи в глаз;

нестерильных веществ в ухо;

неопределённого вещества через нос
создаёт риск инфекции, химического повреждения и ухудшения
состояния.

Сводная структура II.121–II.124

Главный переход

Строфы формируют последовательное ограничение предыдущих
практик:

Ветер может быть направлен вверх.

Но насильственное и неконтролируемое движение опасно.

Мудра не предназначена для обычного чувственного развлечения.

Напиток не предназначен для опьянения.

Пища не должна приводить к несварению.

Ночное пребывание на месте кремации имеет ритуальную, а не
развлекательную цель.

После II.124 остаётся 56 строф – II.125–II.180.

Строфа II.125

Санскритский текст

विण्मूत्रशुक्ररक्तं नृपललसहितं भक्षितं चायुदं स्यात्
सध्यानं पुष्पनस्यं हरति सपलितानङ्गजातान् जरांश्च ।
भुक्तं पञ्चप्रदीपं सकलरुजहरं मक्षिकाच्छदिमिश्रं
स्त्रीपुष्पं शुक्रमिश्रं त्वपहरति रुजं भक्षितं वर्षयोगात् ॥ १२५ ॥

IAST

viṇmūtraśukraraktaṃ nṛpalalasahitaṃ bhakṣitaṃ cāyudaṃ syāt
sadhyanam puṣpanasyaṃ harati sapalitānaṅgajātān jarāṃś ca |
bhuktaṃ pañcapradīpaṃ sakalarujaharaṃ makṣikācchadimiśraṃ
strīpuṣpaṃ śukramiśraṃ tv apaharati rujaṃ bhakṣitaṃ varṣayogāt || 125 ||

Русский перевод

Испражнения, моча,
семя и кровь,
соединённые
с человеческой плотью

и употреблённые
[как пять нектаров],
считаются средством
продления жизни.
Назальное средство
из «цветка»,
сочетаемое
с созерцанием,
устраняет,
согласно тексту,
седину
и старческие изменения,
возникшие в теле.
«Пять светильников»,
употреблённые
в смеси
с макшикаччхади,
считаются средством
против всех болезней.
«Женский цветок»,
смешанный с семенем
и употребляемый
в течение года,
устраняет заболевание.

Комментарий

Внутренние и внешние пять веществ

Пундарика проводит параллель между телесными веществами и алхимическими или лекарственными заменителями.

«Цветочная» насья

«Созерцание» определяется как введение праны в срединную нади.

«Цветок» внутри означает женскую кровь, а его внешним соответствием назван сок бхрингараджа.

Назальному применению такого состава Пундарика приписывает устранение:

седины;

признаков старения

за шесть месяцев.

Пять светильников

Комментарий перечисляет мясо:

коровы;

лошади;

слона;

человека;

собаки.

Оно соединяется с мёдом либо с веществом, называемым makṣikāśchadī. Составу приписывается устранение различных болезней.

«Женский цветок» и семя

Последняя строка вновь допускает два уровня:

внутренний;

внешний, основанный на соответствующих заменителях.

Пундарика утверждает, что длительное употребление такой смеси устраняет болезнь или старческие изменения. Точная продолжительность в коренной строфе – один год.

Строфа II.126

Санскритский текст

वातघ्नं क्षारमम्लं प्रभवति मधुरं पित्तशत्रुः कषायः
श्लेष्मघ्नं सर्वतिक्तं कटुकमपि तथा चौषधं वा रसो वा ।
श्लेष्मघ्नं छागदुग्धं त्रिकटुकसहितं माहिषं पित्तशत्रुर्
वातघ्नं चोष्ट्रदुग्धं त्रिविधरुजहरं गोपयः सर्पिरिव ॥ १२६ ॥

IAST

vātaghnam kṣāram amlam prabhavati madhuraṁ pittaśatruḥ kaṣāyaḥ
śleṣmaghnam sarvatiktaṁ kaṭukam api tathā cauśadham vā raso vā |
śleṣmaghnam chāgadugdham trikaṭukasahitaṁ māhiṣam pittaśatrur
vātaghnam coṣṭradugdham trividharujaharam gopayaḥ sarpir eva || 126 ||

Русский перевод

Солёное или щелочное
и кислое
противодействуют вате;
сладкое
и вяжущее
являются противниками
питты.

Всякое горькое
и острое средство,
будь то лекарство
или сок,
противодействует
слизи – капхе.

Козье молоко
с трикатукой
противодействует капхе;
буйволиное молоко –
питте;
верблюжье молоко –
вате.

Коровье молоко
и топлёное масло
устраняют расстройства
всех трёх видов.

Комментарий

Пундарика предлагает следующие сочетания:

козье молоко с трикатукой – при капхе;

буйволиное молоко с сахаром – при питте;

верблюжье молоко с каменной солью – при вате;

коровье молоко с соответствующими добавками – при расстройствах
трёх дош;

коровье гхи – как средство против всех трёх видов расстройства у
человека без лихорадки.

Строфа II.127

Санскритский текст

जाती काथाम्बु चोष्णं मुखरुजशमनं दन्तशूलस्य चैवं
तैलं वस्त्वम्बुपक्वं त्रिकटुकलवणैः कर्णरोगस्य नाशः ।
आज्यं क्षीराहिरक्तैः कथितमपि सदा घ्राणरोगस्य नाशः
कर्कोटी लाङ्गलीन्द्री हरति सहखरां गण्डमालां प्रलेपात् ॥ १२७ ॥

IAST

jātīkvāthāmbu coṣṇaṃ mukharujaśamanaṃ dantaśūlasya caivaṃ
tailaṃ vastvambupakvaṃ trikaṭukalavaṇaiḥ kaṇṇarogasya nāśaḥ |
ājyaṃ kṣīrāhiraktaiḥ kvathitam api sadā ghrāṇarogasya nāśaḥ
karkoṭī lāṅgalīndrī harati sahaḥkharāṃ gaṇḍamālāṃ pralepāt || 127 ||

Русский перевод

Тёплая вода
отвара листьев джати
успокаивает боль
во рту
и также
зубную боль.
Масло, приготовленное
с «водой животного»,
трикатукой
и солью,
считается средством
против болезни уха.
Топлёное масло,
приготовленное
с молоком,
нагакешарой
и шафраном,
считается средством
против заболевания носа.
Наружное нанесение
каркоти,
лангали
и индраваруни
вместе

с жидкостью осла
устраняет,
согласно тексту,
гандхамалу –
опухолевое заболевание
желёз шеи.

Комментарий

Отвар джати

На одну часть листьев джати берётся восемь частей воды.

Смесь уваривается до одной четверти первоначального объёма и применяется слегка тёплой при:

боли во рту;

зубной боли.

Ушное масло

Кунжутное масло варится с равным количеством козьей мочи.

В конце добавляются трикатука и соль. Средство вводится в ухо.

Назальное гхи

Коровье гхи готовится с:

восьмикратным количеством молока;

нагакешарой;

шафраном.

Полученный состав применяется как насья при заболевании носа.

Наружная паста

Паста включает растения:

каркоти;

лангали;

индраваруни.

Комментарий добавляет жидкость осла и предписывает наружное нанесение при *gaṇḍamālā*. Подробности ботанической идентификации Пундарика оставляет медицинским трактатам.

Строфа II.128

Санскритский текст

कुर्याद्धस्तौ प्रलम्बौ समपदकमले प्राणवायोर्निरोधं
यावद् भूम्यां प्रपातो न हि भवति तनोर्मुञ्चनं च ज्वरस्य ।
भूयो भूयः समाधौ मरणभयकरान् नाशयेत् कण्टकान् वै
हृत्पद्मे चन्द्रमूर्ध्नि त्वमलशशिनिभा भाविता विश्वमाता ॥ १२८ ॥

IAST

kuryād dhastau pralambau samapadakamale prāṇavāyor nirodhaṃ
yāvad bhūmyāṃ prapāto na hi bhavati tanor muñcanaṃ ca jvarasya |
bhūyo bhūyaḥ samādhau maraṇabhayakarān nāśayet kaṇṭakān vai
hṛtpadme candramūrdhni tv amalaśaśinibhā bhāvitā viśvamātā || 128 ||

Русский перевод

Следует опустить
обе руки,
а стопы расположить
ровно
в лотосной позе.
Необходимо удерживать
жизненный ветер,
пока тело
не перестанет падать на землю
и пока не произойдёт
освобождение от жара.
Вновь и вновь
пребывая в сосредоточении,
следует уничтожать
«шипы»,
вызывающие
страх смерти.
В сердечном лотосе,
на лунном диске
над ним,
созерцается
Мать мира,
подобная
незапятнанной Луне.

Комментарий

Строфа относится к заболеванию, которое Пундарика называет:

Её начальные признаки:

лихорадка;

боль в суставах рук и ног;

головная боль;

слабость и падение на землю.

Практикующий помещается в закрытое помещение без отверстий. Он:

располагает стопы симметрично;

опускает руки до уровня бёдер;

выполняет кумбхаку;

повторяет её до прекращения падений и жара.

После исчезновения лихорадки задержку дыхания продолжать не следует. Одновременно в сердечном лотосе созерцается белая Вишвамата.

Сводная структура II.125–II.128

Переход внутри раздела

Фрагмент движется от расаяны к терапии:

вещества, предназначенные для продления жизни;

диететическое регулирование дош;

местные лекарственные средства;

дыхательно-созерцательная практика при тяжёлом заболевании.

Медицинское ограничение

II.125–II.128 содержат потенциально опасные предписания:

употребление телесных выделений;

применение ртути, серы и слюды;

введение нестерильных составов в нос и ухо;

использование токсичных растений;

задержку дыхания во время тяжёлой лихорадки.

После II.128 остаётся 52 строфы – II.129–II.180.

Строфа II.129

Санскритский текст

पिष्टाः शीताम्बुना मसूर्यो ज्वरविहतनृणां कण्टकान् नाशयन्ति
घृष्टं त्वक्षोभ्यमिश्रं हरति भयकरान् वा कपालं ज्वरान्ते ।
मन्त्रश्चोङ्कारपूर्वो जलशिखिमरुतां वज्रपूर्वं च नाम
रक्षां तेनैव कुर्यात् शिरसि गलहृदो नाभिगुह्यादिकेषु ॥ १२९ ॥

IAST

piṣṭāḥ śītāmbunā masūryo jvaravihatanṛṇāṃ kaṇṭakān nāśayanti
ghṛṣṭaṃ tv akṣobhyamiśraṃ harati bhayakarān vā kapālaṃ jvarānte |
mantraś coṅkārapūrvō jalaśikhimarutāṃ vajrapūrvam ca nāma
rakṣāṃ tenaiva kuryāt śirasi galahrdo nābhiguhyādikeṣu || 129 ||

Русский перевод

ОМ КЕ, о Мать мира!

Уничтожь, уничтожь ваджрные шипы!

Даруй мне успокоение, даруй успокоение!

СВАХА.

При совершении обряда для другого человека вместо тама – «мне, моё» – называется имя защищаемого. Комментарий предписывает устанавливать защиту в шести местах:

ушниша или макушка;

2. голова;

3. горло;

4. сердце;

5. пупок;

6. тайный центр.

Мантра повторяется также над чечевичной смесью.

Строфа II.130

Санскритский текст

तुल्यं धात्री च धान्यं त्वपरमपि तथा तिन्तिडीपत्रचूर्णं
तोये चन्द्रार्कजुष्टे खलु विगतमले काथयेत् पादशेषम् ।
तत्काथं खण्डमिश्रं पुनरपरदिनात् पीतमेतत्त्रिरात्रं
ग्रीष्मे सूर्याशुदाहं हरति मरणदं सप्तधातौ गतं च ॥ १३० ॥

IAST

tulyaṃ dhātrī ca dhānyaṃ tv aparaṃ api tathā tintiḍīpatracūrṇaṃ
toye candrārkajuṣṭe khalu vigatamale kvāthayet pādaśeṣaṃ |
tatkvāthaṃ khaṇḍamiśraṃ punar aparadināt pītaṃ etat trirātraṃ
grīṣme sūryāṃśudāhaṃ harati maraṇadaṃ saptadhātau gataṃ ca || 130 ||

Русский перевод

Следует взять
в равных количествах:
порошок плодов дхатри,
семена кориандра,
ещё одно
равное им вещество
и порошок листьев
тинтиди.
Их следует варить
в чистой воде,
побывавшей
под Луной и Солнцем,
пока не останется
четверть объёма.
Полученный отвар
смешивается с сахаром.
Начиная
со следующего дня,
его пьют
в течение трёх ночей.
Согласно тексту,
летом он устраняет
смертельно опасное
солнечное поражение,
проникшее
в семь тканей тела.

Строфа II.131

Санскритский текст

हैमाक्षं कान्तलोहं पटलजमयसं वाहयेद् माक्षिकेन
बीजार्धेनापि पिष्टिं मलविगतरसे कारयेत् षट्पलां च ।

गोतक्रं दापयित्वा खलु खरशिखिना ग्राह्यमेवात्र भस्म
श्रीपिष्ट्या कर्णपत्रे कथितमपि पुनर्यावदर्धप्रमाणम् ॥ १३१ ॥

IAST

haimākṣaṃ kāntaloḥaṃ paṭalajam ayasaṃ vāhayed māksikena
bījārdhenāpi piṣṭiṃ malavigatarase kārayet ṣaṭpalāṃ ca |
gotakraṃ dāpayitvā khalu kharaśikhinā grāhyam evātra bhasma
śrīpiṣṭyā karṇapatre kvathitam api punar yāvad ardhapramāṇam || 131 ||

Русский перевод

Хаймакшу,
магнитное железо
и листовое железо
следует обрабатывать
вместе с макшикой.
Добавив половинную долю
так называемого «семени»,
следует приготовить
шестипаловую пасту
в очищенной
минеральной основе.
Затем добавляется
коровья пахта,
и под воздействием
сильного огня
следует получить
минеральный пепел – бхасму.
После этого
его вновь варят
с так называемой
благой пастой
в особом сосуде,
пока объём
не уменьшится наполовину.

Строфа II.132

Санскритский текст

उद्धृत्याशुद्धखण्डाष्टपलमथनवत् क्षेपणीयं हि तत्र

तद्भोज्यं सर्वकालं ह्यशनविरहितं चायनं पादमेव ।
षण्मासैर्दिव्यदेहो वलिपलितगतो जायते योगयुक्तस्
तस्माद्भोज्यं तदेव प्रतिदिनसमये किन्तु पिष्ट्या विहीनम् ॥ १३२ ॥

IAST

uddhṛtyāśuddhakhaṇḍāṣṭapalam athanavat kṣepaṇīyaṃ hi tatra
tad bhojyaṃ sarvakālaṃ hy aśanavirahitaṃ cāyanaṃ pādam eva |
ṣaṇmāsair divyadeho valipalitagato jāyate yogayuktas
tasmād bhojyaṃ tad eva pratidinasamaye kintu piṣṭyā vihīnam || 132 ||

Русский перевод

Сняв состав с огня,
следует добавить к нему
восемь пал
неочищенного сахара
и тщательно перемешать,
словно при взбивании.
Его следует принимать
постоянно,
не употребляя
иной пищи,
на протяжении полугодия,
по одной четверти
установленной меры.
Через шесть месяцев
практикующий йогин,
согласно тексту,
обретает «божественное тело»,
свободное
от морщин
и седых волос.
Поэтому тот же состав
следует принимать ежедневно,
но после исчерпания пасты —
уже без неё.

Строфа II.133

Санскритский текст

पूर्वोक्तं बीजराजं सममपि तु रसे जारितं चार्धमात्रं
क्षाराम्लैर्मर्दयित्वा बहुविविधविडैर्यावदेकत्वमेति ।
पित्ताम्लैर्गन्धकाद्यैर्दरदमपि शिलां मर्दयेत् सूततुल्यं
तल्लेपात्तारपत्रं व्रजति कनकतां पक्वमर्धाधिकेन ॥ १३३ ॥

IAST

pūrvoktaṃ bījarājaṃ samam api tu rase jāritaṃ cārdhamātraṃ
kṣārāmlair mardayitvā bahuvididhaviḍair yāvad ekatvam eti |
pittāmlair gandhakādyair daradam api śilāṃ mardayet sūtatulyaṃ
tallepāt tārapatraṃ vrajati kanakatāṃ pakvam ardhādhikena || 133 ||

Русский перевод

Ранее названного
«царя семян»
следует взять
в равной доле,
обработать
в расе – ртутной основе –
и добавить
ещё половинную меру.
Его растирают
со щелочными
и кислыми веществами,
а также
с разнообразными солями,
пока всё не станет
единой массой.
Затем с желчью
или кислым соком,
с серой
и другими веществами
следует растирать
дараду и шилу,
в количестве,
равном ртути.
После нанесения

этого состава
серебряная пластинка,
подвергнутая прокаливанию,
переходит,
согласно тексту,
в состояние золота
при добавлении
половинной доли.

Комментарий

Пундарика вводит строфу как описание получения золота и других металлов для последующего употребления или изготовления предметов.

Ранее приготовленный «царь семян»:
соединяется с расой;
обрабатывается щелочами и кислотами;
растирается с различными *viḍa* до полной однородности.

Затем для перенесения действия ртутной основы берутся три вещества в количестве, равном расе. Среди них называются:

сера;
дарада;
шила.

Для растирания применяются кислые жидкости:
коровья или рыбья желчь;
фруктовые кислоты;
сок цитронового или близкого плода.

Комментарий также перечисляет ряд дополнительных минералов, но текст перечня не везде устойчив.

Полученной массой покрывается серебряная пластинка. Затем она в течение трёх дней подвергается нагреванию под печью или очагом. Пундарика утверждает, что после прокаливания с половинной долей золота серебро становится золотоподобным или приобретает «золотое состояние».

Что означает «становится золотом»

Поэтому перевод сохраняет алхимическое утверждение, не объявляя его доказанной химической трансмутацией.

Строфа II.134

Санскритский текст

तीक्ष्णं चाकाशजातं त्वललवणयवक्षारसर्जं क्रमेण
वृद्धं चार्के द्विगुण्ये समरसकरणाद् दाहयेदकशेषम् ।
भूयः क्षारेण शुद्धं भवति मृदु तथा गोमयादौ निषिक्तं
तारे दत्तं त्रिभागं हतमपि भरितं शुद्धपुष्पत्वमेति ॥ १३४ ॥

IAST

tīkṣṇaṃ cākāśajātaṃ tv alalavaṇayavakṣārasarjaṃ krameṇa
vṛddhaṃ cārke dviguṇye samarasakaraṇād dāhayed akaśeṣam |
bhūyaḥ kṣāreṇa śuddhaṃ bhavati mṛdu tathā gomayādaḥ niṣiktaṃ
tāre dattaṃ tribhāgaṃ hṛtaṃ api bharitaṃ śuddhapuṣpatvam eti || 134 ||

Русский перевод

Тикшну –
острое железное вещество,
и рождённую
из пространства субстанцию,
а также ала,
каменную соль,
ячменную щёлочь
и смолу сарджа
следует соединять
в последовательно
возрастающих долях.
При добавлении
двойной доли арки
всё приводится
к единой массе
и прокаливается,
пока не останется
только остаток.
Затем вещество
снова очищается щёлочью,
становится мягким

и вымачивается
в составе,
начинающемся
с коровьего навоза.
Если одну треть
этого вещества
добавить к серебру,
то серебро,
будь оно раскованным
или заполненным составом,
обретает состояние
«очищенного цветка».

Комментарий

Все компоненты объединяются и подвергаются двухэтапному нагреванию:

сначала в закрытом тигле;

затем в открытом тигле до получения остатка.

После этого масса очищается щёлочью, которую Пундарика называет:

Для размягчения готовится ферментированная жидкость из:

коровьего навоза;

пахты;

корней нескольких растений.

Массу выдерживают в ней до семи дней, пока она не станет мягкой. Затем одну треть состава соединяют с серебром. Комментарий утверждает, что серебро после обработки приобретает качество «очищенного цветка».

Строфа II.135

Санскритский текст

एलाकपूरमाला चलघनफलिनी वायसानण्डजं च
कर्कोटं सिंहमूत्रोत्पलमृगजा रक्तद्रव्याणि पूतिः ।
नागासीतं चरणं पत्रपलजललतान्यम्बरं वक्रमेतत्
पञ्चद्रव्यैस्तु गन्धं कुरु मृगशशिभिर्धूपपुष्पादि सर्वम् ॥ १३५ ॥

IAST

elākarpūramālā calaghanaphalinī vāyasāṇḍajaṃ ca
karkoṭaṃ siṃhamūtrotpalamṛgajā raktadravyāṇi pūtiḥ |
nāgāsītaṃ caraṇaṃ patrapalajalalatāny ambaram vakram etat
pañcadravyais tu gandhaṃ kuru mṛgaśaśibhir dhūrapuṣpādi sarvam || 135 ||

Русский перевод

Эла – кардамон,
камфора,
ароматическая гирлянда,
чала,
густая фалини
и вещество,
называемое
«рождённым из яйца ворона»;
каркота,
«львиная моча»,
лотос,
вещество, получаемое
от оленя,
красные вещества
и пахучая субстанция;
нага,
белое вещество,
«стопа»,
лист,
пала,
водная лиана,
«небо»
и «изогнутое» –
из этих веществ
составляй благовоние.
В сочетании
с установленными долями
готовятся всевозможные:
курения,
ароматические «цветы»
и прочие
благовонные составы.

Комментарий

После раздела об очищении металлического «цветка» Пундарика переходит к:

приготовлению ароматических веществ.

Перечень организован в группы по пять ингредиентов. Одни названия обозначают сами растения и ароматические материалы, другие являются условными шифрами.

Слова, внешне обозначающие:

животных;

мочу;

яйца;

части тела;

пространство

не обязательно должны пониматься буквально. В тантрической и алхимической лексике такие выражения часто выступают техническими названиями веществ.

В доступном тексте комментария полная однозначная таблица соответствий не восстанавливается. Поэтому неизвестные компоненты не заменены догадками из позднейших медицинских или парфюмерных трактатов.

Строфа II.136

Санскритский текст

नेत्रेन्द्रगन्धर्ववाणा गुणजलधिशरा हस्तचन्द्रेषु नेत्राश्
चन्द्राग्न्यद्रीन्दुकाला युगखरनयनाद्रीषु नेत्रेन्दुलोकाः ।
एलाद्या भागसंख्या क्रमपरिरचिता पञ्च पञ्च प्रकोष्ठे
द्रव्ये गन्धं भवेत् कक्षपुटपूरगतैः शुद्धभागैर्दिनाख्यैः ॥ १३६ ॥

IAST

netrendragandharvavāṇā guṇajaladhiśarā hastacandreṣu netrāś
candrāgnyadrīndukālā yugakharanayanādrīṣu netrendulokāḥ |
elādyā bhāgasamkhyā kramapariracitā pañca pañca prakoṣṭhe

dravye gandham bhavet kakṣapuṭapūragataiḥ śuddhabhāgair dinākhyaiḥ ||
136 ||

Русский перевод

«Глаза»,
«Индра»,
«гандхарвы»,
«стрелы»;
«гуны»,
«океан»,
«стрелы»,
«руки»,
«Луна»
и вновь «глаза»;
«Луна»,
«огонь»,
«горы»,
«месяц»,
«Время»;
«юга»,
«осёл»,
«глаза»,
«горы»;
«глаза»,
«Луна»
и «миры» —
так кодируются
числовые доли веществ,
начиная
с кардамона.
Их следует
последовательно разместить
по пять веществ
в каждом отделении.
Так готовится
благовоние
из очищенных долей,
помещённых
в заполненную камеру

типа какшапута
на установленное
число дней.

Комментарий

Пундарика разъясняет принцип, а не повторяет простой перечень:
каждому веществу из П.135 назначается числовая доля;
числа скрыты за предметными словами;
компоненты размещаются последовательными группами;
каждая группа содержит пять веществ;
обработка выполняется в камерной установке *kaṣaṇṇa*;
длительность определяется теми же числовыми обозначениями.

Строфа, следовательно, представляет не обычный рецепт благовония, а мнемонически зашифрованную технологическую таблицу.

Сводная структура П.133–П.136

Последовательность раздела

Приготовление ртутно-минеральной основы.

Нанесение её на серебро.

Получение золотоподобного состояния.

Очищение другого металлического состава.

Размягчение и соединение с серебром.

Переход от металлургии к благовониям.

Кодирование ингредиентов и пропорций системой словесных чисел.

Токсикологическое замечание

В строфах названы:

ртутные вещества;

сера;

дарада;

неизвестные минералы;

щёлочи;

кислоты;

продукты сильного прокаливания.

После II.136 остаётся 44 строфы – II.137–II.180.

Строфа II.137

Санскритский текст

जात्याद्येलालतानां दलकलशपुरे पातनीयं क्रमेण
लाक्षासर्जं च दुग्धं पुरमपि च सितं धूपकार्येषु धूपम् ।
कुर्यात् कर्पूरखण्डैः कुसुमरसयुतैर्वह्निभागैर्नखैश्च
पिष्टं तद्गन्धतोयैरपि मधुरहितं धूपवर्तिं प्रकुर्यात् ॥ १३७ ॥

IAST

jātyādyelālatānāṃ dalakalaśapure pātanīyaṃ krameṇa
lākṣāsarjaṃ ca dugdhaṃ puram api ca sitaṃ dhūpakāryeṣu dhūpaṃ |
kuryāt karpūrakhaṇḍaiḥ kusumarasayutair vahnibhāgair nakhaiś ca
piṣṭaṃ tad gandhatoyair api madhurahitaṃ dhūpavartim prakuryāt || 137 ||

Русский перевод

В отделения,
предназначенные для:
джати,
элы,
латы,
далы
и калаши,
следует последовательно
поместить:
лакшу,
смолу сарджа,
«молоко»,
«град»
и «белое» вещество.
Из этих пяти составляется
смесь для курения.
С камфорой,
кхандой,
«соком цветка»,
три установленными долями
и веществом

под названием накха
следует приготовить
благовоние.
Растерев его
с ароматической водой,
но не добавляя
сладкого вещества,
следует изготовить
курительную палочку.

Комментарий

Замена пяти веществ

В двадцатипятикамерной установке последовательно заменяются пять компонентов:

Полученная пятеричная группа служит основой сильного курительного состава.

Шестичленное и десятичленное благовония

Пундарика сообщает, что при соединении пяти основных веществ с:
кхандой;

мёдом;

накхой;

установленными долями

возникает восемнадцатидольный шестичленный состав.

Если к нему добавляются:

камфора;

мускус;

мускатный плод

и другие ароматические компоненты, образуется более сложное десятичленное благовоние. Точное распределение восемнадцати долей в сохранившемся тексте не во всех местах однозначно.

Курительная палочка

Материал из камерной установки:

растирается ароматической водой;

смешивается с небольшим количеством кханды;

формируется в продолговатую палочку, напоминающую стрелу.

Комментарий говорит, что такие палочки предназначены для окуливания:

ткани;

изображений;

предметов почитания истинной Дхармы.

Строфа II.138

Санскритский текст

नाभ्यादौ सिंहमूत्रे शशिगगनपुरे पातयेत् स्नानयोगे
ग्रन्थिं व्याघ्रं हरेणुं हतमपि च तथा शङ्खत्वग्विभागान् ।
धान्यं मूर्वीं शताह्वां दममपि मधुरं तद्वदुद्वर्तने च
पूर्वोक्ते चानिवृत्ते जलजमपि तनुं ग्रन्थिपर्णं च तैले ॥ १३८ ॥

IAST

nābhyādaу siṃhamūtre śaśigaganapure pātayet snānayoge
granthiṃ vyāghraṃ hareṇuṃ hatam api ca tathā śaṅkhatvagvibhāgān |
dhānyaṃ mūrvīm śatāhvām damam api madhuraṃ tadvad udvartane ca
pūrvokte cānivṛtte jalajam api tanuṃ granthiparṇaṃ ca taile || 138 ||

Русский перевод

Для состава омовения
в отделения, начинающиеся
с «пупка»,
а также в отделения:
«львиной мочи»,
Луны
и пространства,
следует поместить
соответственно:
грантхипарну,
«тигра»,
харену
и «убитое» вещество.
К ним добавляются

доли шанкхи
и коры.
Для растирания тела
подобным образом берутся:
дханья,
мурви,
шатахва,
даманака
и сладкое вещество.
Для ароматического масла
в ранее названном составе,
не удаляя
прежних компонентов,
следует добавить:
«рождённое в воде»,
«тонкое» вещество
и грантхипарну.

Строфа II.139

Санскритский текст

चूर्णे ग्रन्थिश्च तद्वद्भवति तनुहतं पानवासे मुखे च
त्वग्वोलं ग्रन्थिशङ्खं फलदलपुटपाके च हंसादिके च ।
एवं त्रिंशत्प्रभेदैः सुरचितविविधान् गन्धधूपादियोगान्
कुर्याद् द्रव्यैर्विशुद्धैः फलपुटपचितैर्वासितैर्वेधितैश्च ॥ १३९ ॥

IAST

cūrṇe granthiś ca tadvad bhavati tanuhataṃ pānavāse mukhe ca
tvagvolam granthiśaṅkhaṃ phaladalapuṭapāke ca haṃsādike ca |
evaṃ triṁśatprabhedaiḥ suracitavividhān gandhadhūpādiyogān
kuryād dravyair viśuddhaiḥ phalapuṭapacitair vāsitair vedhitaiś ca || 139 ||

Русский перевод

В ароматический порошок
подобным образом
добавляется
грантхи.
В состав для ароматизации
напитка и рта

вводятся
«тонкое»,
«убитое»,
кора,
вола,
грантхи
и шанкха.

Эти же вещества применяются
при созревании:

внутри плода,
в листовом свёртке,
методом «лебеда»
и другими способами.

Так из очищенных веществ,
обработанных
внутри плодов
и закрытых свёртков,
насыщенных ароматом
и подвергнутых «пронзанию»,
следует изготавливать
тридцать разновидностей
хорошо составленных
благовоний,
курительных смесей
и других средств.

Комментарий

Для ароматизации напитка и рта используются четыре дополнительные группы, включая:

кору;
волу;
грантхи;
шанкху.

Им назначаются трёхдольные количества.

Эти вещества применяются в нескольких методах созревания:
обработке внутри плода;

листовом закрытом прогревании;

«лебедином» методе;

дола-паке – обработке в подвешенном сосуде.

Всего Пундарика говорит о тридцати разновидностях ароматических и курительных составов. Для их изготовления материалы должны быть:

очищены;

правильно прогреты;

пропитаны цветочными ароматами;

подвергнуты vedha – введению малой доли концентрированного ароматизатора.

Строфа II.140

Санскритский текст

अष्टांशादौ कषायो भवति दलवशात्तद्विगुण्योग्रधूपः
पश्चाद् द्रव्यप्रमाणो गुड इति च भवेद् वर्धते ग्रीष्मयोगात् ।
पादांशं शङ्खधूपं मधुकमपि सितां निर्दहेद् द्रव्यतुल्यां
पिण्डं शङ्खप्रमाणं मलयलघुचलं चन्द्रयुक्तं च तद्वत् ॥ १४० ॥

IAST

aṣṭāṃśādu kaṣāyo bhavati dalavaśāt taddviguṇyogradhūpaḥ
paścād dravyapramāṇo guḍa iti ca bhaved vardhate grīṣmayogāt |
pādāṃśaṃ śaṅkha dhūpaṃ madhukam api sitāṃ nirdahed dravyatulyāṃ
piṇḍaṃ śaṅkha pramāṇaṃ malayalaghucalaṃ candrayuktaṃ ca tadvat || 140
||

Русский перевод

Сначала производится
окуривание отварным дымом
в количестве
одной восьмой доли
по отношению
к ароматическому материалу.
Затем используется
сильное курение
в двойном количестве

по отношению к первому.
После этого добавляется
туда,
равная по массе
основному веществу;
её количество возрастает
согласно сезону,
начиная с лета.
Затем сжигается
шанкха-благовоние
в количестве
одной четверти.
Мадхука
и белый сахар
сжигаются в количестве,
равном основному веществу.
Пиндовая смесь
берётся в доле,
равной шанкхе.
Подобным образом
используются:
малайское сандаловое дерево,
лёгкое агаровое дерево,
чала
и камфора.

Строфа II.141

Санскритский текст

पक्वं गन्धं सुपुष्पैः कतिपयदिवसं वासयेद्यावदिष्टं
पश्चाद्वेधं शतांशं त्रिफलशशिमदैः कारयेत्सासवैश्च ।
शिग्र्वम्बु† छागमूत्रं कुसुमरससमं क्वाथयेत्पुष्पजातं
मासैकं धान्यपक्वं भवति मृगसममासवं नाभिविद्धम् ॥ १४१ ॥

IAST

pakvaṃ gandhaṃ supuṣpaiḥ katipayadivasam vāsayed yāvad iṣṭam
paścād vedhaṃ śatāṃśaṃ triphalaśaśimadaiḥ kārayet sāsavaiś ca |
śigrvambu† chāgamūtraṃ kusumarasasamaṃ kvāthayet puṣpajāntam

māsaikaṃ dhānyapakvaṃ bhavati mṛgasamam āsavaṃ nābhividdham || 141
||

Русский перевод

Созревшее благовоние
следует несколько дней
выдерживать
с прекрасными цветами,
пока оно не приобретёт
желаемый аромат.
После этого
в него вводится
одна сотая доля:
трифалы,
камфоры,
мускусного вещества
и ароматических настоев.
Сок шигру,
козью мочу
и равную им долю
«цветочного сока» – мёда
следует варить
до установленной степени.
Затем состав помещается
в зерновую массу
и выдерживается
в течение месяца.
Так возникает
ароматический ферментированный настой,
усиленный
малой долей мускуса.

Комментарий

Определение зрелости благовония

Перед цветочной выдержкой необходимо определить, завершён ли дымный этап обработки.

Пундарика предлагает растереть небольшое количество состава в ладони:

если ладонь краснеет, благовоние считается созревшим;
охлаждающий дым не применяется до окончания основной стадии
созревания.

Цветочная выдержка

Созревшая масса выдерживается среди пахучих цветов, например
чампаки, пока:

не исчезнет дефект дыма;

не появится желаемый цветочный аромат.

После этого производится vedha – введение одной сотой доли
концентрированных ароматизаторов.

Приготовление настоя

Пундарика описывает следующую последовательность:

жидкость растения śigru, козья моча и мёд берутся в равных
количествах;

2. смесь нагревается;

после варки её помещают в кокосовый или подобный сосуд;

сосуд погружают в зерновую массу;

выдерживают один месяц;

в конце добавляют малую долю мускуса, камфоры и трифалы.

Полученный ароматический настой используется не как обычный
напиток, а для последующего насыщения благовония.

Строфа II.142

Санскритский текст

गुह्यं गन्धेषु पूति रसनखचपलं धूपयोगेषु गुह्यं
तद्वच्छीतं तुरुष्कं गुरुमपि शशिनं वासकार्येषु पुष्पम् ।
वेधे कर्पूरनाभित्रीफलमदसुरा स्नानयोगे च सम्यग्
गुह्यं त्वग्रन्थिपर्णं वनचरसहितं ग्रन्थिमुद्वर्तनं च ॥ १४२ ॥

IAST

guhyaṃ gandheṣu pūti rasanakhacapalaṃ dhūpayogeṣu guhyam
tadvac chītaṃ turuṣkaṃ gurum api śaśinaṃ vāsakāryeṣu puṣpam |

vedhe karpūranābhitriphalamadasurā snānayoge ca samyag
guhyaṃ tvaggranthiparṇaṃ vanacarasaḥitaṃ granthim udvartanaṃ ca || 142
||

Русский перевод

В ароматических составах
тайным обязательным веществом
является пути.

В дымной обработке
тайными компонентами являются:

раса,
накха
и чапала.

Так же при холодном курении
используются:

турухка,
гуру
и Луна – камфора.

При цветочной выдержке
тайным средством
являются цветы.

При ароматическом «пронзании»
используются:

камфора,
мускус,
трифала
и мускусный настой.

В составе для омовения
обязательно применяются:

кора,
грантхипарна
и вещество,
называемое «лесным жителем».

При растирании тела
обязательной является
грантхипарна.

Строфа II.143

Санскритский текст

शुद्धाजं द्रव्यहीनं मधुकविरहितं गन्धतोयेन पिष्टं
पक्वं धूपैः कषायोग्रसमधुकरजैः सवृद्ध्या क्रमेण ।
द्वौ ग्रासौ खण्डमिश्रौ मलयचपलयोर्लोहकर्पूरयोश्च
ग्रासस्याद्यावसाने मधुकमपि सितां निर्दहेदादिधूपात् ॥ १४३ ॥

IAST

śuddhājaṃ dravyahīnaṃ madhukavirahitaṃ gandhatoyena piṣṭam
pakvaṃ dhūpaiḥ kaṣāyograsamadhukarajaiḥ savṛddhyā krameṇa |
dvau grāsau khaṇḍamiśrau malayacapalayor lohakarpūrayos ca
grāsasyādyāvasāne madhukam api sitāṃ nirdahed ādidhūpāt || 143 ||

Русский перевод

Очищенное вещество
под названием аджа – накха,
не соединённое
с другими ароматическими веществами
и свободное
от ферментированного настоя,
следует растереть
с ароматической водой.
Затем его последовательно
доводят до зрелости:
отварным дымом,
сильным дымом
и другими курениями,
увеличивая их воздействие
по установленному порядку.
По две порции
с сахарной массой
предназначаются
для малайского сандала
и чапалы,
а также
для лохи
и камфоры.
В начале и конце

каждой порции
следует сжигать
мадхуку
и белый сахар,
начиная
с первого дымного этапа.

Строфа II.144

Санскритский текст

वासं कृत्वा सुपुष्पैः कतिपयदिवसैर्गन्धतोयेन मिश्रं
अस्रावे मृत्तिकापात्रे दृढपिहितमुखे वेष्टिते सिक्थवस्त्रैः ।
कृत्वा विस्तीर्णभाण्डे त्वथ धरणितले पूरिते वालुकाभिः
पक्वं षण्मासयोगाद्भवति जलगतं नाभिभर्तृ सगन्धम् ॥ १४४ ॥

IAST

vāsaṃ kṛtvā supuṣpaiḥ katipayadivasair gandhatoyena miśraṃ
asrāve mṛttikāpātre dṛḍhapihitamukhe veṣṭite sikthavastraiḥ |
kṛtvā vistīrṇabhāṇḍe tv atha dharaṇitale pūrite vālukābhiḥ
pakvaṃ ṣaṇmāsayogād bhavati jalagataṃ nābhibharṭṛ sagandham || 144 ||

Русский перевод

Выдержав состав
несколько дней
с прекрасными цветами,
его следует смешать
с ароматической водой.
Затем он помещается
в непротекающий
глиняный сосуд,
горлышко которого
плотно закрыто,
а сам сосуд
обёрнут тканью,
пропитанной воском.
Этот сосуд устанавливается
внутри другого,
широкого сосуда,
помещённого

в землю
и заполненного песком
до самого горлышка.
В песок добавляется
вода, нагретая Солнцем.
После шестимесячной
выдержки
погружённое в водную среду
вещество созревает,
становясь ароматическим
«царём благовоний»,
чьим владыкой
является мускус.

Строфа II.145

Санскритский текст

कृत्वा शुद्धिं तिलानां कथितदलजलैर्धूपलेपादिभिश्च
पश्चाज्जात्यादिपुष्पैः कतिपयदिवसं वासयेद्यावदिष्टम् ।
यन्त्रे तैलं गृहीत्वा नृप निपुणतया स्थापयेत्काचभाण्डे
स्नाने वाऽभ्यङ्गने वा भवति मदकरं पुष्पतैलं ह्यपक्वम् ॥ १४५ ॥

IAST

kṛtvā śuddhiṃ tilānāṃ kvathitadalajalair dhūpalepādibhiḥ ca
paścāj jātyādipuṣpaiḥ katipayadivasam vāsayed yāvad iṣṭam |
yantre tailaṃ grhītvā nṛpa nipuṇatayā sthāpayet kācabhāṇḍe
snāne vābhyāṅgane vā bhavati madakaraṃ puṣpatailaṃ hy apakvam || 145 ||

Русский перевод

Очистив семена кунжута
водными отварами листьев,
окуриванием,
обмазыванием
и другими способами,
следует затем
несколько дней
выдерживать их
с цветами джати
и другими цветами,

пока не будет достигнут
желаемый аромат.
После этого, о царь,
масло извлекают
с помощью пресса
и тщательно помещают
в стеклянный сосуд.
Это непроваренное
цветочное масло,
обладающее
опьяняющим ароматом,
предназначается
для омовения
или умощения тела.

Строфа II.146

Санскритский текст

भूभृत्सूर्येन्दुमन्वक्षिमदनवसवो रुद्रराजाग्रयश्च
दिग्भूता रन्ध्रषट्कं तिथिजलनिधयः स्थापनीयाश्च कोष्ठे ।
संख्याकोष्ठैश्चतुर्भिर्जलनिधिशिखिनो लेखयित्वा समस्तं
श्रीचक्रं मानपृष्ठे प्रसवनसमये दर्शयेद्गुर्विणीनाम् ॥ १४६ ॥

IAST

bhūbhṛtsūryendum anvakṣimadanavasavo rudrarājāgnayaś ca
digbhūtā randhraṣaṭkaṁ tithijalanidhayaḥ sthāpanīyāś ca koṣṭhe |
saṁkhyākoṣṭhaiś caturbhir jalanidhiśikhino lekhayitvā samastaṁ
śrīcakraṁ mānapṛṣṭhe prasavanasamaye darśayed gurviṇīnām || 146 ||

Русский перевод

«Гора»,
«Солнце»,
«Луна»,
«Ману»,
«глаза»,
«Кама»,
«Васу»,
«Рудра»,
«цари»,

«огни»,
«стороны света»,
«элементы»,
«отверстия»,
«шестёрка»,
«лунный день»
и «океаны»
должны быть помещены
в шестнадцать ячеек.
Записав все числа
по четыре в ряду,
так, чтобы возникало число,
обозначенное
«океаном и огнём» —
тридцать четыре,
следует начертить
полную Шри-чакру
на обороте
мерного сосуда
и во время родов
показать её
беременной женщине.

Строфа II.147

Санскритский текст

योगिन्योऽष्टाष्टकायाः प्रकटमहितले मातरो याः प्रसिद्धा
गर्भाख्या वासराख्या त्रिगुणनवदशैकादशान्यास्त्रिपञ्च ।
मासाख्या वत्सराख्या सकलभुवितले ताः प्रगृह्णन्ति बालं
गर्भे शूलं च पीडां प्रसवनसमयेऽप्येव कुर्वन्ति योनौ ॥ १४७ ॥

IAST

yoginyo 'ṣṭāṣṭakāyāḥ prakṭamahitale mātaro yāḥ prasiddhā
garbhākhyā vāsarākhyā triguṇanavadaśaikādaśānyās tripañca |
māsākhyā vatsarākhyā sakalabhuvitale tāḥ pragrṇanti bālaṃ
garbhe śūlaṃ ca pīḍaṃ prasavanasamaye 'py eva kurvanti yonau || 147 ||

Русский перевод

Йогини, образующие

восемь восьмериц,
известны
на поверхности земли
как Матери.
Двадцать семь
называются связанными
с беременностью;
десять —
с днями;
одиннадцать —
с месяцами;
другие пятнадцать —
с годами.
По всей земле
они захватывают ребёнка,
вызывают боль
во время беременности
и причиняют страдание
в родовых путях
во время рождения.

Строфа II.148

Санскритский текст

जातानां बालतन्त्रं भवति दिनवशान्मासवर्षप्रभेदात्
पञ्च क्रूराः कुमाराः प्रकृतिगुणवशात् संस्थिताः पर्वसन्धौ ।
बालं गृह्णन्ति ते वै स्वतिथिभयगतं नैव मुञ्चन्ति राजन्
तेषां शान्त्यर्थमस्मिन् प्रभवति विविधं मण्डले होमकाद्यम् ॥ १४८ ॥

IAST

jātānāṃ bālatantram bhavati dinavaśān māsavarṣaprabhedāt
pañca krūrāḥ kumārāḥ prakṛtiguṇavaśāt saṁsthitāḥ parvasandhau |
bālaṃ grhṇanti te vai svatithibhayagataṃ naiva muñcanti rājan
teṣāṃ śāntyartham asmin prabhavati vividhaṃ maṇḍale homakādyam || 148
||

Русский перевод

Учение о лечении
уже родившихся детей

различается
согласно дням,
месяцам
и годам.
Пять жестоких Кумаров,
установившихся
в местах соединения
лунных периодов
соответственно качествам
природы,
захватывают ребёнка,
оказавшегося в опасности
в их собственный
лунный день,
и не отпускают его,
о царь.
Для их умиротворения
в этой системе предназначены
разнообразные действия
в мандале,
хомы
и другие обряды.

Строфа II.149

Санскритский текст

कुष्ठोशीरं कसेरुं तगरकुवलयं केशरं पङ्कजस्य
पिष्ट्वा शीताम्बुना मन्त्रितमपि कुलिशैर्गर्भशूलेषु देयम् ।
गर्भस्तम्भेऽष्टलोमानि नकुलशिखिनः पेषयित्वा प्रदेयं
दुग्धाज्यं पायसान्नं दधिगुडसहितं दीयते वासरीणाम् ॥ १४९ ॥

IAST

kuṣṭhośīraṃ kaseruṃ tagarakuvalayaṃ keśaraṃ paṅkajasya
piṣṭvā śītāmbunā mantritaṃ api kuliśair garbhaśūleṣu deyaṃ |
garbhastambhe 'ṣṭalomāni nakulaśikhinaḥ peṣayitvā pradeyaṃ
dugdhājyaṃ pāyasānnaṃ dadhiguḍasahitaṃ dīyate vāsarīṇām ॥ 149 ॥

Русский перевод

Куштху и уширу,

касеру,
корень тагары,
клубень кувалаи
и тычинки лотоса
следует растереть
с холодной водой.
Освятив состав
ваджрной мантрой,
его следует дать
при болях беременности.
При остановке родов
предписывается растереть
восемь волосков мангуста
и перо павлина
и дать полученный состав.
Молоко,
топлёное масло,
молочная рисовая пища
вместе с простоквашей
и сахаром-сырцом
подносятся
дневным Матерям.

Комментарий

Мантра при болях беременности

Пундарика приводит формулу:

ОМ, АХ, ХУМ!

Устрани, устрани боли беременности

у такой-то женщины!

СВАХА.

Вместо слова *amukāyāḥ* – «у такой-то» – предполагалось произносить имя женщины. Этой мантрой освящалась растительная смесь.

Средство при остановке родов

Комментарий уточняет состав:

восемь волосков мангуста;

перо павлина;

холодная вода.

Их растирают и освящают той же мантрой. Поскольку способ введения состава не описан однозначно, перевод ограничивается формулой «дать полученный состав».

«Похитительницы молока»

При нарушении грудного вскармливания Пундарика дополнительно предписывает:

омыть женщину под деревом, выделяющим млечный сок;

совершить подношение молочной рисовой пищей;

использовать семь сосудов mallikā, наполненных коровьим молоком.

Это ритуал против Матерей, которым традиционная система приписывала похищение грудного молока.

Дневные Матери

Последняя строка переходит от лечения беременной к подношению десяти Матерям первых десяти дней жизни ребёнка.

Основные компоненты подношения:

молоко;

гхи;

молочная рисовая каша;

простокваша;

гуда – нерафинированный сахар.

Строфа II.150

Санскритский текст

पक्वान्नं पञ्चभिन्नं दधिगुडसहितं पोलिकामोदकांश्च
गन्धं पुष्पं प्रदीपं स्नपनमपि दलैः पञ्चरात्रं प्रकुर्यात् ।
गोदन्तं मेषशृङ्गं मृगनखविचिकुरं सर्पनिर्मोकधूपं
बालानां मासजानां कथितमपि बलिः पुष्टिहेतोः समस्तम् ॥ १५० ॥

IAST

pakvānnaṃ pañcabhinnaṃ dadhiguḍasahitaṃ polikāmodakāṃś ca
gandhaṃ puṣpaṃ pradīpaṃ snapanam api dalaiḥ pañcarātraṃ prakuryāt |

godantaṃ meṣaśṛṅgaṃ mṛṅganakhavicikuraṃ sarpanirmokadhūpaṃ
bālānāṃ māsajānāṃ kathitam api baliḥ puṣṭihetoḥ samastam || 150 ||

Русский перевод

Следует приготовить
пять видов варёной пищи
вместе с простоквашей
и сахаром-сырцом,
лепёшки полика
и сладости модака.
Нужно поднести
благовоние,
цветы
и светильник,
а также в течение
пяти ночей
совершать омовение
водой с листьями.
Зуб коровы,
рог барана,
коготь оленя,
волосы
и змеиный выползок
используются в курении.
Всё это названо
подношением
для укрепления детей,
поражённых месячными
Матерями.

Комментарий

Пундарика вводит строфу как правило почитания одиннадцати Матерей, связанных с первыми одиннадцатью месяцами жизни ребёнка.

Ритуал включает:

пять видов приготовленной пищи;
простоквашу и гуду;
полики и модаки;

цветы;
благовония;
светильник;
омовение;
защитное окуривание.

Комплекс выполняется в течение пяти ночей.

Курительная смесь или защитный набор перечисляет:

коровий зуб;
бараний рог;
олений коготь;
волосы;
змеиный выползок.

Строфа не говорит, что эти предметы следовало давать ребёнку внутрь: они относятся к ритуальному курению и защитному подношению.

Строфа II.151

Санскритский текст

पञ्चान्नं †पञ्चपलाद्यं जलचरपिशितं गन्धपुष्पं प्रदीपं
मद्यं पूर्वोक्तधूपं स्रपनमपि तथा दिग्बलिं दिग्विभागे ।
बालानां वर्षजानां प्रकटितमवनौ पुष्टिहेतोर्नरेन्द्र
गर्भद्विर्षं त्रिपञ्च प्रभवति नियतं योगिनीनां प्रपूजा ॥ १५१ ॥

IAST

pañcānnaṃ †pañcapalādyam jalacarapiśitam gandhapuṣpaṃ pradīpaṃ
madyaṃ pūrvoktadhūpaṃ srapanam api tathā digbaliṃ digvibhāge |
bālānāṃ varṣajānāṃ prakṛitaṃ avanau puṣṭihetoḥ narendra
garbhād varṣaṃ tripañca prabhavati niyataṃ yoginīnāṃ prapūjā || 151 ||

Русский перевод

Пять видов пищи,
в количествах,
начинающихся,
возможно, с пяти пал;
мясо водного животного,

благование,
цветы
и светильник;
ритуальный напиток,
ранее описанное курение,
омовение,
а также подношения
в отдельных направлениях
пространства –
таково, о царь,
объявленное на земле
подношение
для укрепления детей,
связанных
с годовичными Матерями.
От пребывания в утробе
до пятнадцатого года
должно регулярно
совершаться полное почитание
йогини.

Комментарий

Ритуальное обнесение ребёнка

Пундарика предписывает поместить компоненты подношения в бамбуковую корзину или плетёный сосуд.

После этого их трижды обносят вокруг ребёнка вместе:

со светильником;

с подношением bali.

Это разновидность ритуального удаления или перенесения вредоносного воздействия.

Десять направлений

Комментарий объясняет diś как десять направлений:

восемь горизонтальных направлений – от востока, связанного с Индрой, до северо-востока, связанного с Ишаной;
верх;

низ.

Подношения также помещаются на перекрёстке в центре селения.

Годичные Матери

Ритуал относится к пятнадцати Матерям, каждая из которых связывается с определённым годом жизни ребёнка.

Почитание всех Матерей беременности, дней, месяцев и лет продолжается от внутриутробного периода до завершения пятнадцатого года. Комментарий говорит о регулярном почитании шестидесяти трёх йогини, то есть суммы ранее перечисленных групп:

$$27 + 10 + 11 + 15 = 63.$$

Строфа II.152

Санскритский текст

अङ्गात् क्षयोऽक्षिशूलं मुखकरचरणं पीततां याति सम्यक्
प्रसावः पीतवर्णो ज्वर इति च भवेच्छर्दिशोषं च मूर्छा ।
ज्ञात्वा चिह्नानि तेषामपि नृप करणं मण्डले होमकार्यं
नोऽदत्ते मुञ्चयन्ति प्रकृतिगुणवशान्मातरो भूतजाश्च ॥ १५२ ॥

IAST

aṅgāt kṣayo 'kṣiśūlaṁ mukhakaracaraṇaṁ pītataṁ yāti samyak
prasāvaḥ pītavarṇo jvara iti ca bhavec chardīśoṣaṁ ca mūrchā |
jñātvā cih्नāni teṣāṁ api nṛpa karaṇaṁ maṇḍale homakāryaṁ
no 'datte muñcayanti prakṛtiguṇavaśān mātaro bhūtajāś ca || 152 ||

Русский перевод

Тело истощается,
возникает боль в глазах;
лицо,
руки
и ноги
становятся жёлтыми.
Выделения
приобретают жёлтый цвет;
возникают лихорадка,
рвота,

иссушение тела
и обморок.
Распознав эти признаки,
о царь,
следует совершить
в мандале
предписанные действия
и огненный обряд.
Когда подношение
не совершено,
Матери, возникшие
из духовных существ
и действующие согласно
своей природной силе,
не освобождают
ребёнка.

Комментарий

Если ребёнок считается «схваченным Матерями», Пундарика перечисляет следующие признаки:

истощение тела;
боль в глазах;
пожелтение лица, рук и ног;
жёлтые выделения;
жар;
рвоту;
иссушение или тяжёлое истощение;
потерю сознания.

После распознавания этих признаков предписываются:
построение мандалы;
хома;
подношение bali;
другие действия, описываемые далее.

Комментарий распространяет тот же принцип и на ребёнка, которого считали захваченным «жестокими грахами».

Сводная структура II.149–II.152

Возрастная последовательность

Период беременности – 27 Матерей.

Первые десять дней – 10 дневных Матерей.

Первые одиннадцать месяцев – 11 месячных Матерей.

Первые пятнадцать лет – 15 годичных Матерей.

Для каждой группы устанавливается собственное подношение и продолжительность обряда.

Медицинское ограничение

Строфы описывают опасные состояния:

боль при беременности;

остановку или затруднение родов;

нарушение лактации;

лихорадку;

рвоту;

желтизну кожи и выделений;

истощение;

потерю сознания у ребёнка.

Эти симптомы требуют современной медицинской помощи. Особенно опасно самостоятельно применять смеси из животных волос, перьев, зубов, рогов или змеиной кожи: они могут вызвать инфекцию, интоксикацию и задержку необходимого лечения.

После II.152 остаётся 28 строф – II.153–II.180.

Строфа II.153

Санскритский текст

श्वेताङ्गं यस्य सर्वं भवति नरपते स्फोटकाश्चातिसूक्ष्माः
वक्रग्रीवा सगात्रा स्रवति हि रुधिरं वक्त्रगुह्ये गुदे च ।
तस्मिन् पूजां न कुर्याद् भवति हि लघुता मन्त्रिणां मोहितानां

मृत्युस्तस्यास्ति नूनं सुरनरभुजगै रक्षितुं शक्यते न ॥ १५३ ॥

IAST

śvetāṅgaṃ yasya sarvaṃ bhavati narapate sphoṭakāś cātisūkṣmāḥ
vakragrīvā sagātrā sravati hi rudhiraṃ vaktraguhye gude ca |
tasmin pūjāṃ na kuryād bhavati hi laghutā mantriṇāṃ mohitānāṃ
mṛtyus tasyāsti nūnaṃ suranarabhujagair rakṣituṃ śakyate na || 153 ||

Русский перевод

Если всё тело ребёнка,
о царь,
становится белым,
если появляются
чрезвычайно мелкие
пузырьки,
шея и члены тела
искривляются,
а кровь истекает
из рта,
половых органов
или заднего прохода,
то для него
не следует совершать
этот обряд.
Ибо заблуждающиеся
практикующие мантру
лишь подвергнутся
унижению.
Смерть такого ребёнка,
согласно тексту,
несомненна:
его не способны спасти
ни боги,
ни люди,
ни наги.

Строфа II.154

Санскритский текст

नागा यक्षा ग्रहाः येऽपि च दनुकुलजा राक्षसा वै पिशाचाः

शाकिन्यो दुष्टनागा नररुधिररता डाकिनीरूपिकाश्च ।
कूष्माण्डाः क्षेत्रपालास्त्वपि गणपतयः प्रेतवेतालसिद्धाः
सापस्माराः खगेन्द्राः परमसुखकराः पूजिता मण्डले स्युः ॥ १५४ ॥

IAST

nāgā yakṣā grahā ye 'pi ca danukulajā rākṣasā vai piśācāḥ
śākinyo duṣṭanāgā narakudhiraratā ḍākinīrūpikāś ca |
kūṣmāṇḍāḥ kṣetrapālās tv api gaṇapatayaḥ pretavetālasiddhāḥ
sāpasmarāḥ khagendrāḥ paramasukhakarāḥ pūjitā maṇḍale syuḥ || 154 ||

Русский перевод

Наги,
якши,
грахи,
а также рождённые
из рода Дану;
ракшасы
и пишачи;
шакини,
злобные наги,
наслаждающиеся
человеческой кровью,
и существа,
имеющие облик дакини;
кушманды,
хранители местности,
предводители сонмов,
преты,
веталы
и сиддхи;
существа апасмары
и владыки птиц —
все они,
почитаемые в мандале,
становятся источниками
высшего благополучия.

Строфа II.155

Санскритский текст

क्रूराणां पूजनार्थं भवति नरपते मण्डलं ग्रामबाह्ये
वृक्षस्थाने श्मशाने सुरवरभवने सङ्गमे वा नदीनाम् ।
हस्तं वा द्वौ चतुष्कं त्रिदशनवनृपैर्देवतानां प्रमाणे
मध्ये त्वष्टारचक्रं भवति कुलवशान्मण्डलादार्धभागम् ॥ १५५ ॥

IAST

krūrāṇāṃ pūjanārthaṃ bhavati narapate maṇḍalaṃ grāmabāhye
vṛkṣasthāne śmaśāne suravarabhavane saṅgame vā nadīnām |
hastam vā dvau catuṣkaṃ tridaśanavanṛpair devatānām pramāṇe
madhye tv aṣṭāracaakraṃ bhavati kulavaśān maṇḍalād ardhabhāgam || 155 ||

Русский перевод

Для почитания
жестоких существ,
о царь,
мандалу следует устроить
за пределами селения:
у одиноко стоящего дерева,
на месте кремации,
в покинутом храме
или у слияния рек.
Соответственно числу божеств
она имеет размер:
в одну,
две
или четыре хасты.
При девяти божествах –
одну хасту;
при тринадцати –
две;
при шестнадцати –
четыре.
В её центре
следует построить
восьмиспицевое колесо
или лотос,

соответствующий
семейству божеств
и занимающий половину
всей мандалы.

Строфа II.156

Санскритский текст

द्वारं चक्राष्टभागं भवति खलु तदर्धेन वेदी च हाराः
प्राकाराः वेदिकार्धाः त्रिगुणमपि भवेत्तोरणं द्वारमानात् ।
वृत्तं कुण्डं त्रिभागं सितकमलमयं पूरितं श्वेतरङ्गैः
कुर्यात् श्रीपञ्चरङ्गैः स्वकुलदिशिगतं देवतानां स्वचिह्नम् ॥ १५६ ॥

IAST

dvāraṃ cakrāṣṭabhāgaṃ bhavati khalu tadardhena vedī ca hārāḥ
prākārā vedikārdhāḥ triguṇam api bhavet toraṇaṃ dvāramānāt |
vṛttaṃ kuṇḍaṃ tribhāgaṃ sitakamalamayaṃ pūritaṃ śvetaraṅgaiḥ
kuryāt śrīpañcaraṅgaiḥ svakuladiśigataṃ devatānāṃ svacihnam || 156 ||

Русский перевод

Ширина ворот
составляет одну восьмую
центрального колеса.
Ведика
и окружающая полоса
имеют половину
размера ворот.
Ограждающие линии
соразмеряются
с половиной ведики.
Торана – надвратная арка –
имеет тройную величину
по отношению
к воротам.
Огненный очаг
для умиротворения
должен быть круглым
и разделённым
в пропорции двух к одному:

две части в ширину,
одна в глубину.
В его середине
изображается белый лотос,
заполненный
белым цветом.
Пятью благими красками
следует нанести
собственный знак
каждого божества
в направлении,
соответствующем
его семейству.

Строфа II.157

Санскритский текст

वज्रं मध्येऽसि पूर्वे भवति कुलवशाद् दक्षिणे रक्तरत्नं
वामे श्वेतं च पद्मं शतदलसहितं पश्चिमे चक्रचिह्नम् ।
आग्नेयां कर्तिका वै कमलदलगता दैत्यकोणेऽङ्कुशः स्याद्
वायव्ये वज्रपाशो भवति नरपते रुद्रपत्रे त्रिशूलम् ॥ १५७ ॥

IAST

vajraṃ madhye 'si pūrve bhavati kulavaśād dakṣiṇe raktaratnaṃ
vāme śvetaṃ ca padmaṃ śatadalasahitaṃ paścime cakracihnam |
āgneyyāṃ kartikā vai kamaladalagatā daityakoṇe 'ṅkuśaḥ syād
vāyavye vajrapāśo bhavati narapate rudrapatre triśūlam || 157 ||

Русский перевод

В центре помещается
ваджра.
На востоке —
меч.
Соответственно семействам
на юге находится
красная драгоценность;
слева, на севере, —
белый лотос
со ста лепестками;

на западе —
знак колеса.
На юго-восточном
лепестке лотоса
помещается
карттिका — изогнутый нож;
в углу дайтьев,
на юго-западе, —
крюк.
На северо-западе
находится ваджрная петля,
а на лепестке Рудры,
на северо-востоке, —
трезубец,
о царь.

Строфа II.158

Санскритский текст

पूर्वद्वारे च खड्गं कृष्णघननिभं दक्षिणे वज्रदण्डो
वारुण्ये श्रीगदा च प्रभवति नियतं चोत्तरे मुद्गरश्च ।
ज्ञात्वा चित्तानुसारं कुरु सुबहुविधं कालचक्रे हि यावत्
वन्ध्यानां पुत्रहेतोर्ग्रहनिहतनृणां शान्तिपुष्ट्यर्थमेतत् ॥ १५८ ॥

IAST

pūrvadvāre ca khadgaṃ kṛṣṇaghānanibhaṃ dakṣiṇe vajradanḍo
vāruṇye śrīgadā ca prabhavati niyataṃ cottare mudgaraś ca |
jñātvā cittānusāraṃ kuru subahuvidhaṃ kālacakre hi yāvat
vandhyānāṃ putrahetor grahanihatanṛṇāṃ śāntipuṣṭyartham etat || 158 ||

Русский перевод

У восточных ворот
находится меч,
подобный
чёрной грозовой туче.
У южных ворот —
ваджрный жезл.
В направлении Варуны,
на западе, —

благая палица.
У северных ворот –
молот.
Распознав намерение
и состояние сознания,
совершай в системе
Калачакры
многообразные действия:
для обретения ребёнка
женщинами, не имеющими детей;
для людей,
поражённых грахами;
для умиротворения
и для умножения
благополучия.

Строфа II.159

Санскритский текст

नवकुम्भाष्टभिः सरत्नैर्दलकमलमुखैः सप्तमल्लैरपक्वैस्
तोयैः पञ्चामृताद्यैः स्रपनमपि च निर्मञ्छनं सर्षपाद्यैः ।
गन्धैर्धूपैः प्रदीपैर्विविधफलरसैः श्वेतपुष्पैश्च वस्त्रैः
कृत्वा पूजां विचित्रां पुनरपि च ततो होमयेच्छान्तिहव्यम् ॥ १५९ ॥

IAST

navakumbhāṣṭabhiḥ saratnair dalakamalamukhaiḥ saptamallair apakvais
toyaiḥ pañcāmṛtādyaiḥ srapanam api ca nirmañchanam sarṣapādyaiḥ |
gandhair dhūpaiḥ pradīpair vividhaphalarasaiḥ śvetapuṣpaiś ca vastraiḥ
kṛtvā pūjāṃ vicitrāṃ punar api ca tato homayec chāntihavyam || 159 ||

Русский перевод

Следует установить
восемь новых сосудов,
содержащих драгоценности,
чьи горлышки украшены
листьями и лотосами.
Нужно также поставить
семь необожжённых чаш,
наполненных жидкостями,

начиная с пяти нектаров.
Ими совершается
ритуальное омовение.
Затем выполняется
обряд снятия
неблагоприятного воздействия
с помощью горчицы
и других веществ.
Совершив разнообразное
почитание:
ароматическими пастами,
благовониями,
свотильниками,
соками различных плодов,
белыми цветами
и тканями,
следует после этого
принести в огонь
умиротворяющие
жертвенные вещества.

Строфа II.160

Санскритский текст

दुग्धं धान्यं तिलाज्यं शरशतसमिधः †पञ्चदुग्धद्रुमाणाम्
अर्घ्यं चावाहनं चाचमनमपि तथैवार्चनं पूजनं च ।
कुर्याच्छान्त्यर्थमेतत् प्रवरभुवितले मातृभिः पीडितानां
षट्त्रिंशद्योगिनीनां भवति नरपते सर्वकालं हि पूजा ॥ १६० ॥

IAST

dugdham dhānyaṃ tilājyaṃ śaraśatasamidhaḥ †pañcadugdhadrumāṇām
arghyaṃ cāvāhanaṃ cācamanam api tathaivārcanaṃ pūjanaṃ ca |
kuryāc chāntyartham etat pravara bhuvitale mātṛbhiḥ pīḍitānām
ṣaṭtriṃśadyoginīnām bhavati narapate sarvakālaṃ hi pūjā || 160 ||

Русский перевод

Молоко,
зерно,
кунжут с гхи

и пятьсот палочек
от пяти деревьев,
выделяющих млечный сок,
предназначаются
для огненного подношения.
Следует совершить:
подношение воды,
призывание,
воду для ритуального
пригубления,
почитание
и полную пуджу.
Всё это должно выполняться
ради умиротворения
людей,
поражённых Матерями,
на этой превосходной земле.
Таково, о царь,
постоянное почитание
тридцати шести
йогини.

Комментарий

Пундарика считает содержание строфы достаточно ясным и не разбирает отдельные компоненты подробно.

Он устанавливает общее правило:

всё, что не было специально разъяснено в этом разделе, должно выполняться наставником по правилам главы о посвящениях.

Строфа завершает шестой большой подраздел комментария:

«Большое изложение о расаяне, лечении детей и связанных с ними правилах».

Тридцать шесть и шестьдесят четыре йогини

В предыдущих строфах были описаны:

шестьдесят четыре йогини-Матери;

из них шестьдесят три распределялись по беременности, дням, месяцам и годам;

шестьдесят четвёртой была Кулика.

II.160 называет уже:

тридцать шесть йогини.

Комментарий в данном месте не объясняет отношение этих тридцати шести йогини к предыдущим шестидесяти четырём Матерям. Поэтому две числовые системы не следует автоматически отождествлять.

Вероятнее всего, текст завершает лечение Матерей посредством более широкой тантрической модели тридцати шести йогини, но это вывод из контекста, а не прямое утверждение Пундарики.

Сводная структура II.157–II.160

Общая последовательность ритуала

Начертить центральный ваджра и знаки четырёх основных направлений.

Поместить орудия четырёх элементов в промежуточных направлениях.

Обозначить оружие четырёх ворот.

Установить восемь новых ритуальных сосудов.

Подготовить семь чаш с жидкостями для омовения.

Совершить ритуал удаления неблагоприятного воздействия.

Ввести человека в мандалу.

Провести омовение водой ритуальных сосудов.

Совершить умиротворяющую хому.

Завершить обряд почитанием тридцати шести йогини.

Историко-медицинское ограничение

Омовение, мандала и хома принадлежат религиозной системе лечения состояний, которые в тексте приписываются Матерям и грахам.

Они не заменяют медицинское обследование при:

судорогах;

лихорадке;

обмороках;
кровотечении;
изменении цвета кожи;
тяжёлом состоянии беременной или ребёнка.
После II.160 остаётся 20 строф – II.161–II.180.

Строфа II.161

Санскритский текст

नैरात्म्यं कर्मपाकस्त्रिभव ऋतुगतिर्द्वादशाङ्गप्रतीतिः
सत्यं वेद्यं द्विगुणितनवका आवेणिका बुद्धधर्माः ।
पञ्चस्कन्धास्तिकायाः सहज इति तथैवाजडा शून्यता च
यस्मिन्नेतद् वदन्ति प्रभवति नियता देशना वज्रिणः सा ॥ १६१ ॥

IAST

nairātmyaṃ karmapākas tribhava ṛtugatir dvādaśāṅgapratīteḥ
satyaṃ vedyam dviguṇitanavakā āveṇikā buddhadharmāḥ |
pañcaskandhās trikāyāḥ sahaja iti tathaiṣājadā śūnyatā ca
yasminn etad vadanti prabhavati niyatā deśanā vajriṇaḥ sā || 161 ||

Русский перевод

Отсутствие самости;
созревание деяний;
три области
становления;
шесть путей существования,
возникающих
через двенадцатичленное
зависимое происхождение;
истина,
которую надлежит познать;
дважды девять –
восемнадцать
исключительных качеств
Будды;
пять совокупностей;
три тела
и четвёртое –

врождённое тело;
а также пустотность,
не являющаяся
безжизненным ничто.
Там, где всё это
проповедуется,
имеется определённое
учение Ваджрина.

Строфа II.162

Санскритский текст

यस्मिन् वेदः स्वयंभूर्मुखकरचरणादौ च योनिर्जनस्य
नान्यो धर्मोऽश्वमेधात् परत इति भवेद् देशना ब्रह्मणः सा ।
कर्ताऽऽत्मा कर्मकालः प्रकृतिरपि गुणाः शून्यता नष्टधर्मा
कर्ता हेतुः फलस्य प्रकटितनियता देशना सा तु विष्णोः ॥ १६२ ॥

IAST

yasmin vedaḥ svayambhūr mukhakaracaraṇādaḥ ca yonir janasya
nānyo dharmo 'śvamedhāt parata iti bhaved deśanā brahmaṇaḥ sā |
kartātmā karmakālaḥ prakṛtir api guṇāḥ śūnyatā naṣṭadharmā
kartā hetuḥ phalasya prakṛtitanīyatā deśanā sā tu viṣṇoḥ || 162 ||

Русский перевод

Там, где Веда
считается саморождённой;
где происхождение людей
выводится:
из уст,
рук,
бёдер
и стоп;
где утверждается,
что нет более высокого
религиозного деяния,
чем жертвоприношение
коня, —
это учение,
приписываемое Брахме.

Там же утверждают:
деятель,
самость,
действие,
время,
пракрिति
и гуны;
а пустотность
понимается как состояние
уничтожившегося явления.
Высший деятель
считается причиной,
дарующей плод
совершённого действия.
Таково определённое учение,
приписываемое Вишну.

Строфа II.163

Санскритский текст

षण्मार्गाः पञ्चतत्त्वं परपदमखिलं चापरं मन्त्रदेहं
विद्यात्मा सच्चिवत्वं त्रिविधपदगते योजनं त्यागभावः ।
बिन्दोर्भेदः शिवत्वं सकलतनुगतं द्वादशग्रन्थिभेदाः
एतत् सर्वं हि यत्र प्रभवति नियता देशना सा शिवस्य ॥ १६३ ॥

IAST

ṣaṇmārgāḥ pañcatattvaṃ parapadam akhilaṃ cāparaṃ mantradeham
vidyātmā sacchivatvaṃ trividhapadagate yojanaṃ tyāgabhāvaḥ |
bindor bhedaḥ śivatvaṃ sakalatanugataṃ dvādaśagranthibhedāḥ
etat sarvaṃ hi yatra prabhavati niyatā deśanā sā śivasya || 163 ||

Русский перевод

Шесть путей;
пять начал;
высшее состояние
во всей его полноте;
низший
мантрический корпус;
самость,

имеющая природу видьи;
состояние
истинного Шивы;
соединение
в трёхчастном состоянии;
состояние отречения;
раскрытие бинду;
Шивовость,
пронизывающая
всё тело;
и рассечение
двенадцати узлов –
там, где утверждается
всё это,
имеется определённое
учение Шивы.

Строфа II.164

Санскритский текст

नास्तीशः कर्मपाकोऽपि च गुणविषयान् मृतवृन्दं हि मुक्तं
तस्याभावे फलं न स्फुटममरगुरोर्देशना वेदितव्या ।
कर्त्रा सृष्टं समस्तं स वरमचरजं तापिनां मुक्तिहेतोः
स्वर्गस्तस्य प्रतोषाद् भवति खलु नृणां देशना ब्रह्मणः सा ॥ १६४ ॥

IAST

nāstīśaḥ karmapāko 'pi ca guṇaviṣayān mṛtavṛndaṃ hi muktam
tasyābhāve phalaṃ na sphuṭam amaraguror deśanā veditavyā |
kartrā sṛṣṭaṃ samastaṃ sa varamacarajaṃ tāpināṃ muktihetoḥ
svargas tasya pratoṣād bhavati khalu nṛṇāṃ deśanā brahmaṇaḥ sā || 164 ||

Русский перевод

Владыки нет;
нет и созревания
деяний.
После смерти существа,
освободившись
от качеств
и предметов чувств,

считаются
просто исчезнувшими.
При отсутствии
этого умершего существа
никакой плод
не проявляется.
Так следует понимать
учение наставника богов –
Брихаспати.
Согласно другому учению,
всё было создано
единым Творцом:
всё превосходное,
движущееся
и неподвижное.
Он существует
ради освобождения
подвижников,
а люди достигают неба,
угодив ему.
Таково учение,
приписываемое Брахме
или высшему Творцу.

Строфа II.165

Санскритский текст

त्रैकाल्यं द्रव्यषट्कं नवपदविहितं जीवषट्कायलेश्याः
पञ्चान्ये सन्ति कायाः व्रतसमितिगतिर्ज्ञानचारित्रभेदाः ।
जीवः कायप्रमाणो ह्यपरिमितभवो नित्यजीवेन मोक्षो
यस्मिन् मोक्षप्रमाणं ह्यपरिनिपतितं देशना सा जिनानाम् ॥ १६५ ॥

IAST

traikālyam dravyaṣaṭkaṁ navapadavihitam jīvaṣaṭkāyaleśyāḥ
pañcānye santi kāyā vratagamitigatirjñānacāritrabhedāḥ |
jīvaḥ kāyapramāṇo hy aparimitabhavo nityajīvena mokṣo
yasmin mokṣapramāṇam hy aparinipatitam deśanā sā jinānām || 165 ||

Русский перевод

Три времени;
шесть субстанций;
система
девяяти категорий;
шесть видов живых существ,
телесные классы
и лешьи —
окраски души.
Имеются также
пять других тел;
различаются:
обеты,
правила осторожного поведения,
пути существования,
виды знания
и формы
праведного поведения.
Живая душа
соразмерна телу,
проходит
неисчислимыя рождения
и считается вечной.
Освобождение
достигается самой душой;
область освобождённых
располагается наверху,
не ниспадая
обратно в мир.
Таково учение,
приписываемое Джинам.
Текстологическое сравнение II.165
Параллельная джайнская строфа
Первые две строки основаны на известной джайнской мнемонической формуле:

Строфа II.166

Санскритский текст

वेदोऽसौ न स्वयंभूस्त्रिभुवननिलये वेदशब्दोऽर्थवाची
ब्रह्मा वक्तृश्चतुर्भिः प्रकटयति पुरा वेदशब्देन चार्थम् ।
शब्दस्यार्थोऽप्यभिन्नस्त्वथ दहति मुखं किं न शब्दोऽग्निरुक्तस्
तस्माद् वै देशकोऽप्यस्त्यविदितविषयेऽनागतार्थोऽप्यतीते ॥ १६६ ॥

IAST

vedo 'sau na svayambhūs tribhuvananilaye vedaśabdo 'rthavācī
brahmā vaktraiś caturbhiḥ prakṭayati purā vedaśabdena cārtham |
śabdasyārtho 'py abhinnaś tv atha dahati mukhaṁ kiṁ na śabdo 'gnir uktas
tasmād vai deśako 'py asty aviditaviṣaye 'nāgatārthe 'py atīte || 166 ||

Русский перевод

Эта Веда
не является саморождённой
в обители
трёх миров,
поскольку слово «Веда»
обозначает определённый смысл.
В прежние времена
Брахма своими четырьмя устами
раскрывает
слова Веды
вместе
с их значением.
Но если значение
неотделимо от слова,
почему произнесённое
слово «Огонь»
не сжигает
уста говорящего?
Следовательно,
существует проповедник,
сообщающий
неизвестные предметы,
относящиеся
как к будущему,

так и к прошлому.

Текстологические замечания II.166

1. Svayambhū

В данном контексте означает:

- самовозникшую;
- не имеющую автора;
- не созданную сознательным существом.

Пундарика спорит именно с тезисом о безавторности и вечности Веды.

2. Vedaśabdo 'rthavācī

«Слово “Веда” обозначает смысл».

Аргумент комментатора строится так:

значащий звук производится усилием горла, нёба, языка и других органов речи;

произведённое не является самовозникшим;

следовательно, звучащая Веда не может быть безначальной и безавторной.

Prajna Quest

Четыре лица Брахмы

В рассматриваемом Пундарикой учении Брахма вновь раскрывает Веду четырьмя устами после того, как ведийская традиция исчезла.

Для Пундарики это означает, что Брахма выступает:

deśaka – проповедником или сообщающим субъектом.

Если есть субъект, повторно сообщающий слова и их значения, то Веда не является совершенно независимой от говорящего.

Prajna Quest

«Вималапрабха»: слово и значение

Пундарика рассматривает возможное возражение:

звучащая и записанная Веда не вечна, но за ней существует вечный, всепроникающий ведийский звук, в котором все слова и значения соединены в одно целое.

Против этого он выдвигает два аргумента.

Первый аргумент – отсутствие всеобщего шума

Если вечный ведийский звук постоянно присутствует во всяком слуховом пространстве и содержит все слова, то при произнесении

одного слова в ухе должно было бы проявляться всё множество звуков одновременно.

Но этого не происходит.

Следовательно, утверждение о едином вечном всепроникающем звуке объявляется необоснованным.

Prajna Quest

Второй аргумент – слово «огонь»

Если слово и обозначаемый им предмет полностью тождественны, то произнесение:

agni – «огонь»

должно было бы обжигать рот говорящего.

Поскольку звук слова не обладает физическими свойствами огня, слово и предмет не являются одной и той же сущностью.

Prajna Quest

Предел аргумента

Пундарика опровергает здесь не способность слов передавать смысл, а сильный тезис:

слово и обозначаемый предмет онтологически нераздельны.

В его рассуждении сохраняется различие между:

- обозначающим звуком;
- обозначаемым предметом;
- сознанием говорящего;
- сознанием слушающего.

Строфа II.167

Санскритский текст

वेदो नाकाशतुल्यः कृतक इह मुखोच्चारितः स्थानभेदात्
युक्त्या प्रादेशिकश्च द्विजमुखपठितः सर्वगोऽन्ये पठन्ति ।
यस्माच्छूद्रादिजातिर्न पठति लिखति न सर्वगो वेद एषस्
तस्माद् वेदः प्रमाणं न हि भवति नृणां ज्ञानिनां पण्डितानाम् ॥ १६७ ॥

IAST

vedo nākāśatulyaḥ kṛtaka iha mukhoccāritaḥ sthānabhedāt
yuktyā prādeśikaś ca dvijamukhapāṭhitaḥ sarvago 'nye paṭhanti |

yasmāc chūdrāḍijātir na paṭhati likhati na sarvago veda eṣas
tasmād vedaḥ pramāṇaṁ na hi bhavati nr̥ṇāṁ jñānināṁ paṇḍitānām || 167 ||

Русский перевод

Веда не подобна
пространству.
Она произведена,
поскольку здесь
произносится устами
и различается
в зависимости от места.
По логике
она ограничена областью,
ибо читается
устами дваждырождённых,
хотя другие утверждают,
что она присутствует повсюду.
Но поскольку представители
шудр и других групп
не читают
и не записывают её,
эта Веда
не является всепроникающей.
Поэтому для людей,
обладающих знанием
и рассудительностью,
Веда сама по себе
не является безусловным
источником достоверного знания.
Текстологическое сравнение
«Вималапрабха» сохраняет несколько отличающееся чтение:

Строфа II.168

Санскритский текст

अस्तीशः सर्वकर्ता यदि स च जगत्कर्मभोक्ता न चान्यो
नापीशः कर्मकर्ता यदि स च न भवेत् सर्वकर्ता समन्तात् ।
कर्ताऽन्यैः प्रेरितः सन् यदि परमपराधीनता कतुरिषा
तस्मात् कर्ता न चेशोऽशुभशुभफलदः प्राणिनां कर्म मुक्त्वा ॥ १६८ ॥

IAST

astīśaḥ sarvakartā yadi sa ca jagatkarmabhoktā na cānyo
nāpīśaḥ karmakartā yadi sa ca na bhavet sarvakartā samantāt |
kartānyaiḥ preritaḥ san yadi paramaparādhīnatā kartur eṣā
tasmāt kartā na ceśo 'śubhaśubhaphaladaḥ prāṇināṃ karma muktvā || 168 ||

Русский перевод

Если существует Ишвара,
творец всего,
то именно он должен быть
совершителем
и переживающим
всех действий мира,
а не кто-либо другой.

Если же Ишвара
не совершает действий,
он не может
во всех отношениях
называться
творцом всего.

Если Творец
совершает действие,
будучи побуждаем
другими причинами,
то этот деятель
зависит от иного.

Следовательно,
нет Ишвары-творца,
который, независимо
от действий существ,
раздавал бы им
дурные и благие плоды.

Логическая структура II.168

Строфа строится как трилемма.

Первая возможность

Ишвара действительно является:

sarvakartṛ – творцом и совершителем всего.

Тогда все действия также должны быть его действиями, а их
результаты должен переживать он сам.

Но люди переживают различные результаты собственных поступков. Поэтому полное перенесение всякого действия на единого Творца разрушает различие между действиями отдельных существ.

Prajna Quest

Вторая возможность

Ишвара не совершает конкретных действий существ, а только создаёт общий мир.

Тогда выражение:

«творец всего»

становится неточным: существует область действий, которую он не совершает.

Prajna Quest

Третья возможность

Ишвара действует потому, что его побуждают:

-
- желания существ;
-
- их карма;
-
- материальные причины;
-
- иные условия.

Тогда он зависит от этих причин и уже не является абсолютно самостоятельным творцом.

Prajna Quest

«Вималапрабха»: деятель и результат

Пундарика определяет деятеля через действие:

тот, кто совершает действие, называется деятелем;

то, что совершается, называется действием.

Он приводит бытовой пример:

горшечник называется горшечником потому, что делает горшок.

Если Ишвара вообще не является совершителем действий, то утверждение о его всеобщей деятельности лишается основания.

Prajna Quest

Кто испытывает результат

Комментарий различает:

-
- совершителя действия;
-

само действие;

-

плод действия;

-

переживающего этот плод.

Если один человек ест, другой не утоляет этим свой голод. Если один испытывает жажду, её не устраняет питьё другого.

Из этого Пундарика выводит индивидуальную связь:

плод испытывает тот поток существования, в котором было совершено соответствующее действие.

Prajna Quest

Проблема зависимости Творца

Если Творец направляется чужой кармой, возникает вопрос:

почему он не предотвращает неблагие действия?

Возможные ответы одинаково проблематичны для абсолютного творца:

-

если не может предотвратить – он не всемогущ;

-

если не знает – он не всеведущ;

-

если не желает – зло нельзя объяснять одной лишь волей существ;

-

если обязан следовать их карме – он зависит от кармы.

Пундарика заключает, что благие и неблагие результаты происходят не от независимого раздающего их Ишвары, а от собственных действий существ.

Prajna Quest

Что именно отрицается

II.168 не отрицает:

-

относительных деятелей;

-

человеческого намерения;

-

практической ответственности;

-

причинной результативности поступков.

Отрицается особый метафизический субъект:

единый самостоятельный Творец, который создаёт все действия и по своей воле распределяет их плоды.

Сводная структура II.165–II.168

Строфа

Основная тема

Строфа II.169

Санскритский текст

पृथ्वीतोयाग्निवाताणव इह यदि वै कर्तुरादौ न सन्ति
द्रव्याभावे न विश्वं विषयविरहितः सर्वकर्ता करोति ।
न प्रत्यक्षं परोक्षं विषयविरहितस्यास्य कर्तुः प्रमाणं
संयोगादेव सर्वं भवति नरपते नेच्छया कर्मरूपम् ॥१६९॥

IAST

pr̥thvī-toyāgni-vātāṇava iha yadi vai kartur ādau na santi
dravyābhāve na viśvaṃ viṣaya-virahitaḥ sarva-kartā karoti |
na pratyakṣaṃ parokṣaṃ viṣaya-virahitasyāsyā kartuḥ pramāṇaṃ
saṃyogād eva sarvaṃ bhavati narapate necchayā karma-rūpaṃ || 169 ||

Русский перевод

Если атомы земли и воды,
огня и ветра
изначально не существуют у Творца,
то при отсутствии вещества
создатель всего, лишённый объекта,
не создаёт вселенной.
Такой лишённый объекта Творец
не удостоверяется
ни прямым,
ни косвенным познанием.
Всё, имеющее природу действия,
возникает лишь из сочетания,
о государь,
а не по чьей-либо воле.
Текстологическое замечание

Комментарий

Строфа продолжает критику Ишвары как единственной и независимой причины мира.

Аргумент состоит из двух частей.

Первая часть — онтологическая. Если материальные составляющие мира — атомы земли, воды, огня и ветра — первоначально не принадлежат Творцу, то Творцу не из чего создавать мир. Текст не допускает создания вещества из абсолютного ничто.

Вторая часть — эпистемологическая. Творец, который не является объектом познания, не может быть установлен ни посредством:

•

Коренная строфа использует слово *saṃyoga* — «соединение», «сочетание», а не технический термин *pratītyasamutpāda*. Именно «Вималапрабха» истолковывает это сочетание в смысле зависимого возникновения. Поэтому выражение «зависимое возникновение» допустимо в комментарии, но не должно подменять слово коренной строфы.

Строфа II.170

Санскритский текст

संयोगादिन्दुकान्तेः स्रवति च सलिलं दर्पणे वस्तुबिम्बं
जिह्वास्रावोऽम्लहेतोः स्वरवदितरः शुद्धबीजादङ्कुरः स्यात् ।
कान्ताच्चायःशलाकाभ्रमणमपि भवेन्नेच्छया किञ्चिदेषां
वस्तूनां शक्तिरेषा त्रिभुवननिलये निर्मिता केनचिन्न ॥१७०॥

IAST

saṃyogād indukānteḥ sraṇvati ca salilaṃ darpaṇe vastu-bimbaṃ
jihvāsraṇvo 'mḷa-hetoḥ svaravad itaraḥ śuddha-bījād aṅkuraḥ syāt |
kāntāc cāyaḥ-śalākā-bhramaṇam api bhaven neccayaḥ kiñcid eṣāṃ
vastūnāṃ śaktir eṣā tribhuvana-nilaye nirmitā kenacin na || 170 ||

Русский перевод

При соединении с лунным камнем
струи́тся вода;
в зеркале

появляется образ предмета.
От кислого
выделяется слюна на языке;
от голоса
возникает другой, подобный ему;
из чистого семени
вырастает росток.
От магнита
приходит в движение железная игла.
Ничто из этого
не происходит по собственной воле.
Такова сила вещей
в обители трёх миров:
она никем
не была сотворена.
Текстологическое замечание

Комментарий

Строфа приводит ряд примеров причинности, не предполагающей сознательного распорядителя:

1.
лунный камень и вода;
2.
зеркало и отражение;
3.
кислый вкус и слюноотделение;
4.
звук и эхо;
5.
семя и росток;
6.
магнит и железо.

Во всех случаях следствие возникает при наличии определённых условий. Ни лунный камень, ни зеркало, ни семя, ни магнит не обладают намерением.

«Вималапрабха» уточняет первый пример, связывая действие лунного камня с его соприкосновением с лунными лучами. В коренной строфе лунные лучи непосредственно не названы, поэтому это разъяснение оставлено в комментарии.

Строфа II.171

Санскритский текст

यद्यात्मा सर्वगः स्यादनुभवति कथं बन्धुविश्लेषदुःखं
नित्यश्चायं यदि स्यान्मदनशरहतोऽवस्थतां किं प्रयाति ।
यद्यासीत् सक्रियश्च व्रजति कथमिमां मूढतां सुप्तकाले
एवं वै सर्वगः स्याद्विभुरपि च पुरा सक्रियोऽयं न चात्मा ॥१७१॥

IAST

yady ātmā sarvagaḥ syād anubhavati katham bandhu-viśleṣa-duḥkham
nityaś cāyaṁ yadi syān madana-śara-hato 'vasthatām kiṁ prayāti |
yady āsīt sakriyaś ca vrajati katham imāṁ mūḍhatām supta-kāle
evaṁ vai sarvagaḥ syād vibhur api ca purā sakriyo 'yaṁ na cātmā || 171 ||

Русский перевод

Если атман всепроникающ,
почему он испытывает страдание
от разлуки с близкими?
Если он вечен,
почему, поражённый стрелой любви,
он приходит в иное состояние?
Если прежде он был деятельным,
почему во время сна
впадает в это оцепенение?
Если бы он был всепроникающим,
он был бы также всевластным
и всегда деятельным.
Но такого атмана нет.
Текстологическое замечание

Чтение:

Комментарий

Здесь опровергается не всякое употребление слова ātman, а определённая брахманистская концепция атмана как сущности, которая одновременно:

- вечна;
- неизменна;
- всепроникающа;
- независима;
- остаётся постоянным деятелем и субъектом опыта.

Текст противопоставляет этому реальные изменения психофизической жизни:

- переживание утраты;
- любовную страсть;
- изменение состояния сознания;
- прекращение обычной деятельности во сне.

Если атман совершенно неизменен, страдание и страсть не могли бы его затрагивать. Если он всегда деятелен и всевластен, он не должен был бы погружаться в бессознательность или оцепенение.

Аргумент не сводится к утверждению, будто «человек не существует». Отрицается постоянный, самостоятельный и неизменный носитель переживаний.

Строфа II.172

Санскритский текст

नास्त्यात्मा सम्भवो नास्त्यशुभशुभफलं चास्ति कर्ताविहीनं
गन्ता नास्त्यस्ति मोक्षाय गमनमखिलं चास्ति बन्धो न बद्धः ।
भावोऽभावोऽपि चास्ति क्षणिकविरहितो निःस्वभावो भवोऽस्ति
एतन्मे सत्यवाक्यं सुरफणिवचनैः संग्रहे हन्यते न ॥१७२॥

IAST

nāsty ātmā saṁbhavo nāsty aśubha-śubha-phalaṁ cāsti kartā-vihīnaṁ
gantā nāsty asti mokṣāya gamanam akhilaṁ cāsti bandho na baddhaḥ |
bhāvo 'bhāvo 'pi cāsti kṣaṇika-virahito niḥsvabhāvo bhavo 'sti
etan me satya-vākyaṁ sura-phaṇi-vacanaiḥ saṁgrahe hanyate na || 172 ||

Русский перевод

Атмана нет;
возникновения нет.
Но дурной и благой плод
существует
без деятеля.
Нет идущего,
но существует всё движение
к освобождению.
Есть связанность,
но нет связанного.
Есть бытие,
и небытие также есть.
Существует становление —
не причастное мгновенности
и лишённое собственной природы.
Таково моё истинное изречение:
в собрании
его не опровергают
слова богов и нагов.

Строфа II.173

Санскритский текст

यस्तत्त्वं पुद्गलाख्यं वदति तनुगतं तत्स्वभावात् स्वनष्टः
संवृत्या चार्थवादी त्वविदितपरमार्थो ह्यसन्मन्यमानः ।
विज्ञानं मन्यमानस्त्रिभुवनसकलं चैव विज्ञानवादी
योऽनष्टो नष्टपक्षः स भवति करुणाशून्यताज्ञानवादी ॥ १७३ ॥

IAST

yas tattvaṃ pudgalākhyam vadati tanugataṃ tatsvabhāvāt svanaṣṭaḥ
saṃvṛtyā cārthavādī tv aviditaparamārtho hy asan manyamānaḥ |
vijñānaṃ manyamānas tribhuvanasakalaṃ caiva vijñānavādī
yo 'naṣṭo naṣṭapakṣaḥ sa bhavati karuṇāśūnyatājñānavādī || 173 ||

Русский перевод

Кто утверждает сущность,
именуемую пудгалой
и пребывающую в теле,
тот оказывается опровергнут
самой природой
этого утверждения.
Кто признаёт предмет
лишь на уровне относительного,
не знает окончательного смысла
и считает его несуществующим,
тот также
лишён основания.
И виджнянавадин,
считающий всё трёхмирие
одним лишь сознанием,
также имеет
опровергнутое положение.
Не опровергнут тот,
кто после разрушения
этих позиций
учит знанию
сострадания

и пустоты.

Комментарий

Строфа последовательно рассматривает три позиции, которые традиция Калачакры связывает:

с утверждением реально существующей пудгалы;

с признанием условно существующих предметов при отрицании неизвестной окончательной реальности;

с виджнянавадой, сводящей трёхмирие к одному лишь сознанию.

Весна Уоллес связывает эти три мишени полемики соответственно с формулировками, приписываемыми вайбхашикам, саутрантикам и йогачаринам. Это именно классификация автора «Калачакра-тантры» и Пундарики, а не нейтральное изложение исторических школ.

Положительный итог строфы – не простое отрицание всех позиций. Сохраняется знание, в котором пустота не отделена от сострадания.

Пустота без сострадания превращается в отвлечённое отрицание. Сострадание без пустоты сохраняет представление о самостоятельно существующих существе, страдании и спасителе. Калачакра утверждает их недвойственность.

Строфа II.174

Санскритский текст

यन्त्रः – yantraḥ – «механизм», «устройство».

IAST

jantuḥ pūrvāṇi karmāṇy anubhavati kṛtāny aihikāny anyajātyā
yady evaṃ karmanāśo na hi bhavati nṛṇāṃ jātijātyantareṇa |
saṃsārān nirgamaḥ syād aparimitabhava naiva mokṣapraveśaḥ
etad vai tāyināṃ tu prabhavati hi mataṃ cānyajātigrahīṇam || 174 ||

Русский перевод

Существо
в ином рождении
испытывает прежние деяния,

совершённые
в этой жизни.
Если это так,
карма людей
не исчерпывается
при переходе
от рождения
к рождению.
Тогда не было бы
выхода из сансары,
а в безмерном
круге становления
никогда не было бы
входа
в освобождение.
Таково учение,
распространённое
среди тайинов
и принимающее
иной вид
рождения.

Комментарий

Tāuṇ само по себе может означать «защитник» или «спаситель». Однако «Вималапрабха» связывает это слово с таджиками и последователями Рахмана.

Согласно передаче Пундарики, рассматриваемое учение утверждает:
деяния совершаются человеком в этой жизни;
после смерти их плод переживается в раю или аду;
переживающий получает другую, но по-прежнему человеческую форму;

обычная последовательность многочисленных рождений разных видов не принимается.

Именно такую доктрину разбирает Уоллес: если кармическая преемственность понимается как бесконечное сохранение однажды

совершённого действия, становится непонятно, каким образом карма окончательно исчерпывается и наступает освобождение.

Это полемическое описание религии таджиков внутри «Вималапрабхи». Его нельзя автоматически принимать за точное и беспристрастное изложение исламского богословия.

Строфа II.175

Санскритский текст

भूतैरेकभूतैः प्रभवति मदिराशक्तिवत् साक्षिचित्तं
वृक्षाणां किं न हि स्यात् क्षितिजलहुतभुङ्गारुताकाशयोगात् ।
नास्त्येषां जन्तुशक्तिस्त्वथ परममृषा भूतसंयोगशक्तिर्
एतच्चार्वकवाक्यं न हि सुखफलदं मार्गनष्टं नराणाम् ॥ १७५ ॥

IAST

bhūtair ekabhūtaiḥ prabhavati madirāśaktivat sākṣicittaṃ
vṛkṣāṇāṃ kiṃ na hi syāt kṣiti-jala-hutabhuṅg-mārutākāśa-yogāt |
nāsty eṣāṃ jantuśaktis tv atha paramamṛṣā bhūtasamyogaśaktir
etac cārvākavākyaṃ na hi sukhaphaladaṃ mārganaṣṭaṃ narāṇām || 175 ||

Русский перевод

Если из элементов,
соединённых воедино,
возникает
сознание-свидетель,
подобно тому
как в напитке возникает
опьяняющая сила,
почему тогда
у деревьев не возникает сознания
из соединения
земли, воды, огня,
ветра и пространства?
Если же у них нет
силы живого существа,
то совершенно ложно
утверждение,
будто одно лишь

соединение элементов
порождает сознание.
Это слово чарваков
не приносит
благого плода
и губит
путь людей.

Комментарий

сознание возникает из материальных элементов так же, как
опьяняющая сила возникает при соединении составляющих напитка.

Ответ строится на примере растений. Если одного соединения
элементов достаточно для появления сознания, сознание должно возникать
во всяком сложном материальном образовании, в том числе в дереве.

Если же дерево, несмотря на наличие элементов, не обладает *jantuśakti*
– «силой живого существа», одного материального соединения недостаточно.

Уоллес передаёт аргумент именно таким образом и связывает его с
критикой чарваков.

Это средневековый философский аргумент. Он не рассматривает
современные представления о нервной системе, организации материи и
различных уровнях сложности живого тела.

Строфа II.176

Санскритский текст

जीवः कायप्रमाणो यदि करचरणच्छेदनान्नश्यते किं
नित्यः कायप्रभावादणुरपि च भवेत् स्थूलतां किं प्रयाति ।
संसारात् कर्ममुक्तो व्रजति सुखपदं यत् स्थितं लोकमूर्ध्नि
त्रैलोक्यं चाणुभिर्यद्रचितमपि सदा शाश्वतं तन्न कालात् ॥ १७६ ॥

IAST

jīvaḥ kāyapramāṇo yadi karacaraṇacchedanān naśyate kiṃ
nityaḥ kāyaprabhāvād aṇur api ca bhavet sthūlatāṃ kiṃ prayāti |
saṃsārāt karmamukto vrajati sukhapadaṃ yat sthitaṃ lokamūrdhni
trailokyam cāṇubhir yad racitaṃ api sadā śāśvataṃ tan na kālāt || 176 ||

Русский перевод

Если джива
равна по величине телу,
не погибает ли она,
когда отсекают
руки и ноги?
Если она вечна,
как может под влиянием тела
становиться малой,
подобной атому,
а затем достигать
грубой величины?
Освободившись
от кармы и сансары,
она восходит
в обитель блаженства,
пребывающую
на вершине мира.
Но трёхмирие,
хотя и составлено из атомов,
не может оставаться
вечным
во все времена.

Комментарий

Строфа полемизирует с джайнским представлением о дживе:
джива вечна;
она соразмерна занимаемому телу;
в малом теле она мала;
в большом теле распространяется на весь его объём;
освободившись от кармической материи, она поднимается к вершине
мира.

Возражение состоит в том, что вечное и неизменное не должно:
уменьшаться;
увеличиваться;
лишаться части своего объёма;

изменяться вслед за телом.

Вторая часть направлена против утверждения о вечности атомарно составленного мира. То, что собрано из частей, подвержено изменению и разрушению. Уоллес отмечает обе стороны полемики – телесную соразмерность дживы и вечность атомов.

Строфа II.177

Санскритский текст

इत्यादिज्ञानहेतोः प्रकटयति महो देशानां कालचक्रः
पुंसां चित्तानुसारं मृदुकठिनपरां वासनाया बलेन ।
चित्तं वै भावरāगैः स्फटिकवदुपधाद्रागतां याति यस्मात्
तस्माद्धर्मो न कश्चित् स्वपरकुलगतो योगिनां दूषणीयः ॥ १७७ ॥

IAST

ityādiññānahetoḥ prakṭayati maho deśanām kālacakraḥ
puṁsām cittānusārām mṛdukathinaparām vāsanāyā balena |
cittaṁ vai bhāvarāgaiḥ sphatikavad upadhād rāgatām yāti yasmāt
tasmād dharmo na kaścit svaparakulagato yoginām dūṣaṇīyaḥ || 177 ||

Русский перевод

Ради знания
подобных вещей
Калачакра раскрывает учение,
соответствующее умам людей:
мягкое
или суровое,
согласно силе
их склонностей.
Ведь ум,
словно кристалл,
под воздействием
состояний и страстей
принимает
их окраску.
Поэтому йогинам
не следует порицать
ни одну дхарму,

принадлежащую
своей
или иной традиции.

Комментарий

После длинной серии опровержений строфа вводит ограничение самой полемики.

Различие учений объясняется различием:
способностей;
психологических склонностей;
привычных представлений;
степени подготовленности учеников.

Образ бесцветного кристалла традиционен: сам кристалл не становится красным по собственной природе, но кажется красным рядом с красной тканью. Подобным образом ум принимает окраску своих привычек и страстей.

Это не утверждение, будто все учения одинаково истинны. Речь идёт о запрете бездумно поносить свою или другую буддийскую систему, не понимая её назначения и уровня толкования. Уоллес связывает это с тантрическим запретом порицать буддийские системы и с необходимостью различать относительный и окончательный смысл.

Строфа II.178

Санскритский текст

धर्मः सत्त्वोपकारो विषयविरहितश्चापकारोऽप्यधर्मो
हिंसा वेदप्रमाणान्न हि सुखफलदा दुःखदा सर्वकालम् ।
सन्मैत्री मूर्खवाक्यात् परमसुखकरा सर्वसत्त्वानुरक्ता
तस्मात् सत्त्वार्थमेकं कुरु नृप मनसा भावनां निःस्वभावाम् ॥ १७८ ॥

IAST

dharmah sattvopakāro viṣayavirahitaś cāpakāro 'py adharmah
himsā vedapramāṇān na hi sukhaphaladā duḥkhadā sarvakālam |
sanmaitrī mūrkhavākyaāt paramasukhakarā sarvasattvānuraktā

tasmāt sattvārtham ekaṃ kuru nṛpa manasā bhāvanāṃ niḥsvabhāvām || 178
||

Русский перевод

Дхарма –
благо существ,
не ограниченное
отдельным объектом.
Причинение вреда –
адхарма.
Насилие,
хотя бы его подтверждала Веда,
не приносит
плода счастья:
во все времена
оно приносит страдание.
Истинная любящая доброта,
даже высказанная глупцом,
приносит
высшее счастье
и обращена
ко всем существам.
Поэтому, о царь,
сделай благо существ
своей единственной целью
и умом созерцай
отсутствие
собственной природы.

Комментарий

Строфа предлагает практический критерий дхармы:

польза существам – дхарма;

вред существам – адхарма.

Автор противопоставляет:

насилие, которое может ссылаться на авторитет священного текста;

любящую доброту, которая остаётся благой, даже если выражена
человеком без учёности.

Следовательно, истинность этического действия определяется не социальным статусом говорящего и не одной лишь ссылкой на Веду, а тем, ведёт ли действие к благу или страданию живых существ.

Последний пад соединяет два основания пути:

сострадание – благо существ;

пустоту – отсутствие собственной природы.

Таким образом, II.178 непосредственно продолжает положительное утверждение II.173 о единстве сострадания и пустоты.

Строфа II.179

Санскритский текст

इन्द्रोऽहं स्वर्गलोके त्रिदशनरगुरुर्भूतले चक्रवर्ती
पाताले नागराजः फणिकुलनमितः सर्वगश्चोत्तमोऽहम् ।
ज्ञानं बुद्धो मुनीन्द्रोऽक्षरपरमविभुर्योगिनां वज्रयोगो
वेदोऽङ्गारः पवित्रो व्रज मम शरणं सर्वभावेन राजन् ॥ १७९ ॥

IAST

indro 'haṃ svargaloke tridaśanaragurur bhūtale cakravartī
pātāle nāgarājaḥ phaṇikulanamitaḥ sarvagaś cottamo 'ham |
jñānaṃ buddho munīndro 'kṣaraparamavibhur yogināṃ vajrayogo
vedo 'nkāraḥ pavitro vraja mama śaraṇaṃ sarvabhāvena rājan || 179 ||

Русский перевод

В небесном мире
я – Индра,
наставник
тридцати трёх небожителей.
На земле
я – чакравартин.
В подземном мире
я – царь нагов,
перед которым склоняются
змеиные роды.
Я – всепроникающий
и высший.
Я – джняна,

Будда,
владыка мудрецов,
неразрушимый,
высший и всевластный,
ваджрайога
йогинов,
Веда,
Омкара
и очиститель.
О царь,
прими во мне прибежище
всем своим
существом.

Комментарий

Строфа завершает философскую полемику не новым доказательством, а призывом к прибежищу.

Говорящий отождествляет себя с высшими фигурами трёх уровней мира:

Индрой на небесах;
чакравартином на земле;
царём нагов в подземном мире.

Затем перечисляются высшие религиозные обозначения:

джняна;
Будда;
неразрушимое;
ваджрайога;
Веда;
священный или очищающий принцип.

Уоллес рассматривает эту строфу как заключительный призыв Будды к царю Сучандре принять прибежище после завершения разбора философских систем.

Строфа II.180

Санскритский текст

इति श्रीमदादिबुद्धोद्धृते श्रीकालचक्रे
अध्यात्मनिर्णयो नाम पटलो द्वितीयः ॥

IAST

tvam mātā tvam pitā tvam jagati gurur api tvam ca bandhuś ca mitram
tvam nāthas tvam vidhātā hi tvam aghaharaṇam tvam padam sampadām ca
|
tvam kaivalyam padam tvam varaguṇanilayo dhvastadoṣas tvam eva
tvam dīnānāthacintāmaṇir api śaraṇam tvām gato 'ham jinendra || 180 ||

Русский перевод

Ты – мать.
Ты – отец.
Ты – учитель
в этом мире.
Ты – родич
и друг.
Ты – Владыка
и Устроитель.
Ты – устранение зла
и обитель
всех достижений.
Ты – кайвалья,
высшее состояние.
Ты – вместилище
превосходных качеств.
Ты один
свободен от изъянов.
Ты – покровитель
лишённых защиты
и исполняющая желания
драгоценность.
К тебе я пришёл
за прибежищем,
о Владыка
Победителей.

Комментарий

Последняя строфа представляет ответ на призыв принять прибежище.

Философская аргументация сменяется молитвенной речью. Будда понимается одновременно как:

учитель;

близкий и защитник;

устранитель зла;

основание духовных достижений;

освобождение;

совершенная совокупность качеств;

прибежище для лишённых иной опоры.

3. Колофон второй главы

Санскритский текст

Так в славной

«Шри-Калачакре»,

извлечённой из [тантры]

почтенного Адибудды,

завершается второй раздел,

именуемый

«Определение внутреннего».

ГЛАВА III. ПОСВЯЩЕНИЕ

Строфа III.1

Санскритский текст

देहे विश्वस्य मानं दिननिशिसमयो माससंक्रान्तिभेदाः

नाडीनां सूक्ष्मसंख्या प्रकृतिषु पुरुषस्तीर्थिकानां मतं च ।

वेदे कर्त्रादिभेदः श्रुतमिति हि मया मण्डलं देशनीयं

श्रुत्वा सौचन्द्रवाक्यं प्रवदति सुगतो मण्डलं कालचक्रम् ॥ १ ॥

IAST

dehe viśvasya mānaṃ dina-niśi-samayo māsa-saṃkrānti-bhedāḥ
nāḍīnāṃ sūkṣma-saṃkhyā prakṛtiṣu puruṣas tīrthikānāṃ mataṃ ca |

vede karṭṛ-ādi-bhedaḥ śrutam iti hi mayā maṇḍalam deśanīyaṃ
śrutvā saucandra-vākyam pravadati sugato maṇḍalam kālacakram || 1 ||

Тибетская транслитерация (Wylie)

lus la sna tshogs tshad dang nyin dang mtshan mo'i dus dang zla ba 'pho
ba'i dbye ba rnams dang ni /
rtsa rnams kyi ni phra mo'i grangs dang rang bzhin dag la skyes bu mu
stegs rnams kyi 'dod pa dang /
rig byed dang ni byed po la sogs dbye ba bdag gis thos pas dkyil 'khor dag
ni bstan du gsol /
zla ba bzang po'i tshig dag gsan nas bde bar gshegs pas dus kyi 'khor lo'i
dkyil 'khor rab tu gsungs /

Русский перевод

Я услышал о мере мироздания в теле,
о временном порядке дня и ночи,
о различиях месячных переходов
и о подробном исчислении каналов;
о Пуруше в системе природных начал,
о воззрениях тиртхиков
и о различениях деятеля и прочего в ведийском учении.
Всё это мною услышано; теперь прошу изложить мандалу.
Услышав слова Сучандры, Сугата излагает мандалу Калачакры.

Комментарий

Пундарика понимает первые три пады как сообщение Сучандры:
всё изложенное во внутренней главе, вплоть до ведийских категорий
деятеля и прочего, услышано и понято; теперь следует перейти к мандале.

Последняя пада представляет ответ повествователя:

Сугата, услышав просьбу, последовательно излагает мандалу
Калачакры.

Сначала просьба Сучандры в целом формулируется как просьба ради
приобретения существами заслуги и мудрости. Затем Пундарика
ограничивает функции внешней порошковой мандалы уровнем условной
истины:

дарование посвящений;

освящение изображений и других объектов;
достижение мирских сиддхи;
накопление заслуги.

Она не является достаточным средством:
достижения махамудра-сиддхи;
накопления изначальной мудрости;
дарования высшего посвящения;
осуществления великого блаженства.

Поэтому исправленная формулировка должна выглядеть так:

На общем уровне Сучандра просит изложить мандалу ради заслуги и мудрости существ. Однако Пундарика разграничивает внешнюю порошковую мандалу и три внутренние мандалы. Внешняя мандала служит условным ритуальным целям, посвящению, освящению, мирским достижениям и накоплению заслуги. Достижение изначальной мудрости и высшего неизменного блаженства связывается не с одним внешним чертежом, а с внутренними мандалами и йогическим осуществлением.

Смысл приведённой цитаты передан правильно:

внешнее проведение линий и нанесение порошков не отрицаются безусловно, но не должны приниматься за окончательную сущность мантрического пути.

Строфа III.2

Санскритский текст

आदौ संसेवनीयो गुरुरपि समयी वज्रयानाधिरूढस्
तत्त्वध्यायी त्वलुब्धो व्यपगतकलुषः क्षान्तिशीलोऽध्ववर्ती ।
शिष्याणां मार्गदाता नरकभयहरस्तत्त्वतो ब्रह्मचारी
माराणां वज्रदण्डः स च धरणितले वज्रसत्त्वः प्रसिद्धः ॥ २ ॥

IAST

ādau saṁsevanīyo gurur api samayī vajrayānādhirūḍhas
tattvadyāyī tv alubdho vyapagata-kaluṣaḥ kṣāntiśīlo 'dhvavartī |
śiṣyāṇaṁ mārga-dātā naraka-bhaya-haras tattvato brahmacārī

Русский перевод

Прежде всего надлежит должным образом следовать наставнику,
который обладает самайей и прочно утвердился на пути Ваджраяны;
созерцает истинную реальность, не алчен, свободен от скверн,
по природе терпелив и сам пребывает на пути.
Он дарует ученикам путь, устраняет страх ада
и в истинном смысле является брахмачарином.
Он подобен ваджрному жезлу против четырёх Мар
и на земле прославлен как Ваджрасаттва.

Комментарий

Пундарика отдельно полемизирует с утверждением:

«У наставника следует видеть только достоинства, но никогда не исследовать недостатки».

Он объясняет, что такая формула не может применяться до выбора учителя. Перед установлением отношений необходимо исследовать и достоинства, и недостатки. Ученик, стремящийся к освобождению, должен отвергнуть наставника, который:

лишён сострадания;
гневлив и жесток;
горд;
привязан;
не сдерживает себя;
восхваляет самого себя;
совершает недопустимые действия.

III.2 – признаки достойного наставника;

III.3 – признаки наставника, которого следует отвергнуть.

Строфа III.3

Санскритский текст

मानी क्रोधाभिभूतः समयविरहितो द्रव्यलुब्धोऽश्रुतश्च
शिष्याणां वञ्चनार्थं परमसुखपदे नष्टचित्तो न सिक्तः ।

भोगासक्तः प्रमत्तः सकटुकवचनः कामुकश्चेन्द्रियार्थी
शिष्यैः सम्बोधिहेतोर्नरकमिव बुधैर्वर्जनीयः स एव ॥ ३ ॥

IAST

*mānī krodhābhibhūtaḥ samaya-virahito dravya-lubdho 'śrutaś ca
śiṣyāṇāṃ vañcanārthī parama-sukha-pade naṣṭa-citto na siktah |
bhogāsaktaḥ pramattaḥ sa-kaṭuka-vacanaḥ kāmukaś cendriyārthī
śiṣyaiḥ sambodhi-hetor narakam iva budhair varjanīyaḥ sa eva || 3 ||*

Тибетская транслитерация (Wylie)

*nga rgyal dang ldan khro bas zil mnan dam tshig rnam bral rdzas la brkam
zhing thos pa dag kyang med /
slob ma rnams ni slu ba don du gnyer zhing mchog gi bde ba'i gnas las
sems nyams dbang ma bskur /
longs spyod dag la kun chags bag med rtsub mo'i tshig dang bcas shing
dbang po'i don du 'dod ldan pa /
de nyid dmyal ba bzhin du slob ma mkhas pa rnams kyis rdzogs pa'i byang
chub rgyur ni spang bar bya /*

Русский перевод

Горделивого наставника, подавленного гневом, лишённого самаи,
алчного до имущества и не обладающего должной учёностью;
намеревающегося обманывать учеников, чей ум отпал от состояния
высшего блаженства
и кто сам не получил посвящения;
привязанного к наслаждениям, беспечного, говорящего грубо и
язвительно,
похотливого и ищущего удовлетворения чувств, —
именно такого наставника мудрые ученики, ради совершенного
пробуждения,
должны избегать подобно аду.

Комментарий

Пундарика вводит III.3 как:

исследование недостатков порочного наставника.

Такой учитель должен быть отвергнут мудрым учеником, стремящимся
к совершенному пробуждению, даже если ранее уже был принят в качестве
наставника.

Это уточнение принципиально:

предварительно установленное отношение учителя и ученика не превращает недопустимые действия наставника в допустимые.

По Вималапрабхе, ложный наставник:

гордится знанием, богатством, властью, положением или внешностью;

находится под властью гнева;

нарушает самаю;

использует религиозное имущество ради собственной выгоды;

не обладает знанием истинного пути;

сознательно обманывает учеников;

преподаёт тантру без собственного посвящения;

привязан к сансарным удовольствиям;

утрачивает собранность вследствие опьянения;

ищет чувственного и сексуального удовлетворения.

Комментарий тем самым переводит общий перечень строфы в конкретную область поведения наставника.

Пундарика полемизирует с предполагаемым возражением:

у наставника следует воспринимать только достоинства, а недостатки никогда не следует исследовать.

Комментатор отвергает применение этой формулы на стадии выбора учителя. Татхагата сам предписал исследовать как достоинства, так и недостатки наставника. Даже уже принятый учитель, совершающий то, что совершать не следует, должен быть оставлен учеником, стремящимся к освобождению.

Это означает, что почитание гуру не отменяет:

этического различения;

проверки передачи и компетентности;

оценки отношения к ученикам;

оценки корыстных и сексуальных мотивов;

проверки соблюдения самаи.

Вималапрабха приводит параллельное наставление, согласно которому разумный ученик не должен принимать в качестве гуру человека:

лишённого сострадания;
гневливого и жестокого;
высокомерного;
алчного;
необузданного;
склонного восхвалять самого себя.

Здесь особенно важны два признака, не выраженные прямо в III.3:

1. отсутствие сострадания;
2. самовосхваление.

Они не добавляются в перевод коренной строфы, но входят в её традиционный экзегетический аппарат.

Пундарика также цитирует резкое предостережение против человека, который превращает истинную Дхарму в предмет торговли.

Комментарий связывает ложное наставничество с использованием религиозного положения:

как средства существования;
как источника имущества;
как основания для эксплуатации учеников;
как способа присвоить статус Ваджрадхары.

Эти положения принадлежат конкретной исторической полемике, но непосредственно продолжают темы *dravya-lubdha* и *vañcanārthī*.

Строфа III.4

Санскритский текст

गम्भीरोदारचित्तो गुरुनियमरतस्त्यागशीलो गुणज्ञो
मोक्षार्थी तन्त्रभक्तोऽप्यचपलहृदयो लब्धे तत्त्वेऽतिगुप्तः ।
दुष्टानां सङ्गनष्टः सुनिपुणगुरुणा ग्राह्यशिष्यः स एव
प्रज्ञासेकादिहेतोरपर इति पुनर्मध्यमः पुण्यहेतोः ॥ ४ ॥

IAST

*gambhīrodāracitto guruniyamaratas tyāgaśīlo guṇajño
mokṣārthī tantrabhakto 'py acapalahṛdayo labdhe tattve 'tiguptaḥ |
duṣṭānām saṅganaṣṭaḥ sunipunaḡaguruṇā grāhyaśiṣyaḥ sa eva
prajñāsekādihetor apara iti punar madhyamaḥ puṇyahetoḥ || 4 ||*

Тибетская транслитерация (Wylie)

*zab cing rgya che la sems bla ma 'i nges pa la dga' g tong ba 'i ngang tshul
dang ldan yon tan shes /
thar pa don gnyer rgyud la gus shing g.yo ba min pa 'i sems ldan de nyid
thob pa shin tu sbed /
gdug pa rnams kyi grogs nyams slob ma de nyid bla ma shin tu mkhas pa
rnams kyi bsdu bya ba /
shes rab dbang la sogs pa 'i rgyur te gzhan zhes bya ba slar yang 'bring po
bsod nams dag gi rgyur /*

Русский перевод

Ученик, чей ум устремлѐн к глубокому и обширному [учению],
кто предан установлениям наставника, обладает нравом отрешения,
распознаѐт достоинства,
стремится к освобождению, предан тантре и неколебим сердцем,
а обретенную реальность хранит в глубокой тайне;
кто оставил общение с порочными, – именно такой ученик
должен быть принят в высшей степени искусным наставником
ради посвящения мудрости и следующих за ним [посвящений].
Другой же, обладающий средними качествами, принимается как
средний ученик ради накопления заслуги.

Комментарий

Пундарика начинает разъяснение с разделения учеников на две категории.

Ученик стремится к осуществлению махамудры.

Он принимается:

ради созерцания пути пустотности;

ради высших посвящений;

ради достижения окончательной сиддхи.

Ученик стремится к мирским сиддхам.

Он принимается:

ради практики мантр;

ради применения мудр;

ради созерцания колеса мандалы;

посредством семи посвящений;

ради накопления заслуги.

Это деление объясняет последние две строки III.4.

Полный перечень III.4 относится к высшему ученику.

По Вималапрабхе, он:

направляет ум к пустотности и состраданию;

свободен от четырнадцати коренных падений;

следует десяти благим путям действия;

не зависит от собственности;

верит в Три Драгоценности;

ищет освобождения, а не мирских сиддх;

соблюдает тантрические обеты;

не отклоняется к мирским путям;

не разглашает полученное учение до его непосредственного осуществления;

избегает неблагого окружения.

Такой ученик принимается ради:

посвящения мудрости-знания;

четвёртого посвящения;

достижения махамудры.

Средний ученик обладает не полным, а средним уровнем необходимых качеств.

Ему предоставляются семь посвящений, предназначенные для:

вступления в мандалу;

практики мантры;

практики мудры;

созерцания мандалы;
накопления заслуги.

Коренная строфа не говорит, что средний ученик является нравственно плохим. Он просто ещё не подготовлен к высшим посвящениям.

Третья категория отсутствует в явной форме в коренной строфе, но вводится Вималапрабхой.

Низший ученик:

не допускается к посвящениям;

принимается посредством пяти правил мирянина;

может быть наставляем, если уважает учителя и не проявляет враждебности.

Таким образом, Пундарика строит трёхчастную систему:

высший – высшие посвящения;

средний – семь посвящений;

низший – пять нравственных правил, без тантрического посвящения.

Важно, что третья ступень принадлежит комментарию, а не буквальному тексту III.4.

Строфа III.5

Санскритский текст

कृष्णान्ते श्वेतपक्षे परहितगुरुणा मण्डलं वर्तयित्वा
देयाः सप्ताभिषेकाः कलुषमलहराः पुण्यहेतोः सुतानाम् ।
पूजा वा योगिनीनां सकलगुणनिधेर्देशनाया निमित्तं
पूजाभावेऽब्दमेकं न हि भवति गुरोर्देशना तन्त्रराजे ॥ ५ ॥

IAST

*kṛṣṇānte śvetapakṣe parahita-guruṇā maṇḍalaṃ vartayitvā
deyāḥ saptaabhiṣekāḥ kaluṣa-mala-harāḥ puṇya-hetoḥ sutānām |
pūjā vā yoginīnāṃ sakala-guṇa-nidher deśanāyā nimittam
pūjābhāve 'bdam ekaṃ na hi bhavati guror deśanā tantrarāje || 5 ||*

Тибетская транслитерация (Wylie)

*nag po'i mthar ni dkar po'i tshigs la gzhan la phan pa'i bla mas dkyil 'khor
dag ni bzhengs byas nas /
sdig pa'i dri ma 'phrog pa'i dbang bdun rnam ni bsod nams don du bu
rnam dag la sbyin par bya /
yang na mtha' dag yon tan gter ni bstan pa'i slad du rnal 'byor ma rnam
dag la mchod pa bya /
mchod pa med na lo gcig tu ni rgyud kyi rgyal po dag las bla mas bstan par
mi bya'o /*

Русский перевод

По окончании тёмной половины месяца, в светлую половину,
наставник, действующий ради блага других, должен соорудить
мандалу
и даровать своим духовным сынам семь посвящений,
устраняющих пятна неблагого и служащих накоплению заслуги.
Для изложения Царя тантр, сокровищницы всех достоинств,
следует также совершить почитание йогинь.
Если такое почитание не было совершено,
наставник не должен преподавать Царя тантр в течение одного года.

Комментарий

Пундарика связывает начало строфы с определением благоприятного
времени для:

построения мандалы;
дарования посвящений;
освящения изображений;
передачи Тантры.

Комментарий помещает это правило в лунный календарный цикл и
связывает его с традиционным повествованием о пробуждении Будды и
даровании учения Калачакры в Шри-Дханьякатаке.

Коренная строфа, однако, сообщает только об окончании тёмной и
начале светлой половины. Более подробные историко-календарные расчёты
принадлежат комментарию.

Семь посвящений предназначены для учеников среднего уровня, описанных в III.4.

Пундарика объясняет их функции:

- введение в мандалу;
- разрешение на повторение мантры;
- разрешение созерцать мандалу;
- создание накопления заслуги;
- установление нравственной дисциплины.

Комментарий специально отличает их от трёх высших посвящений и четвёртого посвящения, которые связаны уже с накоплением изначальной мудрости.

Пундарика допускает две ситуации:

- почитание совершается после построения мандалы;
- почитание совершается без новой нарисованной мандалы, непосредственно ради передачи Тантры.

Его функция состоит прежде всего в устранении внешних препятствий, способных воспрепятствовать изложению и слушанию учения.

Здесь «йогини» выступают одновременно:

- как участницы или адресаты тантрического собрания;
- как божества и силы мандалного пространства;
- как носительницы ритуальной преемственности.

Эти уровни не следует сводить только к человеческим женщинам или только к сверхъестественным существам.

Если установленное почитание не было совершено, наставник не должен преподавать Тантру в течение года.

Вималапрабха добавляет исключительную процедуру:

- если появляется достойный ученик, желающий услышать Тантру;
- ему следует совершать почитание йогинь в течение цикла двенадцати полнолуний;
- после этого он может слушать Тантру;

накопленная им заслуга распространяет возможность слушания и на других.

Это комментаторское расширение не включается непосредственно в перевод III.5.

Пундарика различает положение:

состоятельных домохозяев;

полностью отрёкшихся учеников.

Для состоятельного домохозяина предписываются подношения, мандалы и иные доступные формы почитания. Для отрёкшегося ученика не устанавливается обязательное материальное подношение, поскольку будды и ваджрные йогини принимают прежде всего намерение, а не сам предмет.

Это существенно смягчает возможное впечатление, будто право слушать Тантру зависит исключительно от имущественных возможностей.

Строфа III.6

Санскритский текст

सेकार्थं भूपरीक्षां वनपुरनिगमे ग्रामके दिग्विभागं
ज्ञात्वाचार्यः समस्तं त्वशुभशुभफले शान्तिकाद्यं प्रकुर्यात् ।
कुण्डानां लक्षणं वै सकलशरजसां होमकीलादिकानां
शिष्याणां सङ्ग्रहो यत् परमजिनपतेर्मण्डलालेखनं च ॥ ६ ॥

IAST

*sekārthaṃ bhū-parīkṣāṃ vana-pura-nigame grāmake dig-vibhāgaṃ
jñātvācāryaḥ samastaṃ tv aśubha-śubha-phale śāntikādyam prakuryāt |
kuṇḍānāṃ lakṣaṇaṃ vai sa-kalaśa-rajasāṃ homa-kīlādikānāṃ
śiṣyāṇāṃ saṅgraho yat parama-jīna-pater maṇḍalālekhaṇaṃ ca || 6 ||*

Русский перевод

Для совершения посвящения наставник должен исследовать землю и распределение направлений в лесу, городе, торговом поселении или деревне.

Установив все благоприятные и неблагоприятные признаки, он должен надлежащим образом подготовить ритуалы, начиная с умиротворения:

определить признаки огненных очагов, сосудов и цветных порошков, хомы, ритуальных колышков и прочих принадлежностей, порядок принятия учеников и начертания мандалы высшего Владыки Победоносных.

Комментарий

виды земли;

признаки цвета;

запах и вкус;

соответствие цветов различным классам ритуального действия.

Строфа III.7

Санскритский текст

भूमेर्जातिश्चतुर्धा भवति गुणवशाच्छूद्रविद्राजविप्रा
कृष्णा पीता च रक्ता शशधरधवला वर्णतो वेदितव्या ।
पूतिक्षाराब्जगन्धा भवति वसुमती दिव्यगन्धा क्रमेण
अम्ला क्षारा च शूद्रे समधुरकटुके विट्नृपेऽन्ये [द्विजातौ] ॥ ७ ॥

IAST

*bhūmer jātiś caturdhā bhavati guṇavaśāc chūdra-vid-rāja-viprā
kṛṣṇā pītā ca raktā śaśadhara-dhavalā varṇato veditavyā |
pūti-kṣārābja-gandhā bhavati vasumatī divya-gandhā krameṇa
amlā kṣārā ca śūdre sa-madhura-kaṭuke viṭ-nṛpe 'nye [dviajātau] || 7 ||*

Русский перевод

По совокупности качеств землю разделяют на четыре условных класса:

шудрийский, вайшийский, царский и брахманский.

По цвету их надлежит распознавать соответственно как чёрную, жёлтую, красную

и белую, словно свет Луны.

Их запахи последовательно определяются как гнилостный, щёлочно-солёный,

лотосовый и божественный.

Земле шудрийского класса приписываются кислый и солёный вкусы, вайшейской – сладкий, царской – острый,

а земле дваждырождённых – два оставшихся вкуса.

Строфа III.8

Санскритский текст

श्वेता शान्तौ च पुष्टौ घननिभा मारणोच्चाटने च
रक्ताकृष्टौ च वश्ये वरकनकनिभा स्तम्भने मोहने च ।
सर्वस्मिन् कर्मभागे रुचिरिह हरिता पञ्चमी चान्त्यजातिः
सर्वास्वादा च गन्धा सकलगुणनिधिर्योगिना वेदितव्या ॥ ८ ॥

IAST

*śvetā śāntau ca puṣṭau ghananibhā mārāṇoccāṭane ca
raktākṛṣṭau ca vaśye vara-kanaka-nibhā stambhane mohane ca |
sarvasmin karmabhāge rucir iha haritā pañcamī cāntyajātiḥ
sarvāsvādā ca gandhā sakala-guṇa-nidhir yoginā veditavyā || 8 ||*

Русский перевод

Белая земля используется для ритуалов умиротворения и увеличения,
земля цвета чёрной тучи – для умерщвления и изгнания,
красная – для привлечения и подчинения,
а подобная лучшему золоту – для обездвиживания и введения в
замешательство.
Прекрасная зелёная земля, пятая и относимая к последней социальной
категории,
применима ко всем классам ритуального действия.
Поскольку ей приписываются все вкусы и запахи,
йогин должен знать её как сокровищницу всех качеств.

Строфа III.9

Санскритский текст

ऐशान्यां चोत्तरे वै भवति भुवितले शान्तिकं पौष्टिकं च
आग्नेय्यां पूर्वभागे प्रकटितनियतं मारणोच्चाटनं च ।
नैर्ऋत्यां दक्षिणे च स्फुटमपि सततं वश्यमाकर्षणं च
वायव्यां पश्चिमे वै परमनरपते स्तम्भनं मोहनं च ॥ ९ ॥

IAST

*aiśānyāṃ cottare vai bhavati bhuvitale śāntikaṃ pauṣṭikaṃ ca
āgneyyāṃ pūrvabhāge prakaṭita-niyataṃ mārāṇoccāṭanaṃ ca |
nairṛtyāṃ dakṣiṇe ca sphuṭam api satataṃ vaśyam ākarṣaṇaṃ ca
vāyavyāṃ paścime vai parama-narapate stambhanaṃ mohanaṃ ca || 9 ||*

Русский перевод

На северо-востоке и севере следует располагать действия
умиротворения и увеличения;
на юго-востоке и востоке – действия
умерщвления и изгнания;
на юго-западе и юге – подчинения и привлечения;
а на северо-западе и западе, о высший государь, –
обездвиживания и введения в замешательство.

Комментарий

Пундарика разворачивает краткую схему строфы:
на северо-востоке совершается умиротворение;
на севере – увеличение или устранение лихорадки;
на юго-востоке – умерщвление;
на востоке – изгнание и разъединение;
на юго-западе – подчинение;
на юге – привлечение;
на северо-западе – введение в замешательство;
на западе – обездвиживание и закрепление.

Для царской столицы комментарий делает оговорку: умиротворяющие и увеличивающие действия следует располагать к северо-востоку или северу от царского дворца, поскольку вокруг крупной столицы могут находиться места погребального сожжения. Универсальную мандалу, очаг или хому комментарий допускает в центре поселения.

Коренная строфа называет восемь основных категорий:

Комментарий местами вводит дополнительные или близкие категории:

Это расширение комментария, а не отдельные слова коренной строфы.

Строфа III.10

Санскритский текст

कुण्डं ग्रामाष्टदिक्षु प्रभवति नियतं वर्तुलं चाब्धिकोणम्
अर्धेन्दुं पञ्चकोणं प्रकृतिगुणवशात् सप्तकोणं त्रिकोणम् ।
षट्कोणं चाष्टकोणं भवति कुलवशाद् गर्भचिह्नं च तेषां

पद्मं चक्रं च कर्त्ती त्वसिरिषुरिति वज्राङ्कुशः शृङ्खलाऽहिः ॥ १० ॥

IAST

*kuṇḍaṃ grāmāṣṭadikṣu prabhavati niyataṃ vartulaṃ cābdhikoṇaṃ
ardhendum pañcakoṇaṃ prakṛtiguṇavaśāt saptakoṇaṃ trikoṇaṃ |
ṣaṭkoṇaṃ cāṣṭakoṇaṃ bhavati kulavaśād garbhacihnaṃ ca teṣāṃ
padmaṃ cakraṃ ca karttī tv asir iṣur iti vajrāṅkuśaḥ śṛṅkhalāhiḥ || 10 ||*

Русский перевод

В восьми направлениях вокруг поселения устанавливают очаги
восьми соответствующих форм:
круглой, четырёхугольной, полулунной, пятиугольной,
семиугольной, треугольной, шестиугольной и восьмиугольной.
В их центре, согласно соответствующему ритуальному классу,
изображают лотос, колесо, изогнутый нож, меч, стрелу,
ваджрый крюк, цепь или змею.

Комментарий

Именно такое распределение даёт санскритская проза комментария.

Строфа III.11

Санскритский текст

एकद्व्यर्धैकहस्तं खयुगखनयनं खाग्नि खर्त्वङ्गुलं स्यात्
अर्धाङ्गं षड्विभागाद् वरुणरविविभागेन खानिश्च वेदी ।
ओष्ठश्चिह्नावली स्यादुपरि कुलवशाद् वेदिकायाः समन्ताद्
वेदीबाह्येऽब्जपत्राण्यपि कुरु नृपते शान्तिपुष्ट्योर्न चान्ये ॥ ११ ॥

IAST

*eka-dvy-ardhaika-hastaṃ kha-yuga-kha-nayanaṃ khāgni-khartv-aṅgulaṃ
syāt
ardhāṅgā ṣaḍ-vibhāgād varuṇa-ravi-vibhāgena khāniś ca vedī |
oṣṭhaś cihnāvalī syād upari kulavaśād vedikāyāḥ samantād
vedībāhye 'bjapatrāṇy api kuru nrpate śāntipuṣṭyor na cānye || 11 ||*

Русский перевод

Размеры первых четырёх очагов составляют соответственно
один локоть, два локтя, половину локтя и один локоть;
размеры последующих четырёх – сорок, двадцать, тридцать

и шестьдесят пальцев.

Глубина должна составлять половину основного размера,

уступ – его шестую часть, а край – двенадцатую часть;

полоса центральных знаков соразмерна уступу.

Снаружи уступа, о государь, следует изображать лепестки лотоса

у очагов умиротворения и увеличения, но не у остальных.

Строфа III.12

Санскритский текст

वज्रं वा सर्वकर्मस्वपि भवति महीकीलकं चाष्टभेदम्
न्यग्रोधाश्वत्थकाष्ठानि [अस्थीन्य] अयःखदिरजं चूतबिल्वार्कजं च ।
एवं स्फाटिक्यकुम्भा वररजतमया नृकपालायसाश्च
ताम्राख्या हेमकुम्भाः प्रकटितनियता दारुजा मृण्मयाश्च ॥ १२ ॥

IAST

vajraṃ vā sarvakarmasv api bhavati mahī-kīlakaṃ cāṣṭabhedam
nyagrodhāśvattha-kāṣṭhāni [asthīny] ayaḥ-khadirajaṃ cūta-bilvārkaṃ ca
|
evaṃ sphāṭikya-kumbhā vara-rajatamayā nṛ-kapālāyasās ca
tāmrākhyā hema-kumbhāḥ prakṛita-niyatā dārujā mṛṇmayās ca || 12 ||

Русский перевод

Для универсального ритуального действия может использоваться
ваджра;

колышки, которыми закрепляют землю, подразделяются на восемь
видов.

Их изготовляют из древесины ньягродхи и ашваттхи, из кости, железа,
кхадиры, мангового дерева, билвы и арки.

Ритуальные сосуды соответственно бывают хрустальными,
серебряными,

из человеческого черепа, железными, медными, золотыми,
деревянными и глиняными.

Комментарий

Строфа III.13

Санскритский текст

वृत्ता द्व्यष्टाङ्गुलोक्ता द्विगुणितदशकेनोच्छ्रिता द्व्यङ्गुलोष्ठा

षड्ग्रीवाष्टाङ्गुलास्याः शशधरधवलाः शान्तिपुष्ट्योर्न चान्ये ।
पूर्वाह्णादष्टयामाः प्रतिदिनसमये शान्तिपुष्ट्यादिकाः स्युर
एवं तत्रार्थयामैर्दिननिशिसमये चाष्टकर्म प्रकुर्यात् ॥ १३ ॥

IAST

*ṛttā dvy-aṣṭāṅguloktā dviguṇita-daśakenocchritā dvy-aṅguloṣṭhā
ṣaḍ-grīvāṣṭāṅgulāsyāḥ śaśadhara-dhavalāḥ śānti-puṣṭyor na cānye |
pūrvāhṇād aṣṭa-yāmāḥ prati-dina-samaye śānti-puṣṭy-ādikāḥ syur
evaṃ tatrārdha-yāmair dina-niśi-samaye cāṣṭa-karma prakuryāt || 13 ||*

Русский перевод

Круглые сосуды должны иметь основной размер в шестнадцать
пальцев,
высоту в двадцать, край в два, шейку в шесть
и отверстие в восемь пальцев.
Белые, словно Луна, сосуды предназначаются
для действий умиротворения и увеличения, но не для остальных.
Начиная с утра, восемь периодов полного суточного цикла
последовательно соотносятся с умиротворением, увеличением
и остальными шестью действиями; те же восемь действий
могут распределяться по соответствующим половинам периодов дня и
ночи.

Комментарий

Пундарика трактует первые две пады как продолжение III.12: после
материала сосуда устанавливаются его геометрические размеры. Далее
комментарий переходит от пространственной классификации к временной и
распределяет восемь ритуальных действий по последовательным периодам
суток.

Белый цвет сосудов ограничивается умиротворяющими и
увеличивающими действиями. Для остальных ритуальных классов должны
использоваться соответствующие им формы, цвета и материалы,
установленные в предыдущих строках.

Строфа III.14

Санскритский текст

मध्याह्नं चार्धरात्रं दिननिशिसमये शान्तिके वर्जनीयं
लग्नं क्रूरग्रहस्थं मरणभयकरं तद्ध्येवं प्रसिद्धम् ।
सक्षीराः शान्तिपुष्ट्योः शरशतसमिधो मारणे मानुषास्थि
विद्वेषे काकपिच्छान्यपि च खदिरजाः किंशुकाकर्षवश्ये ॥ १४ ॥

IAST

*madhyāhnaṃ cārdharātraṃ dina-niśi-samaye śāntike varjanīyam
lagnaṃ krūra-graha-sthaṃ maraṇa-bhaya-karaṃ tad dhy evaṃ
prasiddham |
sa-kṣīrāḥ śānti-puṣṭyoḥ śara-śata-samidho māraṇe mānuṣāsthī
vidveṣe kāka-picchāny api ca khadirajāḥ kiṃśukākārṣa-vaśye || 14 ||*

Русский перевод

Для умиротворяющего действия следует избегать полудня и полуночи.

Лагна, занятая неблагоприятными планетами, считается порождающей страх смерти.

Для умиротворения и увеличения применяются сто содержащих млечный сок

топливных палочек; для умерщвляющего действия названо человеческое костное вещество,

для разделяющего действия – вороньи перья,

а древесина кхадиры и киншуки предназначается соответственно

для привлечения и подчинения.

Комментарий

Комментарий связывает временные ограничения с уже изложенным распределением восьми периодов. Астрологический запрет вводится как дополнительный контроль: даже формально подходящий период не считается пригодным, если восходящее положение занято неблагоприятными планетами.

Материалы топлива далее распределяются не произвольно, а по той же восьмичастной матрице, которая ранее определяла направление, цвет, форму очага и материал сосуда.

Строфа III.15

Санскритский текст

बिल्वोन्मत्तावर्धहस्ताः शरशतगणनाः स्तम्भने मोहने च
क्षीराज्यासृग्वसास्वेदकुलिकसलिलं श्लेष्ममद्यादि होमे ।
दूर्वा सस्यं च मांसं विषमपि तथा राजिका रक्तपुष्पं
बिल्वं निर्माल्यमाला सुकनककुसुमान्येव शान्त्यादिकेषु ॥ १५ ॥

IAST

*bilvonmattāv ardha-hastāḥ śara-śata-gaṇanāḥ stambhane mohane ca
kṣīrājyāsrg-vasā-sveda-kulika-salilaṃ śleṣma-madyādi home |
dūrvā sasyaṃ ca māṃsaṃ viṣam api tathā rājikā rakta-puṣpaṃ
bilvaṃ nirmālya-mālā sukanaka-kusumāny eva śāntyādikeṣu || 15 ||*

Русский перевод

Для действий обездвиживания и введения в замешательство
названы сто палочек из билвы и унматты длиной в половину локтя.
В перечень жидких приношений хомы входят молоко, гхи, кровь, жир,
пот,
так называемая «вода кулики», слизь и опьяняющий напиток.
В качестве других приношений последовательно перечислены дурва,
зерно, мясо, яд,
горчичное семя, красный цветок, плод билвы, гирлянда из прежних
подношений
и прекрасные золотистые цветы, применяемые в действиях, начиная с
умиротворения.

Комментарий

Комментарий рассматривает III.14–III.15 как единый каталог топлива и
веществ для восьми видов хомы. Каждая категория продолжает ранее
установленную систему соответствий: тип действия определяет время,
направление, очаг, сосуд, топливо и вид приношения.

Материалы не образуют самостоятельной доктриной части. Они
принадлежат условному ритуальному уровню, который в начале главы был
отличён от внутренних мандал и окончательного достижения.

Строфа III.16

Санскритский текст

याम्ये नैर्ऋत्यकोणे सवरुणपवने यक्षरुद्रेन्द्रवह्नौ
आचार्यस्यासनं वै भवति नरपते शान्तिकर्मादिके च ।
रङ्गं कर्मद्वये स्यादपि भुवि कमले श्वेतकृष्णार्कपीतं
बाह्यं बुद्धप्रभेदैः सुरयमवरुणोत्तरे रङ्गभूमिः ॥ १६ ॥

IAST

*yāmye nairṛtya-koṇe sa-varuṇa-pavane yakṣa-rudrendra-vahnau
ācāryasyāsanam vai bhavati narapate śānti-karmādike ca |
raṅgam karma-dvaye syād api bhuvi kamale śveta-kṛṣṇārka-pītam
bāhyam buddha-prabhedaiḥ sura-yama-varuṇottare raṅga-bhūmiḥ || 16 ||*

Русский перевод

Для восьми действий, начиная с умиротворения, сиденье наставника последовательно располагают на юге, юго-западе, западе, северо-западе, севере, северо-востоке, востоке и юго-востоке. Каждой паре действий соответствует один цвет: белый, чёрный, солнечно-красный или жёлтый, наносимый на главный лотос мандального пространства. Во внешней области цветные поля четырёх сторон света распределяются в соответствии с различиями Будда-семейств.

Комментарий

Комментарий связывает положение наставника, цвета и стороны света с единой классификацией восьми действий. При этом четыре цвета обслуживают восемь действий попарно, тогда как внешняя мандальная область организуется по четырём Будда-семействам.

Строфа тем самым соединяет две системы:

восьмичастную ритуальную классификацию;

четырёхчастную мандальную классификацию по Будда-семействам.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ И ПОЯСНЕНИЯ

В этот раздел вынесены терминологические пояснения из основного корпуса. Каждый термин приводится один раз; повторные формулировки удалены.

a-sapala

непостоянству не подверженный, неколебимый, не легкомысленный;

Abdhi

Abdhi – «океан» – в системе словесных чисел обозначает: четыре. Поэтому в центре ушниши находятся четыре канала.

Abdhikoṇa

Буквально: abdhi – океан; koṇa – угол. В индийской мнемонической системе число океанов обозначает четыре. Поэтому: abdhikoṇa – четырёхугольный, квадратный. Вималапрабха прямо толкует второй очаг как caturasra, «квадратный».

Abdhiprakāra

Abdhi – «океан» – является словесным обозначением числа четыре. Поэтому: tīryaṇso 'bdhiprakārāḥ – «животные имеют четыре разновидности». Коренная строфа эти четыре разновидности не перечисляет.

abhāva

отсутствие.

abhibhūta

подавленный, побеждённый, захваченный.

abhiṣekāḥ

посвящения.

abhrakasattva

извлечённая сущность слюды.

abja

рождённый в воде, лотос;

abja-gandha

запах водорождённого лотоса;

Abjapatra

abja – рождённый в воде, лотос; patra – лепесток. Лotosовые лепестки помещаются снаружи уступа только у: умиротворяющего очага; увеличивающего очага. Для остальных форм предусматриваются иные внешние элементы, которые должны быть изложены позднее.

acalita

не сдвинутый, не поколебленный.

Acapalahṛdayaḥ

a-sapala – непостоянству не подверженный, неколебимый, не легкомысленный; hṛdaya – сердце, ум, внутренняя направленность. Перевод: неколебимый сердцем. Пундарика объясняет: мирские пути не способны поколебать его сердце. Тибетское: g.yo ba min ra'i sems ldan «обладающий неколебимым умом»

acara

неподвижное;

adhyātma

обозначает внутренний микрокосм – тело, речь, ум, жизненные процессы и их соответствия внешнему мирозданию. Его не следует понимать как утверждение самостоятельного метафизического атмана.

adri

«гора», то есть семь.

Agni

здесь Калагни;

ahaṃkāra

сознание «я»,

ahi

нагакешара;

Aiśānyām

Локатив от aiśānī: северо-восточное направление, область Ишаны.

ajaḍa

неинертный;

Ajaḍa śūnyatā

jaḍa – инертный, безжизненный, лишённый сознания; ajaḍa – неинертный; śūnyatā – пустотность. Пустотность здесь не понимается как: простое отсутствие всего; безжизненное ничто; абсолютное уничтожение. Пундарика связывает её с полнотой всех форм и сравнивает с отражением или образом, возникающим при определённых условиях.

ajīrṇa

несварение;

Ajīrṇaśūla

ajīrṇa – несварение; śūla – колющая или схваткообразная боль. «боль от несварения».

akālamṛtyuvañcanā

«обманом несвоевременной смерти».

Akṣara

Означает: неразрушимое; непреходящее; не подверженное возникновению и прекращению. Одновременно слово может означать

«фонема», что сохраняет связь с фонематической системой Калачакры. Но в П.96 доминирует сотериологический смысл: непреходящее знание или состояние.

Akṣaraparamapada

Составное выражение: akṣara – неразрушимое, непреходящее; paramapada – высшее состояние. Оно обозначает состояние освобождения, в котором прекращается новое рождение.

akṣaya

«не подлежащее уничтожению».

Akṣayaparamapada

akṣaya – неистощимое, неразрушимое; paramapada – высшее состояние.

akṣi

два глаза;

Akṣiśūla

Острая или колющая боль в глазах.

Akṣobhya

В этой строфе имя Будды Акшобхьи используется как кодовое название вещества. Комментарий описывает способы его применения, но в данном месте не даёт однозначной открытой расшифровки. Поэтому оно не заменяется предположительным названием телесной субстанции или лекарственного ингредиента.

Ala

Комментарий понимает кодовое слово как: tālaka – минеральную субстанцию талака. Современная химическая идентификация не устанавливается в переводе.

Alubdhah

«Свободен от алчности» верно, но комментарий понимает качество шире: наставник не цепляется за детей, супругу, имущество и собственное тело.

amaraguru

«учитель богов»,

amaraṇaviṣaya

область бессмертия;

Amaratva

Буквально: «бессмертие» или «состояние бессмертного». Без комментария невозможно установить, означает ли это: буквальное отсутствие смерти; продление жизни; временную неуязвимость; йогическое состояние, символически называемое бессмертием. Перевод сохраняет термин в кавычках.

amṛtarasa

«нектарная жидкость».

Anāhata

Буквально: «неударный», «не возникший от столкновения». Термин обозначает внутренний, не произведённый внешним ударом звук. Перевод «неударный» сохранён как технический.

anta

предел или завершение.

antya

последний, крайний;

Antyajāti

antya — последний, крайний; jāti — класс, социальная категория. Буквально: последняя категория или категория тех, кто находится за

пределами четырёх варн. В коренной строфе конкретное название социальной группы не приводится. В последующей калачакринской интерпретации зелёная земля соотносится с группой домба.

anye

«остальные»

Aṅgāt kṣaya

Буквально: «истощение, исходящее от членов тела». Пундарика понимает это как общее телесное истощение ребёнка.

Apakvataila

Буквально: «непроваренное масло». То есть масло получено прессованием, но ещё не подвергнуто последующей варке с ароматической водой и другими компонентами.

apara

низшее, последующее или проявленное.

Apara ... madhyama

Слово апара обозначает второго ученика, отличного от ранее описанного высшего. Вималапрабха прямо определяет его как ученика со средними качествами, допускаемого к семи посвящениям.

Aparam apī

Коренная строфа буквально говорит: «и другое [вещество], также равное». Название дополнительного компонента находилось на переходе между страницами комментария и в доступном фрагменте обрывается. Поэтому конкретное растение в перевод не подставляется.

aparamukha

обращённый противоположной стороной;

Aparamukharavau

aparamukha – обращённый противоположной стороной; ravau – по отношению к Солнцу. То есть практикующий стоит спиной или затылком к Солнцу и смотрит на собственную тень.

Aparaśaśikalā

Буквально: «остальные доли Луны». Комментарий понимает их как шестнадцать лунных долей, распределённых по восьми телесным составляющим, каждая из которых имеет две разновидности.

Aparimitaśubham

Буквально: «безмерное благо». Комментарий связывает его с незагрязнённым внутренним блаженством, которое утрачивается, когда сознание целиком направлено на внешние объекты.

arāṇa

нисходящий жизненный ветер;

Arāṇākuñcana

arāṇa – нисходящий жизненный ветер; ākuñcana – сжатие, сокращение, подтягивание. Речь идёт о внутреннем удержании апаны, а не о простом сокращении одной наружной мышцы.

arciradhvan

путь пламени или света.

ardha

половина;

ardharātra

середина ночи, полночь.

Ardhendu

ardha – половина; indu – Луна. Перевод: полумесяц или форма лунного серпа. Комментарий также называет её dhanurākāra, «имеющая форму лука».

Arghya

Ритуальная вода или почётное подношение прибывающему божеству.

ariṣṭa

означает неблагоприятный признак, указывающий на возможное преждевременное прекращение жизни. Это традиционная тантрическая система диагностики дыхания, а не медицинский метод прогнозирования смерти.

Arka

Arka буквально означает Солнце. В цветовой последовательности: белый, чёрный, солнечный, жёлтый «солнечный» обозначает красный или ярко-красный цвет. Тибетский перевод сохраняет слово «Солнце», не заменяя его обычным прилагательным «красный».

Arka-kṣīra

Это млечный сок растения arka. Слово kṣīra здесь означает не обычное молоко, а растительный латекс.

Arkaśaśipatha

Два пути: путь Солнца; путь Луны. Комментарий отождествляет их: солнечный путь – Пингала, или Расана; лунный путь – Ида, или Лалана. Эти дополнительные названия принадлежат комментарию.

arṇava

четыре океана.

arśas

геморроидальное заболевание.

artha

цель, назначение.

arthin

желающий, стремящийся, преследующий цель.

Asi

Asi означает: меч. madhye 'si pūrve следует членить: «в центре – ваджра; на востоке – меч». Без соответствующей пунктуации слово можно ошибочно соединить с предыдущим выражением.

Asrāva

Означает: не пропускающий жидкость; не протекающий; не имеющий пор или трещин. Состав не должен соприкасаться непосредственно с внешней водой или песком.

asthimaya

сделанный из кости;

Aśanavirahita

Означает: «без иной пищи». Строфа, следовательно, описывает крайне ограничительный режим расаяны.

Aśrutah

Буквально: не услышавший; лишённый учёности, получаемой через слушание; необученный. В индийской буддийской терминологии śruta обозначает не просто физически услышанное, а знание учения, приобретённое посредством обучения. Вималапрабха поясняет aśruta как: глупого и лишённого наставления об истинном пути.

aśubha

неблагоприятный;

Aśubha-śubha-phala

aśubha – неблагоприятный; śubha – благоприятный; phala – результат. Порядок слов необычен: сначала неблагоприятное, затем благоприятное. Тибетский перевод также говорит: dge dang mi dge'i 'bras «благие и неблагие результаты».

Aśvattha

Священная смоковница, *Ficus religiosa*.

aṣṭa-diś

восемь направлений.

Aṣṭamṛtyoḥ

Пундарика расчленяет выражение как: aṣṭa lakṣaṇāni mṛtyoḥ – «восемь признаков смерти». Это предпочтительнее понимания слова как названия особой «восьмой смерти».

Aṣṭapala

Буквально: восемь пал. Пала – традиционная единица веса. Перевод не пересчитывает её в современные граммы, поскольку размер палы различался по эпохам и системам.

Aṣṭārācakra

aṣṭa – восемь; ara – спица; sakra – колесо. Комментарий допускает две формы центральной фигуры: восьмиспицевое колесо; восьмилепестковый лотос.

Aṣṭāṣṭaka

Буквально: «восемь восьмёрок». То есть: $8 \times 8 = 64$. Число 64 не добавлено в коренную строфу вместо её образной числовой формулы, но раскрывается в комментарии.

atiguptaḥ

в высшей степени скрывающий, тщательно хранящий в тайне.

Ayana

Буквально: полугодие. шесть месяцев.

ayanāṁśa

доля полугодия.

ayanāṅga

часть полугодия;

Ācamana

Вода для символического очищения рта или ритуального пригубления.

Ādi

Слово ādi, «начиная с, и прочее», объясняется Пундарикой как включающее четвёртое посвящение. Поэтому перевод: «посвящение мудрости и следующие за ним [посвящения]» точнее, чем неопределённое «и тому подобное».

Ādiyāna

Буквально: «начальная колесница» или «первоначальная колесница». Коренная строфа не позволяет безоговорочно отождествить её с одной конкретной системой – шравакаяной, махаяной или путём парамит. Поэтому термин не заменён названием определённой школы.

Āgneyyām

юго-восток, направление Агни.

ājya

очищенное масло, гхи;

ākaraṣaṇa

привлечение;

Ākāśajāta

Буквально: «рождённое из пространства». Пундарика раскрывает термин как: abhṛakasattva – извлечённая сущность слюды.

Ākṛṣṭau

Принято техническое значение: при привлечении.

ākṛṣṭi

привлечение, притягивание;

ākuñcana

сжатие, сокращение, подтягивание.

Ālayavijñāna

Здесь алая-виджняна выступает как континуум обусловленного сознания, соединяющийся с телесными причинами нового рождения. Её нельзя отождествлять с ваджрой знания: Пундарика говорит именно о смешении знания с обусловленным сознанием.

ālekhana

начертание, изображение, нанесение.

āsakta

привязанный, поглощённый.

Ātmakarmārjita

«обретённый собственной кармой». Смысл комментария поддерживает производное от корня arj: приобретать, накапливать.

Ātman

Слово ātman здесь нельзя автоматически переводить как метафизическую вечную душу. «Вималапрабха» прямо определяет его как: skandhāhaṅkāramātraḥ saṃsāra ātmā – «сансарное “я”, являющееся лишь

присвоением психофизических совокупностей». Поэтому в переводе использовано выражение: «сансарное “я”».

āvalī

ряд, полоса.

Āvāhana

Призывание божества в мандалу или ритуальный образ.

āveṇika-buddhadharma

особых, неразделяемых с другими качеств Будды.

āyasa

железный.

bali

подношение.

bāhye dehe pare ca

«во внешнем, в теле и в ином».

Bālapramāṇa

Форма комментария допускает буквальный перевод: «имеющие меру ребёнка». «соразмерны зародышу».

Bālatamṛta

Пундарика определяет термин как: *bālacikitsā mātṛpīḍitānām* – «лечение детей, поражённых Матерями». Это религиозно-медицинская педиатрическая система, соединяющая: диагностику по возрастным периодам; лекарственные средства; подношения; мандалы; огненные ритуалы.

bhakta

преданный, почитающий, приверженный.

bhartṛ

супруг, обладатель, питающий или поддерживающий.

bhartṛhīna

«лишённые владыки»

bhasma-yajñopavīta

пепел и священный шнур, рассматриваемые здесь как единая печать.

bhasman

кальцинированный порошок;

Bhauta

Слово означает: «состоящий из элементов» или «совокупность элементов». Пундарика объясняет его как группу элементов, начинающихся с земли.

Bhāva

В строфе это не просто случайная последняя мысль. Комментарий связывает предсмертное состояние с: ранее совершённой кармой; устойчивыми склонностями сознания; преобладающей гуной; совокупным нравственным состоянием человека. Последняя мысль рассматривается как итог уже сложившейся кармической направленности, а не как произвольное мгновенное желание.

Bhāvāloka

Буквально: «освещение существующих предметов». Сила желания делает объект явленным для сознания и вызывает направленность ума к нему.

Bhāve yuktaḥ

Буквально: «соединённый с состоянием» или «сосредоточенный в созерцании». Слово не содержит достаточного определения, чтобы отождествить его с одной конкретной стадией йоги. Поэтому «надлежащее

состояние созерцания» является смысловым восполнением и не выдаётся за буквальный перевод.

bhoga

наслаждение, пользование благами, предмет удовольствия;

Bhogāsaktaḥ

bhoga – наслаждение, пользование благами, предмет удовольствия; āsakta – привязанный, поглощённый. Перевод: привязанный к наслаждениям. Пундарика уточняет: полностью привязанный к внешним сансарным удовольствиям. Это противоположность alubdha в III.2.

bhrūmadhye

«в межбровье»;

bhujaga

восемь змей или нагов.

bhukti

переживание, пользование, вкушение опыта.

Bhuvi kamale

Буквально: на лотосе, находящемся на земле. Тибетская версия передаёт: gtso bo'i padma «главный лотос». Вероятно, имеется в виду центральный или основной лотос ритуальной схемы.

Bhū-parīkṣā

bhū или bhūmi – земля; parīkṣā – исследование, проверка, испытание. Это не только визуальный осмотр участка. В последующих строфах проверка включает: цвет; запах; вкус; положение относительно направлений; предполагаемое соответствие определённому ритуальному действию. Перевод:

Bhūmer jātiś caturdhā

bhūmeḥ – земли; jātiḥ – род, класс, категория; caturdhā – четырёхкратно, четырьмя способами. Перевод: земля разделяется на четыре класса. В строфе не излагается естественно-научная почвенная классификация. Земле приписывается условная социальная типология, используемая для мандалного ритуала.

bhūta

пять элементов;

Bhūta-arṇava

bhūta – пять элементов; arṇava – четыре океана. При обратном чтении: 4–5 = 45.

bhūtatantra

учениями о духах.

Bhūtatva

Буквальное значение: «состояние существа» или «состояние духа». Пундарика толкует его как рождение претой. Преты делятся на три категории: высшие – при преобладании саттвы; средние – при преобладании раджаса; низшие – при преобладании тамаса.

Bhūtārta

Буквально: «страдающий от бхуты». Комментарий распространяет это на состояние человека, которого традиционная культура считала: захваченным духом; преследуемым претой; подвергшимся иному сверхъестественному воздействию. Это историческая диагностическая категория, а не современный медицинский диагноз.

Bilva

Дерево и плод билва. Здесь, по контексту первой пады, подразумевается материал топливной палочки.

Bilvonmattau

Принято как два названия растений: билва и унматта.

Bindu

Комментарий связывает bindu: с лотосом головы; с чистым центром; с местом предстоящего божества тела воплощения. При другом способе классификации телом воплощения называется пупочный центр. Пундарика тем самым сохраняет две пересекающиеся системы соответствий.

Bindumālā

Буквально: «гирлянда бинду» или «цепь точек». Без комментария нельзя установить, идёт ли речь о: световых пятнах; тонких знаках; фонематических бинду; созерцательной визуализации.

bīja

алхимическое «семя»;

Bījarāja

Буквально: «царь семян». Это алхимический термин, отсылающий к составу, уже описанному в предыдущих строфах. Пундарика не считает его обычным растительным семенем.

Brahmarekhā

Буквально: «линия Брахмы». Комментарий описывает её как чрезвычайно тонкую линию толщиной с волос, пересекающую чёрную и красную области глаза.

Brahmādivaṃśāḥ

Буквально: «роды или линии, начинающиеся с Брахмы». Комментарий превращает их во внутренние очищенные составляющие человека.

Brahmāṇḍa

Здесь brahmāṇḍa обозначает не только космическое яйцо вообще. Пундарика локализует внутренний небесный мир: от ушниши до горлового

центра. В коренной строфе эта анатомическая граница отсутствует и потому вынесена в комментарий.

Buddha-prabhedaiḥ

Возможны передачи: согласно различиям Будд; согласно подразделению Будда-семейств. В мандалном контексте предпочтительно второе.

buddhānurāgaḥ

сложное слово с тем же значением.

budhaiḥ

мудрыми, понимающими, рассудительными.

Cakrī

Носящий диск, то есть Вишну.

Cakrī vajrī svadehe

Буквально: «Чакрин в собственном теле – Ваджрин». Пундарика объясняет: Чакрин, описанный во внешней первой главе, внутри тела является Ваджрином, то есть ваджрой ума. Это принципиальный переход: внешний царь становится внутренним психическим принципом; политическая и военная картина становится описанием духовной борьбы.

Cakṣucakra

Буквально: «колесо глаз» или «колесо зрения». Комментарий связывает органы зрения с планетами. Поэтому использовано: «колесо зрения, соединённое с собранием планет».

Candrākhya sūryamārga

Буквально напечатано: «на называемом лунным солнечном пути». Однако Пундарика расчленяет конструкцию на два параллельных пути: *candrākhya vāta-mārga* – левый путь, именуемый лунным; *sūryamārga dakṣiṇa* – правый солнечный путь. Поэтому в переводе передано: «по лунному и солнечному путям».

cara

движущийся;

Cara-acaraja

cara – движущееся; asara – неподвижное; ja – рождённое или возникшее.

То есть Творец создаёт весь живой и неживой мир.

caraṇau

две стопы.

caturdhā

четырёхчастно, четырьмя способами.

Cāra

лук, здесь радуга Индры.

Cāraṃ viṭ

Cāra – лук, здесь радуга Индры. Viṭ или viḍ – испражнения. Строфа устанавливает их соответствие, но не объясняет его. Возможно, основанием служит неоднородность цвета, однако сам комментарий этого прямо не утверждает. Поэтому такое объяснение не добавляется.

Cetanā

Здесь термин означает не просто сознание вообще, а: волевое устремление; психическую направленность; сознательный импульс. Поскольку именно cetanā названа основанием движения праны, перевод «сознательное устремление» точнее общего слова «сознание».

cihna

знак, эмблема.

Cihnāvalī

cihna – знак; āvalī – ряд, полоса. Перевод: полоса знаков. Комментарий приравнивает её размер к размеру vedī.

citta

сознание или бодхичитта – используется здесь двусмысленно.

cittānusāra

намерению, состоянию сознания или поставленной цели.

Cūta

Манговое дерево.

Dadāti na harati

Буквально: dadāti – даёт; harati – уносит, отнимает. В первой строке отрицается существование внешнего деятеля, который произвольно: награждает удовольствием; причиняет или устраняет страдание. В третьей строке те же глаголы повторяются как формула ошибочного представления: «Он даёт и он отнимает».

Daityakoṇa

Буквально: «угол дайтев». Пундарика прямо отождествляет его с юго-западом – nairṛtya.

Daityamantrin

«советник дайтев», Венера;

daityāsana

поза дайтев.

dala

молодые ветви или листья деревьев с млечным соком;

Dalapuṭapāka

Обработка в свёртке или контейнере из листьев.

danta

тридцать два.

dantāḥ

число зубов – 32.

Danu

мифическая прародительница данавов;

Danubalasakalam

danu-bala-sakalam – «всё войско Дану» или «всё войско данавов». Пундарика раскрывает его как внешнюю четырёхчастную армию: 1. слонов; 2. конницу; 3. колесницы;

Danukulaja

kulaja – рождённый в роду. «рождённые из рода Дану».

Daṇḍa

Термин daṇḍa может обозначать меру времени, протяжённости или структурное деление. Пундарика в этом месте не даёт достаточного пояснения для окончательного выбора, поэтому термин сохранён без замены.

Daṇḍarūpa

Буквально: «имеющая форму стержня». Образ указывает на прямое вертикальное движение по срединному каналу.

Darada

Обычно это название красного ртутно-сернистого минерала или соответствующего алхимического вещества. Точное современное химическое отождествление в перевод не подставляется.

Daṣṭa

Буквально: «укушенный». Пундарика конкретизирует: укушенный змеей.

daṣṭam

«укус» или «состояние укушенного».

Dehamadhye

«Внутри тела». Вторая глава переносит систему, представленную в первой главе как внешний космос, во внутренний телесно-психический масштаб.

Dehe viśvasya mānam

Формулу «мера мироздания в теле» следует сохранить. Тибетский перевод использует *sna tshogs tshad*, буквально «мера многообразного» или «различные меры», но это устойчивое тибетское соответствие санскритскому *viśvasya mānam*. В параллельной просьбе I.2 та же формула обозначает соразмерность внешнего космоса и человеческого тела. Стилистически «мера мироздания» несколько точнее, чем «мера вселенной», поскольку включает не только пространственный размер, но всю систему космологических соответствий.

deśaka

проповедником или сообщающим субъектом.

deśanā

изложение, наставление, преподавание;

Deśanāyā nimittam

deśanā — изложение, наставление, преподавание; *nimitta* — причина, условие, основание, цель. Перевод: для изложения или как условие преподавания. Строфа устанавливает не общее правило всякого чтения текста, а ритуальное условие официальной тантрической передачи.

devatā

бог или божество;

Devatādevatī

Использованы две формы: *devatā* — бог или божество; *devatī* — богиня. Выражение указывает на парное устройство мандалы.

Devyaḥ sabuddhāḥ

«богини вместе с Буддами». sarvabuddhāḥ – «все Будды». Перевод следует основному чтению «Вималапрабхи».

deyāḥ

должны быть даны;

Deyāḥ saptaḥ abhiṣekāḥ

deyāḥ – должны быть даны; sapta – семь; abhiṣekāḥ – посвящения. Перевод: семь посвящений следует даровать. Строфа пока не перечисляет их по отдельности. Детальная структура семи посвящений будет раскрыта ниже в главе. Вималапрабха объясняет, что они предназначены для: введения ученика в мандалу; разрешения на повторение мантр;

dhana

положительное, прибыль, приращение;

Dhanañjaya

Дхананджая.

Dhanādhyā

Буквально: «богатая», «наделённая приращением». В данном контексте это не материальное богатство. Речь идёт о светлой половине месяца как стороне: dhana – положительного приращения.

dhavala

светлый, белый.

Dhānya

Здесь это не «зерно» вообще, а: kustumburu – кориандр.

Dhānyapakva

Буквально: «созревший в зерне». Сосуд с приготовленной жидкостью помещается внутрь зерновой массы и выдерживается там один месяц.

Dhātrī

Комментарий определяет её как: порошок плодов амалаки.

Dhātuvṛnda

Термин может означать совокупность элементов или телесных составляющих. Пундарика перечисляет: волосы; кожу; кровь; плоть; кости; костный мозг; другие телесные составляющие.

Dhūmādimārga

Буквально: «путь, начинающийся с дыма». Это последовательность десяти признаков созерцания, начинающаяся с образа дыма. В последующих разделах она включает такие проявления, как: дым; мираж; светлячки; светильник; пламя;

dhūpa

курение или ладанная смесь.

Dhūpavartī

dhūpa – благовонное курение; vartī – фитиль, палочка или свёрнутая масса. «курительная палочка».

Dig-vibhāga

diś – направление; vibhāga – распределение, разграничение. Перевод: распределение направлений. Речь идёт о ритуальной дифференциации сторон света и промежуточных направлений. Она будет непосредственно изложена в III.9.

Digbali

diś – направление; bali – подношение. Речь идёт о распределении подношений по сторонам пространства.

dik

десять направлений;

Dikṣaṃkhyā

Буквально: «числом направлений». В индийской космографической системе обычно подразумеваются десять направлений: четыре основные; четыре промежуточные; верх; низ. Вероятный смысл – перечисление десяти главных тонких каналов.

Dina-niśi-samaya

Тибетское: nyin dang mtshan mo'i dus «время дня и ночи». Поэтому вместо несколько искусственного «временные меры дня и ночи» лучше: временной порядок дня и ночи или время дня и ночи. В литературном переводе принят первый вариант.

Dinakara

Буквально: «создатель дня». Это обычное поэтическое имя Солнца. В контексте внутренней главы оно обозначает также солнечный поток праны.

dinakaravapus

«обладающий телом творца дня», то есть Солнца.

Dinākhya

Буквально: «обозначенные днями». Вероятно, словесные числа кодируют не только весовые доли, но также длительность обработки отдельных групп.

dīś

направление;

divya-gandha

божественный, превосходный аромат.

Divyadeha

«Божественное тело» здесь характеризуется прежде всего отсутствием: морщин – *vali*; седых волос – *palita*. Термин не обязательно означает превращение физического тела в тело божества.

divyaśrotra

божественного слуха.

Divyā

Слово «божественная» в коренной строфе употреблено эллиптически. Пундарика восполняет: *divyā prakṛtiḥ* – «божественная природа», то есть первичная природа. Без этого подразумеваемого существительного число двадцать четыре не складывается.

dravya

имущество, материальные средства, ценности, ритуальная собственность;

Dravya-lubdhah

dravya – имущество, материальные средства, ценности, ритуальная собственность; *lubdha* – алчный, жадный, страстно желающий. Перевод: алчный до имущества. Пундарика относит сюда: присвоение или использование имущества сангхи; использование имущества ступы; присвоение имущества наставника; накопление средств ради мирских наслаждений.

Dravyahīna

Буквально: «лишённое других веществ». Пундарика подчёркивает, что речь идёт об однокомпонентном «царе благовоний», приготавливаемом прежде всего из очищенной накхи.

Dṛḍhāsthī

Буквально: «прочная кость». Только «Вималапрабха» уточняет, что это позвоночный костный столб, простирающийся от поясницы до плеч. Поэтому в коренной строфе сохранена общая формула «прочная кость», а анатомическая конкретизация помещена в комментарий.

duṣṭa

порочный, испорченный, вредоносный;

duṣṭaḥ

«злой», «испорченный».

Duṣṭānāṃ saṅganaṣṭaḥ

duṣṭa — порочный, испорченный, вредоносный; saṅga — связь, привязанность, общение; naṣṭa — исчезнувший, оставленный, прекратившийся. Буквальный смысл: тот, у кого исчезло общение с порочными. Литературно: оставивший общение с порочными. Тибетское gdug pa rnam kyī grogs nyams выражает тот же смысл: связь или товарищество с порочными утрачено.

Dūrāc chravaṇa

Буквально: «слышание издалека». Это традиционная сиддхи дальнего слышания, близкая понятию: divyaśrotra — божественного слуха. Строфа излагает религиозно-йогическое утверждение, а не эмпирически подтверждённую способность.

Dvādaśānta

Буквально: «предел двенадцати». В йогической терминологии это обычно точка, определяемая мерой двенадцати пальцев. Но её точное положение зависит от системы: над головой; перед носом; у верхнего окончания канала. Здесь восходящее движение заканчивается у ушниши, поэтому вероятнее всего подразумевается верхний dvādaśānta.

dvādaśāyatana

двенадцати основ восприятия.

dveṣacitta

ум ненависти;

dveṣavajra

ваджра ненависти;

Dviguṇita-daśaka

удвоенный десяток, то есть двадцать.

Dviguṇitanavakā

«дважды девять».

Dvija

Буквально: «дважды рождённый». Обычно это слово обозначает представителей трёх высших варн или птицу, сначала рождающуюся как яйцо, затем как птенец. Здесь это традиционное поэтическое название зубов, поскольку зубы появляются дважды: 1. молочные; 2. постоянные.

Dvinṛpatidaśanāni

Это числовое выражение комментатор раскрывает как: dvātriṃśad daśanāni – «тридцать два зуба». Поэтому в переводе число передано непосредственно.

dvisvabhāva

«имеющими две природы» или «двухчастными».

Dviṣaṭkam

Буквально: «дважды шесть», то есть двенадцать. Комментарий понимает это как двенадцать богов, начинающихся с Индры.

Dvy-aṣṭāṅgula

dvi – два; aṣṭa – восемь; aṅgula – палец. Буквально: дважды восемь пальцев, то есть шестнадцать.

Ekamukhya

Буквально: «имеющий одно главное». Пундарика поясняет: в каждом элементе присутствует несколько качеств; одно из них является главным; остальные – второстепенными.

Ekanāḍī

Пундарика поясняет: один из боковых каналов – левый или правый – оказывается лишён движения праны. Строфа не уточняет, какой именно канал пресекается первым.

ekaśāstā

единственный или высший Учитель;

Ekaśāstā na kartā

ekaśāstā – единственный или высший Учитель; na kartā – не творец. Будда учит закономерности явлений, но не создаёт их своей волей.

elā

кардамон;

Elādyāḥ

Означает: вещества, начинающиеся с элы – кардамона. Следовательно, числовые слова первых двух строк распределяются по перечню II.135 в том же порядке.

gagana

пространство;

gambhīra

глубокий;

Gambhīrodāracittaḥ

Сложение состоит из: gambhīra – глубокий; udāra – возвышенный, широкий, обширный; citta – ум, сознание, направленность ума. Возможен буквальный перевод: «обладающий глубоким и возвышенным умом». Однако Вималапрабха разбирает сложение иначе: ум ученика должен быть направлен на глубокую и обширную Дхарму, сущность которой составляют пустотность и сострадание. В данной паре:

gandharāja

«царь ароматов».

gaṇapatayaḥ

«владыки или предводители сонмов».

Gaṇapati

Здесь слово употреблено во множественном числе: gaṇapatayaḥ – «владыки или предводители сонмов». Поэтому его не следует автоматически переводить как собственное имя единственного бога Ганеши.

Gaṇḍa

Термин может обозначать: опухоль; припухлость; нарыв; увеличение желез; образование в области щеки или шеи. Комментарий использует также слово riṭaka – нарыв или кожное образование. Поэтому перевод не сводит gaṇḍa к одной современной диагностической категории.

Gaṇḍamālā

Традиционный медицинский термин, обозначающий цепь опухолей или увеличенных желез, особенно в области шеи. Его нельзя автоматически отождествлять только с одним современным заболеванием, хотя в исторической медицине он мог охватывать состояния, напоминающие скрофулёз.

garbha

внутренность, сердцевина;

Garbhacihna

garbha – внутренность, сердцевина; cihna – знак, эмблема. Перевод: центральный знак очага. Речь идёт не о самостоятельном предмете, а о знаке, изображённом в центральной области.

garbhamocananiyama

правилом освобождения плода или разрешения родов.

Garbhastambha

Буквально: «остановка плода» или «задержка беременности». В контексте предыдущей строфы II.146 и пояснения Пундарики это затруднение или остановка родового процесса.

garbhastambhana

задержкой или остановкой процесса родов.

Garbhaśūla

garbha – плод, беременность; śūla – острая, колющая или схваткообразная боль. Термин охватывает традиционную категорию болей при беременности и не соответствует одному современному акушерскому диагнозу.

Gātrabhaṅga

Использовано общее: «расстройство членов тела».

ghana

плотное облако;

Ghananibhā

Принято: подобная чёрной туче. Слово «чёрная» раскрывается по тибетскому переводу.

Ghaṭṭita

Термин означает: столкнувшийся; ударенный; приведённый в плотное соприкосновение. Вероятно, речь идёт о соединении: праны, движущейся сверху; апаны, движущейся снизу. Это соответствует предшествующей строфе II.111, но в самой II.118 прана и апана описаны не полностью симметрично.

gotakra

коровья пахта;

Grahagaṇasakala

Буквально: «всё собрание планет». Речь идёт о субъективном зрительном явлении — человек видит светила и искры. Строфа не утверждает, что реальные планеты физически появляются перед ним.

Grahāḥ

В данном разделе graha означает не планету, а вредоносную силу, которая: «схватывает» человека. Тот же корень употреблялся в выражениях: ребёнок «схвачен Матерью»; ребёнок «схвачен грахой».

grasati

поглощает, проглатывает;

grāhya

подлежащий принятию;

Grāhyaśiṣyaḥ

Сложение: grāhya — подлежащий принятию; śiṣya — ученик. Перевод: ученик, которого следует принять. Здесь рассматривается встречная проверка: III.2–III.3 предписывают ученику проверять наставника; III.4 предписывает наставнику проверять ученика. Отношение гуру и ученика возникает только после взаимного исследования пригодности обеих сторон.

grāma

поселение;

grāmaka

деревня, селение.

Grāmāṣṭadikṣu

grāma — поселение; aṣṭa-diś — восемь направлений. Перевод: в восьми направлениях вокруг поселения. Слово не означает, что все восемь очагов обязательно одновременно сооружаются в одной процедуре. Оно связывает форму очага с направлением и видом действия.

Griṣmayoga

Буквально: «в соответствии с летом». Комментарий раскрывает сезонную последовательность: Следовательно, коренная фраза «возрастает, начиная с лета» обозначает сезонное увеличение доли связывающего сладкого вещества.

Guḍa

Это: сахар-сырец; нерафинированная сахарная масса; либо приготовленная из неё курительная паста. Она не тождественна белому сахару, который отдельно называется *sitā*.

Guhya

Обычное значение: «тайное», «скрытое». Здесь оно имеет дополнительный технологический смысл: обязательный компонент, без которого соответствующая операция считается незавершённой. Строфа представляет сводную таблицу «скрытых» ингредиентов, добавляемых на разных этапах.

guṇa

достоинство, качество;

Guṇajñāḥ

Буквально: знающий достоинства; распознающий качества. Пундарика толкует это выражение как: обладающий верой в Три Драгоценности. В коренном переводе сохраняется более широкое: распознающий достоинства. В комментарии уточняется его традиционное содержание.

Guṇavaśāt

guṇa – качество, свойство; *vaśāt* – в силу, в зависимости от. Перевод: по совокупности качеств. К числу этих качеств относятся цвет, запах и вкус.

guroḥ

наставника;

Guror deśanā tantrarāje

guroḥ – наставника; deśanā – изложение; tantrarāje – в Царе тантр, относительно Царя тантр. Буквально: изложение наставником в отношении Царя тантр не происходит. Тибетский перевод преобразует это в ясное предписание: наставник не должен преподавать Царя тантр. Именно эта активная конструкция принята в литературном переводе.

Guru

Учитель, Юпитер;

guruniyama

«дисциплина учителя»

Guruniyamarataḥ

Состав: guru – наставник; niyama – правило, установление, дисциплина; rata – преданный, находящий радость в чём-либо. Буквально: преданный установлениям наставника. Пундарика не сводит это качество к личному послушанию. Он определяет его через: свободу от четырнадцати коренных падений; приверженность десяти благим способам действия.

guruṇā

наставником.

Haṃsapāka

Буквально: «лебединое созревание». Так называется способ, при котором сосуд с ароматической массой плавает в нагреваемой жидкости подобно лебедю.

harati

уносит, отнимает.

harita

зелёный;

Hasta

Hasta – традиционная мера длины от локтя до конца пальцев. Перевод сохраняет единицу без пересчёта в сантиметры, поскольку её фактическая величина зависела от конкретной метрологической системы.

hata

поражённый, разрушенный, подавленный.

haṭhatayā

«силой, принудительно».

Havis

В первой строке напечатано: havir uṣṇam. Буквально havis означает жертвенное подношение. Однако последовательность элементов и объяснение Пундарики однозначно требуют значения: «огонь – горячий». Вероятно, havis употреблено метонимически как связанное с жертвенным огнём. Эмendaция на другое слово в коренной текст не вносится.

Hāni

Буквально: утрата, уменьшение, недостача. Строфа устанавливает символическое равенство: потеря одной дыхательной пары соответствует утрате одной ночи жизни. Это числовая доктрина текста, а не наблюдаемая физиологическая закономерность.

Hāra

Здесь это не «ожерелье» в буквальном смысле, а окружающий пояс или полоса мандалы: hārabhūmi.

hetoḥ

ради, по причине, для достижения.

hetu

причина, основание, средство.

hīna

неполный, лунный смертный признак;

Hīnaniḥśvāsaṣṭi

Буквально: «шестьдесят выдохов в недостатке» или «уменьшение на шестьдесят дыханий». Строфа не называет исходную величину, от которой производится вычитание. Поэтому в переводе употреблена осторожная формула: «мера дыхания уменьшается на шестьдесят».

homa

огненное приношение;

Homa-kīlādika

homa – огненное приношение; kīla – колышек, клин, ритуальный штырь; ādi – и прочее. Слова не следует сливать в значение «колышки для хомы». Тибетская версия перечисляет их отдельно: sbyin sreg phur bu la sogs «хома, колышки и прочее».

hṛdaya

сердце, ум, внутренняя направленность.

hṛdayamadhyasthāne

«в месте, находящемся посередине сердца».

hrta

отнятый, похищенный, лишённый;

III.1

Я услышал о мере мироздания в теле, о временном порядке дня и ночи, о различиях месячных переходов и о подробном исчислении каналов; о Пуруше в системе природных начал, о воззрениях тиртхиков и о различениях деятеля и прочего в ведийском учении. Всё это мною услышано; теперь прошу изложить мандалу. Услышав слова Сучандры, Сугата излагает мандалу Калачакры.

III.2

Прежде всего надлежит должным образом следовать наставнику, который обладает самайей и прочно утвердился на пути Ваджраяны; созерцает истинную реальность, не алчен, свободен от скверн, по природе терпелив и сам пребывает на пути. Он дарует ученикам путь, устраняет страх ада и в истинном смысле является брахмачарином. Он подобен ваджрному жезлу против четырёх Мар и на земле прославлен как Ваджрасаттва. Эти две редакции следует считать текущими основными версиями для издательской сборки.

Indor nirodha

Буквально: «удержание» или «прекращение Луны». В контексте комментария это не остановка физической Луны, а удержание внутренней белой составляющей.

indra

владыка.

indriya

орган чувств, способность восприятия;

Indriyārthī

indriya – орган чувств, способность восприятия; arthin – желающий, ищущий. Буквально: ищущий объектов чувств или стремящийся к удовлетворению чувств. Вималапрабха сужает выражение до стремления к удовольствию «двух органов», то есть до сексуального наслаждения. Однако санскритский коренной текст допускает более широкое значение чувственной заинтересованности.

indu

одна Луна.

iṣu

пять стрел;

iva

подобно, словно;

īrṣyācitta

ум зависти;

īrṣyāvajra

ваджра зависти;

ja

рождённое или возникшее.

jaḍa

инертный, безжизненный, лишённый сознания;

Jalacarapiśita

Буквально: «плоть существа, движущегося в воде». Это может быть: рыба; другое водное животное. Коренная строфа не ограничивает термин одним видом.

Jalaja

Буквально: «рождённое в воде». Пундарика раскрывает его как кодовое название вещества *nakha*.

jalanidhi

четыре океана.

jalanidhiśikhin

«океан-огонь», то есть 4 и 3, читаемые как 34.

Janmanīhaiva

Буквально: «именно здесь, в этом рождении». Строфа говорит о достижении состояния Будды в текущей жизни, но связывает его не с одним

интеллектуальным знанием таблиц, а с непосредственным внутренним познанием праджни и метода.

Jāti

В данном контексте *jāti* обозначает ароматические цветы, вероятнее всего одну из разновидностей жасмина. Сам коренной текст точный ботанический вид не устанавливает.

jātiḥ

род, класс, категория;

jina

число Победителей, здесь 24;

Jinajanaka

В первой строфе главы это слово было обращением к Будде – «Прародитель Победителей». Здесь Пундарика использует его метонимически для способности ума, возникшей из элемента знания. В коренном переводе образ сохранён, а конкретное значение раскрывается только в комментарии.

Jinavarajanana

Возможные переводы: «порождающий высших Победителей»; «производящий превосходных Будд». Выбран первый вариант, поскольку *Jina* в буддийском контексте обозначает Победителя, преодолевшего омрачения.

jīva

не должно пониматься как вечная душа. В предыдущих строфах текст последовательно отвергает постоянного самостоятельного носителя действий.

jñāna

изначальное, недвойственное знание;

jñānakāya

означает «тело знания» или «тело изначальной мудрости». Здесь это не обычное интеллектуальное знание, а просветлённое ведение Будды.

jñānamūrti

«образом знания».

Jñānavijñānayoga

Буквально: «соединение знания и сознания». Текст не отождествляет их. Обусловленное сознание осуществляет различающее восприятие, а знание образует его более глубокое основание.

Kailāśe

«Вималапрабха» и её объяснение подтверждают: *kailāśe dharmadānam* – «дарование Дхармы на Кайласе».

Kaivalya

окончательное освобождение или состояние абсолютной отдельности от сансарных условий. Термин сохраняется в переводе, поскольку его значение различается в буддийских, джайнских и брахманистских системах.

Kakṣapuṭa

Это разновидность закрытой камерной или тигельной обработки. Термин описывает не бытовую печь, а специальную алхимическую конструкцию, в которой состав подвергается контролируемому нагреванию или выдерживанию.

kalaśa

сосуд, ритуальный кувшин;

kalā

доля, фаза, тонкая энергия;

Kalānta

kalā – доля, фаза, тонкая энергия; anta – предел или завершение. Возможные переводы: предел тонкой энергии; завершение калы; край высшей фазы. Термин оставлен полутехнически: «завершение калы».

kaluṣa

загрязнённый, нечистый;

Kaluṣa-mala-harāḥ

Сложение включает: kaluṣa – загрязнённый, нечистый; mala – пятно, скверна, загрязнение; hara – устранивший, уносящий. Буквально: устранившие нечистые пятна. Тибетский перевод конкретизирует: sdig pa'i dri ma 'phrog pa «устраняющие пятна неблагого», «устраняющие скверну проступков».

kamalamukha

сосуды с лотосом у горлышка.

Kaṇṭaka

Буквально: «шип» или «колючка». Поэтому термин сохранён в кавычках.

kaṇṭhikā

шейное украшение;

kara

«рука» – в системе предметной записи чисел обычно обозначает два. Поэтому выражение karaguṇitayuga можно понимать как удвоенный период или срок, умноженный на два. Точная календарная величина этой строки без позднейших тибетских расчётов не устанавливается однозначно.

karaṇa

орудие действия.

Karkilagna

Форма *karkī* является вариантом названия Рака: *karkaṭa* или *karkin*. Комментарий называет Рак «знаком рождения праны». Поэтому перевод: «начиная с лагны Рака».

karma

предмет или область действия;

Karma-rūpa

«имеющее форму или природу действия». Здесь речь идёт не только о человеческом поступке, но о причинно обусловленном характере происходящего.

Karmapāka

Созревание кармы подразделяется на три разновидности: телесную; речевую; умственную. Точнее, речь идёт о созревании последствий трёх видов действия.

karmapāśa

петлей или уз кармы.

Karmāstivādin

Буквально: «тот, кто утверждает, что карма существует». Это утверждение предельно важно. Текст отвергает: вечную душу-деятеля; независимого творца; божественное распределение наград и наказаний. Но он не отвергает: действие;

Karmendriya

Пять способностей действия: 1. речь; 2. руки; 3. ноги; 4. выделение; 5. размножение. Этот перечень общеиндийской философской традиции согласуется со структурой строфы, но в самой строфе названия не приведены.

Karṇikā

Буквально: сердцевина или семенная коробочка лотоса. Это центр двенадцатилепесткового колеса. Вхождение праны в сердцевину означает завершение прохождения всех двенадцати каналов-знаков.

karpūra

камфора;

kartā

«деятель».

kartika-kula

семейство ритуального изогнутого ножа или секача.

Kartikā

Комментарий описывает чёрное орудие, помещённое на юго-восточном лепестке. Наиболее вероятна форма kartikā – тантрический изогнутый нож.

Kartrā sr̥ṣṭam samastam

Буквально: «всё создано деятелем-Творцом».

Kaṣāyadhūpa

Комментарий понимает это как начальное окуривание дымом порошка харитаки, соединённого с гудой. Его количество составляет: одну восьмую массы основного ароматического материала.

kaṭuka

острый, горький, едкий, резкий;

Kādyān vargān

Это шесть классов согласных, начинающихся с: ka; ca; ṭa; ta; pa; sa. Вместе они включают тридцать согласных.

Kālacakraikavīra

Буквально: «Единственный Герой Калачакры». Пундарика определяет его как силу, являющуюся причиной: возникновения; разрушения обусловленных существ.

Kālacakrī

Калачакрин;

Kālacakrī na cakrī

Это намеренная игра слов: Kālacakrī – Калачакрин; Cakrī – Носящий диск, то есть Вишну. Пундарика прямо поясняет: Калачакрин – не Вишну-Чакрин.

Kālacakrī na sūryaḥ

Строфа прямо противопоставляет: Калачакрина; физическое Солнце. Истинной причиной возникновения и разрушения в условном мире названо не небесное светило само по себе, а действие временного и сознательного континуума.

Kālanāḍī

Буквально: «канал Времени». Пундарика связывает его: с тёмным каналом; со срединной Авадхути; с числовым законом постепенного исчерпания жизненного времени.

kālanāḍyaḥ

«каналы времени».

Kālasūtra

Буквально: «нить Времени». Пундарика определяет её как: чёрную линию под языком. Поэтому в переводе образ «линии Времени» сохранён, а её цвет уточнён по комментарию.

Kālavarṣa

Буквально: «год Калы» или «год времени». Пундарика фактически понимает его как период: три года, или тридцать шесть месяцев. Поэтому в

коренной строфе сохранено буквальное «год Калы», а числовое значение раскрывается только в комментарии.

kālāgni

космический огонь разрушения, а не обычное физическое пламя.

Kālāgnirūpā

kālāgni-gūpā — «имеющая облик огня времени», «имеющая облик Калагни».

Kāmukaḥ

похотливый; движимый чувственным желанием; предающийся страсти. В литературном переводе: похотливый.

Kāmukaś cendriyārthī

Коренной смысл: похотливый и ищущий удовлетворения чувств.

kāntaloha

магнитное железо или магнетит;

Kārṣṇye

Означает: «в состоянии, принадлежащем Кришне». Глагольное сочетание караṣaṁ kārayet буквально означает: «заставляет совершать обман» или «порождает притворство».

kāya

воспринимающая сторона, grāhaka;

Kāyavākcittamudrāḥ

Правильное членение: kāya-vāk-citta-mudrāḥ — «печати тела, речи и ума».

Kāyārtha

Буквально: «цель тела» или «ради тела». Пундарика неожиданно поясняет: kāyārtha iti bodhicittam — «цель тела означает бодхичитту». Поэтому

буквальный перевод сохранён в строфе, а специальное толкование вынесено в комментарий.

kha

пространство, пустота – 0;

Kha-nayana

kha – ноль; nayana – два глаза.

Kha-rasa-śikhin

Выражение: kha-rasa-śikhin представляет число в системе словесных числовых обозначений – bhūtasamkhyā. Значения компонентов: kha – пространство, пустота – 0; rasa – вкусы – 6; śikhin – огонь – 3. В такой системе цифры читаются в обратном порядке: 0–6–3 = 360.

Kha-ṛtv-aṅgula

Основное восстановление: khartv-aṅgula – шестьдесят пальцев.

Kha-yuga

kha – пустота, ноль; yuga – четыре эпохи.

khadhātau

«в элементе пространства».

khadhātoḥ

«из элемента пространства»

Khadira

Древесина акации-катеху.

khaga

движущийся по небу, птица;

Khagendra

khaga – движущийся по небу, птица; indra – владыка. Возможный смысл: владыки птиц, прежде всего гаруды.

Khaṇḍa

В данном алхимико-диетическом контексте, вероятнее всего: сахар-сырец или кусковой сахар.

Khartu

kha – ноль; ṛtu – шесть сезонов.

Khāgni

kha – ноль; agni – три огня.

Khāni

углубление, выемка, глубина очага. Комментарий: глубина составляет половину основного размера очага.

Khecaratva

kha – пространство; cara – движущийся; tva – состояние. Буквально: «состояние движущегося в пространстве». Это может означать как чудесную способность перемещения, так и внутреннее состояние сознания, свободного от обычной предметной опоры. Из-за отсутствия комментария оба уровня остаются возможными.

kīla

колышек, клин, ритуальный штырь;

kīlaka

колышек, клин, закрепляющий штырь.

kīlana

закрепление, «пригвождение».

kośa

означает телесный слой, оболочку или составляющую. Его не следует автоматически отождествлять с поздней ведантийской системой пяти оболочек человека.

Krodhābhibhūtaḥ

Сложение: krodha – гнев; abhibhūta – подавленный, побеждённый, захваченный. Речь идёт не о единичном проявлении гнева, а о состоянии, в котором человек находится под властью гнева: подавленный гневом или захваченный гневом. Тибетское khro bas zil mnan буквально означает «подавленный гневом».

Krūra-graha

жестокая, неблагоприятная или злотворная планета. Тибетское gdug pa'i gza' подтверждает именно неблагоприятный характер планет.

kṛṣṇa

тёмный, чёрный;

Kṛṣṇaghananibha

kṛṣṇa – чёрный; ghana – плотное облако; nibha – подобный. Меч имеет цвет: чёрной грозовой тучи.

Kṛṣṇānte

Сложение: kṛṣṇa – тёмный, чёрный; anta – конец. В лунно-календарном контексте: по окончании тёмной половины месяца. Тибетское: nag po'i mthar «в конце тёмного периода» исключает чтение caitrānte, «в конце месяца Чайтра».

Kṣāntiśīlaḥ

Вималапрабха объясняет терпение как действие без ожидания личного вознаграждения. Ритуал D1360 разворачивает это качество как терпение и нравственную дисциплину, но это уже традиционная экспликация, а не

необходимое чтение самого сложного слова. Параллель D1360 полностью подтверждает общий портрет наставника и последовательность качеств.

Kṣāra

Термин может означать: щёлочь; щелочной состав; солёный вкус; минеральную соль. В контексте классификации вкусов он передан двойным выражением: «солёное или щелочное».

kṣīra

означает не обычное молоко, а растительный латекс.

kṣobha

возбуждение, волнение, потрясение.

kulaja

рождённый в роду.

Kulika-salila

Тибетский перевод: rdo rje'i chu «ваджрная вода». Это может быть тантрическим эвфемизмом для телесной жидкости, но коренной текст сам не даёт физиологического определения. Поэтому принята буквальная осторожная передача: вода кулики, с указанием тибетского эквивалента «ваджрная вода».

Kuliśa

Буквально: «ваджра», «громовой удар».

Kuṇḍa

Здесь: огненный очаг; ритуальная яма для хомы. В строфе описывается геометрия верхнего плана очага.

Kuṇḍānām lakṣaṇam

Kuṇḍa здесь означает: огненный очаг; ритуальную яму для хомы. Lakṣaṇa: признак, форма, характеристика. Перевод: признаки и формы огненных

очагов. III.10–III.11 далее классифицируют их геометрические формы и размеры.

kustumburu

кориандр.

Kusumarasa

Буквально: «сок цветка». Комментарий отождествляет его с: madhu – мёдом. В коренном переводе сохранено буквальное кодовое выражение, а расшифровка приводится отдельно.

Kuṣṭha

широкая традиционная категория кожных заболеваний. Она может включать разные состояния и не должна автоматически переводиться только как лепра.

kuvalaya

лубень или корневище утпалы;

kvacid

«иногда», «в редких случаях».

Labdhe tattve 'tiguptaḥ

labdhe tattve – когда реальность обретена; atiguptaḥ – в высшей степени скрывающий, тщательно хранящий в тайне. Перевод: обрётённую реальность хранит в глубокой тайне. Вималапрабха формулирует более точное условие: получив наставление о реальности, ученик должен хранить его в тайне до тех пор, пока оно не станет его собственным непосредственным опытом. Поэтому речь не идёт о сокрытии Дхармы из эгоистических побуждений. Осуждается преждевременное разглашение того, что ученик ещё не осуществил в собственном опыте.

Lagna

Астрологическое восходящее положение или асцендент.

lavaṇa

каменная соль;

Lākṣārāga

красный краситель из лаковой смолы.

liptā

малая временная доля;

loka

три мира;

Lomā

Форма выглядит как сокращённое или метрически обусловленное множественное число от loman – «волосы».

lubdha

алчный, жадный, страстно желающий.

mada

мускусное или опьяняюще-ароматическое вещество.

Madakara

Термин может означать: опьяняющий; возбуждающий; приводящий в восхищение; обладающий сильным, «пьянящим» ароматом. В контексте парфюмерии речь прежде всего идёт о насыщенном запахе, а не об употреблении масла внутрь.

Madhuka

В разных строках термин может обозначать: мёд; сахарное вещество; ферментированный ароматический настой; отдельный материал для курения. Комментарий к первой строке понимает madhuka как ароматический ферментированный настой, от которого первоначальная масса должна быть свободна.

madhyama

средний, солнечный признак;

madhyamaḥ

средний;

Madhyame 'gnau

Срединный огонь отождествляется с: Раху; Калагни, огнём Времени; срединной нади. Таким образом, речь идёт о введении праны и апаны в срединный канал.

madhyāhna

полдень;

Madya

Это ферментированный или алкогольный ритуальный напиток. Он выступает частью подношения Матерям, а не лекарством для ребёнка.

mahātamas-vāyu

великий ветер тьмы.

Mahītanaya

«сын Земли», Марс;

Makhaviṣaya

Буквально: «область Макха». В коренном переводе географическое название не заменено молча словом «Мекка». Конкретное историко-географическое отождествление относится к более широкому контексту традиции, но непосредственно в строфе не разъясняется.

Makṣikācchadi

Точная ботаническая идентификация не установлена непосредственно в строфе. Комментарий сближает термин с растением *mādhavī*, но чтение не вполне устойчиво.

mala

пятно, скверна, загрязнение;

Malla

В данной строфе malla означает не борца, а: неглазурованную или необожжённую глиняную чашу. Пундарика использует пояснение: saṅgāva – блюдо или неглубокая чаша.

mamakāra

«моё-делание».

Manasi saviṣayāt

Буквально: «от ума вместе с его предметом» или «от предметно обусловленного ума». Перевод: «оставив ум вместе с его предметами» передаёт вероятный смысл выхода за пределы обычного предметного сознания.

Manda

Медленный, Сатурн.

Mantrin

Здесь: практикующий мантру, тантрический йогин. Это не «министр» и не просто человек, произносящий заклинания.

manuṣyaloke

«в человеческом мире».

Manuṣyaloke / mānuṣyaloke

manuṣyaloke – «в человеческом мире». Лемма «Вималапрабхи» передаёт: mānuṣyaloke. Смысл от этого не меняется.

maṇḍala

мандала;

Maṇḍalaṃ deśanīyam

Прежний вариант: «Теперь надлежит изложить мандалу». Тибетский перевод имеет: dkyil 'khor dag ni bstan du gsol «прошу изложить мандалу». Вималапрабха также прямо говорит, что весь фрагмент от начала строфы до этих слов является просьбой Сучандры.

Maṇḍalaṃ vartayitvā

Vartayitvā является деепричастием от каузативной формы √vṛt: приводить в действие; устраивать; осуществлять; заставлять существовать. В данном ритуальном контексте: соорудив мандалу или устроив мандалу.

Maṇḍalālekhana

maṇḍala – мандала; ālekhana – начертание, изображение, нанесение. Перевод: начертание мандалы. В отличие от более широкого maṇḍalaṃ vartayitvā в III.5, это слово специально обозначает графическое нанесение структуры.

maraṇaviṣaya

область смерти.

Masūryaḥ

Но комментарий дважды называет: masūryaḥ и masūrikāḥ. Он поясняет, что бобовые растираются холодной водой и даются заболевшему. Поэтому чтение с masūr- несомненно предпочтительнее.

mākṣika

минеральное вещество группы макшики;

mānacitta

ум гордости;

mānavajra

ваджра гордости;

Mānī

горделивый; высокомерный; исполненный самомнения. Вималапрабха понимает гордость широко. Она может основываться на: образованности; богатстве; власти; знании десяти истин;

mānuṣakarāla

человеческий череп.

Mānuṣāsthi

Буквально: человеческая кость.

māraṇa

умерщвление или разрушение;

Mārāṇaṃ vajraṇḍaḥ

Комментарий определяет четырёх Мар: 1. Мару совокупностей; 2. Мару омрачений; 3. Мару смерти; Мару сына богов. Поэтому допустимо раскрыть: ваджрный жезл против четырёх Мар.

Mātsarya

Термин может означать: скупость; ревнивое удерживание; нежелание делиться; завистливую собственническую установку. Поскольку отдельное слово *īrṣyā* уже обозначает зависть, *mātsarya* здесь переведено как «скупость».

mīśra

«смешанное»

Mīśrapaiśācika

Сложение означает: «смешанная пайшачическая речь». *Paiśācika* – название одного из пракритских или ненормативных языковых типов, традиционно связываемого с пишачами. В данном контексте слово выполняет полемическую функцию и обозначает речь, смешивающую

нормативные и местные формы. Его не следует понимать как утверждение, что говорящие буквально являются демонами.

Modaka

Modaka – сладкое изделие, обычно формуемое из теста или зерновой массы с подсластителем.

mohacitta

заблуждающийся ум.

mohana

введение в заблуждение или замешательство.

mohavajra

ваджра заблуждения.

mokṣa

освобождение;

Mokṣārthī

mokṣa – освобождение; arthin – ищущий, стремящийся. Перевод: стремящийся к освобождению. Вималапрабха определяет такого ученика отрицательно: он не ставит своей конечной целью мирские сиддхи. Это не означает полного отрицания временных достижений. Они просто не являются окончательной целью ученика высшего типа.

Mṛdualitagati

Сочетание означает: мягкое; плавное; лёгкое; изящное движение. Оно несколько напряжённо сочетается с последующим: haṭhatayā – «силой, принудительно». Вероятно, движение между центрами мыслится плавным, тогда как достижение верхнего отверстия требует сильного направляющего усилия.

mṛgaḥ

вещество животного происхождения, вероятно ароматическая субстанция оленя;

Mṛtavṛndam hi muktam

Буквально: «умершая совокупность освобождена». Вероятный полемический смысл: после смерти психофизическая совокупность распалась; дальнейшего носителя кармического результата нет; «освобождение» здесь означает прекращение существования, а не буддийскую нирвану.

mṛtānām

«умерших».

mṛtyudātryaḥ

«дающие смерть».

mṛtyuhāni

устранение смерти.

mṛtyunāḍyaḥ

«каналы смерти».

mṛtyuparyantam

«до смерти»

mṛtyupāśe

«в петле смерти».

Mudgara

Тяжёлый молот, кувалда или боевая палица.

Mudrāsaṅga

Буквально: «соединение с мудрой». Это может обозначать: йогическую мудру как телесно-психическую практику; соединение с женской мудрой; совокупность обоих уровней.

mukhavāsa

средство для освежения или ароматизации рта.

mukti

освобождение.

muñcati

выпускает, освобождает, оставляет.

Mūlacakreṣu

Буквально: «в основных центрах». Пундарика уточняет: в шести центрах тела. Число шесть не внесено непосредственно в коренную строку.

Mūrcchayet

Форма связана с существительным: *mūrchā* – обморок, помрачение сознания. Изолированно первая строка может быть понята как: «следует довести пранаяму до состояния задержки или замирания». Однако Пундарика переформулирует её: *prāṇāyāmaṁ kumbhakaṁ kuryāt* – «следует выполнять пранаяму как кумбхаку». Поэтому коренная форма сохранена, но перевод следует прямому практическому объяснению комментария.

Mūrchā

В обычном медицинском контексте слово означает: обморок или потерю сознания. Но здесь оно находится в контексте внутреннего звука и может означать: нарастание тона; модуляцию; звуковую последовательность; восходящее развёртывание резонанса. Поэтому перевод «звуковая модуляция» предпочтительнее «обморок».

Mūtrakṛcchra

Традиционный медицинский термин: затруднённое или болезненное мочеиспускание. Он не обозначает одну строго определённую современную болезнь.

Na siktaḥ

Sikta является причастием от корня √sic: лить; окроплять; помазывать. От того же корня образовано существительное abhiṣeka. Буквальный перевод: не окроплённый или не помазанный.

Na yuddham

Заключение категорично: внешняя битва — «не битва». Подлинной в данном разделе признаётся внутренняя борьба знания и неведения.

Nairātmya

Пундарика различает два вида отсутствия самости: отсутствие самостоятельной личности — pudgalanairātmya; отсутствие собственной природы у явлений — dharmanairātmya.

Nairṛtyām

юго-запад, направление Найррити.

Nakha

Буквально: «ноготь» или «коготь». В индийской парфюмерной терминологии это специальное ароматическое вещество. Его точная зоологическая или растительная идентификация в данной строфе не устанавливается.

Nakṣatranāḍī

Буквально: «канал лунной стоянки». В горловом центре ранее были установлены двадцать восемь каналов, соответствующих двадцати восьми лунным стоянкам. Строфа описывает их последовательное оставление.

Narakam iva varjanīyaḥ

narakam – ад; iva – подобно, словно; varjanīya – тот, кого следует избегать или отвергнуть. Перевод: должен быть избегаем подобно аду. Русская формула «избегать, как ада» точно передаёт образ, но может звучать разговорно. В академическом тексте принято: должны избегать подобно аду.

Narendra

Буквально: «владыка людей», «царь». Пундарика отождествляет последнюю стадию с Калкином. Однако в самой строфе стоит не kalkī, а narendra. Поэтому в коренном переводе сохранено слово «Владыка».

nasya

введение вещества через нос.

naṣṭa

исчезнувший, оставленный, прекратившийся.

naṣṭa-citta

тот, чей ум утрачен, повреждён, отпал или отклонился.

navadaśasahita

девять вместе с десятью, то есть 19;

Navahatabhujaga

Числовое сложение: nava – девять; bhujaga – восемь змей или нагов. $9 \times 8 = 72$. Именно поэтому в переводе названы семьдесят два канала.

Navakumbhāṣṭabhiḥ

Сложение означает: «восемью новыми сосудами». Его не следует членить как «девять и восемь сосудов».

navapadasahitam

«снабжённое девятью категориями».

navapadavihitam

«установленное девятью категориями»,

nayana

два глаза;

Nābhibhartṛ

Буквально: «имеющий нāбхи своим владыкой». В парфюмерном коде nābhi означает мускус. Выражение указывает на благовоние, в котором мускус является господствующей или завершающей ароматической нотой.

nāḍikā

единственное число.

nāḍikāḥ

«каналы».

Nāḍī

Здесь nāḍī употреблено не в анатомическом значении «канал», а как временная единица, равная гхатике. Поэтому: 60 нади = одни полные сутки.

nāḍīcchedaḥ

«разделение каналов».

Nāḍīḥ

В ряде отпечатков окончание множественного числа читается неясно. Комментарий говорит о блокировании: 156 каналов в шести центрах. Поэтому в нормализованном тексте принято множественное: nāḍīḥ – «каналы».

Nāḍīnām sūkṣma-saṃkhyā

«Точное исчисление» было допустимо, но sūkṣma означает прежде всего «тонкий», «подробный», «детальный». Лучший вариант: подробное

исчисление каналов. Он не создаёт впечатления, будто современная математическая точность является предметом самого выражения.

Nāḍyo nadyaḥ

Основное членение: nāḍyo nadyaḥ – «каналы являются реками». Далее следует: antrameghāḥ – «внутренности являются облаками». В одном из вариантов слова сближаются и могут читаться как единое сложение, но комментарий Пундарики ясно разделяет: каналы – реки; кишечник и внутренности – облака.

Nāmukto yāti mokṣam

Фраза требует членения: na amuktaḥ ... yāti mokṣam – «не освободившийся не достигает освобождения». Речь идёт об освобождении от: karmaṇāśa – петель или уз кармы.

Nārasimhe prasūtiḥ

Буквально: «в состоянии Нарасимхи – рождение». Это четвёртая стадия, завершающая внутриутробное развитие.

Nāsti karmaṇākāḥ

Отрицается посмертное созревание благой и неблагой кармы.

Nāstīśaḥ

«Нет Ишвары» или «не существует высшего Владыки».

nibha

подобный.

nidhana

исчезновению, прекращению или гибели.

nidhi

сокровищница, хранилище.

nigama

торговое поселение, небольшой город или рыночный центр;

Niḥsvabhāvaṃ svabhāvam

Буквально сочетание означает: «не имеющее собственной природы – природу». Пундарика понимает это как способность воды принимать состояние среды: в ветре она движется вместе с ветром; в земле сохраняется как жидкость. «не обладая закреплённой природой, принимает природу того, в чём пребывает».

Niḥsvabhāvā svabhāvā

Буквально: «не имеющая собственной природы – обладающая природой». Это намеренно парадоксальная конструкция. Пундарика объясняет её так: чистое тело не обладает самостоятельной, концептуально устанавливаемой природой; его «природа» состоит в неконцептуальности; оно подобно отражению или образу, который является, но не существует самостоятельно. Поэтому перевод сохраняет оба определения, не устраняя противоречие.

nimitta

причина, условие, основание, цель.

nipuṇa

искусный, сведущий, тонко понимающий;

Nirguṇa

Здесь означает: свободный от саттвы, раджаса и тамаса. Это не просто оценка «не имеющий положительных качеств».

Nirmañchana

Термин передаёт обряд: ритуального обведения предметов вокруг человека; удаления неблагоприятного влияния; последующего отбрасывания использованных веществ. Это не обычное физическое очищение или мытьё.

Nirmālya-mālā

Nirmālya обозначает предметы, уже поднесённые божеству и снятые после почитания. В данном контексте: гирлянда из прежних подношений или увядшая ритуальная гирлянда. Тибетский перевод использует выражение «старая гирлянда».

nirmoka

сброшенная кожа, выползок.

Nirṇaya

установление, определение, аналитическое выяснение. Поэтому более точное заглавие – не просто «Глава о внутреннем», а «Определение внутреннего».

Nirvikalpa

Означает: свободный от понятийного разделения; не конструирующий субъект и объект как независимые сущности.

niyama

правило, установление, дисциплина;

niyata

определённое, закреплённое.

niyatam

«установленный», «определённый».

Nṛpati

«Владыки» обозначают число: шестнадцать. «Удвоенное число владык» означает: $16 \times 2 = 32$.

Nyagrodha

Баньян, *Ficus benghalensis*. В переводе сохраняется санскритское название, поскольку ботаническая идентификация не является предметом самой строфы.

Oṣṭha

Буквально: губа. В архитектурном контексте: верхний край или бортик очага. Комментарий: бортик составляет одну двенадцатую основного размера.

pada

состояние, положение, ступень, основание;

padagati

объясняются «Вималапрабхой» как места и способы образования звуков:

Padapadān

Буквально: «положения за положениями», «ступени за ступенями». Это не движение по физическому пространству. Речь идёт о последовательных фонематических и временных позициях внутри лепестков.

Paiśācika

название одного из пракритских или ненормативных языковых типов, традиционно связываемого с пищацами.

pakṣa

сторона, половина лунного месяца.

Pakvānnaṃ pañcabhinnaṃ

Буквально: «приготовленная пища, разделённая на пять видов». Комментарий не даёт в доступном месте надёжного перечня всех пяти блюд. Поэтому конкретные зерновые продукты в перевод не добавляются.

Palita

седые волосы.

Pañca krūrāḥ kumārāḥ

Буквально: «пять жестоких Кумаров». Это не обычные человеческие мальчики, а персонифицированные вредоносные силы, связанные с пятью классами лунных дней.

Pañca pañca prakoṣṭhe

Буквально: «по пять в каждом отделении». Перечисленные вещества группируются в отдельные камеры или секции по пять.

Pañcadhātau

Речь идёт о: 1. земле; 2. воде; 3. огне; 4. ветре;

Pañcapradīpa

Буквально: «пять светильников». Пундарика истолковывает это выражение как смесь пяти видов мяса. Коренная строфа сами виды не перечисляет.

Pañcarātra

Буквально: «пять ночей». Это продолжительность ритуального комплекса для месячных Матерей.

Pañcatattva

Буквально: «пять начал» или «пять реальностей». Их состав в строфе не указан.

Pañcatvaṃ gata

Устойчивое выражение: «достигший пятичастности». В данном контексте оно означает смерть – распад тела на составляющие элементы. В коренном переводе сохранён образ: «пятичастный распад», а не подставлено только слово «смерть».

pañcābhijñā

пять сверхзнаний,

pañcāmṛta

«пяти нектаров».

pañkajakeśara

тычинки лотоса.

Parahita-guruṇā

para – другой; hita – благо; guru – наставник. Тибетский перевод: gzhan la phan pa'i bla ma «наставник, полезный другим», «действующий ради блага других». Перевод: наставником, действующим ради блага других. Это определение продолжает III.2. Право проводить посвящение связано не только с технической подготовкой наставника, но с его направленностью на благо ученика.

Parakalā

Буквально: «высшая доля» или «высшая энергия». Пундарика прямо отождествляет её с: prāṇaśakti – силой праны. В коренном переводе использовано «высшая энергия». Термин «прана-шакти» вынесен в комментарий.

Parama-jīna-patī

parama – высший; jīna – Победоносный, Будда; patī – владыка. Перевод: высший Владыка Победоносных. В контексте это Калачакра как центральное божество мандалы.

Parama-narapate

о высший владыка людей. Обращение направлено к Сучандре.

parama-sukha

высшее блаженство;

Parama-sukha-pade naṣṭa-cittāḥ

Тибетский перевод особенно важен: mchog gi bde ba'i gnas las sems nyams «чей ум отпал от состояния высшего блаженства». Поэтому принято: чей ум отпал от состояния высшего блаженства. Перевод «не думающий о высшем блаженстве» был бы слишком слабым.

Paramahaṭṭhatayā

Сложение означает: «посредством предельного усилия» или «в высшей степени принудительно». Здесь присутствует терминологическая связь с haṭṭha – силовым направлением ветра. Однако строфа ещё не употребляет слово haṭṭhayoga как название отдельной систематизированной школы.

Paramakarūṇayā

«из высшего сострадания». Будда раскрывает внутреннюю Калачакру не ради абстрактного описания тела, а ради освобождения существ.

paramapada

высшее состояние.

Parapura

Буквально: «Высший град» или «запредельный город». Возможны значения: верхний центр; пространство над ушнишей; высшее йогическое состояние. Из-за отсутствия комментария конкретное отождествление не устанавливается.

parikarita

окружённый, обрамлённый.

parīkṣā

исследование, проверка, испытание.

parokṣa

опосредованного, прежде всего умозаключительного познания.

parvan

лунный период, узловой момент календаря;

Parvasandhi

parvan – лунный период, узловой момент календаря; sandhi – соединение или переход. Кумары помещаются в переходных точках пяти групп tithi.

parve

«на соединении», «в узловой точке»;

paśu

означает «скот» или «животное», но в тантрическом употреблении – это связанное неведением существо. Поэтому я перевожу его не буквально, а как «связанное существо».

pati

владыка.

patra

лист или тонкая пластинка.

Pauṣṇa-kāla

«время Пушана» – определяется как седьмая позиция относительно места рождения праны.

rauṣṭika

увеличение;

ravi

молнию или ваджрный огонь;

Pavi-ravi-śikhin

Три слова обозначают: ravi – молнию или ваджрный огонь; ravi – Солнце; śikhin – огонь, буквально «имеющий пламя». Они соотносятся соответственно с: 1. сердцем; 2. горлом; 3. пупком.

Pādaśeṣa

Отвар уваривается до: одной четверти исходного объёма.

pānavāsa

ароматизация напитка;

pāparoga

«зловещая» или «губительная болезнь».

phala

результат.

Phalaputaṭapāka

Метод, при котором ароматическая масса помещается: внутрь плода; либо в оболочку плода, после чего подвергается закрытому прогреванию.

Phaṇi-manuja-surāvāsa-vakrāḥ

В издании 1966 года слова визуально разделены как: phaṇimanujasurā vāsavakrāḥ. 1. обитель нагов; 2. обитель людей; 3. обитель богов; планеты с попятным движением. Поэтому восстановлено членение: phaṇi-manuja-surāvāsa-vakrāḥ.

Piṇḍadhūpa

Плотная курительная масса, сформированная в шарик или комок. Пундарика описывает её как пятеричный состав: с камфорой; без сильных веществ; соединённый с мёдом и сахаром.

piṣṭi

паста или тонко растёртая масса;

pitta

желчи, или питты.

plīha

селезёнка;

Polikā

Polikā – вид лепёшки или печёного мучного изделия. Точная форма блюда могла различаться по местным традициям.

Prahara

Prahara – стража суток. Сутки имеют четыре основные стражи. Их переходы определяют развёртывание и свёртывание солнечных фонем.

prajñā

мудрость;

prajñājñānaseka

посвящение мудрости-знания.

Prajñāsaṅga

Буквально: «соединение с Праджней». В тантрическом контексте prajñā может обозначать: мудрость; женский принцип; ритуальную партнёршу. Пундарика выбирает последнее значение.

Prajñāseka

В коренном тексте: prajñāseka – посвящение мудрости. В комментарии: prajñājñānaseka – посвящение мудрости-знания.

Prajñāsekādiheṭoḥ

prajñā – мудрость; seka – посвящение, букв. «окропление»; ādi – и прочее, начиная с; hetu – основание, цель, причина. Перевод: ради посвящения мудрости и следующих за ним [посвящений]. Пундарика раскрывает сокращённое prajñāseka как: prajñājñānaseka – посвящение мудрости-знания. Слово ādi включает четвёртое посвящение. Поэтому ученик, обладающий полным перечнем качеств III.4, допускается не только к предварительным семи посвящениям, но к высшей части системы посвящений.

Prajñopāyau niśāhau

праджня и метод – ночь и день. Пундарика уточняет порядок: праджня – ночная половина; метод – дневная половина.

prakaṭita

явно установленное;

Prakaṭita-niyatam

Сложение выражает двойное определение: *prakaṭita* – явно установленное; *niyata* – определённое, закреплённое. Перевод: ясно и определённо располагаются.

prakaṭitaśikhini

«в проявленном огне».

Prakṛti

Пундарика определяет «природу» как совокупность: скандх; элементов опыта – *dhātu*; сфер восприятия – *āyatana*. Речь идёт не о самостоятельной первоматерии, существующей независимо от сознания.

Prakṛtiṣu puruṣaḥ

Прежнее: «Пуруша среди природных начал» можно оставить в подстрочнике. В литературном переводе точнее: Пуруша в системе природных начал. Это не объявляет Пурушу разновидностью пракрити, а указывает на его место в рассматриваемой небуддийской категориальной системе.

Pramattaḥ

Возможные значения: беспечный; небрежный; лишённый бдительности; опьянённый; утративший самообладание. В основном тексте принято широкое значение: беспечный. Однако Вималапрабха даёт более узкую контекстуальную глоссу. Она связывает *pramatta* с употреблением

опьяняющего напитка и с отсутствием собранности или медитативного равновесия. Тибетский комментарий говорит:

Prasrāva

Термин может означать: истечение; выделение; мочеиспускание. В связи со следующим словом *mūtrakṛcchra* он обозначает восстановление свободного оттока мочи.

Prasūte

Как и в предыдущих строфах, форма означает: «при рождении», «во время появления на свет». Она не переводится как личный глагол «рождает».

Prathamadinagate

Буквально: «когда достигнут первый день». Комментарий поясняет это как непрерывное течение праны и апаны в срединном канале в течение одного дня.

Prati-dina-samaye

Выражение не означает, что полный цикл обязательно повторяется отдельно в каждом световом дне. Тибетский перевод говорит о периодах полного *nyin zhag*, то есть суток.

Pratoṣa

Удовлетворение, умилоствление, приведение божества в благосклонное состояние. Поэтому: небо достигается благодаря тому, что Творец удовлетворён поклонением.

pratyakṣa

непосредственного восприятия;

Pravadati

«Начинает разъяснять» является допустимым композиционным пересказом, но слово «начинает» отсутствует в коренном тексте. Лучше: излагает или провозглашает.

Praveśa

Сила действия осуществляет: «вхождение в предмет». Это означает не физическое проникновение, а начало активного взаимодействия сознания с воспринимаемым объектом.

Prākāra

Ограда, стена или концентрическая ограничительная линия. Пундарика говорит о пяти линиях ограды.

prākṛta

естественный, местный или народный язык.

Prāṇaṃ karoti

Буквально: «делает прану». Пундарика объясняет: *prāṇaṃ balaṃ karoti* – «создаёт жизненную силу». «производит жизненную силу».

prāṇaśakti

силой праны.

Prāṇavāyor nirodha

Буквально: «посредством удержания жизненного ветра». Это дыхательно-йогическое удержание, которому текст приписывает предотвращение дальнейшего нисходящего движения бодхичитты.

Prāṇā dehe 'dhikāḥ

«дополнительные праны в теле». Один из вариантов даёт: *śvāsādikāḥ* – «дыхания и прочее». Пундарика использует основное чтение и понимает его как особые дыхания, проводящие элемент знания.

Prāṇāyāma

В этой строфе термин употреблён преимущественно в значении: задержки или ограничения праны. Он не обязательно обозначает всю позднейшую систему дыхательных упражнений.

puṇya

заслуга, благая сила;

Puṇya-hetuḥ

puṇya — заслуга, благая сила; hetu — причина, основание, средство. Перевод: ради накопления заслуги или как причина заслуги. Вималапрабха противопоставляет здесь: семь посвящений как основание накопления заслуги; три высших посвящения и четвёртое как основание накопления изначальной мудрости.

Puṣpa

Буквально: «цветок». В данном алхимическом разделе слово обозначает не растение, а особое металлическое или минеральное вещество. Пундарика определяет его как материю, принимающую форму металлической монеты или очищенной металлической массы.

Puṣpanasya

puṣpa — цветок; nasya — введение вещества через нос. Здесь «цветок» используется как кодовый термин. Комментарий связывает его: внутри — с женской менструальной составляющей; вовне — с соком растения бхрингараджа.

puṣṭi

увеличение, укрепление, процветание, питание.

pūjā

почитание, ритуальное подношение;

Pūjā vā

Принято: либо следует совершить почитание. Частица vā подтверждается тибетским yang na, «или».

Pūjā vā yoginīnām

pūjā – почитание, ритуальное подношение; vā – или, либо; yoginīnām – йогинь. Перевод: либо следует совершить почитание йогинь. Частица vā не означает, что почитание вообще необязательно. Она различает две ритуальные задачи: построение мандалы и дарование посвящений; подготовку к изложению самой Тантры.

Pūjābhāve

pūjā – почитание; abhāva – отсутствие. Перевод: при отсутствии почитания или если почитание не было совершено.

Pūritum

Буквально: «наполнить», «восполнить». Пундарика связывает восполнение Луны и Солнца с наполнением: праны и апаны; белой бодхичитты; красной женской сущности. Этого уточнения нет в коренной строфе, поэтому оно не включено непосредственно в перевод.

pūrve

«в предыдущей» или «в первой»;

Pūti

Слово буквально может означать: пахучее; перебродившее; испорченное; резко пахнущее. В данном контексте это название конкретного ароматического вещества. Переводить его просто как «гниль» было бы ошибочно.

Rajas

В этом контексте rajas означает не гуну раджас, а менструальную кровь. Bodhicitta обозначает белую репродуктивную сущность. «И прочее» раскрывается комментарием как сознание-основа и мгновение блаженства.

rakta

кункума, то есть шафран.

Randhra

Слово randhra означает: отверстие, полость, проход. В системе bhūtasamkhyā оно обозначает число девять – по девяти отверстиям тела. Поэтому: randhrākhye – «в месяце, обозначенном словом “отверстие”» переведено как: «в девятом месяце».

Randhra-veda

randhra – девять отверстий; veda – четыре Веды. При обратном чтении: 4–9 = 49.

rasa

минеральная или ртутная основа;

Rasagūṇitarasa

Rasa обозначает число шесть. Комментарий понимает выражение не просто как: $6 \times 6 = 36$, а как дальнейшее умножение уже полученных тридцати шести семейств на шесть: $36 \times 6 = 216$. Именно так возникают семейства йогинь.

rasāyananīyama

правилом расаяны.

rata

преданный, находящий радость в чём-либо.

rava

голос или речь;

ravau

по отношению к Солнцу.

Ravidinasamaya

Буквально: «солнечное время дня».

rāgacitta

ум страсти;

rāgavajra

ваджра страсти;

rāja

царь, царская или кшатрийская категория;

Rāmarāmau

«два Рамы». Коренная строфа не различает их по именам. «Вималапрабха» поясняет, что речь идёт о: 1. Парашураме; Раме, сыне Дашаратхи. Это пояснение принадлежит комментарию и потому не включено непосредственно в перевод строфы.

riṣṭa

смерть по завершении условного столетнего срока жизни.

roga

заболевание.

rucaka

украшение, именуемое ручака;

Rudrapatra

«Лепесток Рудры» — северо-восточный лепесток, соответствующий направлению Ишаны или Рудры.

rudrayugma

дважды одиннадцать Рудр, то есть 22;

Rūpādyakṣyādiṣaṭkam

Пундарика раскрывает его как две шестёрки: шесть божеств, начинающихся с Рупаваджры; шесть божеств, начинающихся с Кшитигарбхи. Именно это толкование передано в переводе.

ṛkṣa

лунная стоянка или созвездие;

Ṛkṣāṇi

созвездия или лунные стоянки. Однако прозаическое толкование Пундарики прямо говорит о двадцати семи лунных стоянках, которые проходит Солнце.

Ṛṇa

Термин буквально означает: долг; отрицательная величина; вычитаемая поправка; убыль. «отрицательная поправка» и «убыль».

Ṛṇagati

Буквально: отрицательное движение; движение убыли; движение задолженности. В календарно-физиологическом контексте это постепенное сокращение условного столетнего срока жизни.

ṛtu

шесть сезонов.

Ṛtugati

Буквально выражение допускает значение: «закономерное движение» или «движение по установленному порядку». Однако Пундарика раскрывает его как шесть уделов: 1. адские существа; 2. преты; 3. животные; 4. люди;

sa-

обладающий;

Sa-kalaśa-rajasām

Неразделённая форма: sakalaśarajasām может ошибочно восприниматься как сложение, начинающееся с sakala, «весь». Тибетский перевод однозначно разделяет: bum pa dang bcas rdul tshon «цветные порошки вместе с сосудами». Поэтому принимается: sa-kalaśa-rajasām

Sa-kaṭuka-vacanaḥ

sa- – обладающий; kaṭuka – острый, горький, едкий, резкий; vacana – речь, высказывание. Перевод: говорящий грубо и язвительно. Тибетский коренной перевод употребляет: rtsub mo'i tshig – «грубые, жёсткие слова». Ритуальная параллель D1360 использует ещё более сильную формулу, обозначающую речь, которая унижает или язвит. Здесь не осуждается всякая строгая речь наставника. Признаком ложного учителя становится устойчивая жестокость и унижительность речи.

Sa-kṣīra

содержащий млечный сок; выделяющий белый сок. Речь идёт о топливных палочках из растений с млечным соком, а не обязательно о палочках, физически смоченных молоком.

Sabhuvanam

Буквально: «вместе с миром». Внутренний мир включает всё телесно-психическое устройство, ранее сопоставленное: трём мирам; материкам; океанам; планетам; элементам; временным циклам.

Sacchivatva

sat – истинный, действительный; śivatva – состояние Шивы. «состояние истинного Шивы».

Sagaganakuliśe

Сложное выражение включает: gagana – пространство; kuliśa – ваджра. Пундарика разделяет соответствия: в пространстве утверждается обусловленное сознание; в ваджре, то есть элементе знания, утверждается знание. Это разделение внесено в перевод по комментарию, но сами термины коренной строфы сохранены.

sahaja

врождённое тело как четвёртое.

Saiva

Напечатанная форма: *saiva sa eva* – «тот самый», «именно он». Субъектом остаётся названный в первой строке деятель возникновения.

Sajīvam

bodhibījaṃ sajīvam – «живое семя пробуждения». Пундарика объясняет «живое» как соединённое с алая-виджняной – базовым сознанием.

sakala

весь, полный;

Sakala-guṇa-nidheḥ

Форма относится к Царю тантр: сокровищнице всех достоинств. Не следует связывать её непосредственно с йогинями.

Sakala-guṇa-nidhiḥ

sakala – весь, полный; *guṇa* – достоинство, качество; *nidhi* – сокровищница, хранилище. сокровищницы всех достоинств. Тибетский перевод ясно связывает эту характеристику с Царём тантр: *mtsha' dag yon tan gter gyur rgyud kyi rgyal po* «Царь тантр, являющийся сокровищницей всех достоинств». Поэтому в переводе подразумеваемый объект раскрывается:

Sakala-guṇa-nidhir yoginā veditavyā

sakala-guṇa-nidhiḥ «сокровищница всех качеств». Поэтому *sakala-guṇa-nidhir yoginā veditavyā* «йогин должен знать её как сокровищницу всех качеств».

Sakalajinatanus

Буквально: «тело всех Джин» или «тело, содержащее всех Победителей». Пундарика понимает его как обычное психофизическое тело, состоящее из скандх, но одновременно рассматриваемое как основа присутствия буддийских семейств и божеств. Перевод «тело всех Победителей» сохраняет

сакральную формулу, не превращая её в утверждение о физическом нахождении отдельных Будд в организме.

Sakalarujahara

Буквально: «устраняющий все боли». Речь идёт о традиционном утверждении текста, а не о клинически доказанном универсальном обезболивающем действии.

Sakuliśān

Kuliśa – ваджра. Комментарий поясняет, что имеются в виду три ваджры: тела; речи; сознания. Поэтому «совокупности, элементы и чувства» оставляются вместе с их телесно-речемыслебными основаниями.

samagraḥ

«полный», «целостный».

Samapadakamala

Выражение допускает два понимания: «ровные лотосы стоп»; «лотосная поза с симметрично расположенными стопами». Комментарий подтверждает второе понимание.

Samarasa

Буквально: «единый вкус», «однородное состояние». Вероятно, имеется в виду прекращение различий между: звуком; воспринимающим сознанием; внутренним каналом. Без комментария это остаётся гипотезой.

Samarasakaraṇa

Буквально: «приведение к единому вкусу». В данном контексте Пундарика объясняет его как соединение познающего сознания с формой предмета, благодаря чему возникает определённое знание.

Samarasapuruṣa

Буквально: «человек единого вкуса» или «человек однородной сущности». Возможны два понимания: послесвечение собственного теневого

образа; особый визуальный знак, воспринимаемый как тонкий человеческий образ. Традиционного комментария, позволяющего выбрать между ними, нет. В тексте Банерджи слово читается не вполне отчётливо; параллельное место поддерживает форму:

Samaśiraḥ

Буквально выражение может означать: ровная голова; соразмерная голова; голова, принявшая правильную форму.

Samaviṣamagati

Буквально: «чётное и нечётное движение». Пундарика истолковывает их как два противоположных порядка: *saṃhārakrama* – порядок свёртывания; *sr̥ṣṭikrama* – порядок развёртывания.

samaya

самая, тантрическое обязательство;

Samaya-virahitaḥ

samaya – самая, тантрическое обязательство; *virahita* – лишённый, отделённый, утративший. Перевод: лишённый самаи. Это отрицательная параллель к *samayī* в III.2. Вималапрабха связывает утрату самаи, в частности, с неправильным и публичным совершением тайных действий, которое дискредитирует учение и нарушает установленный порядок тантрической практики. Комментарий говорит не просто о формальном отсутствии обета, но о поведении, несовместимом с обязательствами наставника.

Samayī

Лучше сначала передать буквально: обладающий самайей, а затем объяснить, что речь идёт о соблюдении обязательств. Вималапрабха различает: внешнюю самую; внутреннюю самую; их условный и окончательный смыслы. Формула «хранит обязательства самаи» остаётся допустимой литературной передачей, но она уже содержит толкование.

Samātra

Буквально: «вместе с мерами». Под мерами понимаются присоединяемые гласные формы: краткие; долгие; формы с бинду; формы с висаргой; ступени *guṇa* и *vṛddhi*; полугласные замещения.

Sambhavanti

«возникают». В отдельных санскритских отпечатках слово искажено как *saṃśravanti* или близкая форма.

sambodhi

полное, совершенное пробуждение;

Sambodhi-hetoḥ

sambodhi – полное, совершенное пробуждение; *hetoḥ* – ради, по причине, для достижения. Перевод: ради совершенного пробуждения. Это определяет цель отказа от ложного наставника. Отвержение производится не из личной неприязни, соперничества или обиды, а потому, что такой учитель препятствует пути к пробуждению.

Sambuddhakāya

В строфе употреблено: *sambuddhakāya* – «тело совершенного пробуждения». Это слово нельзя молча заменять на: *śuddhakāya* – «чистое тело», которое появляется в строфах II.15–II.16. Вероятно, эти термины функционально сближаются, но текст сохраняет различие.

samidh

топливная палочка для огненного приношения.

Samyagjñāna

Правильное знание: видит предметы неискажённо; связано с буддийской практикой пустотности и сострадания.

Sam̐bhogacakra

Это не отдельное седьмое колесо. «Вималапрабха» отождествляет: sam̐bhogacakra – «центр наслаждения» с горловым центром.

saṃhārakrama

порядком свёртывания.

saṃskṛta

обработанный, нормативный язык;

sandhi

соединение или переход.

Sannipāta

Аюрведический термин означает одновременное расстройство: ваты; питты; капхи. В переводе сохранено выражение: «соединённое расстройство дош».

saṅga

связь, привязанность, общение;

Saṅghaṭṭa

Буквально: столкновение; соприкосновение; взаимное сжатие. Результатом считается возникновение усиленного пищеварительного огня: jaṭharāgni.

Sapalita

Palita означает седые волосы. Форма sapalita указывает на старение: «вместе с сединой».

sapādaṣaṭpañcāśat

«пятьдесят шесть с четвертью».

sarāva

блюдо или неглубокая чаша.

sarja

смола сарджа.

Sarpanirmoka

sarpa – змея; nirmoka – сброшенная кожа, выползок. Строфа помещает её в состав курения – dhūpa.

sarvabuddhāḥ

«все Будды».

sarvakartṛ

творцом и совершителем всего.

Sarvāsvādā ca gandhā

Сложение выражает наличие: всех вкусов; всех запахов. В III.7 четыре земли обладали разделёнными признаками. Зелёная земля III.8 объединяет признаки всех четырёх. Она поэтому характеризуется как: sakala-guṇa-nidhi «сокровищница всех качеств».

Sasvara

Буквально: «вместе с гласными». Следовательно, речь идёт не о согласных отдельно, а об их сочетаниях с гласными.

sat

истинный, действительный;

Satyaṃ vedyam

«истина, которую следует познать». Комментарий отождествляет её с четырьмя благородными истинами: страданием; происхождением страдания; прекращением; путём.

Savya

В данном контексте savya противопоставляется северу, востоку и западу и обозначает южную сторону лепестка. В других контекстах слово может

означать «левый» или «правый» в зависимости от ориентации наблюдателя. Здесь перевод «юг» подтверждается пространственной схемой комментария.

savyārdha

означает «левая половина». В географическом контексте оно может указывать:

Sādhukāraṃ pradāya

Буквально — «подав возглас “хорошо!”», то есть выразив одобрение. Перевод «одобряет его просьбу» сохраняет функцию выражения и не создаёт прямую речь, которой в строфе нет.

Sāpasmāra

Термин связан с *apasmāra* — помрачением, припадком или потерей памяти. В данном перечне он обозначает персонифицированных духов апасмары, а не медицинский диагноз сам по себе.

sārdhanāḍī

полторы нади;

seka

посвящение, букв. «окропление»;

Sekārtham

Сложение: *seka* — посвящение, окропление; *artha* — цель, назначение. Перевод: для совершения посвящения. Форма *seka* является метрически сокращённым и терминологически равнозначным вариантом *abhiṣeka*.

Siddha

Глагольное прилагательное *siddha* здесь означает: установленное; сформировавшееся; достигшее завершённого состояния. Пундарика поясняет, что *siddhi* обозначает соединение элемента и соответствующей ему совокупности.

Spharaṇa

Термин означает: развёртывание; распространение; проявление. Он противопоставлен: *nidhana* – исчезновению, прекращению или гибели.

Sphoṭaka

Термин может обозначать: пузырёк; волдырь; пустулу; небольшое кожное высыпание. Комментарий указывает, что эти образования чрезвычайно малы – приблизительно величиной с горчичное зерно.

Sphurad dhi

Основное чтение можно членить: *sphurad dhi* – «поистине сияющий», «несомненно проявляющийся». «ясно», «отчётливо». Поэтому в переводе использовано: «сияет горловой центр».

sphuranti

«сияют», «проявляются».

Sphuranti / sphurayanti

sphuranti – «сияют», «проявляются». Один из свидетелей Банерджи читает: *sphurayanti* – «заставляют сиять», «проявляют».

sphurayanti

«заставляют сиять», «проявляют».

Sphuṭakaracaraṇāt saṃkucan

Пундарика понимает выражение как функцию Курмы: он сокращает или стягивает вытянутые руки и ноги. Поэтому перевод следует комментарию. Иные возможные значения, например «отчётливое движение конечностей», не поддерживаются его толкованием.

Sphuṭam iti vacanam

Буквально: «речь, являющаяся ясной». Здесь *sphuṭa* означает: отчётливый; ясно произнесённый; членораздельный. Поэтому речь идёт не о любом детском звуке, а о сформированной речи.

srṣṭi

создание.

srṣṭikrama

порядком возникновения или развёртывания.

stambhana

остановка, обездвиживание;

stanakṣīrāpahāriṇī

похитительницами грудного молока.

stobhana

возбуждение или приведение в состояние потрясения;

strī

«женщина»;

Strīpuṣpa

Буквально: «женский цветок». В данном контексте это кодовое название менструальной крови.

su-

весьма, хорошо;

Sukamala

Комментарий отождествляет «прекрасный лотос» с: пупочным лотосом. Именно туда, согласно толкованию, входит состояние mūrchā, если ветер направляется неправильно.

Sukhānte

Буквально: «в конце наслаждения». Пундарика понимает это как завершение полового наслаждения, при котором Шанкхини проводит репродуктивную бодхичитту.

Sunipuṇaguruṇā

su- – весьма, хорошо; pīruṇa – искусный, сведущий, тонко понимающий; guruṇā – наставником. Перевод: в высшей степени искусным наставником. Вималапрабха добавляет: это наставник, знающий реальность, tattvavid.

Surabhujaganṛṇām

Перечисляются: боги; наги; люди. Речь идёт о том, что обычный йогин любого из этих классов существ не способен полностью устранить календарно-физиологическую убыль.

Sutānām

Suta буквально означает: сын. В тантрическом контексте это обращение наставника к ученикам: духовные сыновья; ученики, вступающие в линию передачи. Тибетский перевод сохраняет буквальное bu gnams, «сыновья». В основном русском переводе принято: духовным сынам, с пояснением: ученикам.

Sūkṣmā

Буквально: «тонкая». В самой строфе существительное отсутствует. «Вималапрабха» поясняет, что имеется в виду: madhyamā avadhūtī – тонкая срединная Авадхути. Поэтому в переводе употреблено: «тонкая срединная», но конкретное название «Авадхути» оставлено для комментария.

Sūkṣmāśritaṃ jīvitam

Буквально: «жизнь, опирающаяся на тонкую». Под «тонкой» Пундарика понимает: тонкую срединную Авадхути. Следовательно, последняя строка не означает, что некая абстрактная душа хранится в особой субстанции. Речь идёт о жизненном ветре, который в рамках тантрической физиологии опирается на срединный канал.

sūryavarṣaprabhedah

«солнечное разделение по годам».

sūryāṃśe

«в солнечной части».

Sūryāyatana

Буквально: «солнечная обитель». Пундарика толкует это выражение как возникновение: dvādaśāyatana – двенадцати основ восприятия. В самом коренном тексте стоит именно «солнечная обитель». Поэтому комментарий о двенадцати основах не перенесён в перевод строфы.

Svacittaṃ skhalitam

Слово citta – сознание или бодхичитта – используется здесь двусмысленно. Skhalita означает: пришедшее в движение; истекшее; сорвавшееся с прежнего положения. Комментарий понимает выражение физиологически – как движение белой бодхичитты.

svadehe

«в собственном теле».

svahṛdi

«в его собственном сердце»,

Svakara-nṛpati

Буквально сложение допускает перевод: «владыки собственных лучей». Однако Пундарика не даёт отдельного этимологического объяснения термина, а сразу связывает его с числом 1620.

Svakākṣaiḥ

Форма допускает понимание: «собственными глазами» или более широко: «собственными органами чувств». Пундарика выбирает второе толкование и говорит о шести чувствах, обращённых к внешним предметам.

svara

гласный звук;

Svaraparikarita

svara – гласный звук; parikarita – окружённый, обрамлённый. Вероятно, белый бинду созерцается в окружении гласных фонем. Число и расположение этих гласных строфа не сообщает.

svasvamānaiḥ

«согласно собственной мере каждого»

Svasvavarṇaiḥ

Буквально: «посредством соответствующих фонем». Речь идёт не о цветах, хотя varṇa может иметь такое значение, а о звуках и буквах санскритского алфавита. Это прямо подтверждается Пундарикой, который распределяет космические элементы по местам артикуляции.

Svatithibhayagata

Буквально: «оказавшийся в опасности в их собственный лунный день». Пундарика поясняет, что каждый Кумара действует в соответствующую ему титхи.

Śakti

Строфа не определяет силу по имени. По ближайшему контексту она может означать: жизненный ветер; соединённые прану и апану; внутренний огонь; энергию, поднимающуюся в срединном канале. Вторичный санскритский обзор прямо отождествляет её с grāṇavāyu, но это позднейшее объяснение, а не сохранившийся комментарий Пундарики к II.120.

Śaṅkha dhūpa

В данном контексте śaṅkha истолковывается через ароматический ингредиент pakha, а не как обычная морская раковина.

Śaṅkhinī

śikhinī. Пундарика исправляет или истолковывает его как: śaṅkhinī avadhūtī – срединная Шанкхини-Авадхути. В переводе принято чтение комментария, но вариант коренного текста отмечен.

śara

«стрела» – обозначает пять;

Śara-śata-samidhaḥ

śata – сто; samidh – топливная палочка для огненного приношения. Связь śara со стрелой может указывать на форму или меру палочки, однако тибетский перевод главным образом подчёркивает число сто.

Śaraśata

В системе словесных чисел: śara – «стрела» – обозначает пять; śata – сто. Следовательно: śaraśata = 5×100 = пятьсот. Речь идёт о пятистах жертвенных палочках – samidh. Это восстановление следует обычному принципу предметных чисел, уже неоднократно применённому в этой главе.

śaśadhara

«несущий зайца», Луна;

Śaśadhara-dhavalā

śaśadhara – «несущий зайца», Луна; dhavala – светлый, белый. Перевод: белая, словно Луна.

Śaśigatimaraṇa

Буквально: «смерть по движению Луны». Речь идёт о непрерывном течении дыхания по левому, лунному каналу. Это состояние рассматривается как sandrāriṣṭa – лунный неблагоприятный признак.

śaśin

«Луну», кодовое обозначение камфоры;

Śaśiniśisamaya

Буквально: «лунное время ночи». Строфа использует не обычный бытовой отсчёт, а символическое противопоставление солнечной и лунной половин времени.

Śatāhvā

Чтение названия не вполне устойчиво. Возможны формы: śatāhvā; śatāhṛti; Комментарий отождествляет его с растением: śatapuṣpā.

Śānta

«Умиротворённое» Пундарика отождествляет с элементом знания. Поэтому звук возникает: в умиротворённом элементе знания.

śāntika

умиротворяющее действие;

śāntikakuṇḍa

огненному очагу обряда умиротворения.

Śāntikādya

śāntika – умиротворяющее действие; ādi – начиная с, и прочее. Это сокращённое обозначение полного комплекса ритуальных действий: начиная с умиротворения. Следующие строфы перечисляют восемь категорий: 1. умиротворение; увеличение или процветание; 3. умерщвление; 4. изгнание;

Śāśvata

Буквально – «постоянное» или «непреходящее». Пундарика специально поясняет: здесь śāśvata означает nīrāvaraṇa – «свободное от завес». Следовательно, строфа не утверждает существование вечной самостоятельной субстанции.

śeṣa

остаток предполагаемой жизни.

Śikhi-jalanidhi

śikhin – три огня; jalanidhi – четыре океана. При обратном чтении: 4–3 = 43. Так устанавливаются три числовые формы «Майяджалы».

Śikhidina

śikhin – три огня; dina – день. Выражение обозначает: три дня.

śikhin

огонь, буквально «имеющий пламя».

Śilā

Буквально: «камень». В алхимическом контексте это специальная минеральная субстанция, а не любой камень.

Śirasi dhṛtabhujāḥ

Буквально: «с рукой, удерживаемой у головы». Вероятно, описывается зрительный или теневой тест, при котором человек поднимает руку к голове и наблюдает собственный образ. Комментарий говорит, что собственная фигура видится, но её тонкий образ не воспринимается. Более узкая реконструкция без тибетского текста была бы спекулятивной.

śiṣyaiḥ

учениками;

Śiṣyaiḥ budhaiḥ

śiṣyaiḥ – учениками; budhaiḥ – мудрыми, понимающими, рассудительными. Они образуют единую группу: мудрыми учениками. Стих обращается не к постороннему критику, а к потенциальному ученику, который обязан проявить различающую способность.

śiṣyāṇām

учеников;

Śiṣyāṇaṃ saṅgrahaḥ

Возможные значения saṅgraha: собрание; принятие; включение; привлечение; отбор. После III.4, где наставник исследует качества ученика, здесь имеется в виду: принятие и допуск учеников. Это не простое собрание массовой аудитории.

Śiṣyāṇaṃ vañcanārthī

śiṣyāṇaṃ – учеников; vañcana – обман, введение в заблуждение; Перевод: стремящийся обманывать учеников. Тибетское: slob ma rnams ni slu ba don du gnyer «стремящийся к обману учеников» подтверждает чтение vañcanārthī.

śivapada

означает «благое», «мирное» или «освобождённое состояние». Его не следует автоматически понимать как указание на индуистского бога Шиву.

śivatva

состояние Шивы.

śīghram

«быстро», «стремительно».

Śītāmbu

Комментарий говорит о холодной, предварительно отстоявшейся воде: śītāmbunā paryuṣitena. Поэтому речь идёт не просто о воде комнатной температуры, а о воде, оставленной на некоторое время.

śleṣma

слизи, или капхи.

śleṣman

слизь, мокрота;

Śleṣmaroga

śleṣman – слизь, капха; roga – заболевание. Речь идёт о традиционной аюрведической категории болезней, обусловленных капхой, а не обо всех современных заболеваниях дыхательных путей.

śodhanam

«очищение».

Śoṣa

Может обозначать: иссушение; истощение; потерю массы тела; хроническое изнурение.

śrī

«богатство», «благополучие», «процветание».

Śrīgadā

Буквально: «благая» или «славная палица». В комментарии это просто жёлтая gadā, относящаяся к западным воротам. Поэтому śrī может быть почётным эпитетом, а не частью специального названия оружия.

Śrīkālacakramaṇḍalavidhi

Ритуал мандалы D1360 помещает проверку наставника непосредственно в начало практической процедуры. После положительного перечня III.2 он почти дословно воспроизводит отрицательные признаки III.3: гнев и гордость; отсутствие самаи; алчность к имуществу; отсутствие учёности; намерение обманывать учеников; отпадение от состояния высшего блаженства; отсутствие посвящения;

Śrīrajas

Термин rajas здесь означает не философскую гуну раджас, а красную женскую репродуктивную сущность – менструальную кровь. Слово śrī придаёт ей почётное или сакральное обозначение: «славная красная сущность».

Śrīsamājartubheda

Ṛtu обозначает шесть сезонов. Поэтому выражение означает: «Шри-Самаджа, разделённая на шесть видов».

Śrotra

Термин обозначает не физическое ухо как орган плоти, а способность слухового восприятия.

Śrotraśabdādi

Буквально: «слух, звук и прочее». Имеются в виду пары: способность восприятия; соответствующий объект. Например: слух – звук; зрение – форма; обоняние – запах.

śubha

благоприятный;

śuddhakāya

«чистое тело»,

Śuddhājam

Пундарика цитирует: śuddhājam iti nakham – «очищенная аджа означает накху». Поэтому принято чтение śuddhājam, но кодовое слово «аджа» сохранено.

Śūdra-viḍ-rāja-viprā

Четыре категории: śūdra – шудра; viḍ – вайшья, торговец или хозяйствующий мирянин; rāja – царь, царская или кшатрийская категория; vipra – брахман. Тибетские соответствия: dmangs rigs – низшая социальная категория; rje'u – торговец, вайшья; rgyal po – царь;

śūla

острая, колющая или схваткообразная боль.

Śūnya

В самой строфе слово обычно переводится как: «пустота». Однако Пундарика в этом конкретном перечне понимает его как: белую репродуктивную составляющую – элемент семени. Это специальное толкование помещается только в комментарий.

Śūnya-netra-adri

Это словесное число: śūnya – 0; netra – 2; adri – 7. Цифры читаются справа налево: 7–2–0 = 720.

Śūnyabhedaīḥ

Буквально: «посредством различий пустоты». Только комментарий уточняет, что подразумеваются четыре бинду бодхичитты. Коренная формула оставлена без этой подстановки.

śūnyamāsa

«пустой месяц».

śūnyatā

пустотность.

Śūnye

Возможные значения: в пустоте; в пустом пространстве; в безобъектном созерцании. Пундарика связывает это с созерцанием пустого пространства как опоры для возникновения последовательности внутренних признаков.

Śvāsa

«Вималапрабха» уточняет, что под одной единицей здесь подразумевается полный цикл: вдох; выдох. Следовательно: шесть пар вдоха и выдоха образуют одну липту.

Śvāsādbhava

Сочетание означает: возникновение дыхания или возникшее из дыхания. В контексте рождения предпочтителен первый смысл: «возникает дыхание».

śvāsādikāḥ

«дыхания и прочее».

śveta

белый, светлый;

Śvetakuṣṭha

Буквально: «белая куштха». Kuṣṭha – широкая традиционная категория кожных заболеваний. Она может включать разные состояния и не должна автоматически переводиться только как лепра. Поэтому принято: «белое кожное заболевание».

Śvetapakṣe

śveta – белый, светлый; pakṣa – сторона, половина лунного месяца. Перевод: в светлую половину месяца. Обычный санскритский термин для растущей половины месяца – śuklapakṣa. Употребление śvetapakṣa является семантически равнозначным, но стилистически менее обычным. Сочетание: kṛṣṇānte śvetapakṣe указывает на переход от тёмной половины к светлой, то есть на начало благоприятного календарного периода.

Śvetāṅga

Буквально: «белотелый» или «тот, чьё тело стало белым». Пундарика понимает выражение как изменение цвета всего тела ребёнка, а не как врождённую светлую окраску кожи.

Ṣaḍ dinā ye

ṣaḍ dinā ye ye / ni. Прозаический комментарий однозначно восстанавливает смысл: ṣaḍ dināni – «шесть дней».

Ṣaḍbhir hīnam

«уменьшенное на шесть». Соответственно: $25 - 6 = 19$.

ṣaḍgatau

«в шести уделах».

Ṣaḍgati

Комментарий прямо поясняет: ṣaḍgatau – «в шести уделах». Поэтому принято чтение ṣaḍgati.

Ṣaṇmārga

Буквально: «шесть путей». Пундарика не перечисляет их в доступном начальном фрагменте комментария. Следовательно, общий позднейший перечень шести шиваитских путей не подставляется в коренной перевод.

Tad dhy evaṃ

tad dhy evaṃ; tad evaṃ. На общий смысл это не влияет: «именно так это известно» или «так это установлено».

Tadgraha

Буквально: «схватывание этого», «приверженность этому». Это устойчивая фиксация сознания на определённом: учении; ритуале; типе поведения; представлении о мире.

tagara

корень тагары;

Tamo 'nte

Выражение допускает два перевода: «в конце тьмы»; «за пределом тьмы». Поскольку речь идёт о высшем огне знания, который не освещается внешними светилами, принято: «за пределом тьмы».

Tanmātrāḥ

Тонкие предметы восприятия: звук; вкус; видимая способность, представленная зрачком; запах; прикосновение. В строфе перечислено постепенное прекращение их телесных опор.

Tantrabhaktaḥ

tantra – тантра; bhakta – преданный, почитающий, приверженный. Перевод: преданный тантре. Комментарий уточняет: преданность тантре

проявляется в соблюдении обетов, установленных тантрой. Следовательно, bhakti здесь не ограничивается эмоциональным почитанием текста.

tantrarāje

в Царе тантр, относительно Царя тантр.

Tanu

Буквально: «тонкое» или «тело». Комментарий понимает термин как: tvak – кора.

Tasyābhāve phalaṃ na

Если после смерти носитель более не существует, то: для него не может проявиться будущий плод деяний. Это вывод, который текст приписывает материалистическому воззрению Брихаспати.

Tatrādibuddhe

Лемма «Вималапрабхи» и её объяснение читают: tatrādibuddhe – «так в этом Адибудде».

tattva

число принципов, 25.

Tattvadyāyī

Тибетское de nyid bsgoms исключает перевод «изучающий философскую доктрину». Пундарика различает два аспекта tattva: реальность, связанную с мирскими достижениями; реальность, ведущую к полному пробуждению и неизменному знанию.

Tattvarūpaṃ bhajantī

Буквально: «принимая образ принципа». Энергия проявляется в соответствующем месте как один из элементов или телесных принципов.

Tattvato brahmacārī

Прежнее: «в истинном смысле ведёт чистую жизнь» стилистически понятно, но скрывает техническое слово. Пундарика связывает окончательный смысл брахмачарьи с достижением высшего неизменного блаженства. Поэтому узкий перевод «соблюдающий половое воздержание» также недостаточен.

Tattvākhya

«Названная принципами» – система из: 25 членов. Число двадцать пять непосредственно раскрывается только комментарием.

tālaka

минеральную субстанцию талака.

Tāpinām

подвижники; аскеты; совершающие тапас. Высший Творец понимается как основание или причина их освобождения.

tāra

серебро;

Tārakā

Буквально: звёздочка; зрачок глаза. «зрачок».

Tārapatra

tāra – серебро; patra – лист или тонкая пластинка. «серебряная пластинка».

Tenāharati

Буквально: «посредством этого вновь приносит или обретает». Под «этим» Пундарика понимает: силу прежнего упражнения. В литературном переводе употреблено: «вновь обретает».

Tilājya

Сложение можно понимать как: кунжут и гхи; кунжут, смешанный с гхи; кунжутное жертвенное вещество с топлёным маслом. В контексте хомы наиболее вероятно второе значение.

Tintiḍī

Пундарика говорит о порошке листьев тинтиди – тамариндового или близкого к нему кислого растения.

tithi

пятнадцать лунных суток;

tithiguṇitayuga

лунные сутки, умноженные на юги:

Tikṣṇa

Буквально: «острое» или «сильное». В алхимической терминологии это разновидность железа или железистой субстанции.

Toraṇa

Ритуальная надвратная конструкция или арка над входом. Её высота либо общая величина равна трём размерам ворот.

Tribhava

Три области существования: 1. мир желаний; 2. мир форм; 3. бесформенный мир.

Tribhuvanānilaya

Буквально: «обитель трёх миров». «Вималапрабха» поясняет, что речь идёт об обусловленной области элементов, а не о нирване. Поэтому выражение относится к телу и миру сансары.

Tribhuvanasakala

«Весь тройственный мир». Строфа пока лишь формулирует вопрос. Конкретные соответствия элементов, планет, временных циклов и частей тела появляются далее. Их нельзя преждевременно добавлять в перевод П.1 из комментария или последующих строф.

Triguṇitadaśaka

Буквально: «десятка, умноженная на три». Пундарика связывает это число с тройными фалангами десяти пальцев: $10 \times 3 = 30$. Комментарий рассматривает тридцать фаланг двух рук и аналогично тридцать фаланг двух ног.

Triḥprakāram

«Трёх видов» отсылает к классификации предыдущей строфы: 1. грубое действие; 2. тонкое; 3. высшее. Возможна также связь с тремя состояниями сознания, через которые действие созревает.

Trikaṭuka

Термин означает традиционную смесь трёх острых компонентов. Их названия в данном комментарии не перечислены, поэтому состав не восполняется из других медицинских текстов.

Trilagnāḥ

Буквально: «три лагны», «три восходящих знака». Пундарика соотносит их с: саттвой; раджасом; тамасом; а также с: телом;

Tripakṣasvara

Комментарий устанавливает: пятнадцать гласных в трёх формах. Три формы: 1. краткая; 2. долгая; 3. протяжённая. Получается: $15 \times 3 = 45$ гласных форм.

Tripañsa

Буквально: «трижды пять» – пятнадцать. Следовательно, годовое почитание распространяется до пятнадцатилетнего возраста.

triphala

трифалу;

Triphalaśaśimada

Сложение включает несколько компонентов: triphala – трифалу; śaśin – «Луну», кодовое обозначение камфоры; mada – мускусное или опьяняюще-ароматическое вещество. Комментарий перечисляет среди веществ для vedha: мускатный плод; кардамон или какколу; мускус; камфору;

Trirātram

Буквально: «три ночи». Слово не заменено выражением «три дня». В традиционном индийском счёте ночи могут обозначать полные суточные периоды, но коренной перевод сохраняет именно ночи.

Trisvabhāva

Три природы телесных составляющих: 1. жидкая; 2. мягкая; 3. твёрдая. Они соответствуют: 1. океанам; 2. островам; 3. горам.

Trividhabhava

Буквально: «трёхвидовое существование». Возможные уровни: мир желания; мир формы; бесформенный мир; либо: бодрствование; сновидение;

Trividhavibhugatiḥ

Буквально: «трёхчастное движение Всепроникающего». «Вималапрабха» отождествляет Всепроникающего с Ваджрасаттвой и соотносит три вида движения с: миром желания; миром форм; миром без форм. Этого разъяснения непосредственно в строфе нет, поэтому оно не включено в коренной перевод.

turīya

четвёртому состоянию сознания.

tva

состояние.

Tyajati na

Порядок слов допускает ошибочное прочтение: «оставляет тело». Комментарий ясно читает отрицание: Дхананджая не оставляет умершее тело. Это чтение принято в переводе.

tyāga

оставление, отрешение, отказ, щедрое одание;

Tyāgaśīlaḥ

tyāga – оставление, отрешение, отказ, щедрое одание; śīla – нрав, склонность, образ поведения. Возможные переводы: щедрый; склонный отдавать; обладающий нравом отрешения. Вималапрабха поясняет: он оставил все привязанности и не зависит от имущества и прочих материальных вещей. Поэтому контекстуальный перевод:

Tyājitaṃ caikabhūtam

Возможные понимания: «один элемент оставляется»; «ставшее единым элементом»; «заставленное оставить один элемент».

ṭaṅkaṇakṣāra

щёлочью танканы.

uccāṭana

изгнание, удаление, вытеснение.

Ucchritā

Принято значение: имеющие высоту, возвышающиеся.

udāra

возвышенный, широкий, обширный;

Ugradhūpa

Сильное благовоние составляется из пяти веществ: 1. лакши; 2. смолы сарджа; 3. шривасы; 4. гутгула; 5. кундуруки. Его берут в количестве, вдвое превышающем начальное отварное курение.

Unmatta

Буквально: опьяняющий; приводящий в безумие.

Uṣṇabhāva

Буквально: состояние тепла. Пундарика связывает его также со способностью осязания. Поэтому в переводе указаны: тепло; прикосновение.

uṣṇadugdha

«тёплое молоко».

Uṣṭradugdha

Чтение: «верблюжье молоко» Некоторые санскритские свидетели дают повреждённое: uṣṇadugdha – «тёплое молоко».

Utkramati

Глагол может означать: восходить; выходить; двигаться в обратном порядке; покидать последовательные позиции. В данном контексте принято: «движется в обратной последовательности». Это соответствует процессу постепенного оставления каналов.

Ūrdhvaśvāsa

Буквально: «дыхание, идущее вверх». Это традиционное название тяжёлого или затруднённого дыхания, а не особая техника дыхания.

vacana

речь, высказывание.

Vahnibhāga

vahni – огонь; в системе словесных чисел «огонь» обозначает число три. Поэтому выражение понимается как: три доли.

Vahnisaṃkhyā

«Огонь» является словесным обозначением числа: три. Три огня – традиционная числовая формула. Поэтому kālābda здесь рассматривается как трёхлетний временной цикл.

Vajradaṇḍa

Означает: ваджрный жезл; дубину или посох, отмеченный ваджрой; гневное ритуальное оружие.

Vajraḥ śabdaḥ

Выражение буквально означает: «ваджра – звук». Пундарика понимает его как внутренний грохот или урчание кишечника. Внешнему удару громовой ваджры соответствует внутренний телесный звук.

Vajraprabodha

Означает: пробуждение ваджры; приведение ваджрного принципа в действие; пробуждение внутреннего неразрушимого знания. срединный канал; мужской принцип; бодхичитту; недвойственное знание.

Vajrasvabhāva

«Вималапрабха» даёт двойное объяснение слуха: как воспринимающая способность он имеет природу пустоты; поскольку он воспринимает звук, он приобретает природу своего объекта – ваджры, или звука. Поэтому в коренном переводе сохранена буквальная формула: «обладает природой ваджры».

Vajrayānādhirūḍhaḥ

«Твёрдо утвердился в Ваджраяне» можно оставить. Более буквальный вариант: взошёл на Ваджраяну. Однако он по-русски звучит неестественно.

Комментарий определяет Ваджраяну как неразрушимый путь полного пробуждения, ведущий к освобождению.

vajrāsana

ваджрная поза.

Vana-pura-nigame grāmake

Перечислены возможные типы местности: vana – лес; pura – город; nigama – торговое поселение, небольшой город или рыночный центр; grāmake – деревня, селение. Nigama не следует механически переводить как «корпорация» или «собрание». Здесь он стоит в ряду населённых пунктов.

Vanacara

Буквально: «лесной житель». Пундарика истолковывает это кодовое выражение как одно из ароматических веществ группы putrakeśa. Надёжная современная идентификация не приводится.

Vandhyā

Традиционный термин для женщины, не имеющей детей. Строфа связывает соответствующий ритуал с желанием рождения сына – putrahetu.

vañcana

обман, введение в заблуждение;

Vañcanārthī

vañcanārthī – стремящийся обманывать. Оно подтверждается тибетским: slu ba don du gnyer.

vara

превосходный;

Vara-kanaka-nibhā

Принято: подобная лучшему золоту, то есть золотисто-жёлтая.

vara-kara

превосходные руки;

Varakaracaraṇau

Сложение включает: vara-kara – превосходные руки; caraṇau – две стопы. Комментарий распределяет: руки – мир смертных; стопы – подземный мир.

varapura

«наилучший град».

Varga

Varga обозначает классы согласных санскритского алфавита: класс ка; класс са; класс ṭа; класс та; класс ра. Коренная строфа связывает фонетическую последовательность с внутренним солнечным и календарным циклом.

vargabhedaḥ

«разделение по группам».

varjanīya

тот, кого следует избегать или отвергнуть.

Varṇa

Слово может означать: цвет; внешний вид; видимую форму. Поскольку собственно gūra употреблено далее в значении «обладающий формой», здесь предпочтителен перевод: «цвет».

Varṇabindvādi

Буквально: «различаемая посредством фонем, бинду и прочего». Точная система соответствий между: грубым; тонким; высшим; фонемами; бинду в самой строфе не раскрывается.

varṣabhedaḥ

«разделение по годам».

Vartayitvā

Принято: соорудив, устроив мандалу. Возможный перевод «начертив» слишком узок.

varti

фитиль, палочка или свёрнутая масса.

Vastvambu

Буквально выражение неясно: «вода существа» или «животная вода». Пундарика прямо раскрывает его как: козью мочу. Поэтому буквальный код сохранён в коренном переводе, а его значение отмечено в комментарии.

vasu

ещё восемь;

Vasuvasadala

Это числовое сложение: vasu – восемь; vasu – ещё восемь; dala – лепесток. То есть пупочный лотос имеет: $8 \times 8 = 64$ лепестка.

vaśāt

в силу, в зависимости от.

vaśya

подчинение, установление власти или контроля.

vā

или, либо;

Vāmasavye ca madhye

vāmasavye ca madhye – «слева, справа и посередине». В некоторых цифровых передачах частица ca ошибочно распознана как: na – «не». ca madhye – «и посередине». Это нормализация графического чтения, а не смысловая эмендация.

Vāme

Буквально: «слева». В структуре мандалы это северное направление.

Vāruṇya

Направление Варуны – запад.

Vāsayet

Глагол означает: насыщать ароматом; выдерживать среди пахучих веществ; пропитывать цветочным запахом. Здесь он не означает простого хранения готового состава.

Vāyavyām

северо-запад, направление Ваю. Таким образом, каждая строка соединяет промежуточное направление с соседней стороной света.

vāyu

ветра, или ваты.

vāyunāḍyaḥ

«каналы ветра».

veda

четыре Веды.

Vedapādonasaṣṭi

Это сложная числовая формула. ṣaṣṭi – 60; veda – 4; pāda – четверть. Здесь из шестидесяти вычитается три с тремя четвертями: $60 - 3\frac{3}{4} = 56\frac{1}{4}$. Пундарика прямо передаёт результат формой: sapādaṣaṭṭrañcāśat – «пятьдесят шесть с четвертью».

Vede karṭṛ-ādi-bhedaḥ

Тибетский перевод формулирует: «Веда и различения, начиная с деятеля». Санскритское vede является локативом и естественно читается как:

«в Веде» или «в ведийском учении». Поэтому основной вариант можно сохранить: различения деятеля и прочего в ведийском учении.

Vedha

Буквально: «пронзание». В парфюмерно-алхимическом контексте это введение чрезвычайно малой доли концентрированного ароматического вещества в основную массу. одна сотая часть.

Vedhita

Буквально: «пронзённый». В парфюмерно-алхимическом контексте это означает насыщение основного материала малой долей сильного ароматического вещества.

Vedī

Здесь: приподнятый уступ, обрамление или площадка вокруг очага. Комментарий: ширина уступа составляет одну шестую размера очага.

Vetāla

Веталы – класс существ, традиционно связываемых: с мёртвыми телами; местами кремации; состояниями одержимости.

Vibhaṅgajñāna

Буквально: «разделяющее» или «расчленяющее знание». Пундарика противопоставляет его правильному знанию. Оно видит лишь отдельные стороны существования и не охватывает всеобщую зависимость явлений.

vibhava

достояние, благополучие, могущество.

vibhāga

распределение, разграничение.

Viccheda

Буквально: отсечение; прекращение; разрыв. В контексте предшествующих строф это прекращение: кармического присвоения; шести уделов; нового рождения; представления о постоянном деятеле.

vicchedajñāna

знанию пресечения,

Vicikura

Śikura означает волосы или прядь волос. Поэтому перевод «волосы» является рабочим и не устанавливает, кому именно они принадлежали.

vidveṣa

разъединение, возбуждение вражды;

Vidyātmā

Возможные значения: «имеющий видью своей сущностью»; «атман как знание-мантра»; «душа, образованная сакральным знанием». Перевод сохраняет политехническую форму.

Viḍa

Алхимический термин для веществ, способствующих: разложению; соединению; проникновению металлов; обработке ртути. Он может охватывать разные соли и активные составы. Поэтому переведено обобщённо: «разнообразные соли».

vijñāna

различающее, обусловленное сознание.

Vikalpa

Термин означает: концептуальное построение; разделяющее представление; мысленное приписывание; воображаемое различие субъекта и объекта.

Vimalamatih

vimalamatih – «чистый», «незапятнанный ум». Это чтение принято в нормализованном тексте, но отмечается как восстановленное.

vipra

брахман.

virahita

лишённый, отделённый, утративший.

Viśvamāna

Буквально – «мера всего», «мера мироздания». Это не только физические размеры космоса. Термин охватывает количественные, временные, анатомические и символические соответствия между внешним миром и телом.

Viśvamātā

«Мать мира» или «Всеобщая мать».

Viśvasīmnaḥ

Буквально: «до предела всего» или «до границы вселенского образа». Комментарий говорит о сознании, охватывающем все формы вплоть до предела воспринимаемого мира.

Viśayavirahita

«Свободный от предметов» означает отсутствие: тонких чувственных объектов; саттвы; раджаса; тамаса; бодрствования; сновидения; глубокого сна; условного четвёртого состояния.

Viśuva

Буквально: равенство, равновесие, точка равенства. Здесь это прежде всего момент внутреннего равновесия левого и правого дыхательных потоков. Космическое равенство служит его внешним соответствием.

Vitasti

пядь, то есть расстояние между концами растопыренных большого пальца и мизинца. Существенно не абсолютное значение, а пропорция:

viṭ

вайшья, торговец или хозяйствующий мирянин;

Vrataniyamarata

Означает человека: преданного обетам; соблюдающего дисциплину; следующего правилам избранной системы. Наличие дисциплины само по себе здесь не оценивается как освобождающее. Результат зависит от характера воззрения и действия.

Vṛttā

круглые сосуды.

Vyāghrī

Пундарика отождествляет растение с: kaṇṭakārī. Современное ботаническое соответствие в коренной строфе отсутствует, поэтому латинское название не подставляется.

vyāmiśramārga

полностью смешанным путём.

Yady ekanāḍyām

yaḍekanāḍyām. «Вималапрабха» подтверждает нормальное членение: yadī ekanāḍyām – «если в одном канале».

Yakṛt-plīha-arśa

yakṛt – печень; plīha – селезёнка; arśas – геморроидальное заболевание.

Yanmadhye

Буквально: «в какую бы среду он ни вошёл». Пундарика относит это к трём описанным ранее направлениям: буддийскому; асурическому;

бхутическому, или смешанному. Строфа сама не повторяет названия этих групп.

Yantra

Пундарика понимает его как механический пресс для извлечения кунжутного масла.

yavakṣāra

ячменная щёлочь;

Yāma

Yāma означает временной период или стражу суток. Строфа устанавливает две связанные схемы: восемь периодов полного дня и ночи, начиная с утра; соответствующие половины этих периодов. Каждый из восьми временных отрезков последовательно связывается с одним из восьми действий: 1. умиротворение; 2. увеличение; 3. умерщвление; 4. изгнание;

yuga

четыре эпохи.

Божественная способность

буквальный перевод divyendriya.

В обители трёх миров

:

В этом теле

в великом человеческом индивиде, состоящем из шести элементов.

владыками областей

kṣetriṇaḥ.

Вошедшее в лотос

«вошедшее в тайный лотос». После этого вода заставляет семя прорасти из тайного лотоса.

Качества природы

их собственные свойства. Под действием этих свойств в умах сансарных существ возникают скупость и остальные омрачения.

Летящая на царя птиц

Вайшнави, передвигающуюся на Гаруде. «Шукари» – буквальное «Свиноликая», то есть Варахи. «Держащая ваджру» – Айндри, или Индрани.

млечча

Слово млечча – древний индийский полемический термин. В разных контекстах оно могло обозначать: чужеземца; человека, говорящего на непонятном языке; носителя небуддийской религии; противника установленного религиозного и социального порядка. Здесь термин сохранён в транслитерации, потому что нейтральное слово «чужеземец» не передаёт его религиозно-полемической нагрузки. Строфа отражает мировоззрение и конфликтный язык самого средневекового текста. Она не является современным нравственным предписанием и не должна автоматически переноситься на нынешние народы или религии.

мудрец, умноженный на восемь

число 56, поскольку мудрецов традиционно семь:

Нулевая точка зодиака

завершение полного цикла у конца Ревати и новое начало от Ашвини.

Обширная

:

Прародитель Победителей

Ваджрасаттва, Шакьямуни. Он именуется Прародителем Победителей как породитель форм, свободных от завес. Слова jīnajanaka являются обращением:

Развёртывание

сфара – проявление, распространение, рождение и развитие.

Разрушение сиддхант

прежде всего утрату или искажение прежних астрономических систем. В ответ текст вводит сфута-лагху-карану – «точное сокращённое вычисление», которое должно периодически исправлять календарные константы.

Свёртывание

самхара – означает прекращение, растворение и смерть.

Свободный от предметов

отсутствие:

семя пробуждения

семя мужчины.

силой Времени

«силой момента перехода».

Собственная область

знак или накшатру, связанную с природой самой планеты. Нича – положение падения, учча – положение возвышения, или экзальтации.

Человек первого гласного

человека, имя которого начинается со звука а или относится к его фонетической группе.

'Bdam ekam

Abda означает «год»; abdam ekam – «один год», «в течение одного года».